

لجنة التأليف والترجمة والنشر

أشكال السبائك المعدنية

من أقدم الأزمنة إلى الوقت الحاضر

اختارها وترجمها

محمد بدري

الجزء الأول

من القرن الرابع قبل الميلاد إلى القرن السادس عشر

القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

١٣٦٥ هـ — ١٩٤٦ م

لجنة التأليف والترجمة والنشر

أشكركم الرب سبائلا للعالمية

من أقدم الأرمينية إلى الوقت الحاضر

اختارها وترجمها

محمد بدوان

لجزء الأول

من القرن الرابع قبل الميلاد إلى آخر القرن الثامن عشر

القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

١٩٤٦

الفهرس

[أرجو أن يصحح القارئ في الكتاب أرقام الرسائل من ٦ إلى ١٥ ومن ٤٨ إلى ٦٥ حسب أرقامها في هذا الفهرس وأن يستبدل بكلمة « أخيه » في السطر الثاني من ص ٢١٣ كلمة « صديقة له »].

صفحة	
١	المقدمة
٤	الإسكندر الأكبر ودارا الثالث يتنازعان سيادة العالم
٥	١ - من دارا إلى الإسكندر : انه الله السماء قد وهب لي ملك الأرض
٦	٢ - من الإسكندر إلى دارا : متى تقرر لي بالغبية وتزدور مرارة نصري
٨	٣ - من الإسكندر إلى دارا : سترى أنني أعرف كيف أعامل من أغلبهم
١٠	ديجين يرفض الذهاب لمقابلة الإسكندر
١٠	٤ - من ديجين إلى أرسطيس : فديأت هو إلى
١٢	بين شيشرون ويوليوس قيصر
١٣	٥ - من يوليوس قيصر إلى شيشرون : وأي شيء أهدر من هذا بالرجل الصالح ؟
١٦	من أجريتنا أم نرون إلى ولدها الإمبراطور تسترحه وتطلب إليه أن يبقى على حياتها
١٧	٦ - مملتك في رومي وغذيتك برمي
١٩	سكا يندد بالمعاملة التي يلقاها العبيد في أيامه
٢٠	٧ - رسالته إلى صديقه لوسليس : وقد تكونه رومه . . . روح رجل صر
٢٦	بلني الأصغر يسأل الإمبراطور تراچان كيف يقضى على الخرافات المنحلة الشائنة التي يتمسك بها المسيحيون الأولون ويعاقبهم عليها
٢٦	٨ - فاذا أصروا فاقنلهم
٣٠	بلني الأصغر يصف موث عمه في ثورة بركان ويزوف
٣١	٩ - رسالته إلى تستس : رومه السفينة مباشرة إلى نقطة الخطر
٣٦	لوسيوس قيوس يحذر ماركس أورليوس من الخيانة
٣٦	١٠ - من لوسيوس قيوس إلى ماركس أورليوس : انه يسميك عبوزا تفلسف
٣٧	١١ - من ماركس أورليوس إلى لوسيوس : أبنائي . . . فليهلكوا
٣٩	أورلين إمبراطور الرومان يأمر زنوبيا ملكة تدمر أن تستسلم له وهي تتحداه
٣٩	١٢ - من أورلين إلى زنوبيا : إلى أمرك انه تسلمي الممربة

- ١٣ — من زنوبيا إلى أورلين : مامع ملك في أنك ستقبل يومئذ لسهجتهك ... ٤٠
- سان جيروم يشهد بعينه اضمحلال رومة وسقوطها ... ٤١
- ١٤ — رسالته إلى صديق : لسكن زئاب الشمال انطلقت من عقابها ... ٤٢
- سيدونيس يرسم صورة منافق روماني ... ٤٤
- ١٥ — رسالته إلى ولده ليو لينارس : ليس قلبه بأقل قذارة من لسانه ... ٤٤
- هلواز وأبلار يخلدان قصة حبهما في رسائلهما ... ٤٩
- ١٦ — من هلواز إلى أبلار : لقد بهت المسوح ولكن انظر أي اضطراب ألقيت
بي فيه ... ٥١
- أبلار في وحدته ومن كوخ الغاب الذي يعيش فيه يسلم أمره وأمر هلواز إلى ربه ... ٦٠
- ١٧ — من أبلار إلى هلواز : أريد الآله أنه أمهف هذه العبرات ... ٦٠
- دانتى أليجيري يرفض العودة إلى موطنه في فلرنس ... ٧٣
- ١٨ — رسالته إلى صديق : أليس في رمعي حيث هملت أنه أنظر إلى وجه
الشمس والنجوم ... ٧٤
- بتارك يصعد قمة جبل فنتو ويفكر في عظمة الروح الإنسانية ... ٧٦
- ١٩ — رسالة إلى دينيسو ربرتي : ورأيت السحب تحت قدمي ... ٧٧
- جان دارك تأمر الإنجليز أن يستسلموا قبل موقعه أورليان ... ٨٦
- ٢٠ — رسالتها إلى ملك الإنجليز : لقد بعث بي إلى هنا الله ملك السموات ... ٨٧
- سورة من بابوات التهضة يصورها واحد منهم ... ٩٠
- ٢١ — من البابا پيس الثاني إلى رديجو بورجيا : انه الناس لا يمدنونه الآله ...
- الاعين غمرتك ... ٩١
- كرستوف كولب يصف شعوره حين وقعت عينه على أرض أميركا ... ٩٤
- ٢٢ — رسالته إلى جبريل ساتشيه وزير مالية فردتند : ذلك وصف موجز لما عملناه ... ٩٦
- ليوناردو دافنشي يطلب إلى دوق ميلان أن يكل إليه عملا ... ١٠٠
- ٢٣ — بعض أسراي ... ١٠٠
- ميكل أنجلو يفاوض قداسة البابا ... ١٠٣
- ٢٤ — رسالته إلى چليانو مهندس القاتيكان : سيكونه عملا لا مثيل له في العالم كله ... ١٠٣
- بابر أول الأباطرة « المغول » يصف محاولة قتله مسموما ... ١٠٦
- ٢٥ — رسالته إلى صديق له : وأهمل الذائقوه فلم يقوموا بواجبهم ... ١٠٦
- هنري الثامن وآن بولين يتبادلان الرسائل والتوسل ... ١١٠
- ٢٦ — من هنري إلى آن : نار الحب المضطربة في قلبي ... ١١٠
- ٢٧ — من آن إلى هنري : ما مع أمير طانت له زوجة أكثر وفاء ... ١١١

- الملكة إليزابيث ترسل صورتها ونحياتها إلى ميري ملكة اسكتلندة ثم تأمر بقتلها بعد بضعة أشهر ... ١١٤
- ٢٨ — من إليزابيث إلى ميري : قد فحشني أنه أعرضه عليك وجهي ... ١١٤
- الملكة إليزابيث تقول لجيمس السادس ملك اسكتلندة إنها لم تكن لها يد في الحادث المشؤم الذي وقع لأمه ... ١١٦
- ٢٩ — والله يتصره إلى بريئة مما حدث ... ١١٧
- جيمس السادس ملك اسكتلندة يمتدح سلوك إليزابيث ... ١١٨
- ٣٠ — وما لاه ينطوي عليه قلبك من زمن طويل من الغم والحزن ورفاء الوالدني
- المتوفاه ... ١١٨
- الملكة إليزابيث تنذر أسقفاً متفطرساً ... ١٢٠
- ٣١ — رسالة إلى الدكتور رتشارد فكس : أقسم بالله ... لأجودك ... ١٢٠
- السير ولتر إلى يودع زوجته ... ١٢٢
- ٣٢ — لست إلا راباً ... ١٢٣
- فرنسيس بيكن من برج قلعة لندن يستعطف الملك جيمس الأول ... ١٢٦
- ٣٣ — هذا السقاء الذي أعانيه ... ١٣٧
- جاليليو يبصر أشياء عجيبة في السماء ... ١٢٩
- ٣٤ — رسالته إلى بلساريو فتنا : أربعة كواكب جديدة ... ١٢٩
- بليزيسكال يطلب إلى زميل له أن يجري تجربة لإثبات نظرية علمية ... ١٣٢
- ٣٥ — رسالته إلى فلورن بريه : وأنه أضايقتك بأستد في الطبيعة ... ١٣٢
- كرستيانا ملكة السويد ترتد عن المذهب البروتستنتي ... ١٣٤
- ٣٦ — رسالتها إلى بيريشتانوت : لقد ملكت في غير زهر ، ولست أجد صعوبة في
- النزول عن الملك ... ١٣٦
- أورنكزيب عامل الهند يؤنب أحد مدرسيه السابقين ... ١٣٨
- ٣٧ — رسالته إلى معلمه : طائفة كبيرة من الألفاظ السمجية الفاضحة ... ١٣٩
- مدام ده سقنييه تصف عشاء في قصر الملك ... ١٤٢
- ٣٨ — رسالتها إلى ابنتها مدام ده أورنيان : طاه كل ما هنالك سمراً ... ١٤٣
- مارلبره يرسل أخبار النصر إلى زوجته بعد موقعة بلنهم ... ١٤٦
- ٣٩ — نصراً مجيراً ... ١٤٦
- السيدة ميري ورتلي منتجيو تصف حماماً تركيا ... ١٤٩
- ٤٠ — فلم أر آخر الأمر بدا من أنه أكشف عن فيضي ... ١٤٩
- وصية لورد تفستر فيلد إلى ولده ... ١٥٥
- ٤١ — انه الزبير نسرهم رؤية الخامس المصقول لأكثر عدداً من الزبير نسرهم
- منظر الذهب الغفل ... ١٥٥

- ١٥٧ مدام ده بيبور تؤكد للبابا أنها أصبحت امرأة صالحة ...
- ١٥٨ ٤٢ - هذه التهمة الفظيعة التي يتهمونني بها ...
- ١٦٢ معركة أدبية بين صمويل جنسن وجيمس مكفرسن ...
- ١٦٣ ٤٣ - فأما ثورتك فأني أتحداها ...
- ١٦٥ صمويل جنسن يرفض بازدراء معونة يعرضها عليه لورد تشستر فيلد ...
- ١٦٦ ٤٤ - ليس في الناس مع يسره أنه تمنحهم مهروده ...
- ١٦٨ صمويل جنسن يهني صديقة قديعة بزواج غير شريف ...
- ١٦٩ ٤٥ - رسالته إلى هستر لنش ثريل : أراأل الله أنه يغفر لك ذنبك ...
- ١٧٠ رسالتان من فلتير بينهما خمسون عاما ...
- ١٧٠ ٤٦ - من فلتير وهو سجين إلى دنوبيه : ولهم يستطيعونه قتلي ولكنهم لا يستطيعونه
- ١٧٠ انهماد ما أشعر به نحوك مع الحب ...
- ١٧٢ ٤٧ - من فلتير إلى جيمس بزول : الشيء اللطيف الذي يسمونه روحا ...
- ١٧٢ جان چاك روسو ومدام ديناي يضعان القواعد التي تقوم عليها صداقتهما ...
- ١٧٥ ٤٨ - من روسو إلى مدام ديناي : أني مرهف الحس أكثر مع سائر الناس ...
- ١٧٥ ٤٩ - من مدام ديناي إلى روسو : دع اذنه هذه الشطاري الصغيرة لذوي القلوب
- ١٧٩ الخارية والرؤوس الفارغة ...
- ١٧٩ من رسائل بنجمن فرنكلن ...
- ١٨٢ ٥٠ - بنجمن فرنكلن يعزى الأنسة أ . هبرد : منلح به بعد قليل ...
- ١٨٤ ٥١ - من بنجمن فرنكلن إلى وليم استراهن : انظر الى يريك ...
- ١٨٥ كترين الكبرى تذكر تفاصيل المؤامرة التي رفعتها إلى عرش روسيا ...
- ١٨٦ ٥٢ - رسالتها إلى الكونت ستانسلوس پنيا توفسكي : ونادي الجند إلى منقذهم ...
- ١٩٦ لافيت يصف أمريكا بعد نزوله فيها ...
- ١٩٧ ٥٣ - رسالته إلى زوجته : ليس في أمريكا فقراء ...
- ٢٠١ الكسندر هملتن ينعي على مجلس الأمة الأمريكي ما وصل إليه من انحطاط ...
- ٢٠٢ ٥٤ - رسالته إلى جورج واشنجتن : أي شيء أصاب أولئك الرجال العظام ...
- ٢٠٦ جورج واشنجتن يرد على ناقيده ...
- ٢٠٦ ٥٥ - رسالته إلى أعضاء مجلس الأمة الأمريكي : لقاء ليس في طائفتي أنه أفرج
- ٢٠٦ كره أو أدفعه ...
- ٢٠٦ جورج واشنجتن يرفض تاج الولايات المتحدة ...
- ٢٠٨ ٥٦ - رسالته إلى ضابط من ضباط الثورة : لا بد لي أنه أنظر إليها بعين الحقت

- بنجمين فرنكلن يعرض على أرملة فرنسية أن تتوجه ... ٢١٠
- ٥٧ — رسالته إلى السيدة هلفيتيس : ... لننتقم لأنفسنا ... ٢١٠
- جلبرت هويت يكتب سيرة سلحفاته المدللة ... ٢١٣
- ٥٨ — رسالته إلى ابنة صديقة له ... معروف كثيرة ذكرنا وأما ... ٢١٤
- جوزف بريستلي يجزى الإساءة بالإحسان ... ٢١٨
- ٥٩ — رسالته إلى جيرانه في برمنجهام : قصص الأغنام وأتم الزئاب ... ٢١٨
- شيان لنج إمبراطور الصين يرفض ما طلبه لإنجلترا من امتيازات تجارية ... ٢٢١
- ٦٠ — رسالته إلى جورج الثالث : متى يكونه مضروك الأبرى إلى عرشنا سيبا
- في تمتع بمودك بالسلم ... ٢٢٢
- كامي ده مولن يودع زوجته قبيل إعدامه ... ٢٢٥
- ٦١ — ولدت لأقرصه الشعر وأدافع عن البائسين ...
- تومس بين يتهم جورج واشنطن بأنه خائن في صداقته الخاصة ومنافق في حياته العامة ... ٢٣٠
- ٦٢ — مخادع انه لم تسكن غاراً ... ٢٣١
- من تشارلس لام إلى صمويل تيلر كولريج ... ٢٣٧
- ٦٣ — وكنت أنا قريباً منها ... فاستظمت أنه اغتطف السكين من يدها ... ٢٣٧
- من كولريج إلى لام ... ٢٣٩
- ٦٤ — ما أهمي أنه يوقظ الانسان من حلم خيف ... ٢٣٩
- ربسيير يعد دانتن بأنه سيظل مخلصاً له إلى الأبد ... ٢٤١
- ٦٥ — فليبك معا ... ٢٤١

المقدمة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إذا كانت السير أكثر فروع الأدب طرافة وممتعة فإن أكثر ما في السير من طرافة وممتعة الرسائل الشخصية . ذلك أن رسائل الشخص هي روحه سافرة ، ومראה قلبه الصادقة ، ينعكس عليها ما يدور بخلد وما يتخفيه في قرارة نفسه ، فيظهر فيها واضحاً على حقيقته غير مشوه ولا معكوس ، يظهر فيها حتى في أثناء تكونه قبل أن يستكمل عناصره ويتخذ شكله النهائي .

فالرسالة تسجل الحياة العقلية لكاتبها ، وتعين على تحليل غرائزه وعواطفه ، والأسس الحقيقية التي تقوم عليها أعماله . والرسالة تتم عن أخلاق كاتبها ، وعن الأسباب الخفية لسلوكه وأعماله عرّف ذلك أولم يعرف ، وتظهر الأمور الصغيرة التافهة الكامنة وراء الحقائق العظيمة ، وتذكرنا بأن التاريخ كان في يوم من الأيام حياة حقة ، وأن أشخاصه كانوا رجالاً ونساء أحياء . وإن كنزاً من هذه الرسائل لهو في الحق كنز من العواطف الصادقة الحية ، ظهرت للعالم صريحة غير مكبوتة . وما أصدق ما قيل في وصف الرسائل : « إن للرسائل أرواحاً ، وإنها لتتكلم ، وإن فيها من القوة ما يعبر عن نشوة القلب ، وليس ينقصها شيء من حرارة العواطف ، وإنها لتبعثها في القلب كما يبعثها الكاتب نفسه ، وفيها كل ما للكلام من رقة وحنو ، وقد يكون فيها أحياناً من الجرأة على التعبير ما لا يستطيعه الكلام »^(١) .

وإذا كان أكثر ما يهتم به المؤرخون هو أخبار الملوك وحروبهم فإن الرسائل الشخصية هي التي يجب الرجوع إليها لمعرفة الناس على حقيقتهم ، والكشف عما كانوا يخفونه من أخلاقهم وأعمالهم عن أعين غيرهم في الحياة العامة . ذلك أن صندوق الرسائل ، كما قال شيشرون ،

(١) انظر هذا الوصف في الرسالة رقم ١٠ من « هلاز إلى أبلاز » .

« مستودع مقدس » يضع فيه الناس أسرارهم وهم واثقون من أنهم قد ألقوا بها في مكان أمين ، وأن ما حوته من الأسرار لن يطلع عليها إلا المرسله إليهم .

من أجل هذا عنيما بترجمة الرسائل التي يحويها هذا الكتاب ، ولم تقتصر فيها على نوع واحد بل حاولنا أن ننوعها بقدر المستطاع ، فذكرنا منها ما يصف عواطف كاتبها من حب واستعطاف ، وما يعنى بالحداثات الهامة التي غيرت مجرى التاريخ ، أو بالشخصيات البارزة التي كان لها أعظم الأثر في هذا العالم ملوكا كان أصحابها أو فلاسفة أو رجال دين ، رجالا أو نساء ، شيبا أو شبانا . وكثير منها رسائل خاصة لم يكن كاتبوها يظنون أن أحدا سيطلع عليها في يوم من الأيام .

ولم تقتصر في هذا الكتاب على إيراد الرسائل وحدها ، بل قدمنا لكل رسالة بيان واف عن الباعث على كتابتها ، وأوضحنا بعض ما حوته من إشارات غامضة . نعم إن الرسالة في بعض الأحيان تقص قصتها بنفسها ، ولكنها حتى في هذه الحال تصبح أشد وضوحا وأكثر متعة إذا عرف القارئ شيئا عن كاتبها ، وعن الباعث على كتابتها ، وما كان يحيط به من الظروف وقت أن كتبها ؛ ومن أجل هذا يرى القارئ في بعض الأحيان أن رسائل قصيرة سبقتها مقدمات طويلة . وقد أتبعنا كل رسالة بالرد عليها تارة وبخلاصة هذا الرد تارة أخرى ، أو بما كان لها من أثر وما أعقبها من نتائج إن لم يكن لها رد .

والرسائل منقولة بنصها الكامل فلم يحذف من هذا النص إلا القليل النادر ، وقد أشير فيها إلى أجزائها المحذوفة ، وهي مرتبة حسب أقدميتها ولكن في نيتنا متى تم ما نريد ترجمته منها أن نرتبها كلها حسب موضوعاتها ، وأن نتبعها بفهرس يحوى أسماء كتابها ومن كتبت إليهم ، ومن وردت أسماؤهم فيها كما هي في الأصل الإنجليزي .

وليست الرسائل التي اثبتناها هنا خير الرسائل العالمية على الدوام ، ولكن الذي روعى في اختيارها أن تمثل أكثر ما يمكن تمثيله من ألوان الأدب ، أو أن تلقى أكثر ما يمكن إلقاؤه من الضوء على أهم حوادث التاريخ . وقد اختير بعضها لغرابته ، واختيرت كلها بوجه عام لما فيها من متعة وطرافة . كذلك ليس كاتبوها كلهم من عظماء التاريخ ، فمنهم العظيم ، ومنهم غير العظيم ، بل إن منهم من لا يمت إلى العظمة بسبب مثل نيرون وهنرى الثامن . وقصدنا من ذلك أن تمثل الرسائل أوسع ما يمكن تمثيله من مناحى الحياة الإنسانية .

وستلقى هذه المجموعة متى تمت ضوءاً ساطعاً على أهم حوادث تاريخ الإنسانية : على بداية المسيحية ، وعلى النهضة الأوربية ، والثورة الأمريكية ، والثورتين الفرنسية والروسية ، والانقلابين النازى والفاشى ، وعلى حياة العلماء الأعلام أمثال دارون وهكسلى ومدام كورى . وكل الرسائل منقولة عن اللغة الإنجليزية ، حتى ما كتب منها فى الأصل بغير هذه اللغة ، فهو منقول عن ترجمته الإنجليزية . ولم نشأ أن نضم إليها شيئاً من الرسائل العربية لأن الذى نهدف إليه هو أن نطلع قراء لغتنا على نماذج من الأدب الغربى . أما الرسائل العربية ففى وسعهم أن يطلعوا على ما يريدون منها فى كتب الرسائل المعروفة . ولعلنا بهذا نكون قد أدينا بعض الواجب علينا للغتنا وأبناء وطننا .

محمد بدر

الإسكندر الأكبر ودارا الثالث

يتنازعان سيادة العالم

تتكون سيرة الإسكندر الأكبر كما نقرأها في كتب التاريخ من مزيج من الحقائق والأوهام لا يسهل التفريق بينها . وليس في المدارس تلميذ لا يعرف ما يعزى إلى الإسكندر في شبابه من أعمال حربية مجيدة ، بعضها على الأقل مما لا يقبله العقل . فهو يتلقى من معلميه الشيء الكثير عن شجاعته الشخصية وجراته المنقطعة النظير ، وعن سيره السريع في القارات الثلاث أوربة وآسية وإفريقية ، وعن مباغتته أعداءه ، وعن فنونه الحربية المبتكرة ، وعن رفضه أن يهاجم عدوه ليلاً أو « يختلس منه النصر اختلاساً » ، وعن دراسته على أستاذه أرسطوطاليس ، وعن قراءته الدائمة لهوميروس ، وعن فتح بيت المقدس وتأسيس الإسكندرية ، وعن زيارته لمعبد الإله آمون في الصحراء ، وعن أبهته الشرقية ، وقسوته البالغة ، وعن حياته القصيرة وموته المبكر في الثالثة والثلاثين من عمره .

وقد بدا في السنين الأخيرة ميل من جانب بعض المؤرخين إلى الشك في بعض ما يروى عن الإسكندر من قصص ، وليست الرسائل الواردة هنا مما تبادله الإسكندر ودارا الأكبر الذي هزم في سهل مرثون^(١) عام ٤٩١ ق . م . والذي ورث عرش دولة كورث الفارسية ، بل كانت بينه وبين دارا الثالث الذي ارتقى العرش في نفس السنة التي ارتقى فيها الإسكندر عرش مقدونية (٣٣٦ ق . م) . وهي منقولة عن كتاب « روضة الصفا » للمؤرخ الفارسي المسلم ميرخوند (١٤٣٣—١٤٩٨ م)^(٢) . ذلك أن قصصاً عن الإسكندر ومجده وعظمته انتشرت بين الناس في العصور الوسطى ، وقد جمع ميرخوند طائفة منها في كتابه السالف الذكر ، ووصف صاحبها في هذا الكتاب بأنه جمع بين الرحمة والقسوة ، وبين الوعد والوعيد ؛ وقال عنه « إنه عاد من حروبه منتصراً ظافراً » .

(١) Marathon .

(٢) ابن برهام الدين الحوندشاه . قضى جزءاً من حياته في هرات وتوفي فيها في ٢٢ يولية سنة ١٤٩٨ [عن دائرة المعارف الإسلامية] ، وتوجد نسخة من هذا الكتاب بالفارسية في دار الكتب المصرية .
(المترجم)

وكان مولد الإسكندر نفسه في مدينة پلا^(١) عاصمة مقدونية في عام ٣٥٦ ق. م. ، وتربى على يد أرسطوطاليس ، وناب عن والده في حكم بلاده حين هاجم هذا بوزنطية . ولم يكن الإسكندر قد بلغ سن العشرين حين اعتلى العرش بعد موت أبيه ، وبعد سنتين من توليته أي عام ٣٣٤ ق. م عبر مضيق هلسپنت^(٢) (الدردنيل) على رأس ثلاثين ألفا من المشاة ، وخمسة آلاف من الفرسان ، ونال أول نصر على جيوش الفرس في موقعة نهر غرانيكوس^(٣) . وعلى أثرها فتحت مدن آسية الصغرى أبوابها له . ويقول ميرخوند إن دارا هاله تقدم جيوش الإسكندر فكتب إلى عامله على طرسوس يقول : « وصلت إلى مسامعنا أخبار عن لص جمع حوله طائفة كبيرة من اللصوص أمثاله ، واتخذ طريقه إلى بلادنا . وقد كتبت هذا إليك لأمرك أن تلقى القبض على جميع من معه ، وتلقى بهم هم وأسلحتهم وماشيتهم في البحر . أما زعيمهم فأرسله إلينا مكبلا بالأغلال . وإن لك من حكمتك وشجاعتك ما يعينك على تنفيذ هذه المهمة اليسيرة . ولما كان هذا اللص فضلا عن ذلك كله غلاما حقيرا من أبناء الروم ، فإننا لن نغفر لك عجزك عن القيام بهذا الواجب أو توانيك في القيام به » .

ولما عاد الإسكندر من أرمينية نزل على شاطئ نهر أسطوخوس^(٤) فهدد بذلك مركز دارا . وفي هذا الوقت أرسل إليه دارا الرسالة التالية :

— ١ —

... انه انه السماء قد وهب لي ملك الأرض ...

[من دارا إلى الإسكندر]

من عاصمة ملوك العالم . ليعلم الإسكندر اللص الخ ما دامت الشمس تشرق على رأسه ، أن مالك السماء قد وهب لي ملك الأرض ، وأن الله القادر على كل شيء قد منحني أركانها الأربعة ، وأن العناية قد خصتني بالمجد والرفعة والجلال ، وبعدد لا حصر له من الأنصار والأحلاف .

Hellespont (٢)

Astukhus (٤)

Pella (١)

Granicus (٣)

وقد ترمى إلى أنك جمعت حولك طاقة من اللصوص وأراذل الخلق ، وأن كثرتهم
قد أعجبتك وغرّتك فأردت أن تستعين بجمعهم ليكون لك تاج وعرش ، ولتخرب ملكنا
وتدمر أراضينا وتهلك شعبنا .

ولعمري إن هذه النية الخبيثة خليقة بأمثالك المفتونين من أبناء الروم . والآن يجدر بك
بعد أن تقرأ هذه الرسالة أن تغادر من فورك المكان الذى تقدمت إليه . أما الحركة
الإجرامية التى أقدمت عليها فلا تخش من أجلها بطشنا وعقابنا ، لأنك لم تصبح بعد فى
عداد أولئك الذين يستحقون غضبنا وانتقامنا . وهأنذا أرسل إليك صندوقاً مملوءاً بالذهب ،
وحجاراً محملاً بالسمسم لتعرف منهما مقدار ما لدى من مال ، وما لى من سلطان . ومع هذه
الهدية سوط وكرة ؛ فأما الكرة فلكى تلهو بها اللهو الخلق بسنك ، وأما السوط فلتعذب
به نفسك .

...

ولما وصلت هذه الرسالة إلى يد الإسكندر أمر بالقبض على حاملها وقطع رؤوسهم ،
ولكن رجال حاشيته هالهم الأمر فرجوه أن يعفو عنهم ، فأجابهم إلى طلبهم ، وكتب إلى
دارا الرسالة التالية .

..... منى تقر لى بالغبلة وتذوق مرارة نصرى

[من الإسكندر إلى دارا]

من ذى القرنين إلى من يدعى أنه ملك الملوك ، وأن جيوش السماء نفسها ترهبه ، وأن
أهل الأرض جميعاً يستضيئون بنوره ! أفهل يليق بإنسان كهذا أن يخشى عدوا
حقيراً كالإسكندر ؟

ألا يعلم دارا أن الله العلى الأعلى يهب العزة والسلطان لمن يشاء ، وأن من يدعى من
عباده الضعفاء الهالكين أنه إله مثله تخضع له جيوش السماء ، يحل به غضب الله فيدمر
ملكه ويخرب بلاده !

وكيف يدعى الألوهية إنسان قدر عليه الموت والفناء ، معرض لأن ينتزع منه ملكه
ويصبح تقسيم الدنيا في يد غيره ؟

ألا فاعلم أنى عقدت النية على لقائك في ميدان القتال ، وهانذا سائر إلى بلادك مقر بأنى
خادم الله ، ضعيف ذليل ، أتضرع إليه وأستغفره وأمجده . ولقد بعثت إلى مع رسالتك التى
تفخر فيها بقوتك سوطا وكرة وصندوقا مملوءا بالذهب وحمارا محملا بالسسم ، وأنا أعد هذا
كله فالأ حسنا ودلالة طيبة . فأما السوط فدليل على أنى سأكون أداة لتأديبك ، وأنى
سأصبح حاكمك ومعلمك وهاديك ؛ وأما الكرة فتشير إلى أن الأرض وما عليها ستكون
خاضعة لرجالى ؛ وأما الذهب وهو بعض ما لديك من كنوز فيدل على أن مالك كله سينقل
إلينا ؛ وأما السسم فإن حباته وإن كثر عديدها ناعمة الملمس ، وهى من أحسن الأطعمة
وأقلها ضررا ؛ وهانذا أرسل إليك بدلها حفنة من حب الخردل لتذوق فيها مرارة نصرى .
ولقد أسرفت فى القول وغرك ملكك الواسع فتجبرت وتعاليت ، وادعيت أنك رب هذه
الأرض ، وزعمت أنك تروعنى بكثرة جندك وعظيم استعدادك . أما أنا فليست أعتمد على
غير العناية الإلهية ، وما من شك لدى فى أن الله جلت قدرته سيجازيك على كبريائك هذا
بأن يجعلك عبرة خلقه ، وأنه سيقمع من طغيانك ، ويذللك إذلالا لا يعادله إلا كبرياؤك
نفسه ، ويجعل لى الغلبة عليك . ولست أعتمد فى هذا كله إلا على الله وحده والسلام .

. . .

واضطر الإسكندر أن يعود إلى مقدونية لمرض والدته . فلما شفيت واصل سيره لقتال
دارا ، والتقى الجيشان ، ودارت بينهما رحى القتال . وفى ذلك يقول ميرخوند .

وتحرك الجيشان كأنهما بحران صاخبان ، وتلاطما كأنها جبلان من حديد ، وأظلم الجو
من كثرة ما ثار من النقع فى الميدان ، وصمت الأذان من صوت الأبواق ودق الطبول ،
وأدرك الناس مما رأوه وشاهدوه معنى قوله تعالى : « إن زلزلة الساعة شئ عظيم » ؛ وانشقت
السماء وجرت الدماء على شفار السيوف كأنها المطر المنهمر ، وانعكس على نصال
الخناجر الزمردية لون دماء القتلى القرمزى وحجبت أجسامهم أرض السهل كله
عن الأنظار . . .

وحالف النصر الإسكندر وولى دارا الأدبار فعبر نهر الفرات ، وجمع جيشا أكبر من جيشه الأول ، وعرض الصلح على الإسكندر ، وقيل أن ينزل في سبيل ذلك عن نصف ملكه . ولكن الإسكندر رفض ما عرضه عليه ، وفضل أن يغامر بجنده في موقعة أخرى يمتلك بها بلاد الفرس كلها ، وخالف في ذلك نصيحة قواده . وإليك نص الرسالة التى بعث بها إلى دارا :

— ٣ —

سرى أنى أعرف كيف أعامل من أغلبهم
[من الإسكندر إلى دارا]

يا دارا

إن دارا الذى تُسمى باسمه^(١) (إذا صدق ما يقوله المؤرخون) قد دمر جميع مدن اليونان على شاطئ^{*} الهلسينت وخرب جميع المستعمرات اليونانية على شاطئه الأسيوى . ولم يكتف بهذا كله بل عبر البحر إلى شاطئه الغربى بجيش جرار ، وأغار به على بلادنا . ثم حلت به الهزيمة فى البحر ، فعاد إلى بلاده ، ولكنه ترك قائده مردونيس^(٢) ليخرب فى غيبته أرض اليونان الخصبه المثمرة ويدك مدنها العامرة .

أضف إلى ذلك مقتل أبى فليب الذى سولت لكم نفوسكم الدنيئة أن تحرضوا عليه من اغتالوه وتغروهم بما وعدتموهم من مال وفير . بذلك الغدر أوقدتم نار الحرب ، وبذلك النذالة أججتموها ، وهل ثم غدر أو نذالة أكبر من أن تنحط نفوسكم إلى هذا الدرك ، فتحاولوا قتل من تخافون لقاءه فى ميدان القتال ؟

وهل نسيت ما فعلته حين كنت تقود بنفسك جيشك العظيم لقتالى ، إذ وعدت من يأتيك برأسى بألف تالنت^(٣) ؟ إن الحرب التى أخوض غمارها الآن ليست إذن إلا حربا أدافع بها عن نفسى ، وقد أثبتت الآلهة عدالة قضيتى بما أتاحتها لجيوشى من النصر ، وبما

(١) دارا الأكبر الذى هزم فى سهل مرثون Marathon .

(٢) Mardonius .

(٣) يقدر التالنت الواحد بين ٢١٣ ، ٢٣٥ جنيها إنجليزيا .

استوليتُ عليه من أقاليم واسعة في بلادك .
لقد انتصرتُ عليك في ميدان القتال ، والشرف لا يحتم على أن أجيبك إلى شيء تطلبه ،
وليست لك على يد أغضى لها ، ولكنى مع ذلك أعدك وعدا صادقا أنك إذا جئتني ، كما
يجب أن يجيئني من هم على شاكلتك ، أطلقت سراح زوجتك وأبنائك من غير فدية .
أما أنت فإنك من الغزاة الفاتحين ولك في هذا تجارب كثيرة ، وسترى أنى أعرف كيف
أعامل من أغلبهم معاملة شريفة . وإذا كنت في شك من أنك ستكون هنا آمنا على نفسك ،
فإنى أعدك بأن أرسل إليك من يحرسك في مجيئك إلى وفى عودتك من عندى . وإذا شئت
أن تكتب إلى الإسكندر قبل مجيئك فلا تنس أنك لا تكتب إلى ملك وحسب بل اعلم
أنك تكتب إلى ملكك أيضا .

. . .

وفي اليوم الحادى والعشرين من سبتمبر سنة ٣٣١ ق . م . عبرت جيوش مقدونية
بقيادة الإسكندر نهر الفرات في أثناء خسوف القمر . وتقابل الفرس واليونان مرة أخرى
عند أربيل ودارت بينهما معركة من أعظم المعارك الحاسمة في التاريخ . وفيها انتصر الإسكندر
وأصبح صاحب الأمر والنهى في الجزء الأكبر من العالم المعروف وقتئذ ، ولم يكن قد جاوز
الخامسة والعشرين من عمره . وفر دارا من ميدان القتال ولكنه اغتيل بيد أحد مرازبته .
وواصل الإسكندر سيره إلى أواسط آسية ثم أخذ في الثمان السنين الباقية من حياته في
تدعيم ملكه ، وتنظيم حكمه ، وتأديب الخارجين عليه ، وفى الدرس والكتابة إلى العلماء
والفلاسفة^(١) ، وفيما لا يحصى من ضروب البذخ والدعارة إلى أن مات في عام ٣٢٣ ق . م .
غير متجاوز ثلاثة وثلاثين عاما ، وترك ملكه يتنازعه قاداته ، حتى اقتسمه بطليموس وسلوكس
وانتجنس^(٢) ؛ وأقام أولهما في مصر و ثانيهما في سوريا وثالثهما في مقدونية .

(١) اقرأ الخطاب التالى الذى أرسله إلى ديوجين .

(٢) Antigonos و Selcucus .

ديجين يرفض الذهاب لمقابلة الإسكندر

ولد الفيلسوف ديجين في سينوب من أعمال آسية الصغرى في عام ٤١٢ قبل الميلاد ، ومات في كُرْنث بيلاد اليونان في عام ٣٢٣ ق . م . وقد أظهر منذ صباه اهتماماً عظيماً بالمسائل الفلسفية ، وما لبث أن اشتهر بالفقر المدقع ، وبقدرته العظمى على ضبط النفس ، ويبحثه المتصل عن رجل شريف ، « وبالتنقيب عنه في الظلام الحالك ، مستعيناً على ذلك بنور ضئيل ينبعث من مصباح صغير » . ويظهر الخطاب الآتى كيف استطاع رجل يسيطر على نفسه أن يتحدى رجلاً سيطر على العالم المعروف كله .

- ٤ -

فليأت هو الى :

كتب ديجين إلى أرسطيس^(١) يقول

إلى أرسطيس :

كتبت إلى تقول إن الاسكندر ملك مقدونية شديد الرغبة في أن يرانى ، ولقد أحسنت إذ ذكرت لقبه لأنك تعلم أن لا سلطان لأحد علىّ مهما يكن من شأنه وشأن المقدونيين . فإذا كان هذا الأمير يريد أن يتصل بى ليعرف كيف أعيش فليأت هو الىّ ، لأنى أعتقد ، وسأظل أعتقد ، أن أثينة تبعد عن مقدونية بقدر ما تبعد هذه عن تلك والسلام .

. . .

وكان الاجتماع الوحيد بين الإسكندر وديجين هو اجتماعهما التاريخى في أثينة حين التقيا صدفة ، وسأله الملك كيف يستطيع أن يخدمه ، فكان جواب الفيلسوف : « إن أعظم ما تستطيع أن تخدمنى به أن تباعد عن ضوء مصباحى » . وتأثر الملك العظيم بقناعة ديجين فتنحى عن طريقه وهو يقول : « لو لم أكن الإسكندر لوددت أن أكون ديجين » .

ويعلق المؤرخ الكبير بلوطارخ صاحب كتاب السير على ذلك بقوله : « وماذا يعنى

هذا فى الحقيقة ؟ إن معناه أن الإسكندر قد ساء ما هو عليه من غنى وعظمة وجاه ، لأنها كلها عتبات تحول بينه وبين الفضيلة ، ولا تترك له من الوقت ما يمكنه من البحث عنها أو ممارستها ، وأنه كان يحسد ديجين على ثيابه الساذجة الممزقة التى كانت له درعاً أقوى من دروع الإسكندر وخيله وحرا به ، ولو أنه استطاع أن يسيطر على نفسه لبلغ من القوة ما بلغه ديجين ، ولاحتفظ فضلاً عن هذا بملكه وقوة بأسه . بل إن مقامه العظيم كان يجب أن يحفره إلى التخلق بأخلاق ديجين ، لأن ثراءه وملكه وعظمته المعرضة لعبث الأقدار كانت تتطلب إليه قوة فى الخلق ، وسيطرة على النفس ، أكثر مما تتطلبه أحوال ديجين نفسه .

بين شيشرون وقيصر

لا يزال الهدف الذى كان يهدف له قيصر بأعماله كلها موضع الحدى والتخمين ؛ ولكن شيئاً واحداً على الأقل لا شك فيه ، ذلك أنه لم يكن يريد أن يُبقى على ذلك الحكم الأرستقراطى الفاسد الذى كانوا يسمونه « الجمهورية الرومانية » . وكان معظم منافسيه يعرفون عنه ذلك وإن اختلفوا فى مقاصده النهائية . ولما تهددت أخطار من هذا النوع سلطة مجلس الشيوخ العليا قبل عهد قيصر بجيل أو بجيلين وجد هذا المجلس من يدافع عنه من الأنصار فى شخص سُلّا^(١) . أما قيصر فكان شأنه غير شأن سابقه ، فقد أثار المجلس عليه أقوى رجاله ، ولكنهم كانوا أضعف من أن يقفوا فى سبيله .

ولم يكن ماركس تليوس شيشرون^(٢) أيضاً من غير ذوى الأطماع ، ولكنه كان من ذلك الصنف الذى يفضل أن يقف من الكفاح القائم بين قيصر ومجلس الشيوخ موقف المتفرج ؛ غير أن المتفرج المحايد مهما تكن نزاهته — وكان شيشرون أبعد الناس عن هذه النزاهة — لا يسلم من ضربة طائشة تصيبه من حين إلى حين . على أن شيشرون لم يقف موقف الحياد الدقيق ، إذ خال أن له من القوة السياسية أكثر مما كان له فى واقع الأمر ؛ فقد كان قبل عهد قيصر أعظم رجل فى إيطاليا ، وكان الناس بعد أن يفرغ من خطبة يلقيها عليهم يحبونه بقولهم إنه « أبو البلاد » . وقد لقبه كاتو^(٣) بأنه جمهورى يمثل فى شخصه أقدم تقاليد الجمهوريين ، وكان لهذا التقدير أعظم الأثر فى عقل شيشرون .

واشتغل شيشرون أول الأمر بالمحاماة ، وكانت من المهن التى تدر على أصحابها المال الكثير ، واشتهر فيها ببلاغته التى أوصلته إلى منصب القنصلية . وكانت قوة قيصر آخذة وقتئذ فى الظهور فبدأ يخشى هذا الخطيب المقوه ، ولكنه لم يكن يحقد عليه ، وبلغ من أمره أنه لما ألف هو وپمپي وكراسس^(٤) الحكومة الثلاثية الأولى عرض على شيشرون أن يشترك معهم فى حكم الدولة الرومانية اعتقاداً منه أن من مصلحتهم أن يضموه إلى جانبهم .

. Marcus Tullius Cicero (٢)

. Crassus ، Pompey (٤)

Sulla (١)

Cato (٣)

غير أن شيشرون رفض هذا العرض ، وظل في ظاهر أمره صديقاً لقيصر ، ولكنه كان في خبيثة نفسه يفضل عليه بـمـي ظناً منه أن انتصار بـمـي يحفظ لمجلس الشيوخ سلطانه . ولما تحول النزاع بين بـمـي وقيصر إلى حرب سافرة انضم شيشرون بكليته إلى أولهما . فلما حاقت به الهزيمة وفر إلى بلاد اليونان أصبح شيشرون غير آمن على حياته وتملكه اليأس كما يستدل على ذلك من رسالة كتبها في ١٤ أبريل سنة ٤٩ قبل الميلاد إلى صديق له يدعى تيتس بـمـونـيس أتكس^(١) ، وهو رجل روماني من رجال الأعمال ذو ميول أدبية . وبعد ثلاثة أيام من تاريخ هذه الرسالة جاءت الرسالة التالية من قيصر يؤمنه فيها على حياته ، ولكنه يحذره من التدخل في النزاع القائم بينه وبين بـمـي .

— ٥ —

..... رأى شيء أجبره من هذا بالرجل الصالح ؟

في الطريق إلى أسبانيا — في ١٦ إبريل [٤٩ ق . م]
قيصر الإمبراطور بـمـي شيشرون الإمبراطور^(٢)

إني أعرف أنك لا تقدم على عمل خال من الحكمة ينقصه العقل والروية ، ولكن إشاعات وصلت إلى علمي لم يطمئن لها خاطري ، فرأيت أن الواجب يقتضي أن أكتب إليك لأسألك بحق ما بيننا من ود متبادل ألا تتخذ لك الآن ، وقد أصبح الحظ حليفي ، موقفاً لم تر من الواجب عليك أن تتخذه وقت أن كان الأمر محوطاً بالشك والغموض . فإن خالفت هذه النصيحة أسأت أشد الإساءة إلى ما بيننا من صداقة ، وسلكت سبيلاً أبعد ما تكون عن مصلحتك ، لأنك حينئذ لا تترك مجالاً للشك في أنك تتبع الجانب الخاسر — فالحظ كله الآن في جانبنا والخسارة كلها في جانبهم — ، وفي أنك لا تعرف الظروف الحقة المحيطة بقضيتنا ، والتي لا تختلف الآن في شيء عما كانت عليه حين رأيت أن من الخير ألا تشترك في النقاش الذي يدور حولها . وفضلاً عن هذا فإنك تكون قد طعنت في عمل من أعمالنا وأنا أعد هذا الطعن أشد ضربة توجه إلي ، وأستحلفك بحق ما بيننا من الود ألا تفعل .

(١) Titus Pomponius Atticus

(٢) كل ما كان للفظ إمبراطور Emperor من معنى في الزمن القديم هو « القائد » .

وهل ثمة شيء أجدر بكرامة الرجل الصالح والمواطن الهادئ المسلم من أن يبتعد عن الاشتراك في المنازعات الداخلية؟ ذلك موقف يسر الكثيرين من الناس أن يقفوه، ولكنهم لا يستطيعون أن يفعلوا ذلك لما يكتنفه من الأخطار. أما أنت فإنك بعد أن تقنع نفسك بما في حياتي من دلائل على الظفر صادقة، وبما اتخذته في شأنك من قرار أملتة على صداقتي لك، ستجد ألا شيء أسلم ولا أشرف لك من أن تنفض يدك من كل تدخل جدي في النزاع القائم بيننا.

...

ومع أن شيشرون عرف وقتئذ أن لا أمل لمي وأتباعه في النصر، فإن ما أظهره له قيصر في رسالته من أدلة صداقته، وما قدمه له من نصيح بأن يتبع سبيل العقل والحكمة، لم يتغلبا على ما كان يشعر به من عطف على بومي. غير أنه مع ذلك آثر العزلة والانسحاب من ميدان السياسة، وظل عدة شهور يرسل زعماء الطائفتين المتنازعتين، حتى علم أن قيصر حاق به الخطر في حروبه مع أنصار بومي في أسبانيا، فاستقر رأيه على أن ينضم إلى بطله في اليونان. ولكنه لم يلق من بومي ما كان يطمع فيه من ترحيب. ولم يلبث قيصر أن تغلب على أعدائه في أسبانيا ثم سار بجيوشه إلى بلاد اليونان في عام ٤٨ ق. م.، وهزم بومي في موقعة فرسالس^(١) الحاسمة.

وظن شيشرون أن قيصر لن يصفح عنه هذه المرة، ولكن القائد الظافر أمنه على نفسه، وسمح له بأن يغادر أرض اليونان، وأن يقيم في جنوب إيطاليا. ولما جاء قيصر إلى تارتم^(٢) في سبتمبر سنة ٤٧ أتاح شيشرون محيا وهو يرتجف من الخوف، ولكن قيصر في ساعة نصره كان في مقدوره أن يكرم وفادة هذا الشيخ المحطم، فنزل من عربته وعانق شيشرون وتحدث إليه حديثا وديا طويلا، ودعاه أن يعود إلى حياته القديمة.

وظل شيشرون من ذلك الوقت يعيش معيشة سراة الريف حتى قتل قيصر بعد عودته إلى إيطاليا بنحو ثلاث سنين. وكان في هذه الفترة يقضى وقته في دراسة الآداب والفلسفة وفي كتابة الرسائل. ولم يكن له وقتئذ نفوذ.

وكان همه كله أن يدافع عن المنفيين من أنصار پمپي ؛ وكانت إشاراتة إلى قيصر هي النفاق بعينه . وظل الرجال يتظاهرون بالصدقة والحب إلى يوم مقتل قيصر ، وبلغ من أمر شيشرون أن استضافه في بيته الريفي الفخم قبل مقتله بثلاثة شهور .

ولم يشهد شيشرون مقتل قيصر في الخامس عشر من شهر مارس سنة ٤٤ ق . م ، ولكن أنطونيوس أكد أنه كان العقل للدبر للمؤامرة . ولم يلبث شيشرون أن جهر بعدائه الكامن لقيصر ، وانضم إلى قاتليه ، وكان جزاؤه أن قتله أنصار أنطونيوس في السابع من ديسمبر سنة ٤٣ ق . م .

وبعد عدة سنين من ذلك الوقت ، وبعد أن أصبح أكتافوس — ابن أحي قيصر ومتبناه — إمبراطور الرومان ، رأى أحد أحفاده يقرأ بعض كتابات شيشرون ، فتناول الإمبراطور ما كان يقرأه الشاب ، ونظر فيه نظرة فاحصة ، ثم أعاده إلى الصبي المضطرب وهو يقول : « لقد كان هذا يا بني رجلاً بليغاً — رجلاً بليغاً محباً لوطنه » .

من أجريينا أم نيرون إلى ولدها الإمبراطور

تسترحه وتطلب إليه أن يبقى على حياتها

كانت أجريينا^(١) أم نيرون وزوج الإمبراطور كلوديس^(٢) هي التي أعانت ابنها على أن يرتقى عرش الإمبراطورية الرومانية في عام ٥٤ . ق . م بدل برتنكس^(٣) الوارث الشرعي . وكان نيرون معاصراً للمسيح وللقديس بولس . ويصف المؤرخون هذا العاهل بأنه كان أفحج الساقين ، غليظ العنق ، بطيئاً ، وأنه كان يسير في الطريق أحياناً عارى الجسم . وكان إذا غضب على رجل من أصدقائه أو من رجال الدولة أرسل إليه كلمة قصيرة يوحى إليه فيها أن اتحاره لن يسيء إليه أو إلى الدولة . وكانت هذه الإشارة في بعض الأحيان تؤدي الغرض المقصود منها ، وكان ممن قتلهم بهذه الطريقة الفيلسوف سنكا نفسه حين تلقى إشارة بهذا المعنى من تلميذه . وكان من المشروعات الغريبة التي ملكت على نيرون تفكيره أن يكتب تاريخاً شعرياً لرومة في أربعمئة كتاب . وكان يسره أحياناً أن يقرأ على الناس بعض ما كتبه من هذا التاريخ بصوت مرتفع .

واستطاع نيرون بعد أن جلس على سرير الملك أن يقضى على حياة الكثيرين ممن كانوا يعارضونه في مشروعاته الجنونية . وقد أغرتة پيبا سبينا^(٤) إحدى محظياته وزوجة الإمبراطور أوتو^(٥) فيما بعد بأعدامها ، واتهمتها كذباً بالخيانة وبالتآمر على حياة ابنها ، فكتبت أجريينا إلى ولدها الرسالة التي أثبتناها هنا . أما أجريينا نفسها فكانت من أسوأ النساء سيرة ، فقد دبرت مختلف المؤامرات ، وحاكت كثيراً من الدسائس حتى ارتقى ابنها عرش الإمبراطورية ، فقضت بالسّم على حياة منافسيه وأعدائه ، ومنهم الإمبراطور كلوديس عمها وزوجها الثالث . ويشك بعض المؤرخين في هذا ، ولكن مهما يكن من صدقه أو كذبه فإن فيه دليلاً قوياً على ما كان شائعاً في رومة في القرن الأول الميلادي من قسوة وفساد .

. . .

. Claudius (٢)

. Poppaea Sabina (٤)

. Agrappina (١)

Britannicus (٣)

. Otho (٥)

« . . . لقم حملتك في رحمى . . . وغذيتك . . . برحمى . . . »

لست أعجب من أن سلانا العقيم لا تشعر بشيء من العطف والحنان ، لأن التي لم تلد قط ولداً لا تعرف بطبيعة الحال ما يصيب الأم إذا فقدت ولداً . والمرء يكره بطبيعته ما لم يجربه ، وإذا لم يكن يكرهه فإنه على الأقل لا يعبأ به .

. وإني لأعجب كيف تستطيع الألفاظ مهما بلغ من سحرها أن تحملك على أن تعير هذه التهم الشنيعة أقل عناية .

ألست تعرف يا ولدى ما تنطوى عليه قلوب الأمهات كلهن من حب لأبنائهن ؟ إنه حب لا تحده حدود ، ويزيده على الدوام ما فى قلوبهن من حنو لا تعرفه إلا الأمهات أنفسهن . وهل يمكن أن يكون شيء أعز علينا مما اشتريناه نحن بحياتنا حين عرضناها إلى الخطر ، أو أن يكون شيء أعظم لدينا قدراً مما حصلنا عليه بما لا يعرفه غيرنا من الحزن والألم ؟ إنها آلام وأحزان تجل عن الوصف ، ولولا ما يملأ قلوبنا من أمل فى أننا سوف نبصر فى خاتمتها مولوداً سعيداً ينسينا آلامنا لفنى العالم ولم يبق به إنسان . وهل نسيت أنى حملتك فى رحمى تسعة أشهر كاملة وغذيتك فيها بدعى ؟ وهل يصدق إنسان أنى بعدئذ أأتمر بولدى العزيز الذى جئت به إلى العالم وسط هذه الآلام الشديدة ؟ لست أدرى لعل الآلهة قد أغضبها منى إسرافى فى حبك ، فدبرّت ما دبرت لتجزينى على هذا الحب شر الجزاء .

ويل لك يا أجرينا ! إنك تهمين بجريمة لا يصدق أحد من الناس أنك ترتكيبها . . . وماذا أفيد من لقب الإمبراطورة إذا كنت أنتهم بجريمة تشمئز منها أخط النساء ألا ما أتعس الذين يتنفسون هواء بلاط الملوك !

إن أكبر الناس عقلاً ، وأعظمهم حكمة ، لا يأمنون على أنفسهم من العواصف التى تشور فى قصورهم ، بل إن الخطر ليكن فيها حتى وهى هادئة . ولكن لم ألوم بطاقتك ؟ فهل هؤلاء هم الذين يتهموننى بقتل ولدى ؟ . . . بحقك ألا ما خبرتنى لم أأتمر بولدى لأقتله ؟ أأقتله ليزداد بذلك بؤسى وشقائى ؟ إن هذا غير معقول . وأى أمل أرتجيه بالقضاء عليك ؟ إنى لأعرف أن التطلع إلى الملك كثيراً ما يفسد الفطرة البشرية ، وأن العدالة تعجز أحياناً عن

الانتقام ممن يرتكبون هذا الجرم الشنيع ، وأن من يطمحون إلى مثل هذا المركز السامى لا يبالون بما يرتكبون من الآثام إذا ما نالوا ما يشتهون . . . أما أنا فأى إله أرتجيه ليغفر لى ذنبى ويظهرنى من هذه الخطيئة إن ارتكبتها ؟ . . .

وهل ثمة يا ولدى صعب لم أتعلم عليها لأضع التاج على رأسك ؟ ولكنى أسىء إليك حين أذكرك بما فعلت لك . ليس من واجبى وأنا البريئة من الذنب أن أدفع التهمة عن نفسى ، بل واجبى هو أن أعتمد كل الاعتماد على عدالتك والسلام .

. . .

ويبدو أن نيرون لم يتأثر بدفاع أمه عن نفسها أو يقتنع به ، فأمر بقتلها ، وأعدمت خنقاً فى عام ٥٩ بعد الميلاد ، ثم تملكته فيما بعد سورة الغضب فركل برجله پوپيا التى دبرت مقتل أمه ، وكانت پوپيا حاملاً فى ذلك الوقت فقضت نحبها من أثر الضربة .

وبعد أن حكم نيرون رومة أربعة عشر عاماً كأسوأ ما يكون الحاكون قضى مجلس الشيوخ بإعدامه ، ولكنه استطاع أن يفوت على المجلس قصده إذ قتل نفسه بالسيف . وتقول بعض القصص إن آخر ما نطق به هو قوله : « واأسفاه ! كيف يموت الفنان هذه الميتة ! » . وىروى أن أحداً لم يجرؤ على مجابهة نيرون بحقيقة أمره إلا پترونيوس^(١) ، فقد كتب إليه خطاباً يصفه فيه بأنه « أسوأ مغن عرفه العالم » ، وأيقن أن الإمبراطور سوف لا يعفو عنه فانتحر بقطع بعض شرايينه .

سنكا يندد بالمعاملة التي يلقاها العبيد في أيامه

ويدعو إلى الرجوع للمعاملة الإنسانية القديمة

التي كانوا يعاملون بها في أيام الرومان

رسالة إلى صديقه لوسليس^(١)

لم يقرر التاريخ بعد أكان سنكا من سفلة الناس أم لم يكن منهم ، فمن المؤرخين القدماء من يقول إنه كان من كبار المراءين ، وإنه أوقد نار الثورة في بريطانيا بقسوته على مدينيه ؛ ومنهم من يقول إنه وهو معلم نيرون قد سمح لهذا الغلام بأن يطلق العنان لشهواته الوحشية .

وكانت حياة هذا الفيلسوف سلسلة من الظفر والنجاة من المآزق الحرجة . وقد ولد في أسبانيا وانتقل منها في أيام شبابه إلى رومة وأصبح فيها من كبار الكتاب والمحامين . وأثار نجاحه فيها عدااء الإمبراطور كلجيولا^(٢) الذي وصف كتاباته بأنها لا تفترق في شيء عن « تمارين صبية المدارس » . ولم يُنْجِه من غضب كلجيولا إلا اعتلال صحته ، فقد أكدوا للإمبراطور أنه لن يعيش طويلا . وفي أيام الإمبراطور كلوديس^(٣) غضبت عليه زوجته مسالينا^(٤) وعملت على نفيه إلى كورسكا . ولما سقطت مسالينا وتزوج كلوديس بأجر بينا استدعى سنكا إلى رومة ليكون معلما لولدها نيرون . وزاد سلطان سنكا أول الأمر في أيام نيرون ثم ضعف هذا السلطان حتى لم يكذب يبق له أثر بعد أن وافق على قتل ولية نعمته أجر بينا ، فأنزوى في عقر داره وتوسل إلى نيرون أن يأذن له بالانسحاب من الحياة العامة — أي أن يبقى حيا . وظل شبح الموت يتبعه فترة من الزمان كتب في سنتين منها — بين سنتي ٦٣ ، ٦٥ ميلادية — رسائله الشهيرة إلى لوسليس ، وهو فيلسوف أبيقوري . وقد حوت هذه الرسائل مبادئ خلقية هي التي يشتهر بها هذا الفيلسوف اليوم ، وهي تبحث في الأسفار والصحة والدين والعلوم والموت ومباريات المصارعين ، ومنها رسالة في الرق حوت

Caligula (٢)

Messalina (٤)

Lucilius (١)

Claudius (٣)

من الأفكار ما لا يقل جدة عن أفكار هذه الأيام :

« وقر تكونه روحه روح رجل مر »

يسرني ما حدثني به بعض القادمين من عندك ، وهو أنك تعيش مع عبيدك معيشة الصديق مع الصديق ، وهذا هو الذي يليق بمن كان له مثل عقلك وعلمك . ولقد يقول الناس : « إنهم عبيد ! » كلا أيها الرفاق . « عبيد ! » كلا : إنهم أصدقاء منزهون عن الزهو والصلف . « عبيد ! » كلا ! إنهم عبيد مثلنا إذا ما فكر الإنسان أن للأقدار سلطانا متساويا على العبيد والأحرار .

من أجل هذا تراني أسخر من أولئك الذين يظنون أن الرجل إذا جلس إلى مائدة الطعام مع عبده كان في ذلك ما يشينه ويحط من قدره . ولست أدري أى حطة في هذا ؟ وهل لهذا الاعتقاد من سبب إلا أن آداب من يفخرون بما لهم تقضى بأن يحيط صاحب الدار نفسه بطائفة من العبيد يقفون في خدمته وهو على مائدة الطعام ، فيأكل السيد من طعامه أكثر مما يطيق ، ويدفعه نهمه إلى أن يزحم معدته حتى تتخم ولا تؤدي عملها الذي خلقت له ، فيقاسى من الآلام في إفراغها مما فيها أكثر مما قاساه في إدخاله إليها . والعبيد في أثناء ذلك لا يتحركون ولا ينطقون ، وإذا همس أحدهم ألهب جسده بالعصا وجوزى على أقل صوت يصدر منه ، ولو كان سعالا أو عطسا أو فواقا ، بضرب السياط . وقصارى القول أن من يفسد على رب الدار هذا السكون الشامل يعاقب على عمله أشد العقاب . وهم ملزمون أن يظلوا طوال الليل وقفا على أقدامهم جياعا صامتين .

ونتيجة هذا كله أن أولئك العبيد الذين لا يسمح لهم بالحديث في حضرة سيدهم يتحدثون عنه من وراء ظهره . أما عبيد الأيام الغابرة الذين لم تكن أفواههم مكمة ، والذين لم يكن يسمح لهم بالحديث في حضرة سيدهم فحسب بل كان يسمح لهم أيضا بالحديث معه ، فقد كانوا على استعداد لأن يقدموا رقابهم فداء لسادتهم ، وأن يتحملوا طائعين كل خطر يحيق به .

... ومن أجل هذه المعاملة المتغطرسة نشأ القول المأثور وذاع : « يكون للرجل من الأعداء بقدر ماله من العبيد » . ولم يكن هؤلاء أعداء في أول أمرهم ، بل إننا نحن الذين جعلناهم لنا أعداء .

وهناك ضروب أخرى من سوء المعاملة القاسية الوحشية سأضرب صفحا عنها . وحسبي أن أقول إنا لا نعاملهم معاملة بني الإنسان بل معاملة دواب الحمل ، وإذا ما اضطجعنا على المقاعد في وليمة أقبل أحدهم يمسح ما تجشأناه من الطعام ، وانحنى آخر تحت المائدة ليجمع فضلات الأضياف السكارى ، وجاء ثالث ليقطع من لحم الطير أحسن ما فيه وهو صدره وفخذه ، بيد دربت على هذا العمل حتى أتقنه فلا تخطئ فيه .

ألا ما أتعس هذا الإنسان . إن همه في الحياة « أن يتقن قطع لحم الطير السمين » ، ولعل أتعس ممن يتعلم هذا الفن وهو مرغم على تعلمه ، ذلك الذى يتعلمه رغبة منه في ذلك التعليم . وثمة عبد آخر يقدم النبيذ ، وهو مرغم على أن يتزى بزى النساء ، وألا يجعل لتقدم السن أثرا في عمله ، فيظل غلاما طول حياته ، يجذب إلى هذه السن جذبا . فإذا لاحت عليه مخايل الجندى لم يسمح له بالالتحاء ، بل يقص شعره أو يقتلع من جذوره . وعليه أن يظل طوال الليل يقظا يقسم وقته بين مشاهدة سكر سيده وفجوره . فهو رجل إذا آوى سيده إلى حجرته وغلام إذا جلس إلى مائدته . وثمة عبد آخر لا عمل له إلا تقدير قيمة الضيفان ؛ — وما أشق عمل هذا المسكين الذى يرغم على أن يقضى فيه كل وقته ، وعليه أن يعرف أى الناس يؤهله ملقه أو فحشه أو نهمة أو سفاهته لأن يدعى إلى وليمة الغد . ولا تنس بعد ذلك موردى الطعام البارعين في ملاحظة أذواق ساداتهم ، ليعرفوا أى التوابل تقوى فيهم شهوة الطعام ، وأيها تسر أعينهم ، وأى مزيج جديد يوقظ المعدة المتخومة ، وأى طعام تعافه أنفسهم إذا كانت المعدة ممتلئة ، وأيها تشعره بالجوع في يوم معين ؟ أولئك هم العبيد الذين يأبى السيد أن يطعم معهم لأنه يرى في الجلوس مع عبده على مائدة واحدة حطة له ومهانته ، نسأل آلهة السماء أن تقينا شر هذا الاعتقاد .

ولكن كم من الأسياد يخلقهم السيد نفسه من بين أولئك العبيد ! لقد رأيت بعينى سيد كلستس^(١) السابق واقفا في الصف أمام بيت كالستس ، ورأيت ممنوعا من دخول

القصر وغيره يرحب بهم فيه . وهذا السيد نفسه هو الذى لصق على جسم كلستس بطاقة كتب عليها « للبيع » ، وأرسله إلى سوق الرقيق مع غيره من العبيد غير الصالحين . ولكن ذلك العبد الذى كان بين الطائفة الأولى من العبيد الذين بحث حنجرة النحاس من النداء عليهم فى سوق الرقيق قد انتقم لنفسه فيما بعد من سيده فمحا اسمه من سجل الضيفان ، وقرر أنه غير جدير بدخول بيته . لقد باع كلستس سيده ، ولكن انظر أى جزاء جازى به كلستس هذا السيد ؟

ألا فلتعلموا أن الذين تسمونهم عبيدا خلق أمثالكم ، تبسم لهم السموات التى تبسم لكم ، ويتنفسون الهواء كما تنفسون ، ويحيون كما تحيون ، ويموتون كما تموتون . وأى شيء يمنعكم أن تنظروا إليهم على أنهم قد ولدوا أحراراً كما ولدتُم ؟ وأى شيء يمنعهم أن ينظروا إليكم على أنكم عبيد أمثالهم ؟ وكم من رجل عظيم بمولده ونشأته كان يخطو الخطوات الأولى إلى مقعده فى مجلس الشيوخ ، تؤهله إليه خدمته فى الجيش ، قد سقط من سماء مجده عقب مذبحه يوم ماريوس^(١) ؛ فمنهم من أصبح راعياً ، ومنهم من أضفى خادماً فى كوخ ريفي . فحقروا إذاً من قد تنزل بكم الأقدار إلى مستواهم فى يوم من الأيام ، وقد يكون نزولكم إلى مستواهم فى اليوم الذى تحقرونهم فيه .

ولست أريد أن أقحم نفسى فى هذا الموضوع الواسع ، فأفصل القول فى معاملة العبيد الذين نشمخ عليهم بأنوفنا ، ونعذبهم ونهينهم ، ولكنى أحب أن أتقدم لبنى وطنى بهذه الكلمة الموجزة التى تجمع كل ما أريد أن أنصحهم به : « عاملوا من هم دونكم كما تحبون أن يعاملكم من هم فوقكم ، وكلما ذكرتم مالكم من سلطان على عبيدكم ، اذكروا أيضاً أن لغيركم هذا السلطان نفسه عليكم » . وقد يقول الواحد منكم : « ولكنى لا سلطان لأحد علىَّ » ، ولكن لعل من يقول هذا لا يزال فى مستهل حياته ، ولعله سيكون له سيد فى وقت من الأوقات . فهل تعلمون فى أية سن استُرِقت هكيبا^(٢) وأم دارا ، أو استرق كروسس^(٣) أو أفلاطون أو دييجين ؟

كن شقيقاً على عبدك ، بل أستطيع أن أقول كن لطيفاً في معاملته ، واسمح له بأن يتحدث إليك ، ويفكر معك ، ويعيش معك . ولست أشك في أنى حين أقول هذا سيهب في وجهى جميع المتطرفين ويرفعون عقيرتهم قائلين : « لا شىء فى العالم أكثر من هذا تحقيراً لنا ومهانة » . ولكن هؤلاء أنفسهم هم الذين أراهم أحياناً يقبلون أيدى عبيد غيرهم . ألا تعلمون كيف كان آباؤنا ينتزعون من نفوس السادة كل ما يثير الحقد عليهم ، وينتزعون من نفوس العبيد كل ما يدعو إلى إذلالهم وإهانتهم ؟ إنهم كانوا يدعون السيد « أبا الأسرة » ويدعون العبيد « أعضاء الأسرة » ، وهى عادة لا تزال نشاهدها فى المسرحيات الهزلية . وكانوا فوق ذلك يخصصون يوماً من الأيام يجتمع فيه السادة والعبيد على مائدة واحدة ؛ ولم يكن هو اليوم الوحيد الذى يجتمعون فيه ، بل كانت لهم أيام أخرى من نوعه ، ولكن الاجتماع فى هذا اليوم كان فرضاً واجباً ، سواء اجتمعوا فى غيره أو لم يجتمعوا . وكانوا فوق ذلك يمكنون العبيد من أن تكون لهم فى منازلهم مكانة ممتازة شريفة ، وأن تكون لهم كلمة مسموعة فى تصريف شئونها . ذلك أنهم كانوا يعتقدون أن المنزل ليس إلا دولة صغيرة تصرف أمورها بالتشاور بين أعضائها جميعاً .

ورب قائل يقول : « هل تطلب إلى أن أجلس مع عبيدى كلهم على مائدة واحدة ؟ » لا يا سيدى ! لست أطلب إليك هذا كما لا أطلب إليك أن يجلس معك الأحرار جميعهم ، بل الذى أريد أن أقوله لك إنك تخطئ إذا ظننت أنى أريد أن تمنع من الجلوس معك على المائدة بعض العبيد الذين تظن أن عملهم حقير ، كسائق البغال أو الرعاة . يجب أن تقدر الناس بأخلاقهم لا بما يؤدونه من أعمال ؛ ذلك أن الأخلاق يكسبها الرجل نفسه ، أما الأعمال التى يؤديها فإن الظروف هى التى تخلقها له . ادع إلى مائدتك بعض العبيد لأنهم جديرون بهذا الشرف ، وادع إليها غيرهم حتى يصبحوا جديرين به . فإذا كان فى طباعهم بعض صفات العبيد لطول اختلاطهم بالطبقات الوضيعة ، فإن هذه الصفات تزول حتماً حين يختلطون بالطبقات الراقية التى نالت من التربية الحسنة نصيباً موفوراً . ولست يا صديقى لوسليس فى حاجة إلى أن تبحث عن أصدقائك على منصات الخطابة أو فى مجلس الشيوخ ، بل إنك إذا وجهت لهذا الأمر عنايتك والتفاتك وجدت هؤلاء أيضاً فى منزلك . فانت كثيراً ما ترى الألوان الطبيعية مهملة لا ينتفع بها لعدم وجود الفنان القادر على مزجها ، ولكنها

إذا جربت ظهر بهاؤها وروثها . وكما أن الأحق الأبله هو الذى يشتري الجواد من غير أن يفحص عن صفاته وفضائله ، بل يكتفى بالنظر إلى سرجه ولجامه ، كذلك السفیه الأخرق هو الذى يقدر الناس بثيابهم أو منزلتهم ، إذ ليست منزلة الرجل إلا ثوبا يرتديه . « إنه عبد » ولكن نفسه قد تكون نفس الرجل الحر ؛ « إنه عبد » ولكن هل يقوم وضعه هذا عقبة فى سبيله ؟ وهل فيكم من ليس عبداً ؟ إن هذا عبد لفجوره ، وهذا عبد لشربه ، وذلك عبد لمطامعه ، والناس كلهم عبيد للخوف . وفى وسعى أن أدلكم على قنصل سابق وهو الآن عبد لعجوز شمطاء ، وعلى من هو عبد لخادمه وهو من أصحاب الملايين . وكم من شبان كرام المحدث يستعبدهم المثلون للماجنون . والحق أن ليس ثمة عبودية تحقر من صاحبها كالعبودية التى يفرضها هو على نفسه ؛ لهذا يجب ألا يمنعكم أولئك المتحذلقون أن تحسنوا معاملة العبيد ، وألا تتعالوا عليهم . إنهم بذلك يحترمونكم بدل أن يرهبوكم . وقد يظن بعضكم أنى حين أدعوا العبيد إلى احترام سادتهم بدل أن يخافوهم ، إنما أدعو إلى تحرير العبيد جملة ، وإنزال السادة من سماء عليائهم . سيقولون : « إن الذى يريد أن يقوله فى بساطة هو أن العبيد يجب أن يحترموا سادتهم كأنهم عملاء لهم أو زوّاراء جاءوهم فى الصباح الباكر ! » ومن يقل هذا ينس إن ما يكفى لرضاء الإله لا يمكن أن يكون أقل مما يرضى السيد . إن الاحترام معناه الحب ، والحب والخوف لا يجتمعان ، ولهذا أرى أنكم على حق حين ترغبون فى ألا يرهبك عبيدكم ، وحين تكتفون بعقابهم بلسانكم ؛ فالحيوان الأصم هو وحده الذى يحتاج إلى السوط .

وليس كل ما يغضبنا يؤذينا حتماً ، بل إن حياتنا المترفة هى التى تجعلنا تغضب ونشور إذا وقف شىء فى سبيل أهوائنا . إننا نتطبع فى ذلك بطباع الملوك ، فهم أيضا ينسون ما لهم من بطش وما فى غيرهم من ضعف فيغضبون ويشورون كأن أذى قد لحقهم ، فى حين أن مركزهم السامى يجعلهم بمنجاة من كل أذى ؛ ولكنهم لا يدركون هذا بل يتلمسون أخطاء الناس ويصبون عليهم جام غضبهم وأذاهم ، ويصرون على أنهم قد أودوا لكى يبرروا إيذاء غيرهم .

ولست أريد أن أطيل عليكم فى غير حاجة ، فلستم فى حاجة إلى من يحذركم وينذركم ؛ وهذا دليل آخر على حسن أخلاقكم ، وعلى قدرتكم على أن تصدروا أحكامكم بأنفسكم ، وألا تحيدوا عن هذه الأحكام . أما صاحب الخلق السيئ فيتبع هواه ، والهوى متقلب

لا يثبت على حال ، وهو لا يحول من شيء إلى ما هو خير منه ، بل يحول لمجرد الرغبة في التحول ، وحسبى هذا والسلام .

. . .

وقد سنكا سيطرته على نيرون ، ولكنه لم يفقد سيطرته على العالم . وقد وضعه سانت جيروم في مصاف « كتاب الكنيسة » ؛ وكانت كتاباته مصدراً استمد منه كثيرون من علماء العصور الوسطى . وكانت مآسيه المسرحية بنوع خاص نماذج نسج على منوالها كتاب المسرحيات الأولى وكتاب المسرحيات في عصر الملكة إليزابيث .

ووقع له في عام ٦٥ م . ما كان يخشاه طوال حياته ، فقد طلب إليه نيرون أن ينتحر . ولما جاءه الأمر طلب أن يؤذن له بكتابة وصيته ، فلما رفض هذا الطلب التفت إلى أصدقائه وقال لهم إنه إذا حيل بينه وبين مكافأتهم على حسن صنيعهم ، فإنه يترك لهم ذلك الشيء الوحيد الذى بقى له والذى يعده خير تراث يخلفه لهم ، وهو العبرة التى يستمدونها من حياته . ثم حاول فى الوقت نفسه أن يخفف من أحزانهم ، ويكفكف دموعهم ، ويعيد إليهم صبرهم وقوتهم . ولم يكن أحد فى البلاد كلها بمأمن من بطش نيرون ووحشيته ، وهل ينتظر ممن أمر بقتل أمه وأخيه أن يتردد فى قتل أستاذه ومرييه ؟

پلنى الأصغر يسأل الإمبراطور تراچان

كيف يقضى على الخرافات المنحطة الشائنة

التي يتمسك بها المسيحيون الأولون ويعاقبهم عليها

يكشف هذا الخطاب عن قوة إيمان المسيحيين فى أواخر القرن الأول الميلادى ، وكيف كانت هذه القوة خطراً يهدد كيان الإمبراطورية الرومانية .

وكان پلنى^(١) الأصغر — ابن عم پلنى الأكبر ومتبناه — حاكماً على بثنيا^(٢) إحدى ولايات آسية الصغرى فى عام ١٠٤ ميلادية حين أرسل هذا الخطاب إلى إمبراطور من أكبر أباطرة الرومان يستشيريه فى الطريقة التى يعامل بها المسيحيين الأولين . وكان الرومان قبل سقوط بيت المقدس فى عام ٧٥ ميلادية يعدون هؤلاء المسيحيين طائفة من الطوائف اليهودية ، فيسمحون لهم بإحياء شعائر دينهم ، ولكنهم فى أواخر القرن الأول الميلادى أخذوا يعدونهم خطراً يهدد دولتهم . وأراد معظم حكام الأقاليم أن يستأصلوا هذه « الخرافات المعدية » ، ولكن پلنى الأصغر ، وقد أعيد إعداد قانونيا فى رومة ، سار على حذر وبعث إلى الإمبراطور يستشيريه فى الأمر .

وفىما يلي خطاب پلنى إلى الإمبراطور ويليه ملخص ما أجابه به

— ٧ —

« فاذا أصروا فاقتلهم ... »

تعودت يامولاي أن أرجع إليكم إذا ما حيرنى أمر من الأمور . وهل ثمة من هو أقدر منكم على جلاء ريبى وإرشادى فيما يتخالفنى من شكوك ؟ وإذ كنت لم أشهد حتى الآن محاكمة المسيحيين فإنى لا أعرف ما يتبع فى أمرهم ، وما يحل بهم من عقاب ، وهل يختلف هذا باختلاف سنهم ؟ أو هل يستوى فى ذلك صغيرهم وكبيرهم ؟ وهل تنجيهم التوبة من العقاب ؟ أو هل يكون اعتناق المسيحية جرماً لا تكفر عنه توبة ؟ وهل يعد الجهر بالمسيحية

فى ذاته جريمة وإرت لم يصحبه عمل من أعمال الإجرام الأخرى ؟ أو هل ترى أن الجرائم المتصلة بهذا الدين هى وحدها التى يعاقب عليها مرتكبها ؟ تلك كلها مسائل لم أقف على جلية أمرها .

أما الخطة التى اتبعتها حتى الآن فيمن عرض على أمرهم من هؤلاء المسيحيين فهى : سألتهم هل هم مسيحيون ؟ فإذا أجابوا بنعم أعدت السؤال عليهم مرة أخرى وأنذرتهم فى الوقت نفسه بأنهم سيقتلون إذا أصروا على قولهم ؛ فإذا أصروا أمرت بقتلهم ، وذلك لأنى أعتقد أن التمرد والعناد خليقان بأشد العقاب ، مهما يكن من أمر دينهم الجديد . وجرىء إلى أيضا بخلق افتتنوا بهذا الدين ، ولكنى وجدتهم من أبناء رومة فأمرت أن ينقلوا إليها . وأخذت أخبار هؤلاء المتهمين تنتشر وتذيع فى أنحاء البلاد لجرد أن أمرهم كان موضع البحث والاستقصاء ، وسرعان ما تكشف لنا كثير من شرهم وأذاهم . فقد علقت لوحة كتبت عليها أسماء بعضهم دون أن يوقعها كاتبها ، وجرىء بهم ووُجِّهت إليهم التهمة فمنهم من أنكر أنه مسيحى أو أنه كان مسيحيا فى يوم من الأيام ، ونطق بدعاء لفته له يتضرع فيه إلى آلهتنا ، وأقام شعائر ديننا ، وسكب الخمر وحرق البخور أمام تمثالك (وقد أمرت به فأحضر مع تماثيل الآلهة لهذا الغرض) ، ثم سب المسيح (ويقولون إنه ما من مسيحى حق يستطيع إرغامه على هذا العمل) . فإذا فعل ذلك رأيت أن أعفو عنه .

ومنهم طائفة أخرى ترامت إلى أخبارها ، وأقر أفرادها أول الأمر أنهم مسيحيون ، ثم أنكروا ذلك فيما بعد ، وقالوا إنهم كانوا من أتباع هذا الدين ثم ارتدوا عنه ، (بعضهم من ثلاث سنين و بعضهم من قبل ذلك بكثير . ومنهم من ارتد عنه من خمس وعشرين سنة) ، وكلهم يعبدون الآن تمثالك وتماثيل آلهتنا ويلعنون اسم المسيح .

وقد أكدوا جميعا أن ذنبهم ، أو خطأهم ، الوحيد هو أنهم تلاقوا فى يوم معين قبل مطلع الفجر ، وأنشدوا للمسيح نشيدا دينيا كما ينشدون للآلهة ، وأقسموا ألا يقتربوا إثمًا ، وألا يسرقوا أو يزنوا أو يكذبوا أو ينكروا وديعة إذا طلب إليهم أن يردوها . وكانوا بعد ذلك يفترقون ثم يعودون إلى الاجتماع فيما بعد لياكلوا من طعام — طعام عادى برى^(١) ؛ على أنهم أقلموا عن هذه العادة الأخيرة بعد أن أذعت عليهم منشورا حرمت عليهم بأمرك

(١) لقد كان اليهود فى العصور الوسطى يتهمون بأكل لحوم الأطفال .

الاجتماعات السياسية . ثم رأيت من واجبي أن أستطلع طلع امرأتين منهم يسمونهما شماستين . فلم أتبين فيهما إلا انحطاطا وتخريفاً فاقا كل ما يتصوره العقل .

ولم أر بعد ذلك كله بدا من أن أوجل النظر في هذه الشؤون حتى أعرضها عليك — ذلك أن الأمر من الخطر بحيث يجب أن يعرف رأيك فيه ، لأن كثيراً من الناس كلهم معرضون له رجالاً ونساء ، صغاراً وكباراً ، من مختلف الدرجات ؛ وهؤلاء جميعاً سوف ينظر في أمرهم . ولم تقتصر عدوى هذا التخريف على أهل المدن ، بل انتشرت أيضاً في جميع القرى . والدساكر ، ولكنى لم ينقطع أملى في قدرتى على صد هذا التيار ، وعلاج هذا الداء . على أن بارقة من الأمل قد بدت لى . ذلك أن الناس بعد أن هجروا المعابد فلا يكادون يطرقونها ، قد أخذوا الآن يعودون إليها ، وبعد أن انقطعوا عن ممارسة شعائر ديننا زمناً طويلاً ، شرعوا الآن يحيونها من جديد ؛ وكثر الطلب على الضحايا من الحيوانات بعد أن قل الإقبال عليها . وليس بعسير على مولاي أن يعرف من هذا عدد من يمكن هدايتهم وردمهم عن هذا الضلال ، إذا ظل باب التوبة مفتوحاً .

. . .

وقد وصف رد الإمبراطور الخطة التى سار عليها بلنى بأنها « خطة حكيمة » ، وقال . إنه لا يجب أن يضع قاعدة عامة تطبق على جميع الناس ، ثم أضاف إلى ذلك : « يجب ألا تجدد في البحث عن هؤلاء الناس ، ولكن إذا ما بلغت أمرهم وثبتت من جرمهم فعاقبهم ؛ فإذا أنكر الواحد منهم أنه مسيحي وأيد ذلك بالابتهال إلى آلهتنا فاعف عنه بعد أن يتوب . مهما يكن رأيك الأول فيه » .

ويعلق المؤرخون الأولون للمسيحية على رسالة بلنى أهمية كبيرة ، وقد أشار إليها كثير من هؤلاء المؤرخين منهم القديس جيروم وترتليان^(١) ، وقد قال ثانيهما في رسالة وجهها إلى القضاة الذين كانوا يحاكمون المسيحيين الأولين : « إن يد التاريخ قد كتبت هى الرد على رسالة بلنى الأصغر ، وإن مقاومة تيار المسيحية الجارف كانت تزداد صعوبة في كل يوم . ومما جاء في هذه الرسالة قوله :

« والآن أيها القضاة المكرمون ، حافظوا على هذا المظهر الزائف من عدالتكم ،

وأيقنوا أنكم ستكونون في أعين الناس أكثر عدلاً كلما أمعنتم في تعذيب المسيحيين .
فاصلبهم وعذبوهم وأقصوا عليهم بالإعدام ، واجعلوهم إن استطعتم تراباً يوطأ بالأقدام ،
ولكن اعلّموا أنكم كلما أمعنتم في ظلمهم كان ذلك الظلم أوضح دليل على طهرهم وبرائتهم ،
فهاثوا ما عندكم ، واخترعوا من وسائل التعذيب كل ما يتصوره خيالكم ، فلن يفيدكم ذلك
إلا أن تلفتوا أنظار العالم إلى ديننا ، وتجذبوا قلوبهم إليه ؛ وبقدر ما تسرعون في حصد
أرواحنا نسرع نحن في النهوض ، وليس الدم المسيحي الذي تريقونه إلا بذوراً له تزرعونها
بأيديكم ، يخرج نباتها عما قليل من الأرض ، يحمل أطيب الثمر » .

پلنى الأصغر يصف موت عمه

فى ثورة بركان ويزوف

[رسالة إلى تستس]

كان پلنى الأصغر كما كَانَ شيشرون محاميا وأديبا وسريا من سراة الريف . وقد كتب كثيرا من رسائله ، أو قل معظم رسائله ، وهو يقصد أن تنشر ؛ ولعل الكثير منها لم يُرسل إلى من كتب إليهم ، ولسنا نخطئ إذا قلنا إنها كلها قطع أدبية مختارة كتبت فى موضوعات مختارة كذلك . ومن أجل هذا استطاع پلنى أن يعرض فيها صورة مفصلة لحياة رجل من سادة الرومان مثقف العقل واسع الثراء . ولم يكن پلنى يظهر أمام القضاة فى المحاكم إلا إذا كانت القضية التى يدافع عنها تجمع بين الأجر الكبير والفرصة السانحة لإظهار مواهبه الخطائية . ولهذا أتيح له أن يقضى معظم وقته متنقلا بين بيوته الريفية المترفة . أما أصدقاءه فكانوا نخبة قليلة مختارة . وكان إذا كتب فى السياسة كتب بأسلوب الرجل الحذر الذى لا يرغب فى أن يثير عليه عدااء الناس أو حسدهم ، ولا يريد أن ينغص عليه الناس أوقات فراغه . وما من شك فى أن تستس المؤرخ الرومانى الشهير ، حين أخذ يجمع المادة التى يريد لها تاريخه ، تحدث فى الأمر مع صديقه پلنى ؛ وما من شك أيضا فى أن الحديث شمل ثورة بركان ويزوف الشهيرة التى حدثت فى عام ٧٩ م ، والتى دمرت فيها مدن پمپاي ، وهركيولانيم واستايبية^(٢) ووصفها أبداع وصف لورد إدورد لتن فى روايته الشهيرة « آخر أيام پمپاي » . وكان پلنى نفسه ممن شهدوا بعض أدوار هذه الثورة ، كما كان پلنى الأكبر عمه الذى تبناه قد مات فيها مختنقا برماد البركان . وكان من الطبيعى أن يرغب تستس فى أن يكتب له پلنى الأصغر قصة هذا الثوران البركانى ليضمها إلى تاريخه ، أو أن يرغب پلنى الأصغر نفسه فى أن يمدّه بهذه القصة .

وتعد هذه القطعة الفنية القصصية الممتازة من أجمل الرسائل القديمة ، وقد رحب بها

(١) Tacitus

(٢) Stabiae ، Herculaneum ، Pompeii

المؤرخ الكبير تستس الذي كان يبنى شديد الإعجاب بأسلوبه .

« وروى السفينة مباشرة الى نقطة الخطر . . . »

[سنة ١٠٠ ب . م]

إن طلبك إلى بأن أقص عليك قصة موت عمي ، لكي تنقل إلى الخلف صورة صادقة منها لجدير بالشكر . ذلك أنه إذ أتيح لقصة موته أن ينشرها قلمك ، فإني لا أشك في أنها ستخلد أبد الدهر . ومع أنه قد هلك مع من هلك من الناس ، وما دمر من المدن ، حين حُرب ذلك الأقليم العامر الجميل في تلك الكارثة المدممة ، وأن هذا من شأنه أن يخلع على اسمه شيئاً من الخلود ، ومع أنه هو نفسه قد ألف من الكتب ما لا يُبلى الزمان جدته ، فإني أعتقد أن ذكرك إياه في كتاباتك سيكون من أكبر الأسباب في تخليد اسمه . وما أسعد من حبتهم العناية الإلهية بالقدرة على أن يعملوا ما هو خليق بأن يسجل في صحف التاريخ ، أو بأن يسجلوا هم أنفسهم ما هو جدير بالقراءة ، ولكن أسعد من هؤلاء وأولئك من امتازوا بهاتين الموهبتين النادرتين ؛ وسيكون عمي بين هذه الطائفة الأخيرة بفضل كتاباته وكتاباته . ومن أجل هذا فإني يسرني أعظم السرور أن أقوم بالعمل الذي دعوتني إليه ، بل أن أتقدم أنا من تلقاء نفسي للقيام به .

لقد كان وقتئذ في ميسنيوم ، هو والأسطول المعقود لوائه له . وحوالي الساعة الواحدة بعد ظهر اليوم الرابع والعشرين من شهر أغسطس ، لفتت أُمى نظره إلى سحابة لاحت في السماء ذات منظر غريب وحجم غير مألوف . وكان قبل ذلك بقليل قد جلس ساعة من النهار في ضوء الشمس الساطع ، ثم اغتسل بالماء البارد ، وتغدى على مهل ، ثم آوى إلى حجرة درسه . فلما نهته أُمى إلى ذلك المنظر ، لبس نعليه من فوره ، واعتلى ربوة ليستطيع أن يرى في وضوح هذا المنظر غير المألوف . ولم يكن في وسع الإنسان أن يتبين في ذلك الوقت من أى الجبال خرجت هذه السحابة ، ثم عُرِف بعدئذ أن مصدرها هو بركان ويزوف . ولست أستطيع أن أصورها لك بأحسن من تشبيهها بشجرة صنوبر ، فقد علت

أول الأمر علوا عظيما في صورة جذع شجرة ، ثم انقسمت من أعلاها إلى عدة فروع ، ولعل ذلك قد نشأ من عاصفة هبت عليها لحظة قصيرة ثم مكنت فتمددت في بعض جوانبها وقت أن أخذت تذوب ، أو لعل ضغطها الذي كان يدفعها إلى أسفل هو سبب هذا المنظر الذي رآه . أما لونها فقد بدا ساعة من الزمان أبيض ، وساعة أخرى أسود مبرقشا كأنها تحمل معها ترابا ورمادا .

ورأى عمى ، وهو العالم بحق ، أن هذه الظاهرة جديدة بأن يرقبها عن كثب ، فأمر من فوره بأن يعد له قارب خفيف ، وسمح لى أن أراققه إذا شئت ، فأجبت أنه أفضل العكوف على الدرس ، لأعد موضوعا إنشائيا كلفنى هو بكتابته . وبينما هو خارج من البيت وصلته رسالة من ركتينا^(١) زوجة باسس^(٢) ، وكانت قد أوجست خيفة من الخطر المحدق بها لأن بيتها يقوم أسفل بيتنا مباشرة ولم يكن أمامها سبيل للنجاة إلا بطريق البحر . ولذلك ألحت عليه أن يذهب إليها لينقذها من هذا الخطر الشديد ، فلم ير عمى بدا من أن يرجع عن قصده الأول . ولكن رباطة جأشه التي حفزته إلى الخروج لتحقيق غرضه العلمى لم تفارقه في مقصده الجديد ، وأمر أن تقلع بعض السفن الكبيرة ، وركب هو واحدة منها لينقذ ركتينا ولينقذ كثيرين غيرها ممن كانوا معرضين للخطر مثلها ، لأن هذا الشاطئ الجميل كان مزدحما بالبيوت الصغيرة ذات الحدائق — وأسرع عمى إلى المكان الذي كان الناس يفرون منه ، ووجه السفينة مباشرة إلى نقطة الخطر . فعل ذلك وهو مشبع الجنان مطمئن القلب أطمئنانا استطاع به أن يملى ما شاهده من تغير متوال في صورة هذا المنظر الرهيب .

وفي ذلك الوقت أخذت كثافة الرماد البركاني تزداد وحرارته تشتد كلما قرب عمى من البركان ، ثم بدأ يتساقط على السفينة ، ونزلت بعد الرماد حجارة الخفاف وصخور جبلية صلبة مسودة ومحتركة ومحطمة بفعل النيران ؛ ثم انحسر ماء البحر فجأة ، وظهر الشاطئ وقد حفت به الصخور المنهارة من الجبال ، فأخذت على القوم ملاجئهم ، وبدأ عمى ينظر هل يستمع لنصيحة ربان السفينة الذي كان يلح عليه في الرجوع ، ثم أجابه بقوله : « إنما يفوز باللذة الجسور ، سر بنا إلى پمپنيانس^(٣) » . وكان پمپنيانس وقتئذ في استابية^(٤) ، وهي تبعد عنه

Bassus (٢)

Stabiae (٤)

Rectina (١)

Pomponianus (٣)

بنصف عرض الخليج ، لأن الشاطئ كما تعلم ينحني فجأة في ذلك المكان فيدخل البحر فيه . وكان پمپنيانس قد نقل متاعه لأن استاييه ، وإن لم تكن في تلك الساعة معرضة للخطر العاجل ، كانت على مرأى منه ؛ وما من شك في أن الخطر سيحقيق بها متى اتسع نطاقه ؛ وكان هو يعتزم الفرار ساعة تسكن الريح المضادة له . على أن تلك الريح نفسها كانت صالحة لتسيير السفينة لتقل عمى إلى پمپنيانس . وما أن وصل إلى صديقه المرتاع حتى أخذ يعانقه ، ويسليه ، ويشجعه ، ويسكن روعه ، بما يظهره هو من عدم المبالاة بما يحيط به ؛ ثم طلب أن يذهب إلى الحمام ، ولما استحم جلس إلى مائدة الطعام ، وتعشى وهو مبتهج منشرح الصدر ، أو لعله كان يتظاهر بالبهجة والانشراح . (وليس هذا في رأي بأقل دلالة على الشجاعة من ذلك) .

وكان بركان ويزوف في ذلك الوقت متأججا في عدة مواضع ، يقذف باللهب فينتشر في الجو ، ثم يهبط نحو الأرض ويزيده ظلام الليل تلالوا وضياء . وأراد عمى أن يسكن من روع صديقه ، فأخذ يقول إن بعض الذين غادروا دورهم قد تركوا في فزعهم نيرانا متقدة ، وإن اللهب الذي يشاهدونه ليس إلا بيوتا تشتعل فيها النار بعد أن هجرها أصحابها حين غادروا هذا الإقليم . ثم آوى عمى ليستريح . وما من شك في أن هذه الراحة كانت نوما عميقا ، فقد كان هو كما تعلم بادنا ، ومن أجل هذا كان تنفسه غطيظا يسمعه الواقفون على خدمته بباب حجرتة . وكانت الردهة الموصلة إلى حجرتة قد امتلأت وقتئذ بخليط من حجر الخفاف والرماد ، حتى أصبح خروجه من هذه الحجرة مستحيلا إذا لم يغادرها من فوره . ولما أوقف من نومه خرج لتوه من الحجرة ، واجتمع بصديقه پمپنيانس وغيره من أصحابه ، ولم يكونوا قد ذاقوا للنوم طعما ، وأخذوا يتبادلون الرأي هل يبقون في البيت أو يخرجون إلى العراء ، لأن البيت كان في ذلك الوقت يترشح من أثر الصدمات الكثيرة العنيفة ، حتى خيل إليهم أن أساسه قد تقوض . أما في العراء فكانت تهددهم حجارة الخفاف المتساقطة ، وإن كانت حجارة خفيفة مسامية ؛ وكان هذا أخف الضررين . وقد وصل عمى إلى هذه النتيجة بالعقل والتفكير ، ووصل إليها غيره بموازنة المخاوف بعضها ببعض . فلما وصلوا إلى هذه النتيجة خرجوا من البيت ، وقد شدوا الوسائد بالقوط على رؤوسهم ، وهو كل ما فعلوه ليتقوا به وابل الحجارة المتساقطة حولهم .

وكان ضوء النهار قد سطع في كل مكان إلا مكانهم هم ، فقد كان لا يزال في ظلام حالك أشد من ظلام الليل البهيم ، تبدده في بعض الأحيان مشاعل وأضواء مختلفة ، وظنوا أنه يحسن بهم أن يسيروا على الشاطئ نحو الماء ليروا هل يستطيعون أن ينزلوا إلى البحر وهم آمنون ؛ ولكنهم وجدوا أن الأمواج لا تزال تعلو كالجبال ، ولا تمكنهم من الإبحار . وهناك ألقى عمى بنفسه على شراع قديم ، وطلب الماء مرارا ، وشربه وبعد لحظات قليلة فرقت ألسنة اللهب تتقدمها رائحة الكبريت القوية سائر الجماعة وأرغمتهم على الفرار . أما عمى فكل ما فعلوه به أن أيقظوه ، فرفع جسمه عن الأرض متكئا على عبيدين من عبيده ، ولكنه سقط من فوره . وأكبر الظن أن بُخارا قويا كتم أنفاسه وسد قصبته الهوائية ، وكانت ضيقة وضعيفة بطبيعتها ومصابة بالتهاب مزمن . ولما طلع النهار بعد ثلاثة أيام من اليوم الذي أبصر فيه العالم آخر مرة وُجد جسمه كاملا سليما وعليه ملابسه كاملة كأنه لا يزال حيا ، ويظنه من يراه أنه نائم وليس بميت .

وفي هذه الأثناء كنت أنا ووالدتي لا نزال في ميسينيوم^(١) ، ولكن هذا لا صلة له بالتاريخ ، وأنت لم تطلب إلى أكثر من أن أصف موت عمى ، ولهذا فإني أختم رسالتي .

وكل الذي أرجوه أن تسمح لي بأن أضيف إليها أني كنت أمينا فيما قصصته عليك ، فلم أحدثك إلا بما رأيته بعيني ، أو سمعته وقت حدوثه حين لا يُنقل من الأخبار إلا الصحيح . ولك أن تختار من هذا الوصف ما يتفق وغرضك ، لأن ثمة فرقا كبيرا بين الرسالة والتاريخ ، وبين الكتابة إلى صديق والكتابة إلى الجمهور .

والسلام

. . .

وبما هو جدير بالذكر أن بلني الأصغر حين دعاه عمه إلى أن يصاحبه في رحلته العلمية فضل أن يبقى في الدار ليدرس ، ونجا بذلك من الهلاك . وقد كتب في رسالة قبل هذه إلى تستس أنه كان مغرما بصيد الخنازير البرية ، ثم أضاف إلى ذلك أنه إذا خرج الصيادون للصيد كان هو يجلس ليدون ملاحظاته ، وفي هذا وذاك ما يدل على أن بلني

كان يفضل الحياة الهادئة المستقرة . لكنه في الخمسين من عمره اضطر أن يغادر بيوته إلى خارج بلاده ، فقد عينه صديقه الإمبراطور تراچان^(١) حاكماً على ولاية بثنيا^(٢) ، ولكن ما بذله من الجهد في عمله هذا أثر في صحته ، فتوفي بعد أن خلف وراءه طائفة كبيرة جداً من الرسائل المتبادلة بينه وبين صديقه الإمبراطور ، يحتوى بعضها وصفاً شائقاً للعلاقة التي نشأت بينه وبين المسيحيين الذين كان عددهم وقتئذ آخذاً في الازدياد .

Trajan (١)

Bithynia (٢)

لوسيوس فيروس يحذر مركس أورليوس

من الخيانة فيرد عليه مركس ردا فلسفيا

أشرك مركس أورليوس معه في حكم الدولة الرومانية لوسيوس فيروس^(١) أخاه من أبيه .
وقد قيل عن مركس « إنه كان شيخا كبيرا يعود إلى بيته بعد أن يفرغ من عمله اليومي
ليشغل نفسه في الكتابة التافهة » . وأقام مركس في إيطاليا ليصرف فيها شئون الدولة ، أما
فيروس فقد ذهب إلى الشرق ليحارب الخارجين عليها . وكان لوسيوس ضعيف القلب خوار
العزيمة ، فترك أمر القتال إلى أفيديس كاسيس^(٢) كبير قواده ، يتعرض فيه للأخطار وينتصر
على الأعداء . ولما عاد لوسيوس هو وجنوده إلى إيطاليا في عام ١٦٦ م استقبل فيها استقبال
الفاتحين ، فأثار ذلك غضب أفيديس كاسيس ، وأخذ من ذلك الوقت يأتمر بالأخوين .
وعرف لوسيوس بما كان يدبره ، فبعث بالرسالة التالية إلى مركس يحذره .

— ٩ —

« اسميك عجوزاً تتفلسف »

[١٦٦ م]

يطمع أفيديس كاسيس في عرش الإمبراطورية ، أو أن هذا على الأقل هو الذى يبدو
لى من أمره ؛ ولقد أظهر ذلك من قبل في أيام جدى وأيام أيبك ، ولذلك أحب ألا تغفل
عينك عنه . إنه مستاء من كل شيء نعمله ، وهو يتأهب للعمل ، ويسخر من رسائلنا ،
ويسميك عجوزاً تتفلسف ، ويسمىنى أنا متلافاً أحق . ورجائى إليك أن تفكر فيما يجب أن
نفعل . إني لا أكره الرجل نفسه ، ولكنى أعتقد أنك إذا استبقيت في معسكرك رجلاً
يجب الجند أن يروه ، ويستمعوا إليه ، فحاذر أن تفسد عليك أمرك ، وتضر بمصلحتك
ومصلحة أبنائك :

. . .

وإليك رد الفيلسوف الرواقى الهادى على هذه الرسالة التى لم يعبأ قط بها .

« . . . أبنائى . . . فليهلكوا . . . »

[١٦٦ م]

قرأت رسالتك فوجدت فيها من القلق ما لا يليق بالأباطرة ، وما لا يتفق مع المؤلف من عادات أيامنا الحاضرة . فإذا شاءت الأقدار أن يجلس كاسيس على عرش الإمبراطورية فليس فى مقدورنا نحن أن نقتله ولو شئنا . ألسنت تذكر قول جدك الأكبر « ليس فى وسع إنسان أن يقتل خليفته » . أما إذا لم يكن مقدرا له أن يتربع على عرشها ، فسيقع فى شرك الأقدار من غير أن نرتكب نحن عملا من أعمال القسوة والعنف . نحن لا نستطيع أن نتهمه بالخيانة ، فإن أحدا لم يوجه إليه هذه التهمة ، والجند يحبونه كما تُقرأ أنت نفسك ، وحتى لو اتهمناه نحن بها فإن من شأن هذه التهمة أن تجعل الناس يظنون أن أصحابها ، حتى لو ثبتت عليهم ، كانوا ضحية ذوى السلطان .

فدعه إذن يسير فى طريقه ، ولا تنس أنه قائد محنك ، شجاع ، دقيق فى عمله ، لا تستطيع الدولة الاستغناء عنه . أما قولك إن من واجبي أن أقتله لأرعى بذلك مصلحة أولادى ، فذلك مالا يمكن أن أفعله . فإذا كان أقيديس أجدر بالحب من أبنائى ، وإذا كان من مصلحة الدولة أن يعيش هو وألا يعيش هؤلاء الأبناء ، فليهلكوا .

. . .

ومات لوسيوس فيروس فى عام ١٦٩ م . تاركا مركس أورليوس وحده على عرش الدولة الرومانية . وثار عليه أقيديس كاسيس كما توقع لوسيوس ، ولكنه قتل بيد جنده بعد بضعة شهور من ثورته . ومركس أورليوس هو صاحب كتاب « التأملات » الذى يصفه رينان^(١) الفيلسوف الفرنسى الذائع الصيت بقوله إنه « أكثر الكتب كلها إنسانية » . ويدل تصرفه فى ثورة أقيديس على نبه . فقد أراد مجلس الشيوخ أن يقتل أتباعه

كلهم ، وأن يُقتل أيضا أبناؤه وزوجته ، ولكن الإمبراطور عارض في هذا أشد المعارضة ودافع عنهم دفاعا مجيداً . ومن أقواله في هذا الدفاع « دعوهم حينما وجدوا وفي جميع البلدان يتحدثون بهذا المثل الذى تضربونه وأضربه أنا لهم فى فهمنا للحق » .

وكانت نتيجة هذا الدفاع أن نقض مجلس الشيوخ حكمه على أسرة أفيديس وأتباعه ، وأثنى على فلسفة مركس أورليوس وصبره وعلمه ونبله وطيبه قلبه ، وحياءه بقوله : « إنك من الآلهة ولذلك فإنك تهزم أعداءك وتظفر بشائريك » .

أورلين إمبراطور الرومان يأمر زنوبيا ملكة تدمر

بأن تستسلم له وهي تتحداه

بدأ لوسيس ديميتيس أورليانس^(١)، « محيى الإمبراطورية الرومانية » فى القرن الثالث بعد الميلاد ، حياته الحربية جنديا عاديا . فلما بلغ أعلى المراتب فى الجيش أختير إمبراطورا فى عام ٢٧٠ ميلادية . وامتدت فتوحه شرقا وغربا حتى التقى بزنبويا ملكة تدمر ، وكانت تسيطر على بلاد الشام وآسية الصغرى ومصر . وقد كتب إليها خطابه الآتى يطلب إليها الخضوع له .

— ١١ —

« إني أمرك أنه تسلمى المدينة . . . »

لست أطلب إليك الآن إلا ما كان يجب عليك أن تفعله من نفسك قبل هذا الوقت بزمان طويل . إني أمرك أن تسلمى المدينة ، ولك علىّ فى نظير ذلك أن أبقى على حياتك وحياة من معك . لكننى لا أستطيع أن أعدك بحريتك . فعليك أنت يا زنوبيا وأبنائك أن تقنعوا بالرحيل إلى المكان الذى أرتضيه لكم ويرتضيه مجلس رومة الموقر . أما ما لديك من مال وحلى وذهب وفضة فستذهب كلها إلى الخزانة الرومانية ، وسيظل رعاياك وخدم أحراراً ، وسيضمن لهم ما يتمتعون به الآن من حقوق وامتيازات .

. . . .

ولكن الملكة لم تهرب سطوته ، وأرسلت إليه تتحداه . وكانت زنوبيا قد أعانت زوجها قبل وفاته فى حرب به المظفرة مع القرس ، ثم ورثت ملكه الواسع ؛ وكانت لها السيادة على جميع بلاد الشرق الأدنى ، وكانت لها دراية بكثير من العلوم والفنون ، تلقتهمما عن لنجيس^(٢) العظيم . وكانت تجيد اللغات اللاتينية واليونانية والقبطية والسريانية .

والى القارىء ما أجابت به أورلين :

— ١٢ —

« ... ما من شك في أنك ستبدل يومئذ لهجتك »

لم يجرؤ أحد من قبلك على أن يأمرني بما أمرتني به . إن الشجاعة وحدها يا أورلين هي التي تبلغك مأربك في ميدان القتال . أتريد أن أسلم لك تدمر عاصمة ملكي ؟ كأنك لا تعرف أن ملكة من أسلافي هي كليوباترة قد آثرت أن تموت ملكة ، على أن تعيش أسيرة ، مهما يبلغ شأنها ، في يد سلفك أغسطس .

إننا سنلقى العون من الفرس ، وسينجدنا العرب ، وقد أعلن الأرمن أنهم في صفنا ؛ فإذا كانت جيوشك قد بددت شملها في الشام طائفة من قطاع الطريق ، ففكر فيما سيصيبك يوم تصلنا هذه القوى الهائلة .

وما من شك في أنك ستبدل يومئذ لهجتك ، فلا تشمخ على بأنفك وتأمرني أن أسلم إليك تراث الآباء والأجداد ، كأنك وحدك المسيطر على هذا الكون .

...

وهزمت جيوش أورلين زنوبيا في واقعة أنطاكية ، وتقدمت إلى تدمر الجميلة القديمة وحاصرتها ودمرتها ، وقبض على زنوبيا وهي فارة من وجه أعدائها مع أطفالها ، ولكنها أنقذت حياتها بأن ألقت تهمة إشعال نار الحرب على لنجينس معلمها وأمين سرها . فأمر به الإمبراطور أن يقتل ، وأخذت زنوبيا أسيرة لتزين موكب أورلين وهو عائد منتصر إلى رومة . وسمح لها الإمبراطور أن تعيش فيها معرزة ، وتزوجت بناتها بأشراف الرومان ، وعين ابنها حاكما على ولاية صغيرة في آسية الصغرى .

أما أورلين فقد اغتيل بالقرب من بوزنطية عام ٢٧٥ م في حرب بين الفرس والرومان .

سان چيرون يشهد بعينه اضمحلال رومة وسقوطها

في الرسالة التالية وصف شاهد عيان لما حل برومة من خراب ودمار ، وما أصاب أكبر دولة في العالم من انحلال . وقد ولد سان چيرون أويوزيبس سفرونيس هيرنيس^(١) في عام ٣٤٠ م ومات في عام ٤٢٠ .

أما الرسالة التي أثبتناها فيما بعد فكانت رسالة خاصة بعث بها إلى صديق . وتقوم مكانة چيرون في التاريخ على ما جاء في هذه الرسالة من وصف ممتع لحادثة من أعظم الحوادث في تاريخ العالم كله ، وعلى ترجمته اللاتينية للكتاب المقدس التي قيل عنها إنها « من أعظم ما خلف للكنيسة الغربية من تراث ذهني مجيد » . ويقول إرزمس^(٢) المصلح الديني الشهير إن سان چيرون شيشرون^(٣) المسيحية . وقد ظل كتاب العهد القديم الذي كتب بالعبرية حتى القرن التاسع عشر سرا مخفيا عن جميع الناس عدا العلماء وبعض القساوسة . وكانت اللاتينية وقتئذ لغة جمهور الشعب فنقل چيرون التوراة إلى هذه اللغة وجعلها بذلك في متناول عامة الناس .

وكان آباء چيرون من سكان دلاشيا^(٤) المسيحيين ، فأرسلوا ولدهم إلى رومة ليتلقى العلم فيها ، ولكنه تأثر بروائع الأدب الروماني الوثنية . غير أنه عاد بعد ذلك إلى دين آباءه وندم أشد الندم على ما قضى من حياته في الوثنية . ولما مات صديقه إنوسنتيس^(٥) أثناء رحلة له في بلاد الشرق ، وشفى هو من مرضه الخطر الذي أصابه وقتئذ ، أُنذر أن يكرس « حياته كلها لتعليم الناس وللعمل بقلمه في خدمة الله » . وقد وفى بهذا النذر بترجمته اللاتينية للتوراة ، وهي من الأعمال التي غيرت مجرى التاريخ . وانقض أليك^(٦) على رومة من الشمال ونهبها في عام ٤١٠ ميلادية . وكان يوزيبس سفرونيس هيرنيس وقتئذ في سن السبعين ، وما من شك في أنه خيل إليه أن العالم أوشك على نهايته . وهل أدل على ذلك من تخريب المدينة.

Saint Gerome or Eusebius Sophronius Hieronymus (١)

Cicero (٣)

Innocentius (٥)

Erasmus (٢)

Dalmatia (٤)

Alaric (٦)

الخالدة ؟ وهذه الحادثة هي التي وصفها أعظم الآباء اللاتين في رسالته التالية :

— ١٣ —

« . . . لكن ذئاب الشمال انطلقت من عقاربها »

لقد نزلت بنا في هذه الأيام مصائب تقشعر من هولها الأبدان . فلقد ظلت دماء الرومان عشرين عاما كاملة تراق كل يوم في طول البلاد وعرضها من القسطنطينية إلى جبال الألب ، واجتاح البلاد القوط والألانيون والهون والوندال^(١) .

وكم من سيدة شريفة طاهرة عبث بها هؤلاء الوحوش الذين خربوا الكنائس ، وجعلوا بيوت الله مربطاً للخيول ، واتهكوا مقابر القديسين ونبشوا عظامهم .

وما من شك في أن الدولة الرومانية قد آذنت بالزوال ، ولكننا نحن مازلنا نرفع رؤوسنا عالية غير منكسة . ولقد بدا في وقت من الأوقات أن الشرق بمنجاة من شرهم ، ولكن ذئاب الشمال انطلقت من عقاربها في السنة الماضية ، وأقبلت من حصونها النائية ، واجتاحت أقاليم واسعة ، فحاصرت انطاكية وغيرها من المدائن التي كانت في يوم من الأيام حواضر دول عظيمة .

ولو أنني أوتيت مائة فم ومائة لسان ، وصوتا كصوت الحديد ، لما أحطت بكل جرائمهم ، أو ذكرت ما يستحقون من عقاب .

وهل يصدق الناس فيما بعد أن رومة تقاتل الآن داخل حدود بلادها ، وأنها لا تحارب لتظفر بالمجد والسلطان ، بل تكافح في سبيل الحياة . « وإذا حل الضعف برومة فأين تكون القوة ؟ » كما يقول الشاعر لوكان^(٢) .

وقد ذاعت الآن إشاعة رهيبة : إنهم يقولون إن الأعداء يحاصرون رومة ، وإن أبناءها قد اضطروا أن يشتروا حياتهم بالذهب . إن الألقاظ تقف في حنجرتي ، والعبرات تخنقني . كيف لا وهذه المدينة التي سادت العالم قد أصبحت الآن أسيرة في يد الأعداء ، يجتاحها القحط ، ويموت أهلها من الجوع .

(١) Vandal, Huns, Alans, Goths وكلهم من القبائل المتبربرة التي هاجت الإمبراطورية الرومانية

Lucan (٢)

وقتئذ .

لقد حل بالعالم الدمار ، وأخذ كل شيء يزول إلا خطايانا فهي دائمة الانتشار على الدوام ، واندلعت ألسنة اللهب في المدينة العظيمة ، والتهمتها النيران ، وفر أهلها إلى كل مكان .

ولعل أحدا لا يصدق هذه الأقوال . وهل يصدق الناس أن رومة التي عمرتها على مدى القرون فتوحها العظيمة في مشارق الأرض ومغاربها قد هوت إلى الحضيض ، وأن باعثة الحياة في الأم جميعها قد أصبحت قبراً لها ؟ وهل في الناس من يتصور أن فخر المدائن التي استنامت إلى أمنها ومنعتها وثروتها الطائلة قد ذلت حتى شرد أبنائها ، وأخذوا يطوفون البلاد يسألون الناس القوت ؟ ومنذا الذي يستطيع أن يساعدهم ؟ إن كل ما في وسعنا هو أن نظهر العطف عليهم ، ونمزج دموعنا بدموعهم .

...

وفي الوقت الذي وصلت فيه هذه الرسالة إلى أصدقاء جيروم كانت جحافل أخرى من البرابرة تستعد لتدمير ما بقي من عاصمة الدولة الرومانية . وكان هذا الهجوم الثاني أشد قسوة وهولاً من الهجوم الأول ، فقد دك ما شيده القياصرة العظام . ولم تستعد المدينة شيئاً من عظمتها القديمة إلا بعد سنين طوال من ذلك الوقت ، في عهد البابوات العظام . وقد كتب جيروم نفسه في رسالة أخرى « أعيدوا هذه القصة على مسامع الخلف حتى يعلموا أن الفضيلة لا يمكن أن تدول دولتها حتى بين قرعة السيوف وفي مجاهل الفياق والقفار والحيوانات الكاسرة ، وأن من يُسلم أمره إلى الله قد يقتل ، ولكنه لا يهزم » .

سيدونيس^(١) يرسم صورة منافق روماني

في رسالة إلى ولده أبولينارس^(٢)

لم يكن من غير المؤلف في القرن الخامس الميلادي أن يعتزل السياسي الفاشل عمله السياسي ويأوى إلى الدير ، أويقضى وقته في ضرب من ضروب النشاط الديني . وهذا ما كان من أمر أبولينارس سيدونيس . فلم يكن بين رجال السياسة في وقته من هو أكثر منه نشاطا ؛ وكان متصفا بكل الصفات التي تؤهلها وقتئذ للحياة السياسية الرفيعة ؛ فقد كان من سلالة أسرة نبيلة ، وتعلم تعليما راقيا ، وكان ذا شخصية قوية جذابة ؛ وكان ذا صلة بأكابر القوم في ذلك الوقت ؛ وقد وفق في اختيار زوجته أعظم توفيق .

وكان العصر الذي يعيش فيه سيدونيس عصر قلق واضطراب ، فقد كانت ولايات الدولة الرومانية ، ومنها موطنه غالة (فرنسا) ، معرضة لهجمات البرابرة ، وقد ارتقى أحدهم ثيودريك عرش تلك البلاد ، بعد أن قتل أخاه . وكان سيدونيس كاتباً وخطيباً يطمع في منصب القنصلية ، وهو من أرفع المناصب في الدولة الرومانية . وقد كتب رسالته التالية في عام ٤٦٩ م حين بلغ ذروة مجده وقبل أن يعتزل الحياة السياسية .

— ١٤ —

« ليس قلبه بأقل قذارة من لسانه »

[سنة ٤٦٩ م]

إني أحب فيك طهارة قلبك التي أبعدتك عن مخالطة السفهاء ؛ وتلك خلة أسرّ بها وأقدرها ، ويزيد من سروري بها وتقديرى إياها أن من تبتعد عنهم هم أولئك الذين برعوا في التقاط ما يشاع عن الناس من أخبار السوء وإذاعتها ، فلا يسلم من لسانهم شيء مهما بلغ من الرفعة والتقديس . أولئك قوم أنذال يظنون أنهم يمزحون حين يصدعون الناس ببذى ألقاظهم ، يقذفون بها في المجالس بلا حياء . واستمع الآن إلى حين أبلغك أن حامل لواء هؤلاء الأوغاد هو ثرثار هذا البلد ولسانه الناطق . تصور لنفسك صورة إنسان هو أكثر

الناس كلهم تخرصا واختلاقاً ، وأكثرهم افتراء على الناس ، واتهاماً لهم بالباطل ، وأبرعهم في النيمة ، إذا تحدث فلا يقف حديثه عند حد ، ولا يصل به إلى غايته ، ما جن يعوزه جمال المرح ، صخاب وقح ، وجبان رعديد ، فضولى يتقصى أحوال الناس في غير فراسة ، يتصنع الأدب والركة في سماجة ، فينكشف عن فظ جلف ، هه حاضره ، لا ينفك عن ذم الماضى والاستهزاء بالمستقبل . إذا كانت له حاجة بز المتسولين في الإلحاف واللجاجة ، فإن لم ينلها كان أكثر الناس تحقيراً للمسئول وذماً له ؛ وإن أعطيته غضب وسخط ، ولم يترك وسيلة يستزيد بها من العطاء إلا لجأ إليها . إذا طلب إليه أن يرد ديناً أن وناح وندب حظه ، وإذا رده لم ينقطع له أنين ولا نواح ، وإذا استدانه أحد كذب وادعى الفقر والإملاق ، وإذا أقرض تباهى بعمله وأشاع السر بين الناس ، وإذا تأخر المدين عن الوفاء بدينه استطال في عرضه وطاخه بكل قبيح ، فإذا وفى به أنكر الوفاء . أبغض شيء إليه الصيام ، فهو شره منهم ، لا يمتدح من يحيا حياة هنيئة راضية إلا إذا استضافه في منزله . وهو البخل المجسم ، خير ما تهضمه معدته من الطعام طعام غيره ، لا يأكل في منزله إلا إذا استطاع أن يختلس اللحم ويزدرده وسط عاصفة من اللطامات . على أننا لا نستطيع أن ننكر عليه فضيلة القناعة ، فهو يمسك عن الأكل إذا لم يستضفه مضيف . وهو في كثير من الأحيان يملكه طيش الطفيليين ، فيرفض دعوة الداعين . فإذا رأى الناس يبتعدون عنه وينفرون منه حاك شباكه حولهم ، وسعى إلى موائدهم ، فإذا دعوه لم يسلموا من لسانه ، وإذا أهملوه لم يسلموا من تيهه ووصلفه . لا تصيبه لطفة ضالة غير متوقعة ، وإذا جاءه الطعام متأخراً انقض عليه انقضا الوحش ، وإذا شبع قبل الأوان لم ينقطع له عويل ، وإذا لم يُرَوْ ظمؤه أرغى وأزبد ، وإذا شرب ثمل .

إذا مازح سفه ، وإذا مازحه غيره غضب ، جماع صفاته أنه كأقذار المجارى يزيد قذارة كلما حركته . حياته لا تبعث السرور إلا في نفوس القلة ، ولا تبعث الحب في نفس أحد ، وتبعث الازدراء والاستهزاء في نفوس الناس جميعاً . وهو من أولئك الذين تتقطع على جلودهم السياط وتتكسر على أجسامهم العصي ، ومن لا تفوق لهفتهم على الخمر إلا لهفتهم على الاغتياب . زفيره تعافه النفس ، وأنفاسه تفوح منها رائحة الخمر ، وألفاظه تنفث السم ،

لا يدري الإنسان أى شيء يكرهه من أجله ، أكرهه لنتنه أم لسكره — أم لذالته ؟
ولرب قائل يقول : « إن الوجه المليح قد يستر الطبع الذميم ، وقد يكون لهذا الإنسان من
جمال منظره ما يعوضه عن سخب عقله ، فقد يكون الرجل جميل المنظر أو حسن الذوق
فيكون لذلك أحسن الأثر في نفس من يلقونه » .

لكن الحقيقة أن جسمه أقذر وأقبح من جيفة مشوهة ، تدحرجت وهي نصف محترقة
من كومة الوقود التي يحرق عليها الموتى حين هبطت ؛ يستنكف عبد دافن الموتى أن يردّها
إلى مكانها لقبح منظرها . قائم^(١) العينين لا تنقطعان عن الهملان ، أقنف الأذنين
يحيط بصحنيهما جلد متقرح ، يكسوه صملاخ متحجر ، وتسد الصحنين أورام لا ينقطع لها
نحيح^(٢) . أفطس الأنف ، ضخ المنخرين ، يدرك بأنفه المسموم لساعته ، ولكنه كالكهف
يرتاع منه مبصره . يطل عليك بوجه أحم الشفتين^(٣) تظنه لسعته فم حيوان لا إنسان ، له
أسنان ذهرة^(٤) ، ولثة يسيل منها الصديد ، تنبعث من أسنانه القوادح^(٥) الجوفاء التي
أنقذتها الأرضة روائح نتنه ، يزيد لها خبثا تجشؤ معدته من وليمة الأمس ، وانتفاخها من
إفراطه في الطعام . وهو يزهو بجبهة بشعة مفضنة ، تمدد عليها حاجباه ، ولحية لم تبيض ، وإن
كان قد بلغ أرذل العمر ، لأن مرضا خبيثا أصابه يحفظ عليها سوادها . وله وجه أصفر
لا تفارقه الكآبة . وإني أشفق عليك من وصف بقية جسمه السمين المتهدل المصاب
بالنقرس ، وجمجمته المجددة التي يعاوها من القروح بقدر ما ينبت عليها من الشعر ، وقفاه الذي
يخيل إليك لشدة قصره أن رأسه إذا ألقاه إلى خلفه غاص بين منكبيه .

وأشفق عليك من وصف وجهه المكفهر ، وذراعيه المسترخيتين ، ويديه المتصلبتين من
النقرس تغطيها ضماداتان زيتيتان كأنهما قفازان . أشفق عليك من هذا كله ، وأشفق عليك
أيضا من وصف إبطيه اللذين تنبعث منهما رائحة خبيثة كرائحة المعز تفسد الهواء على كل من
يقرب منه ، وتنشر الوباء من حوله ... أما ثدياه اللذان ذهب ما تحتهما من شحم ، واللذان

(١) العين القائمة التي ذهب بصرها وحدقتها سليمة .

(٢) نحت القرحة سال منها الدم والقيح .

(٣) أسودها .

(٤) سود .

(٥) المتآكلة

تعاف العين بروزها في الرجال ، فتراها متهدلين كئدي المرأة . وله بطن ذو طيات معلقة لا تقل قذارة عما تغطيه من عورته ... وما حاجتي إلى وصف ظهره وعموده الفقري . نعم إن أضلاعه تخرج من ظهره ، وتتقوس فتغطي صدره ، ولكن عظامها كلها غارقة في طيات بطنه . أما إلتاه فقد بلغت من الضخامة مبلغا يصغر إلى جانبه بطنه على ضخامته . ولست أذكر شيئا عن فخذيه الضامرتين المنحيتين ، وركبتيه المتورمتين وساقيه العصويتين ، وكعبيه الضعيفين وقدميه الكرشاوين الكرماوين^(١) .

وهو كما صورته لك مشوه الخلق بشع المنظر ، يستنزف عجيجه وضجيجه نصف ما في جسمه من حياة ودم . ليس في وسعه أن يجلس ساعة أو يسير خطوتين ، مهما أعانوه على الجلوس أو المشي . أما لسانه فأخبث من سائر جوارحه ، لا ينفك يستخدمه في أحط الشهوات ، وهو أشد ما يكون خطرا على من يحسن إليه إذا أخفى عنه شيئا ، ينظم به عقود المدح للمحظوظين ويغدر به المنكوبين .

وإذا لاحت له فرصة للتجسس على صديق حطم من فوره كل الحواجز وفض كل أختام الرسائل ، يقوض بأساليب غدره الخفية ما عجزت عنه الكباش والمجانيق . أما الخطة التي يتبعها هذا الوغد في صداقته فهي أن يلزم الصديق في السراء ويفر منه في الضراء .

وكما ابتعدت عن معرفة أمثال هذا الإنسان ، سرفني ذلك منك ، وبخاصة إذا كان ممن لا يستحون فيتحدثون كسفلة الممثلين ، ويطلقون لألسنتهم العنان . ذلك أن المتهتك الذي يباهى بتهتكه واستهتاره ، والذي يطلق لسانه بالأقذار التي تأبأها كل الآداب والشرائع ، ليس قلبه بأقل قذارة من لسانه . فقد توجد الكبد الخبيثة مع اللسان الجاد ، أما اللسان القذر والحياة الفاضلة فقلما يجتمعان والسلام .

وقبل انحلال الدولة الرومانية الغربية بنحو ستة أعوام أو سبعة خرج سيدونيس من رومة ولم يعد إليها أبدا . وما من شك في أنه رأى الأخطار تحيق بها فتخلى عن مكانه

(١) الغليظتين القصيرتي الأصابع .

فيها على كره منه ، وعاش في أول الأمر كما كان يعيش من قبل في مزارعه الواسعة . ثم تبدلت حالته فأصبح أسقفا للمدينة الغالية القديمة المعروفة في هذه الأيام باسم كليرمنت^(١) ، وهي التي شهدت بعد ذلك البابا إربان الثاني^(٢) يدعو للحرب الصليبية الأولى . وكان في وسع سيدونيس أن يعيش في هذه البلدة هادئا لولا أنه اصطدم بعد ذلك بالأمير القوطي الذي خلف ثيودريك . فانتزع سيدونيس من أبرشيته وزج به في السجن فترة من الزمان ؛ وكان سلوك سيدونيس في محنته مشرفا له يكاد يرفعه إلى مقام الأبطال أو القديسين . ثم سُمح له أخيرا بالعودة إلى منصبه الديني .

هلواز وأبلار يخلدان قصة حبهما في رسائلهما

كان بيتر أبلار^(١) من أبناء إحدى الأسر الشريفة الموسرة في فرنسا في العصور الوسطى . ولما بلغ السابعة والثلاثين من عمره في عام ١١١٦ م كان قد حصل من العلم ما لم يحصله غيره من أبناء الأشراف ، فكان أستاذاً للمنطق في جامعة باريس ، وكان من كبار رجال الدين في كنيسة نتردام^(٢) ، وأقبل عليه الطلاب من جميع أنحاء أوروبا ليستمعوا إلى محاضراته الفلسفية العميقة .

وجاءت هلواز وهي فتاة في التاسعة عشرة من عمرها من إحدى مدارس الأديرة إلى بيت عمها فلبرت^(٣) لتستمع إلى محاضراته الشيقة في باريس ، وكانت كلها وقتئذ تنظم عقود المدح لأبلار . وأعجب الفيلسوف بجمالها وذكائها فعمل على أن يكون مدرس الفلسفة لها ؛ وكان لابد أن تنشأ بين الاثنين صلات الحب وتقوى . ويصف أبلار في خطاب لصديق له يدعى فلنتس^(٤) — ويعرف هذا الخطاب باسم تاريخ المصائب — ما يشعر به نحو هلواز من وجد وهيام بقوله :

« لقد حاولت عبثاً أن أتجنبه (الحب) . وأنا فيلسوف ولكن هذا الحب العامر استبد بعقلي فغلب على حكمتي ، وكانت سهامه أقوى من منطقي واستدلالي ، فشد وثاقي بقيوده الحلوة وساربي حيث شاء . . . أما هي فقد أوتيت من الذكاء والجمال ما يلين أقسى القلوب ، ولم يكن علمها أقل من ذكائها وفطنتها . . . ، رأيته فأحببتها وعولت على أن أجعلها تحبني . . . ، ولم أفكر في شيء سواها ، وما من شيء رأيته إلا رسم صورتها في مخيلتي . . . ، وكنت منذ البداية عظيم الأمل في كسب عطفها ورضاها ، فقد ذاعت شهرتي في طول البلاد وعرضها — وما من سيدة فاضلة ترضى بحبها على رجل بزر علماء جيله ، وكنت في مستقبل الشباب . . . جميل المنظر أنيق الملبس لا كغيري من العلماء . والملبس الحسن كما تعلم عظيم الأثر في قلوب النساء . . . ، ورأيت هلواز وتحدثت إليها . . . ثم ضمنا بيت واحد وحب

Notre-Dame (٢)

Heloise, Peter Abelard (١)

Philintus (٤)

Fulbert (٣)

واحد ورغبة واحدة . وكم من لحظة حلوة قضيناها معا .
ولكن هذا الحب كما يقول أبلار بعدئذ لم يبق سراً مكتوما . فقد تحول اهتمامه من درسه إلى حبه ، ولم يكن يستطيع أن يركز عقله إلا في الشعر ينظمه في مدح محبوبته ، وما لبثت أغانيه أن شاعت بين المحبين ، وعرف الناس كلهم ، عدا فلبرت ، ما كان بين أبلار وهلاوز . على أن جهل فلبرت نفسه لم يدم طويلا ، فقد عرف ما نشأ بين هلاوز وأبلار من صلات ، فغضب لذلك وثار ، وأخرج أبلار من بيته .

وكان أبلار كما يقول هو عن نفسه لا يستطيع أن يعيش من غير أن يرى هلاوز ، فظلا يتقابلان خفية ثم قربها إلى برتنى^(١) ، وأخذ يلح عليها أن تتزوج به ، ولكنها رفضت على الدوام أن تخطو خطوة تقضى على منصبه في الكنيسة ، واستعانت على ذلك بكل ما كان لها من مواهب ؛ وكان مما قالت له : « أليس الحب أقوى على ربط قلوبنا من الزواج ؟ » ولكنه استطاع في آخر الأمر أن يتغلب عليها ، فتزوجا وعادا بعد الزواج معا إلى باريس . وسمع فلبرت خبر عودتهما فانتقم من أبلار شر انتقام ، إذ أغرى به جماعة من السفلة الأشرار هجموا عليه في بيته ليلا ، وبتروا بعض أعضائه . وفر أبلار بعد ذلك من باريس وأشار على هلاوز بأن تدخل الدير فدخلته ، ثم صارت فيما بعد كبيرة راهباته . أما هو فقد ظل أعداؤه يطاردونه في الأديرة التي ساقته الأقدار إليها ، وثارَت نفسه لما شاهده فيها من إثم الرهبان وفجورهم ، فأخذ يتنقل من دير إلى دير يحاول عبثا أن يجد في واحد منها ما ينشده من راحة وأمان ؛ ولكنه مع ذلك لم يتغلب « على تلك العاطفة التي سببت لى كل هذا الشقاء ، فأنا في ملجأى أبكى وأتحب ، ويزوب قلبي وجدا ، وأردد اسم هلاوز ، محبوبتى ويقع صوتى على أذنى برداً وسلاما » .

ولم يكن له في هذا العذاب من سلوى إلا الرسائل التي كانا يتبادلانها .
والخطابان اللذان ترجمناهما هنا من خير ما كتبنا ، فهما يصوران مأساة من أعظم المآسى في جميع عصور التاريخ كانت معينا لا ينضب استمد منه الشعراء والكتاب كثيراً من المآسى والقصائد .

« لقر بعثت المسوم ولكن انظر أى اضطراب ألقيت بي فيه »

[من هلواز إلى أبلار]

هذا خطاب من هلواز خادمة أبلار وابنته وزوجته وأخته ، إلى سيدها وأبيها وزوجها وأخيها ، ينطوى على خضوعها وإجلالها وحبها .

لقد وقع فى يدي صدفة من بضعة أيام خطاب تعزية إلى صديق . ورأيت خطك فعرفته ، وحملى حبي للبد التى سطرته على أن أفضه ، وبررت لنفسى هذا العمل الذى أقدمت عليه بأن زعمت لنفسى أن من حقى أن أتمتع قبل الناس جميعاً بكل ما يأتى منك . ولست أتردد مطلقاً فى أن أخرق كل قاعدة من قواعد الأدب وحسن التريية ، إذا كان فيها ما يعيننى على معرفة أخبار أبلار . على أننى قد لاقيت الأمرين من جراء تشوئى هذا . فما كان أشد عذابى ودهشتى حين وجدت أن ما يحويه الخطاب إن هو إلا قصة طويلة محزنة تصف عذابى وعذابك . وقرأت فيه اسمى مائة مرة ، ولم أقرأه مرة واحدة إلا تملكنى الخوف والجزع ، فقد كان لا يذكر إلا ومعه فاجعة مروعة . ولم يكن اسمك فيه ليقبل شقاء عن اسمى .

وخفق قلبى لهذه الذكريات المحزنة العزيرة ، فاستكثرت عليك أن تواسى صديقاً فى متاعب قليلة ألت به بهذه الطريقة الغريبة ، فتصور له من تصارييف الأيام ما أمر عيشنا وقبض رجاءنا ، وما أكثر الذكريات التى مرت بخاطرى وقتئذ !

لقد عادت إلى ذاكرتى كل أيامنا الماضية ، ورأيت نفسى من جديد مثقلة بأعباء الحزن التى غشيتنى فى أول عهدنا بالشقاء . ولقد كان طول الزمن خليقاً بأن يضمّد جراحى ، ولكنى ما كدت أرى وصفها الذى خططته يمينك حتى نكأت الجروح وتفتحت وسالت منها الدماء .

ولقد أغرقت دموعى التى لم أستطع حبسها نصف رسالتك ، وليتها محت الرسالة كلها ، وليتنى أعدتها إليك على هذه الصورة ولو فعلت لتمتعت بها طول الوقت الذى كنت أغرقها فيه بدمعى ، ولكنهم سرعان ما انتزعوها منى .

ولست أخفي عنك أنتى كنت قبل أن أقرأ رسالتك أنعم بالآمنى بعد قراءتها . وما من شك فى أن العينين هما مصدر شقاء المحبين وعذابهم ، إذ ما كدت أقرأ الرسالة حتى شعرت بأن كل شقائى قد تجدد ، وأخذت ألوم نفسى على أنى طويت آلامى فى قلبى هذا الزمن الطويل ، على حين أن نار الحقد لا تزال تضطرم فى قلوب أعدائنا ، كأن الزمان الذى يذهب بالأحقاد لا يزيد هذه النار إلا ضراما . وإذا كان لابد أن تظل فضائلك مشار الحقد والاضطهاد حتى تتوارى فى قبرك — ولعلمهم لن يرضيهم بعد ذلك أن يتركوا جسمك آمناً مستريحاً من شرهم — فلتدعنى أفكر على الدوام فيما حل بك من بلاء ، وأنشره فى مشارق الأرض ومغاربها لأجل بالعار زمانا جهل قدرك ، إذا كان هذا الزمان لم يجلل بعد بالعار .. فأرسل إلى وصفا صادقا لكل شئونك ، فأنا أريد أن أعرف كل شىء عنك مهما يكن فيه من شر ، ولعلنى إذا مررت دمعى بدمعك قلل ذلك من آلامك ، فقد قيل إن الآلام إذا تقاسمها الناس خفت وقعها وسهل حملها .

ولا تعتذر بقولك إنك تريد أن تجنبنى الدمع أزرفه أسى عليك ، فإن دموع النساء اللاتى كتب عليهن أن يقمن فى مكان موحد محزن لا عمل لهن فيه إلا التوبة من الذنوب دموع يجب ألا يضمن بها . وإذا كنت تريد ألا تكتب حتى تتاح لك فرصة تكتب إلى فيها ما يسر ، فستنتظر هذه الفرصة طويلا . ذلك أن النعمى قلما تختار جانب الفضيلة ؛ والحظ كما علمت أعمى ، فإذا ما وجد رجل واحد عاقل وشجاع بين طائفة كبيرة من الخلق لا يتمتعون بهذه الصفات ، فهل ينتظر أن يواتيه الحظ هو وحده من دونهم جميعاً ؛ اكتب إلى إذن من فورك ولا تنتظر حدوث المعجزات فهى جد نادرة ، وإذا حدثت فقل أن تكون من نصيبنا نحن لأننا تعودنا سوء المصير ، وسأعتقد على الدوام — وأرجو أن تسمح لى بهذا الاعتقاد الذى يملأنى غبطة على الدوام — أنى إذا ما تلقيت منك رسالة عرفت أنك ما زلت تذكرنى ... إن صورتك معلقة فى حجرتى ، وكلما مررت بها وقفت عندها أطيل النظر إليها . أما إذا كنت أنت معى ، فإنى قلما ألقى نظرة عليها . وإذا كان فى مقدور الصورة ، وهى ذلك الرمز الصامت ، أن تبعث فى النفس ما أشعر به من السرور ، فإذا تستطيع الرسائل أن تبعثه فيها . إن للرسائل أرواحا ، وإنها لتتكلم ، وإن فيها من القوة ما يعبر عن نشوة القلب ، وليس ينقصها شىء من حرارة العواطف ، وإنها لتبعثها فى القلب كما يبعثها

الكاتب نفسه ، وفيها كل ما للكلام من رقة وحنو ، وقد يكون فيها أحيانا من الجراءة على التعبير ما لا يستطيعه الكلام .

ليس ثمة ما يمنعنا أن نتبادل الرسائل ، لأن هذه المتعة البريئة لا يحرمها علينا الناس ، فعلى إذن ألا نضيع بإهمالنا تلك السعادة التي لم يبق لنا غيرها ، ولعلها هي السعادة الوحيدة التي لا يستطيع حقد أعدائنا أن يقتصبها منا . وسأقرأ في رسائلك أنك زوجي ، وسأوقعها بأني زوجتك ، وستكون أنت في هذه الرسائل ما تحب أن تكون على الرغم مما حل بنا من نوائب ؛ ولعل الرسائل لم تخترع أول ما اخترعت إلا لتكون تعزية وسلوى للبائسين أمثالي . وما دمت قد فقدت تلك السعادة العظيمة سعادة النظر إليك والاستحواذ عليك ، فلا أقل من أستعويض عن بعضها بما أجده من اللذة في رسائلك .

ولسوف أقرأ فيها أفكارك القدسية ، وأحملها معي أينما ذهبت ، وأقبلها في كل وقت . وإذا كانت الغيرة تجد سبيلا إلى قلبك فلتكن غيرتك من هذا العطف الذي أمنحه رسائلك ، ولتحسد فقط هذه السعادة التي يتمتع بها هؤلاء المنافسون . وأحب أن تكتب إليّ في غير تكلف أو استعداد ، حتى لا تكون هذه الكتابة مصدر تعب لك . وخير لي أن أقرأ فيها ما يفيض به قلبك لا ما يملأه عليك عقلك . ذلك أني لا أستطيع العيش إذا لم تقل لي إنك ما زلت باقيا على حيي ، ولكن يجب أن تكون اللغة التي تعبر بها عن هذا الحب هي اللغة التي تجري على لسانك ولسان الناس ، والتي أعتقد أنك لا تستطيع أن تتحدث إليّ بغيرها إلا إذا كان قلبك قلقا مضطربا . ولقد قصصت على صديقك في رسالتك قصة محزنة فآثرت بها كوامن أشجاني ، ولهذا فإن من حقّي عليك أن تخفف وقعها عليّ بإشارة منك إليّ أنك لا زلت باقيا على حيي .

وليس في مقدورك أن تنسى (لأن المحبين لا ينسون أبدا) ما كنت استمتع به من السعادة حين أقضى الأيام أصغى إلى محاضراتك ، وكيف كنت وأنت غائب عني أعزل الناس جميعا لأكتب إليك ، وكيف كنت أظل قلقة حتى تصل رسالتى إلى يديك ، وما أكثر ما كان يتطلبه وجود الرسول الذي يحملها إليك من تدير واحتيال . وقد يكون في هذا القول ما يثير دهشتك ، وقد تكون متلهفا على معرفة ما أقوله بعده ، وليس ثمة ما أخجل منه حين أبلغك أني فعلت أكثر منه لأن حيي لك لا يقف عند حد . ولقد بلغ من أمرى

أن كرهت نفسى حبا فيك ، فلقد جئت إلى هذا المكان لأحبس فيه على الدوام ، حتى تستطيع أنت أن تحيا هادئا مطمئنا .

وتلك نتائج لا يمكن الوصول إليها إلا عن طريق الفضيلة المتميزة بالحب الخالص الذى لا صلة له بالحواس الجسمية . ذلك حب ليس فى مقدور الرذيلة أن توحى به ، لأن الرذيلة خاضعة لسلطان الجسم ، والذى يحب اللذات إنما يحب الأحياء لا الأموات ، ونار هذا الحب لا تضطرم فى قلوب الأحياء إذا كانت قد خبت فى قلوب الموتى . ذلك ما كان يفهمه عمى من الحب ، فقد كان مقياس فضيلتى عنده ضعفى الجنسى ، فظن أنى أحببت فىك الرجل لا الإنسان ، ولكنه ارتكب جرما ولم ينل غرضا ، فإنى أحبك الآن أكثر مما كنت أحبك فى أى وقت مضى ، وأنا أثار بهذا الحب لنفسى ، وسأظل أحبك بكل ما فى طاقتى إلى آخر لحظة من حياتى . وإذا لم يكن حبنى لك فى الأيام الخالية نقيا طاهرا بقدر ما هو فى هذه الأيام ، وإذا كان روحي وجسمي فى ذلك الوقت قد أحباك ، فإنى طالما قلت لك حتى فى ذلك الوقت إن سعادتى بامتلاك قلبك لا تعد لها قط سعادة أخرى ، وإن الرجل الذى فىك هو أقل ما فىك قيمة فى نظرى . وما من شك فى أنك قد اقتنعت بهذا القول كل الاقتناع ، اقتنعت به لأنى رفضت بشدة أن أكون لك زوجة ، وإن كنت أعلم أن لفظ الزوجة لفظ مشرف فى الدنيا ومقدس فى الدين ، لكن لفظ « الحبيبة » كان أجمل وأكثر جاذبية ، لأنه أوسع حرية . ذلك أن رابطة الزواج مهما يكن فيها من شرف وكرامة تنطوى مع ذلك على قيود لا بد منها ، وإنى لأكره أشد الكره أن أضطر إلى حب رجل قد لا يدوم لى حبه مدى الحياة . لذلك احتقرت اسم الزوجة لكى أعيش سعيدة ممتعة باسم الحبيبة ، ثم عرفت من خطابك لصديقك أنك لم تنس قط من كانت تحبك أشد الحب ، والى ترغب فى أن تكون أقوى مما هى الآن حبا لك . ولقد صدقت إذ قلت فى خطابك إنى لا أكبر قط شأن تلك الروابط العامة التى لا تدوم إلا ما دامت الحياة ، ثم تنحل بالموت ، فتجعل بذلك الحياة والحب شقاءين لا بد منهما ؛ ولكنك لم تذكر فى هذا الخطاب كم مرة أعلنت لك أنى أفضل ألف مرة أن أعيش مع أبلار وأن أكون حبيبته على أن أعيش مع إنسان آخر وأن أكون ملكة الدنيا جميعها . وكنت أجد فى طاعتك من السعادة ما لا أستطيع أن أجده لو أننى كنت زوجة ملك تخضع له الأرض وما عليها . ذلك أن الثراء

والجاء ليساً منشأ ما فى الحب من لذة وسعادة ، بل إن الحب الحقيقى ليحملنا على أن نفرق بين الحب وبين كل ما هو خارج عنه ، فنطرح جاهه و ثراءه ومهنته ولا ننظر إلا لشخصه . وليس الحب الخالص هو الذى يدفع المرأة إلى أن ترتضى فى أحضان زوج وضع ، بل الذى يدفعها إلى ذلك هو حب المال أو الجاه . فالطمع لا الحب هو واسطة عقد هذا الزواج ، ولست أشك فى أنه قد يعقبه شئ من الرفعة أو الفائدة ، ولكنى لا أعتقد أن هذه هى الوسيلة التى يستطيع بها الإنسان أن يتمتع بلذة الوفاق المحبوب ، أو يشعر بتلك الغبطة السامية الفاتنة التى تكون حين ترتبط القلوب بعد أن طال افتراقها . إن ضحايا ذلك الزواج لا ينفكون يتطلعون إلى ثروة أعظم ، يخيل إليهم أنهم فقدوها ، فالمرأة ترى رجالاً أكثر من زوجها مالا ، والرجل يرى نساء أجمل من زوجته خلقاً ، فلا تلبث أيمانها المشتراة أن تبعث فى نفسيهما الندم ، والندم يورث الكره ، وسرعان ما يفترقان — أو يرغبان فى الفراق — ، ويكون جزاؤهما على أنهما أرادا بالحب شيئاً غير الحب نفسه هو ذلك الجشع والاستكلا ب على المال الذى يعذبهم ويقض مضاجعهم .

وإذا كان فى هذه الدنيا ما يصح أن يُسمى سعادة بحق فلست أشك فى أنه هو اتحاد شخصين متحابين بكامل حريتهما جمعت بينهما ألفة خفية ، واقتنع كلاهما بأن أليفه جدير بحبه . إن الحب يملأ قلبى هذين المحبين ، فلا يكون فيهما مكان لغيره من العواطف ، وهما يستمتعان بالراحة الدائمة لأنهما يستمتعان بالرضاء والقناعة ...

وما أكثر النساء اللاتى كن ينافسنى فى الخطوة بنبلك وشهامتك ، ويعتقدن لجمالهن أنهن أجدر بك منى .

وكم من فتاة سمعتها تجهر فى أسى وحسرة بحبها لك بعد أن جئت إليها فى زيارة عادية وهنأتها صاحباتها بأنها هى الموحية إليك بشعرك . وكم من فتاة غيرهن قد امتلأ قلبها حسداً ويأساً فأخذت تبكتنى بأنى ليس لى من الجمال إلا ما تخلعه أنت علىّ ، أو من الفضل إلا حبك إياى . وهل تصدقنى إذا قلت لك إننى بالرغم من أنوثتى كنت أظن نفسى جدّ سعيدة لأن لى حبيباً أنا مدينة له بفتنتى وجمالى ، وإننى كان يخالجنى سرور كمين لأن رجلاً يعجب بى وهو قادر إذا شاء أن يرفع محبوبته إلى مصاف الملائكة . ولقد كنت وأنا نشوى بجلالك وحده أقرأ — فى بهجة — ثناءك علىّ ، ولم أكن أفكر وقتها فى أنى لا أستحق

هذا الثناء ، بل كنت أعتقد أنى كما وصفتنى بحق ، كى يزداد يقينى بأنى أبعث السرور فى نفسك .

ولكن واأسفاه أين ولت هذه الأيام السعيدة ؟ إنى أندب الآن حبيبى ، ولم يبق لى من مسراتى كلها إلا تلك الذكرى المؤلمة : وهى أن مسراتى كلها قد انقضت أيامها . ألا فلتعلمن يا من كنتن تنافسنى فى حبى وتحسدننى على ما كنت أرفل فيه من حلل السعادة أن من كنتن تحسدننى عليه قد فارقنى إلى غير عودة . فلقد أحببته وكان حبى إياه هو جريمته وسبب عقابه . لقد افتنن بجمالى ، فأعجب بى وأعجبت به ، وقضينا أيام بهجتنا هادئين ، فإذا كانت هذه جريمة فما أحلاها من جريمة ما زلت أحبها ولا أندم على شىء إلا أنى قد أرغمت على أن لا أرتكبها .

ولكن ماذا أقول ؟ لقد ابتلانى الله بأهل قساة قضاوا بحقدهم على ما كنا نستمتع به من هدوء ، ولو أنهم أوتوا شيئاً من العقل لكنت الآن سعيدة بجانب زوجى العزيز . ألا ما كان أشد قسوتهم حين اندفعوا فى سورة الغضب فسلطوا عليك شريراً فاجأك فى نومك . ألا ليتنى كنت معك . ألا ليتنى استطعت أن أدفع الأذى عن حبيبى ، ولو استطعت لكان فى ذلك مسرة لا تعادلها مسرة ، ولو أننى كنت إلى جانبك لدفعت الشر عنك ولو ضحيت فى سبيل ذلك بحياتى . ويل لى ! ترى إلى أى غاية تدفعنى عواطفى الجامحة . إن الحب لا يطيق هذا الفخر ، ولذلك ترانى عاجزة عن مواصلة هذا الحديث .

ولكن هلا حدثتنى عن سبب إغفالك أمرى منذ ترهبت ؛ إنك لتعرف أنى ما أقدمت على ذلك العمل إلا بسبب ما حل بك ، وأنى لم أرضه لنفسى إلا لأنك ارتضيته لى . فقل لى ما سبب هذا الفتور ، وإلا فاسمح لى أن أحدثك أنا بظنى . ألم يكن تفكيرك فى مسرتك هو الذى وثق الصلة بينك وبينى ؟ ألم يكن عطفى عليك ذلك العطف الذى حدا بى ألا أمنع عنك شيئاً ترغب فيه هو الذى أطفأ جذوة حبك ؟

ألا ما أشقاك يا هلاواز ! لقد كان فى وسعك أن تمنحى السرور حين كنت ترغبين فى منعه ، وكنت خليفة بالبخور يحرق لك حينما كان فى مقدورك أن تمنحى عنك اليد التى تقدمه . فلما رق قلبك وخضعت وأخلصت وضحيت بنفسك ، هجرك من أخلصت له ونسيك من ضحيت بنفسك من أجله .

ولقد أقنعتني التجارب القاسية أن من طبيعة الإنسان أن يتجنب لقاء من له عليه فضل عظيم ، وأن الإسراف في الكرم يُجْزى بالإهمال لا بالشكر . ولقد أسرعت بتسليم قلبي إليك فلم ينل ذلك القلب احترام من استسلم إليه ، ذلك أنه تملكه سهلا فاطرحه سهلا ؛ ولكن مهما يكن من جحودك فلست أشاركك هذا الجحود ، وسأظل أحتفظ في أعماق نفسي برغبتى في أن تحبنى ، وإن لم يكن من حقى أن أحتفظ لنفسي برغبة تخصنى .

وهل تعرف أنى حين نذرت نفسي للدير وأقسمت قسمي الحزين ، كانت إلى جانبي رسائلك التى تعلن فيها أنك كلك لى ، وأنتك لن تحيا إلا لتحبنى ، فوضعت من أجل ذلك نفسي بين يديك وملكتك قلبي وملكتى قلبك ؟ و يقينى أن ليس من حَقِّك أن تسترد ما وهبت ، وأن عليك أن تصبر على عواطفى الجياشة ، فإنك أنت باعثها وليس فى مقدورك أن تتنصل منها بحال .

ويل لى ما أقل عقلى حين أنطق بهذه الألفاظ ! إني لا أجِد من حولى إلا آثار الله ، ومع ذلك ترانى لا أتحدث إلا عن الإنسان ! ألا ما أقساك ؟ لقد كنت أنت السبب فى هذا سلوكك معى أيها الغادر ، فهل يليق بك أن تتخلى عن حبي على هذا النحو الفجائى ؟ ولم لم تخدعنى بعض الوقت بدل أن تهجرنى على الفور ؟ فلو أنى بدا لى من قبل أثر ضئيل من نقص حبك لما ساءنى خداعك ، ولكن عبثا ما أمنى به نفسي من أن فى مقدورك أن تثبت على حبي ، لأنك لم تترك لى ما أعتذر عنك به . إني راغبة أشد الرغبة فى رؤيتك ، فإذا كان ذلك غير مستطاع قنعتُ بسطور قليلة من خط يدك .

إن من أصعب الأشياء على المحب أن يكتب ، ولكنى لا أريد رسالة من رسائلك التى تفيض بالعلم والى تكتبها لتنال بها الشهرة والمجد ، بل أريدها رسالة يملها القلب ، ولا تستطيع اليد أن تلاحقه فيها .

ولطالما خادعت نفسي بالأمل بأنك ستكون كلك لى إذا ما لبستُ المسوح ، وعاهدت نفسي بأن أعيش أبد الدهر خاضعة لسلطانك . ذلك أنى حين ترهبت لم أقسم إلا أن أكون لك ، وزججت بنفسي مختارة فى هذا السجن الذى رغبته أنت لى ، ولن يخرجنى من صومعتى التى وضعتنى فيها إلا الموت . فإذا جاء أجلى بقيت رفاتى حيث أنا تنتظر رفاتك ، وتشهد أبد الدهر على طاعنى إياك وإخلاصى لك .

وأى شيء يدعونى إلى أن أخفى عنك سر مقامى فى الدير ؟ إنك لتعرف أنى ما جئت إليه لشدة تقوى ولحماسى الدينية ، وضيمرك أطهر من أن يميز لك أن تتنصل من أنك أنت السبب فى مجيئى إليه ، ولكن هأنذا مقيمة فيه ، وسأظل أقيم فيه ، أى فى المكان الذى حكم على بالإقامة فيه يأسى وقريب لى غير رحيم ؛ فإذا لم يدم لى اهتمامك بشأنى ، وإذا فقدت عطفك على ، فماذا عسى أن أكون قد أفدته من سجنى ؟ وأى جزاء إذن أرتجيه ؟ إن ما أعقب حبنا من شقاء ، وما أصابك أنت من بلاء ، قد أرغمانى على أن أكون عفيفة طاهرة ، ولكنى غير نادمة على الماضى . وهكذا يضيع كدى فى هذا الدير فأقيم بين من وهبن أنفسهن لله ، وأنا التى وهبت نفسى للإنسان ، فهن يعبدن الله وأنا أعبد شهوة بشرية ، أتزعم جماعة دينية وأنا التى لا أخلص إلا لأبلا .

ألا ما أفضع هذا القول ! اللهم أنر بصيرتى فلست أدرى لعل قنوطى من رحمتك هو الذى أنطقنى بما نطقت به . لست أنكر أننى قد عصيتك ، ولكنى بدل أن أغسل خطيئتى بدمعى لا أبكى إلا حبيبى ، وبدل أن أمقت جرائمى لا تتوق نفسى إلا إلى المزيد منها ، ويتملكنى ضعف لا يليق بالوضع الذى أنا فيه ، ويطيب لى حين أذكر مسراتى الماضية أن أتمنى اليوم الذى أستطيع فيه العودة إليها .

رحماك اللهم ! ما هذا كله ؟ إنى ألوم نفسى على ما ارتكبت من ذنوب ، وأعنفك يا حبيبى على ذنوبك ؛ ولكن ماذا يجدى هذا ؟ لقد لبست ثياب الرهينة ولكن انظر أى عذاب ألقينى فيه ! وما أشد ما أقاسى وأنا أكافح ميولى لأقوم بواجبى ؛ وإنى لأشعر بما تلقيه على هذه الثياب من واجبات ، ولكنى أشعر أكثر من هذا بما لعاطفتى القديمة على قلبى من سلطان ...

أستدخفك بالله أن تعين هذه البائسة على أن تبرأ من رغائبها — من نفسها — وأن تبرأ من حبك إذا كان لهذا البرء من سبيل . فإن كنت محبا أو أباً فأعز حبيبة أو أرح طفلاً .

إنى لا ينالجنى شك فى أنك ستلبى طلبى ، فإن هذين الاسمين سيثيران عواطفك ، فالن قلبك رحمة أو حبا ، فإذا أجبت دعوتى فسأبقى راهبة ولن أدنس بعد اليوم مهنتى .

، إنى لن أتوانى فى أن أذل نفسى معك إلى رحمة الله الذى تتسع رحمته لكل شيء ،

والذى يطهرنا بفضله من جميع الذنوب والآثام ، والذى يطهرنا برحمته الواسعة من رغائبنا ، ويرسل نوره إلى قلوبنا ، فتفتح شيئاً فشيئاً لذلك الفيض الربانى الذى لم نكن ندركه من قبل ...

إن القلوب التى أحببت مثل قلبى لا تستطيع السلوى إلا على مهل ، فهى تتردد وقتاً طويلاً بين الحب والكراهة قبل أن يتاح لها الاستقرار والهدوء ، وهى تتمسك على الدوام بذلك الأمل الضائع فتظن أنها لن تنسى كل النسيان .

أجل يا أبلار ، إني أستحلفك بهذه الأغلال التى ينوء بها كاهلى فى هذا المكان أن تخفف عني باهظ عبئها فتكون بحيث أطيعها . هلا علمتني أصول الحب القدسى ، فإنى بعد أن هجرتنى لا يسمنى إلا أن أباهى بأبى حبيبة الله . إن قلبى يمجّد لفظ الحبيبة ويحتقر كل ما عداه ، فقل لى ما الذى يغذى هذا الحب القدسى وينميه ، وكيف يعمل هذا الحب فى النفوس وكيف يطهرها من الدنس ؟

إنى حين أخذت تتقاذفنا أمواج هذا العالم لم أكن أطيق سماع شيء غير أشعارك التى كانت تنشر أفراحنا ومسراتنا فى مشارق الأرض ومغاربها ؛ والآن وقد ألقينا عصا التسيار فى ملجأ من رحمة الله ، أفلا يجدر بك أن تحدثنى عن هذه السعادة الجديدة ، وأن تعلمنى كل ما يزيد من قدرها ويصلح من شأنها ؟

هلا أظهرت لى فى وضعى الحالى من الرقة والعطف ما كنت تظهره ونحن فى دنيا الناس ؟ دعنا نبذل أهداف عواطفنا دون أن نبذل من حرارتها ؛ ولنغن وليكن غناؤنا ترنيمات دينية ، ولنطو قلوبنا على حب الله ولا نظرب إلا لمجده .

أنى أنتظر هذا منك ، وليس فى مقدورك أن تأباه على ، فإن الله على قلوب العطاء من خلقه حقوقاً خاصة يتقاضاها منهم ؛ فإذا ما تجلى لهم جذلوا واغتبطوا فلم يستطيعوا النطق إلا بمجده ، والتنفس إلا تسبيحاً بحمده .

فالى أن تحين هذه الساعة فكر فى ولا تنسى ، واذكر حبي وإخلاصى ووفائى ، وأحبنى أنا حينتك ، وأعزنى أنا طفلك وأختك وزوجتك . واذكر أنى مازلت أحبك

وإن كنت أحاول أن أتجنب حبك . ألا ياله من قول رهيب يقشعر من هوله بدنى ويشور
عند ما أنطق به قلبي ! سأغسل هذه الأوراق بدمعى ، وهأنذا أختتم رسالتى الطويلة داعية
لك بالخير ، وأستودعك الله — إذا رغبت — وداعاً أبدياً ، وليت الله يعينى عليه .

* * *

وقد رد أبلار على خطاب هلواز هذا برسالة الآتية :

أبلار فى وحدته ومن كوخ الغاب الذى يعيش فيه

يسلم أمره وأمر هلواز إلى ربه

« ... أريد الآله أنه أجفف هذه العبرات ... »

[من أبلار إلى هلواز]

لو أننى عرفت أن رسالة لم تكتب لك سوف تقع فى يديك لكنت أكثر مما أنا
حرصاً على ألا أذكر فيها شيئاً يثير ذكرى شقائنا الماضى . لقد كنت جريئاً فى وصف
ما قاسيت إلى صديق من أصدقائى لكى أخفف عنه وقع مصيبة حلت به .

فإذا كانت هذه الوسيلة التى لم أقصد بها إلا الخير قد سببت لك بعض الألم ، فإنى
أريد الآن أن أجفف هذه العبرات التى تحدثت من عينيك حين قرأت ما جاء فى رسالتى
من وصف محزن لحالى ولحالك ، وسأمزج حزنى بمحزنك ، وأسكب دم قلبي بين يديك ،
وأعرض أمام عينيك جميع ما لاقيت من شقاء ، وما فى نفسى من أحزان أخفيته حتى
الآن عن أنظار العالم كله أنفة منى وكبرياء ، وسأضطر لأن أفصح لك عنها على الرغم منى .

لست أنكر حين أذكر ما فجعنا به الدهر من فجائع ، وأرى ألا رجاء لنا فى النجاة
من صروف الزمان وقوارعه ، أن أيام السعادة قد أدبرت ولم يبق إلا أن نمحو من عقولنا كل
ما بقى فيها من ذكريات وآثار مهما كلفنا ذلك من آلام . ولقد كنت أرجو أن يكون فى
الفلسفة والدين ما يخفف عنى بعض ما أصابنى ، فبحثت عن ملجأ يعصمنى من الحب ، وبلغ
من أمرى أن لجأت إلى تلك الوسيلة المحزنة فترهبت لكى يتسوق قلبى بعض الشيء . فما الذى

جنيته من هذا كله ؟ إذا كانت عواطفى قد قيدت بعض الشيء ، فإن أفكارى ما زالت حرة طليقة ؛ وأنا أمتنى نفسى بأن أنساك ، ولكنى لا أستطيع أن أفكر فى نسيانك من غير أن يودى هذا التفكير إلى حبك . وليس شئ من هذه الأفكار التى أريد أن أحرر بها نفسى بالذى ينقص من حبى ، بل إن السكون الذى يحيط بى نفسه يزيدنى إحساسا بهذا الحب . وإذا لم يكن لى ما يشغلنى كان حبك كل ما يشغل بالى ، حتى أيقنت بعد أن بذلت من الجهد ما بذلت أن لا فائدة ترجى من العمل على التحرر من قيود الحب ، وأن حسبى من العقل والحكمة أن أخفى عن الناس كلهم ، إلا أنت وحدك ، ما أنا فيه من اضطراب وما أحس به من ضعف .

ولقد بعدت عن شخصك لى أتجنب لقائك كما أتجنب الأعداء ، ولكنى لا أنفك أبحت عنك فى أعماق نفسى ، وأستثير خيالك فى ذاكرتى ، وأستعين بمختلف الوسائل المقلقة المزججة لى أناقض نفسى وأفصح سرى . فأنا أبغضك وأنا أحبك فى العار الذى يجلى من كل صوب .

ولقد يبدو لك فى هذه الساعة أننى قد سلوت أكثر منك ، ولكن يسوءنى أن أكشف لك عن آلامى . آلاما أضعف بنى الإنسان إن لم يعتصموا بالصبر ويتخذوا من الأنبياء والقديسين أسوة حسنة . فهل نخوننا شجاعتنا ؟ وهل يصيب قلبى أيضا ما أصاب قلبك من الضعف الذى يبعثه فيه خضوع الإنسان لسيدى ؟ . إنك لتحسين بما أنا فيه من اضطراب ، وترين كيف ألوم نفسى وكيف أتعذب .

إن الدين يأمرنى أن أستمسك بالفضيلة لأنى لا رجاء لى فى الحب ، ولكن الحب لا يزال يسيطر على خيالى ويذكرنى بسعادتى الماضية ؛ وقد اتخذت من الذكرى بديلا من الحبيبة ، ذلك أن العزلة لا تثمر التقوى ولا يعقبها أداء الواجب فى جميع الأحوال ، فساكن الصحراء الذى لا يرى قطرة من ندى السماء يحب مالا يليق به أن يحبه .

إن العواطف التى تثيرها الوحدة لتملأ تلك الأصقاع التى يسكنها الموتى ويخيم عليها السكون ، وقلما يحرص الناس فى هذه الأماكن على أن يتبعوا حقا ما يجب عليهم أن يتبعوه لو أن الله وحده هو الذى يعبد ويحب فى هذه الأماكن . ولو أنى عرفت هذا من قبل لعلمتكم خيرا مما علمت . وأنت تسميننى معلمك ، ولست أنكر أنهم عهدوا بك إلى

عنايتي ، وأنتى رأيتك وحرصت بحق على أن ألقنك العلوم التي لا جدوى منها ، وخسرت من جراء ذلك طهرك وخسرت أنا حرיתי .

وكان عمك يحبك فعاداني وانتقم لنفسه مني ، فإذا كنت الآن قد فقدت القدرة على حبك بعد أن فقدت القدرة على إشباع عاطفتي منك ، فقد كان من حقى على نفسى أن أجد بعض ما يواسينى ويفرج كربى ، وكان من حقى على أعدائى أن يتيحوا لى ذلك الهدوء الذى ابتاعه أرچين^(١) بجرمه . ألا ما أشقانى ! إنى لأجد نفسى أكثر جرما وأنا أبكيك وأفكر فيك مما كنت وأنا أمتلكك بكامل حرיתי . إنى أفكر فيك دائما ولا أنسى قط ما كنت تحيطينى به من عطف وحنان .

فإذا كنت يا إلهى أسجد أمامك وأنا على هذه الحال لأسألك أن ترحمنى ، فلم لا تحرق نار الروح الطاهرة ذلك الحب الذى أريد أن أضحي به من أجلك وأقدمه قربانا لك ؟ لم لا ترحمنى يا إلهى من أجل هذه الثياب التى أرتديها ، ثياب التوبة من الذنوب والندم على ما فات ؟ إن الله لا يزال غاضبا على لأن عواطفى القديمة لا تزال تبحش فى صدرى ، ولا تزال نيرانها متأججة لم يحمد لظاها ، وإنما يغشاها الرماد الخداع ، ولن يطفئها إلا رحمة من الله ورضوان لم يهبهما من قبل لإنسان . وماذا يفيدنا خداع الناس والله مطلع على السرائر لا تخفى عليه منها خافية ؟

تقولين إنك من أجلى ترتدين ثياب الراهبات ؛ بالله لا تدنسى مهنتك المقدسة بهذه الألفاظ ، ولا تغضبى ربك بهذا الضلال ! لقد كنت أرجو حين بعدت عنك أن تتبدل عواطفك ، كما كنت أرجو أن ينجينى الله من اضطراب نفسى . ذلك أن ما يشعر به الناس من وجد وهيام يضعف حين يفترقون ؛ فالغياب مقبرة الحب ، والقلب ينسى ما لا تراه العين . لكننى وجدت أن غيابك عنى يذكرنى بحبك وهى ذكرى لا تنفك تقض مضجعى وتضرم النار فى قلبى . وكنت أظن أنى حين تراك عيني تستقرين فى ذاكرتى دون أن تتوزعنى الفكر وتتشعبنى الهموم ، وأن برتى^(٢) والبحر سيوحيان إلى أفكارا غير هذه الأفكار ،

Origen (١)

(٢) Brittany شبه الجزيرة الشمالية الغربية من فرنسا حيث كان أبلار يقيم فى ذلك الوقت .

وأن صيامي ودرسي سيفرغان قلبي منك على مر الأيام . ولكني رغم صومي الشديد ، ودرسي الشاق الطويل ، ورغم ما بيننا من بعد شاسع يبلغ ثلثائة من الأميال ، أرى صورتك في لباس الراهبات ، كما تصفين نفسك في رسالتك ، لا تنفك ماثلة أمام عيني تفت في عضدي وتوهن عزمي .

وهل ثمة وسيلة لم أتوصل بها إلى غايتي ؟ لقد تسلحت بأسلحة قاتلت بها نفسي ، وأضنيت قواي بالرياضة التي لا تنقطع أبدا ، وكتبت الشروح الطويلة على أقوال القديس بولس ، وعارضت أرسطوطاليس ، وقصاري القول أني أفعل الآن ما كنت أفعله قبل أن أحبك ، ولكن ذلك كله لم يفدني شيئا ، إذ لا شيء يفلح معي إذا كان يقصد به مقاومتك . بحقك لا تزيد شقائي بثباتك على حبي ... ولم تستعينين ببلاغتك على تأنيبي لفراري وسكوتي ؟ أشفق على من ذكر ما ارتضيناه لأنفسنا من مقام ومن حرصك على أداء واجباتك في الدير .

حسبي ما لدى من آلام ولا تذكريني بهذه الأفكار التي تُمر عيشي وتقبض رجائي ؛ وأية ميزة كبرى تميزنا بها الفلسفة من الناس إذا كانت دراستها لا تعيننا على كبح جماح عواطفنا . آه لشد ما نقاسى مما نبذله من جهود ومما يصيبنا من انتكاس واضطراب ، وما أكثر ما نضل في هذا القلق وتطيش فيه أحلامنا ، ونفقد السيطرة على نفوسنا ، ونعجز عن كبح جماح عواطفنا ! . . .

وكيف أستطيع أن أفصل عن شخص من أحبه تلك العاطفة التي يجب على أن أمقتها ؟ وهل تكفي الدموع التي أزرفها لكي تبغضها لي ؟ لعمرى لست أدري كيف يجد الإنسان اللذة في البكاء على ما يجب ؟ إن من العسير علينا في أحزاننا أن نفرق بين الندم والحب ، ولعل السبب في هذا أن الصلة بين ذكرى الجرم وذكرى المحبوب أوثق من أن يستطاع فصم عراها على الفور ؛ وليس حبنا للخالق في بادئ أمره بالذي يقضي القضاء كله على حبنا للمخلوق .

ولكن أي عذر لا أستطيع أن أجده فيك إذا كانت جرمي مما يعتذر عنه ؟ ليس الذي زلت من أجله هو المجد الذي لا نفع فيه ، أو الثروة التي لا تجر وراءها إلا التعب

والشقاء ، بل الذى زلت من أجله هو سحرك وجمالك وبهاؤك الذى لا أزال أشاهده حتى هذه الساعة . لقد كانت طلعتك بداية جريمتى ، ثم نفذ حديثك ونفذت لحاظك فى قلبى ، فسيطر الحب علىّ بالرغم من ذانك الطموح والمجد اللذين حاولا عبثاً أن يتقيا تلك السهام النافذة .

وقد أراد الله أن يجزىنى عما فعلت فوكلنى إلى نفسى . لست الآن من بنات الدنيا لأنك خرجت منها ، وأنا الآن من رجال الدين الذين نذروا الوحدة ، فلم لا نفيد من هذه الحال التى نحن عليها ؟ وهل تريد أن تقضى على تقواى وهى لا تزال فى مهدها ؟ وهل ترغبين فى أن أخرج من الدير الذى لم أدخله إلا منذ قليل ؟ وهل أحنث فى أيمانى ؟ لقد أقسمتها أمام الله فأين أفر من غضبه إذا نكثت عهدى ؟ فهلا تركتنى لأجد الراحة فى قيامى بواجبى ...

إنى أتوسل إليك ألا تنظرى إلى بعد الآن نظرتك إلى العظماء أو كبار المنشئين . إن ثنائك علىّ لا يتفق مع ضعفى وأخطائى . فأنا مذنب بأس أرتجى عفو حاكم عادل ، آخر ساجداً أمام ربى أبلل الثرى بدمعى ، فإذا أبصرتنى على هذه الحال فهل تطلبين إلىّ أن أحبك ؟ تعالى إذا شئت فى ثيابك الكهنوتية واحشرى نفسك بينى وبين ربى . تعالى واسلبى تلك النفقات والأفكار والنذور التى لا أدين بها إلا لله وحده ، تعالى وكونى عوناً للشيطان وأداة لمكره وشره ، وأى شىء لا تستطيعين أن تغرى بفعله قلباً أنت أعلم الناس بضعفه ؟

لا . لا تأتى إلىّ وكونى عوناً على النجاة . أستحلفك بحق حبنا القديم وشقائنا الحديث أن تجنبينى الهلاك ، ولتكن أسمى درجات الحب لديك ألا تظهرى شيئاً من الحب ، وأنت فى حل من جميع أيمانك وعهودك . كونى كلك لله الذى وهبت إليه نفسك ، فلست أعارض قط فى هذا العمل الصالح ؛ وما أسعدنى إذا فقدتك على هذا النحو ! إذن لكنت تقياً حقاً ، وكنت أنت مثلاً أعلى للراهبات .

أصلحى من شأنك بهذا الاختيار الموفق ، واجعلى فضيلتك مثلاً يحتذيه خلق الأرض وملائكة السماء ، والزمى التواضع أمام أبنائك ، والجد فى ترتيبك ، واحرصى على نظم الدير ، ولا تقصرى فى القراءة والدرس ، وأفيدى حتى من رياضتك نفسها .

وهل من يشتري مهنته بهذا الثمن الغالى يقصّر فى الإفادة منها أكبر ما يستطيع من

فائدة ؟ وما دمت قد سمحت لنفسك بأن تضلك المبادئ الخاطئة والتعاليم الإجرامية ، فلا تضعي تلك النصائح الطيبة التي يوحى بها الدين واطلبي من الله المغفرة .

وسأقر أمامك بأنى أظن نفسى حتى هذه الساعة أقدر على نشر الرذيلة منى على بث الفضيلة . إن بلاغتي الكاذبة لم تقدر إلا فى تزوين الضلال ، وإن قلبى الذى أسكرته الشهوة ليعجز إلا عن أن يوحى بها ويمجدها . إن الكأس التى تمتد بها يد المذنبين لتفيض بالشراب العذب اللذيذ ، وإننا لنميل بطبيعتنا إلى تذوقها ، فليسوا هم إذن بحاجة إلى أكثر من عرضها علينا .

أما أكواب القديسين فشربها مرة تعافه النفس ، ومع ذلك ترمينى بالجن لأنى قدمتها إليك أول الأمر . إنى لأقبل هذه التهمة وأرخصها لنفسى ، وإنى لمعجب أشد الإعجاب بإقبالك السريع على لبس ثياب الراهبات ، فاحملى فى شجاعة الصليب الذى تقبلته بثبات وعزم ، وتجرعى شراب القديسين الأبرار ، واشربى كأسهم حتى الثمالة ، ولا ترفعى عينيك وتتلفتى نحوى تلفت المرتاب ، ودعيني أبتعد عنك ، وأعمل بما أشار به الرسول ، فأهرب من الفساد الذى فى العالم^(١) .

إنك تتوسلين إلىّ بأن أعود إليك مستترا وراء ستار التقى والصلاح ، وإن حرصك على هذا ليوجد فى نفسى شيئاً من الريبة ، ويحملنى على أن أتردد فى اختيار الطريقة التى أجيبك بها ، لأنى إذا أخطأت فيما أكتبه إليك استحت ألقاها نفسها من الظهور أمامك — إذا جاز هذا التعبير — بعد ما حل بنا من المصائب الكثيرة . إن الكنيسة لشديدة الغيرة على شرفها ، وهى تتطلب إلى أبنائها أن يمارسوا الفضيلة بالوسائل الفاضلة . ذلك أننا إذا تقربنا إلى الله طاهرى السريرة كان فى وسعنا أن ندعو غيرنا إلى التقرب إليه غير هيايين .

إن الذى يطلبه إله السموات إلى أبلار هو أن ينسى هلواز ولا يراها أبداً بعد اليوم ، والذى يأمر به هلواز هو ألا تنتظر شيئاً من أبلار ، وأن تنساه وتنزعه من ذاكرتها . ذلك أن نسيان الحب هو ألزم الأمور للتوبة وإن كلن أشقها على النفس . إن من السهل علينا أن نعدد أخطاءنا ، وما أكثر الذين يستمتعون بمذاتهم الماضية على هذا النحو وهم لا يعرفون

(١) رسالة بطرس الثانية ١ : ٤

ما يفعلون ؟ وكان عليهم بدلا من هذا أن يقرأوا بها في ذلة وخشوع . وليس ثمة وسيلة نرجع بها إلى الله إلا أن نبتعد عن المخلوق الذي كنا نعبد ، وأن نعبد الله الذي أبعدا عنه . قد يكون هذا صعبا على النفس ولكنه أمر لا غنى عنه إذا أردنا لأنفسنا النجاة .

وقد يُيسّر هذا لك أن تفكرى فيما دعانى إلى الإلحاح عليك في دخول الدير قبل أن أدخله أنا ، وإذا لم أخف شيئا عنك فأرجو أن يشفع لى لديك إخلاصى وحرصى على أن أكون خائفا بإهمالك وكرهك . لقد كنت حين تقسمتنى الهموم شديدا الغيرة ، أعد الناس كلهم منافسين لى وأعداء ، ذلك أن فى الحب من الريبة أكثر مما فيه من الثقة ، وكنت أخشى كثيراً من الأشياء لكثرة ما فى من أسباب النقص ، وكانت مخاوفى تعذبنى ، وتقض مضجعى ، فقد ظننت أن قلبك الذى أحبنى تعود الحب حتى لا يطيق أن يصبر طويلا دون أن يرتبط بحب جديد ، وما أسهل ما يصدق الإنسان كل ما توحى به الغيرة إلى النفوس من الأفكار المروعة .

ولقد كنت شديد الرغبة فى أن لا أجعل إلى نفسى سبيلا إلى الشك فىك ، حرصا كل الحرص على إقناعك بأن الواجب يقضى عليك أن تبتعدى عن أعين الناس ، وأن آدابك وصداقتنا يتطلبان ذلك منك ، وأن سلامتك أنت تفرضه عليك ، وأن ليس فى وسعك بعد أن وقع على ما وقع من ضروب الانتقام الوحشى أن تطلبى الأمان فى غير الدير . وقبلت أنت النصيح بسهولة وهو ما أحمد لك ، ولشدا اغتبطت فيما بينى وبين نفسى لأنك أجبت رغبتى مدفوعة إلى ذلك ببراءتك وطيبة قلبك ؛ لكننى وإن ظفرت بطلبتى قد أسلمتك إلى ربى وأنا غير مغتبط بما فعلت ، لاعتقادى بأنى احتفظت بهديتى أطول ما استطعت ، ولم أفارقها إلا لأمنعها أن تقع فى يد غيرى من الناس . وأرجو أن تصدقنى إذا قلت لك إنى لم أطلب إليك دخول الدير رغبة منى فى سعادتك ؛ ذلك أنى زججت بك فيه زج العدو الذى يتلف ما لا يستطيع أن يفر به ؛ ومع هذا فقد كنت تسمعين حديثى بحنان ، وتقاطعينى أحيانا بالدمع تذرفينه من عينيك ، وتطلبين إلى أن أدلك على أحسن الأديرة وأجلها قدرا لدى . ولشدا استراح قلبى حين رأيتك تعترلين العالم ، فقد اطمأنت بذلك نفسى ، واغتبطت إذ أدركت أنك لم تظلى على ظهر الأرض بعد الكارثة التى نزلت بى ، وأنتك لن تعودى إليها بعد ذلك اليوم .

غير أنى رغم ذلك كله كانت تساورنى الظنون ، فقد كنت أتصور أن النساء لا يستطعن الثبات على ما اعتزمته إلا إذا اضطررن إلى ذلك بما يقسمن من أيمان ، ومن أجل هذا طلبت أن تُسمى هذه الأيمان ، وطلبت أن تُشهدى الله عليها حتى لا أُسئ بك الظن فيما بعد .
فيا أيتها الدور المقدسة والملاجئ الحرام ! ما أكثر ما آمنت خيفتى وخفضت جأشى .
إن الدين والتقوى يضربان الآن نطاقا من حديد حول أبوابك وجدرانك ، وما أكثر ما يطمئن إلى ذلك القلب الغيور ؛ وما كان أقل اضطبارى وأنا أسعى إلى هذه الغاية .

لقد كنت أذهب فى كل يوم وأنا خائف وجل لأحضك على أن تعجلى بهذه التضحية ، ولقد أعجبت وقتئذ بسنا جمالك الذى لم أشاهده من قبل ، والذى لم أجرو على ذكره فى ذلك الوقت . وسواء كان هذا هو نضرة الفضيلة التى انبعثت وقتئذ فى قلبك ، أو الخسارة الفادحة التى كنت وقتئذ أتوقها ، فإنى لم أشأ أن أبحث عن السبب بل تعجلت بداية رهبتك ، وأشرت رئيسة الدير فى ذنبى برشوة آثمة قدمتها إليها ، واشتريت بها حقى فى أن أواريك التراب بعد موتك . ورشوت كذلك زميلاتك فى الدير فأخفين عنك ، إجابة لطلبي ، كل ما سرى فى أنفسهن من وساوس وريب ، ولم أترك شيئا صغيرا كان أو كبيرا إلا فعلته . ولو أنك أفلت يومئذ من شراكى لما نكصت على عقبي ، فقد اعتزمت فى تلك الساعة أن أتبعك فى كل مكان تذهبين إليه ، وأن أقتفى خطاك ، وأن أبعث الاضطراب فى نفسك والرعب فى قلبك ؛ وكان فى ذلك ما يرضينى ويشبع رغبتى .

ولكنى أحمد الله إذ اعتزمت أن تقسمى اليمين . ثم صحبتك إلى أسفل المذبح ، فلما مددت يدك ولمست الستار المقدس سمعتك فى وضوح تنطقين بتلك الألفاظ الرهيبة التى فرقت بينى وبينك أبد الدهر . وكنت أظن حتى ذلك الوقت أن شبابك الغض وجمالك الرائع سيحبطان عملى ويعيدانك على الرغم منك إلى هذا العالم . ولم لا ؟ أليس فيه من المغريات ما كان حريا أن يثبط من غرملك ؟ وهل فى طاقة الإنسان أن يُخرج نفسه منه ولما يتجاوز الثانية والعشرين من عمره ؟ وهل فى مقدورك أن تظنى أن العالم غير جدير بعنايتك وأنت فى السن التى يطلب فيها الإنسان لنفسه أقصى ما يستطيع أن يناله من الحرية ؟ ما أشد ما ظلمتك وما أكثر ما ظننته فيك من أسباب الضعف ! لقد كنت أتصورك رعناء متقلبة ، وهل لا تفكر المرأة فى تلك الساعة الرهيبة فى إنسان ما ؟ كنت ألاحظ عينيك ، وأرقب

حركاتك ، وأتفرس في ملامحك ؛ ولقد اقشعر بدنى لكل شيء ، ولست ألوئك إن سميت هذا السلوك الأناني خيانة وغدراً وقتلاً . إن حباً كهذا ، شديد الشبه بالكره ، يجب أن يثير في النفس أقصى درجات الغضب والاحتقار .

وهل يصح أن تعرفي أني في اللحظة التي اقتنعت فيها بإخلاصك ، ورأيت فيها أنك جديرة بكل حبي ، تصورت أني لا أستطيع أن أحبك بعدها ، وفكرت أن قد حان الوقت الذي يجب أن أنقطع فيه عن إظهار دلائل حبي ، واعتقدت أنك بعد أن لبست ثياب الراهبات أصبحت في رعاية الله ، ولم تبقى زوجة لي أشغل نفسي بأمرها ، وبدالي وقتئذ أن نيران الغيرة خمدت في قلبي ؟ ذلك أنه إذا كان الله وحده هو الذي ينافس الإنسان في حبه ، فإنه لا يوجس من هذه المنافسة خيفة في نفسه . وحينئذ تمتعت من الهدوء بما لم أتمتع به من قبل ، وبلغ من أمرى أن جرؤت على أن أدعو الله أن يباعد بيني وبينك .

ولكن الوقت لم يكن وقت هذه الأدعية الطائشة ، ولم يكن إيماني بحيث يطمئني بأن الله سوف يستجيب دعائي . ذلك أن الضرورة الماسة واليأس الشديد هما اللذان أُلجأتني إلى أن أفعل ما فعلت . فلم يكن ما قدمت قربانا إلى الله بل اجتراء عليه جل شأنه ، ومن أجل هذا لم يتقبل الله قرباني ، ورد عليّ دعائي ، وظل يؤاخذني على ما جنيت بأن سمح لي أن أُلج في غلواء حبي ، فأنا بذلك أحمل وزر أيمانك ووزر عاطفتي التي سبقت هذه الأيمان ؛ ومن أجل هذا سوف يدوم عذابى ما دامت في الحياة .

وإذا كان الله قد تجلى إليك فتحدث إلى قلبك كما يتحدث إلى القديسين الأبرار الذين يطلبون إليه الغفران ، فإن ذلك يريح بالي ويسرّ هـي . أما أن نرى نفسينا ضحيتي حب آثم ، وأن ننتهك بهذا الحب حرمة ثيابنا الدينية ، ونفسد به إخلاصنا لله ، فإن ذلك مما ترتعد فرائصى منه فرقا ، ويستطيره لى روعا . فهل ترين أن هذا استهجان لحالنا ، أو أنه عاقبة الإيغال الطويل في الحب الدنس ؟

وليس في وسعنا أن نقول إن الحب سم قاتل وخر مسكر إلا بعد أن تستنير بصائرنا بنور الله القدسى . فإلى أن يحين ذلك الوقت يكفيننا أن نقر أن الشر كل الشر كما من في الاسترسال فيه . فإذا كنا لا نزال نلج في هذا الخطأ فإن أول خطوة نصلح بها أحوالنا هي أن ندرك ما نحن فيه من بؤس وشقاء . وهل منا من لا يعرف أن الله جل جلاله إنما يرحم الإنسان

لضعفه لا لأنه خالق بهذه الرحمة ؟ فإذا ما كشف لنا عن هذا الضعف وتأملت منه نفوسنا ،
أمدنا بعدئذ بعونه ، ونفخ فينا من روحه . وعلينا الآن أن نقول راحة لضمائرنا إن ما نحن
فيه من عذاب ليس إلا من تلك الشدائد التي يبتلى الله بها الصالحين من عباده .

والله يتجلى للناس متى شاء ليخفف من بلاهم ، وقد أراد لك الخير فدخلت الدير ليقربك
من رحمة . ولقد شاهدتُ عينيك وأنت تودعينى الوداع الأخير لا تتحولان عن الصليب ،
ومضى على ذلك أكثر من ستة شهور قبل أن تكتبى إلى خطابا ، ولم تصلنى طوال هذه
المدة كلها كلمة منك ؛ وأعجبني هذا الصمت الذى لم أجرو على لومك عليه ، ولكنى لم أستطع
محاكاته ، فكتبت إليك ولم تردى على . لأنك أقفلت قلبك دونى فلما تفتح قلبك لزواجك
خرج منه نور الله وتركت بمفردك . وكان تركه إياك امتحانا لك ، فتوسلى إليه مرة أخرى أن
يعمر قلبك ، فإننا لا نستطيع أن نحطم الأغلال التى تقيدنا إلا إذا استعنا عليها الله . إن حبنا
القديم مسيطر علينا لا نستطيع الخلاص منه وحدنا .

لقد تسربت حماقتنا إلى الأماكن المقدسة ، وودنس حبنا البلاد كلها من أقصاها إلى
أقصاها ، وأخذ الناس كلهم يقرءون أخبارنا ويعجبون بها ، وكان الحب الذى بعثها هو الذى
جعل الناس يصفونها ويتحدثون بها ، وأصبحت حالا عزاء للشباب عما يرتكبونه من ذنوب
ويخفف بها من يخطئون من بعدنا أوزارهم . إننا آثمنا أبطأنا فى التوبة ، فلتكن إذن توبتنا
صادقة ، ولنكفر بأكثر ما نستطيع عما جئنا به ، ولنجعل فرنسا كلها التى شهدت جرائمنا
تدهش لتوبتنا . ولنستنزل غضب الله على كل من يرتكب جريمتنا ، ولنكن فى جانب الله
على أنفسنا فنتقى بذلك غضبه علينا .

وليس ثمة ما يكفر عن زلتنا الماضية إلا الدموع والخلج والحزن ، فلنقدم هذه الضحايا
من قلوبنا ، ولنخجل ، ولنبك ، وإذا لم تكن قلوبنا كلها لك يارب من تلك البداية الضئيلة
فلنشرها على الأقل بأنها يجب أن تكون لك .

ولتطهرى يا هلاوا من كل ما بقى فيك من العاطفة الآثمة التى تأصلت فى قلبك ، ولتذكرى
أن أقل تفكير فى غير الله فسق وضلال . ولو أنك رأيتنى هنا ، وأبصرت وجهى الشاحب
ومنظرى الحزين ، ومن حولى الرهبان لا ينفكون عن اضطهادى ، وقد روعهم ما اتصفت
به من العلم ، وأزعجهم جسمى النحيل ، كأنى قد جئت إليهم لأردم عن دينهم ، لو رأيتنى

على هذه الحال فماذا كنت تقولين عن أناتى الحقيرة ، وعن تلك الدموع التى لا طائل منها ،
والتي أخدع بها هؤلاء الرجال السذج ؟ ويل لى إني لا أذل نفسى لله بل أذلها للحب ،
فأرحمى ونجى نفسك ، وإذا كانت رهبانيتك من عملى كما تقولين فلا تحرمينى بقلبك الدائم
مما لى من فضل فى هذا العمل .

وقولى إنك ستصونين كرامة هذا اللباس الذى يغطى جسمك بالتخلى عما يشغلك من
شئون هذا العالم ، وأشعري قلبك خشية الله لكى تتغلبى على ضعفك ، وأحبيه لكى يرشدك
إلى طريق الفضيلة ، ولا تكونى فى الدير قلقة مضطربة لأن الدير مأمن القديسين ، وتقبل
قيودك هادئة صابرة فسوف يعينك الله عليها إذا رضيت بها فى خشوع وذلة .

ولا تسترسلى فى عاطفتك التى لا تزال تملأ قلبك ، بل اتخذى من بؤسك عوناً على
إنقاذ الضعيفات من أخواتك ، وأشفقى عليهن حين تفكرين فى خطاياك ، وإذا ألحت
عليك أفكار هذه الدنيا فقرعى إلى الحراب ، واستغفرى الله ، واطلبى إليه الرحمة ، واعلمى
أن جراحك لم تلتئم بعد فتضرعى إلى الله أن يداوئها ، ولا تكونى ، وأنت على رأس
جماعة دينية ، أمة إلا لله وحده ، وابدئى بحكم نفسك وقد أصبحت حاكمة على من كنَّ
صاحبات التيجان ، واذكرى أننا ونحن أمام المذبح قد نُقدم القربان للأرواح الخبيثة ،
وأن لا شيء يسر هذه الأرواح ويطر بها أكثر من العاطفة الأرضية التى لا تزال نارها تنقد
فى قلوب راهبات الدير . وإذا كنت وأنت مقيمة فى عالم الناس قد تعودت روحك الحب ،
فليكن حبها الآن خالصاً لله وحده ، واندمى على كل ما ضيعت من حياتك فى هذا العالم
وفى مسراته ، وطالبينى أنا بهذه الأيام التى أضعتها فى هذا العبث ، فأنا الذى انتهيتها ،
منك ، وليكن لك من الشجاعة ما تنحى على باللائمة من أجلها .

لست أنكر أننى كنت معلمك ، ولكنى لم أعلمك إلا الخطايا ؛ وتقولين إني أبوك
ولكنى قبل أن أكون جديراً بهذا اللقب قد قتلت ابنتى ، وإني أخوك ولكن صلة الخطيئة
هى التى تخلع على هذا الوصف ؛ ويقولون إني زوجك ، ولكنى لم أكن زوجاً إلا بعد أن
افتضح أمرى أمام الناس .

وإذا كنت قد دنست كثيراً من الألفاظ التى طويت عليها خطابك لكى ترفعى بها
من شأنى وتعظمى من عاطفتك فلا تبقى على شيء منها ، وضعى فى مكانها ألفاظ القاتل

والنذل والعدو الذى اثمر على تلويث شرفك وإقلاق راجتك وتدنيس طهرك ؛ ولولا رحمة
لم تكن منتظرة أسقطتى فى منتصف طريق لكى تنجيك من البلاء المحقق
لهلكت بسببى .

هذا ما يجب أن تذكره عن ذلك الأبق الذى يزيد أن يقضى على كل أمل لك فى
رؤيته . ولكن ليس أصعب على الإنسان من أن يعتزم الخلاص من الحب إذا كان صادقا
مخلصاً فيه . ذلك أن الخلاص من العالم أسهل ألف مرة من الخلاص من الحب فى مثل هذه
الأحوال . إني أمقت هذا العالم الخادع الغادر ولا أفكر فيه الآن مطلقاً ، ولكن قلبى
المضطرب لا يزال يبحث عنك على الدوام ، ولا يزال الألم يحز فيه لفقدك رغم ما لعلى على
هذا القلب من سلطان . ولتسمحى لى بالأعرض نفسى عليك إلا فى هذه الصورة
الأخيرة ، وإن كنت أرى أن من الجبن حقاً أن أرجع إعماء قرأته لى قبل ذلك فى
هذه الرسالة .

واذكرى أن آخر ما بذلت من جهود فى شئون هذه الدنيا كان كله موجهاً إلى غوايتك ،
وأنتك هلكت على يديّ وهلكت أنا معك ، وابتلعنا الأمواج سوياً ، وترقبنا الموت بلا
وجل ؛ ولو متنا وقتئذ لكان جزاؤنا فى الآخرة واحداً ، ولكن الله أنجانا من هذه العاقبة
وألقت مصائبنا بكل منا فى ملجأ أمين . إن من الناس من يكفر الله عنهم سيئاتهم بآلامهم ،
فلتكن نجاتى من ثمار صلواتك ، وديناً أدين به لعبراتك وقداستك . إن قلبى يا إلهى لا يزال
يفيض بحب إنسان من خلقك ، ولكنك قادر إذا شئت أن تطهره من كل حب غير حبك .

ولن يكون حبي هلواز حبا صادقا إلا إذا تركتها فى هذا الهدوء الشامل الذى لا تناله
إلا عن طريق العزلة والفضيلة ؛ لقد عقدت على ذلك عزيمى وسيكون هذا الخطاب آخر
ذنوبى . أستودعك الله .

وإذا مت فى هذا المكان فسأمر أن تنقل رفاتى إلى بيت بركليت^(١) ، وستشاهدنى
بعينك جثة هامدة ؛ ولست أقصد بذلك أن تبكى علىّ فلن يفيدنى البكاء وقتئذ ، بل ابكى
علىّ الآن وأطفئ بدموعك النار المتأججة فى قلبى .

ستريننى ليهولك منظر رفاقى فيزيدك صلاحاً وتقى ، وليكن موتى عظة بالغة لك تعرفين منه ما تلقينه إذا أحببت الرجال ؛ وأرجو إذا جاء أجليك ألا تضنى علىّ بأن تُدفنى بقربى . لا حاجة لك بأن تخشى وقتئذ شيئاً على رفاتك ، أما قبرى فسينال بذلك شرفاً وفضلاً .

* * *

وأخذ أبلار وهلواز فيما تبادلوا من الرسائل بعد هاتين الرسالتين يعنيان بالأمور الفلسفية والدينية . وكتب أبلار يعتذر عن تأخره فى الرد على رسالة هلواز ، ويقول إن تأخره « لم يكن ناشئاً من نقص فى العناية برسالتها ، بل كان سببه ثقته بعظمتها وعلمها وتقواها وإخلاصها ، ويقينه بأنها فى غير حاجة إلى من يرشدها أو يواسيها ... » . وحتوت رسائله الأخيرة عبارات وقرات طويلة اقتبسها من رسائلها الأولى وأشاد فيها « بحكمة الله ورحمته » ودعا لها كثيراً .

وأجابته هلواز بأن طلبت إليه أن « يضع بعض القواعد لهداية الراهبات وإرشاد الناس . إلى أسلوب فى الحياة خاص بالنساء وحدهن . . . لأن الآباء الذين جاءوا من قبله لم يفعلوا هذا » . ثم تلت هذه الرسالة رسائل أخرى احتوت كثيراً من الأسئلة وكثيراً من الأجوبة فى تفاصيل العقائد الدينية . وقد عنى أبلار بالفعل بأن يجعل آخر خطاب له رسالة فى الرهبة والعفة والزهد والسكون .

ومات أبلار فى السادسة والستين من عمره مضطهداً معذباً محروماً من الأصدقاء . وأسلفت جثته إلى هلواز لتدفنها ؛ وبعد اثنتين وعشرين سنة من موته دفنت هلواز إلى جانبه ، ولا يزالان حتى الآن يرقدان جنباً إلى جنب فى مقبرة بير — لاشيز^(١) فى باريس ، وقد كتب على قبر هذين العاشقين اللذين سارت بذكرهما الركبان العبارة الخالدة الآتية :
« هنا تحت حجر واحد يرقد مؤسس هذا الدير الأب أبلار ، ورئيسه الأولى هلواز ، وهما اللذان جمع بينهما الدرس والعبقرية والحب والزواج المشثوم والتوبة وما ترجوه لهما الآن من سعادة . مات پيترو فى ٢١ إبريل من عام ١١٤٢ وماتت هلواز فى ٧ مايو من عام ١١٦٤ » .

دانتى الجيرى يرفض العودة إلى موطنه فى فرنسا

بعد أن ظل منفياً خمسة عشر عاماً

[رسالة إلى صديق]

قضى دانتى الجيرى حامل لواء الشعراء فى العصور الوسطى العشرين سنة الأخيرة من حياته منفياً عن موطنه فى فرنسا .

وقد أخذ دانتى من عام ١٢٩٥ ، ولما يتجاوز السنة الثلاثين من عمره ، يضطلع بدور جدى فى سياسة المدينة ، وكان جل أمانيه ومرمى سياسته أن تنضم المدن الإيطالية الصغرى المستقلة ، والإمارات المتفرقة ، لتكون من أشقاتها دولة رومانية مقدسة . وكان يحلم بوجود دولة عالمية تقسم السيادة على العالم مع كنيسة عالمية ، وكان هو وأنصاره يطلبون أن يكون السلطان الأعلى فى هذه الدولة المرجوة للإمبراطور الحاكم الزمنى ، على حين أن أنصار البابا كانوا يطلبون أن يكون هذا السلطان للبابا الحاكم الدينى .

وكان من سوء حظ دانتى أن كان هو وأنصاره أضعف الطائفتين وأقلهما عدداً ، فتغلب عليهم أنصار البابا ، ونفى الزعماء ومن بينهم دانتى نفسه من فرنسا ، فأخذ يجول فى البلاد يكرمه بعض حكامها لعبقريته ، ويتعرض للخطر كلما حل ببلد بينه وبين فرنسا صداقة أو حلف . وكان على الدوام يرجو أن يعود إلى بلده الجميل ، معزراً مكرماً ، وأوشك هذا الرجاء أن يتحقق فى مرة أو مرتين . ذلك أنه لما مات هنرى السابع ، زعيم الدعاة إلى الإمبراطورية العالمية ، فى عام ١٣١٣ ، فقدت الدعوة بموته أكبر نصير لها ، ولاح أن المبادئ التى كان دانتى وأتباعه ينادون بها أصبحت غير ذات خطر كبير . ومن أجل ذلك صدر عفو عام عن المنفيين من أنصارها بعد ثلاث سنين من موت هنرى ، وأخذ أصدقاء دانتى يلحون عليه فى أن يستفيد من هذا العفو الشامل .

لكنه لم يكن عفواً بالمعنى الصحيح . ذلك أن الشروط التى تضمنها كانت شروطاً مذلة لمن كان مثل دانتى أياً عزيز النفس . فقد اشترط لعودته أن يدفع مبلغاً كبيراً من

المال ، وأن يضع على رأسه قلنسوة من الورق ، وأن يسير بهذا الزي في موكب يطوف بالمدينة ليعلم فيها توبته .

ولم يكن داتى يطيق أن تمس كرامته على هذا النحو أو غيره ، فبعث بالرسالة التالية إلى صديق له غير معروف كان هو الذى دعاه إلى قبول هذه الشروط .

— ١٨ —

« أليس فى رسمى مبيت مملت أنه أنظر الى وجه الشمس والنجوم ؟ »

[١٣١٦]

تلقيت رسالتك التى حلت منى مكان الحب والإجلال ، ودرستها بعناية ، فتبين لى أن عودتى إلى فلرنس كانت شغلك الشاغل وموضع تفكيرك . وأنا شاكر لك هذه العناية ، ويزيد من شكرى لك علمى بأن من ينفى من بلده قلما يجد لنفسه صديقاً . وجوابى على رسالتك هو أن أرجو منك وألح فى الرجاء أن تقرأ هذا الرد بروية وإمعان قبل أن تصدر حكمك عليه ، وإن لم تجد فيه ما يرغب فيه بعض الجبناء منحوبى القلوب .

لقد تبين لى من خطاب ابن أخى وأخيك ، ومن رسائل بعض الأصدقاء الآخرين ، أن المرسوم الذى أذيع أخيراً فى فلرنس خاصاً بالعفو عن المنفيين يميز العفو عنى وعودتى فى الحال إلى وطنى على شريطة أن أؤدى مبلغاً من المال وأن أتقبل الإهانة المزرية بالشرف ، وهما يا أبى شرطان فيهما من السخف بقدر ما فيهما من سوء النصيحة ، أقصد سوء النصيحة من جانب من بعثوا إلى بهما لأن رسالتك أنت قد كتبت بحذر وحكمة فلم ترد فيها إشارة إلى هذين الشرطين .

هذه إذن هى الدعوة الجميلة التى وجهت إلى داتى ألجيري^(١) ليرجع إلى بلده بعد أن ذاق الأمرين فى المنفى قرابة خمسة عشر عاماً . وهذا هو جزاء الإخلاص الذى عرفه القاصى والدانى ، والكدح الدائم والدرس الطويل ! حرام على دارس الفلسفة أن يفعل هذه الفعلة الذميمة التى تنكس الأبصار وتجعل صاحبها العار ، فيرضى لنفسه أن يُعرض فى الطرقات كالجرم المقيد بالأغلال ، كما ارتضى ذلك كيولو^(٢) وغيره من التعساء الأوغاد . حرام على

الخطيب الذى يدعو إلى العدالة ، بعد أن نزل به الظلم والعدوان ، أن يدفع شيئاً من ماله إلى من اعتدوا عليه وظلموه ، كأنهم قد أحسنوا إليه فيجزئهم إحساناً بإحسان .
لا يا أبى ! لن أعود إلى بلدى من هذا الطريق ، فإذا كان ثمة طريق آخر ، وجدته أنت نفسك ، ثم وجدته بعد ذلك غيرك ، لا يثلم شرف دانتى ولا يشين سمعته ، فإني لا أتردد فى أن أسلكه ثابت الخطأ . أما إذا لم يكن لفرنس مثل هذا الطريق ، فإني لن أدخل فرنس أبداً . ويلكم ! أليس فى وسعى أينما جلت أن أنظر إلى وجه الشمس والنجوم ؟ أليس فى وسعى أن أفكر تحت أى سماء فى أعظم الحقائق وأجلها قدراً دون أن أعود قبل ذلك التفكير إلى فرنس ذليلاً مهيناً محقراً فى أعين مواطني ؟ وهل أعدم القوت فى أى مكان ما حيت ؟

* * *

ولم يأت من فرنس رد على العبارات البليغة التى احتوتها الفقرة الأخيرة من هذه الرسالة . ولما كان دانتى قد رفض العودة بالشروط التى فرضت عليه ، فقد ظل أمر النفى قائماً حتى ألغاه لورنزو العظيم^(١) بعد موته بمائتى عام تقريباً . ومن أجل هذا لم يتم دانتى قصيدته الخالدة « الملهاة الإلهية »^(٢) فى فرنس بل أتمها فى رافنا^(٣) ، فلقد بدأ هذه القصيدة بعد أن مات هنرى السابع ، وبعد أن فقد هو آماله السيامية . ولعل جو فرنس كان أجدر الجواء بأن يوحى إلى دانتى ختام وصف الجنة فى ملهاته . ولكن ذلك لم يكن . ومات دانتى فى السنة الخامسة والستين من عمره معذباً فى « جحيم » دنيوى لا يقل . هولاً عن الجحيم الذى وصفه فى الملهاة .

(١) Lorenzo the Magnificent (٢) The Divine Comedy

انظر وصف هذه الملهاة وما بينها وبين الفردوس المفقود للثلاث من أوجه الشبه فى مقال مكولى عن ملتن أو فى ترجمتنا العربية له .

(٣) Ravenna

پترارك^(١) يصعد إلى قمة جبل فنتو^(٢)

ويفكر في عظمة الروح الإنسانية

[رسالة إلى دينيسو روبرتي^(٣)]

وصف بعضهم داتى بأنه « كوكب صباح النهضة » ، ولكن هذا الوصف أكثر انطباقاً على پترارك منه على داتى . ذلك أن داتى كان خير من عبر عن روح العصور الوسطى . وكان پترارك وقت أن مات داتى في رافنا طالباً في منبلييه في السابعة عشرة من عمره ، يعجب أشد الإعجاب بشيشرون وفرجل^(٤) ، ويدرك أنه هو نفسه أداة انتقال في عصر من عصور الانتقال . ويدل كل عمل من أعماله على ثنائية طبعه ، ويظهر ذلك حتى في حياته الخاصة . فقد كان يتردد بين العزلة الطويلة والتجوال من غير قصد ، يحب أن يستمتع بمزايا الوحدة ويولع بالمجتمعات الراقية في أفنيون^(٥) ورومة وميلان . ويصف رينان پترارك بأنه « أول رجال العصر الحديث » ، وليس الذى يميزه من غيره أنه كان مغرمًا بآداب رومة القديمة إلى حد الجنون ، فإن له في هذا الحب شركاء كثيرين ، ولكن الذى يميزه أنه ينظر إلى هذه الآداب بعين الناقد الذى يحاول أن يدرك ما كان لها من أثر في حياة رجل القرن الرابع عشر ، فكان بذلك ممثلاً لروح عصر النهضة أصدق تمثيل . هذا إلى أن پترارك لم يقنع بدراسة اللغة والآداب اللاتينية ، بل كان مغرمًا بالآداب اليونانية يدرسها عن طريق تراجمها اللاتينية . وقد اشترى مخطوطات هوميروس وأفلاطون ، ولكنه لم يقرأها لأنه لم يجد من يعلمه قراءتها . وكان فوق هذا كله باحثاً منقياً عن آثار الأقدمين ، معجباً بها أشد الإعجاب .

وفي السادس والعشرين من شهر إبريل عام ١٣٣٦ ، صعد پترارك هو وأخوه جراردو^(٦) جبل فنتو وهو قمة بالقرب من أفنيون يبلغ ارتفاعها ٦٤٠٠ قدم . ولم يكن قصده من تسلقها إلا المتعة والرغبة في المعرفة . وكان الناس في العصور الوسطى يتسلقون الجبال في

Mount Ventoux (٢)

Virgil (٤)

Gherardo (٦)

Petrarch (١)

Dioniso Robeti (٣)

Avignon (٥)

انتقلهم من مكان إلى مكان ، ولكنها كانت تروق لهم « ما داموا ينظرون إليها من بعيد ، على حد قول رسكن^(١) . ومن أجل هذا نرى أن وصف پترارك لصعوده فوق الجبل يعد من بعض الوجوه انقلابا في التفكير في ذلك العصر .

— ١٩ —

« . . . ورأيت السحب تحت قدمي »

[في ٢٦ إبريل سنة ١٣٣٦]

لقد صعدت اليوم أعلى جبل في هذا الإقليم ، وهم يسمونه بحق جبل فنتو (الريح) . وكان يدفعني إلى تسلق هذا الطود الشامخ مجرد الرغبة في هذا الصعود . وكانت الرحلة تشغل بالي من عدة سنين ؛ فقد كنت من عهد الطفولة أتردد على هذا المكان ، تدفعني إلى ذلك الأقدار التي لها في شئون البشر نصيب كبير . هذا إلى أن منظر الجبل من المناظر التي لا تكاد تفارق العين في هذا المكان . وأخيراً دفعني دافع قوى إلى القيام بالعمل الذي طالما فكرت فيه -- وزادني شوقا إليه أنني وأنا أعيد قراءة كتاب ليشي^(٢) في تاريخ الرومان وصلت بالأمس إلى الفقرة التي يصف فيها هذا المؤرخ صعود فليب ملك مقدونيا الذي حارب رومة — جبل هيمس^(٣) في تساليا^(٤) ، وهو الجبل الذي يرى من قمته البحران الأدرياوى والأسود كما يقولون — ولست أعرف هل صحيح هذا أو غير صحيح ، لأن هذا الجبل يبعد عن ديارنا ، ولأن الكتاب يختلفون فيما بينهم في هذه المسألة .

وحسبي أن أذكر أن المؤرخ پمپونيس ميلا^(٥) لا يتردد قط في إثبات هذا القول ، على حين أن ليشي يكذبه . وإذا استطعت أن أرتاد هذا الجبل القريب فلن تبقى هذه المسألة موضعا للشك والجدل زمنا طويلا .

ولنعد بعد هذا الاستطراد إلى موضوعنا فنقول إنى ظننت أن ما لا يلام ملك مسن على فعله لا يلام عليه أيضا شاب يفعله في حياته الخاصة .

لكن من العجب أنى حين فكرت في الرفيق لم أجد من بين أصدقائي من يصلح

Haemus (٣)

Livy (٢)

Ruskin (١)

Pomponius Meja (٥)

Thessaly (٤)

كل الصلاح لهذا الغرض . ذلك أن الإنسان قلما يجد حتى بين أحب الناس إليه من يتفقون معه كل الاتفاق في تفكيره وعاداته ؛ فمنهم من رأته متوجسا قلما ، ومنهم من كان خاملا كسولا ، هذا مسرف في البطء وذاك مفرط في السرعة ، وخامس شديد الاكتئاب وسادس كثير المرح — وقصارى القول أن بعضهم كان أكثر حمقا والبعض الآخر أشد حذراً مما كنت أريد . وكان صمت هذا وقحة ذاك ، ولحم هذا وشحمه وهزال ذاك وضعفه ، مما عاقنى عن المضي فيما اعتزمت . ورفضت بعض من تقدم إلى لنقص في تشوّفه ، ورفضت البعض الآخر لاهتمامه فوق ما ينبغي بشئون نفسه . وتلك كلها عيوب قد يطيقها الإنسان في بلده مهما يكن لها من خطر لأن المحب يتغاضى فيه عن عيوب حبيبه ، ولأن الصديق يتحمل فيه جميع أعباء صديقه . أما في الرحلات فإنها تصبح جد خطيرة ، ومن أجل هذا لم أر على نفسى حرجا في أن أرضى ما في طبعى من غريزة التريث والتشدد ، فتلفت من حولى ، ووزنت كل ما في أخلاق الناس من فضائل ومعايب ، واستبعدت في غير جلبة ، ومن غير أن أفقد صداقة أحد ، كل ما ظننت أنه قد يسبب لى شيئا من المتاعب في رحلتى المنتظرة ، وأخيراً — ولعلك حررت ما سأقول — وجهت وجهى نحو أسرتى أستعينها على مقصدى ، وعرضت الأمر على أخى الذى لا أخ لى غيره ، وهو أصغر منى سنا ، وأنت تعرفه حق المعرفة . وسره كل السرور أن يبينى إلى رغبتى ، واغتبط إذ وقع اختيارى عليه ليضطلع في هذا العمل بدور الصديق ودور الأخ معا .

وخرجنا من منزلنا في اليوم المعين ، ووصلنا في مطلع الفجر إلى ملوسين^(١) عند سفح الجبل من الناحية الشمالية ، وأقمنا هناك يوما ثم اصطحب كل منا خادما وتسلقنا قمة الجبل في هذا اليوم الذى أكتب لك فيه ، ولقينا في ذلك عناء كبيرا . والقمة كتلة ضخمة من الصخر الأصم ، وعرة المنحدر صعبة المنال ، ولكن الجد كفيل بالتغلب على الصعاب مهما استعصت . وكان النهار طويلا والجو جميلا ؛ وكنا جميعاً نمتاز بقوة العقل ونشاط الجسم ، ولم يكن أماننا من العوائق إلا صعوبة المرتقى وانعدام المسالك . والتقينا عند طيات الجبل السفلى براع طاعن فى السن ، استنفذ ما فى وسعه لكى يثنينا عن غرمننا ، وقال إنه من خمسين سنة دفعته حماسة الشباب كما دفعتنا نحن إلى تسلق الجبل حتى بلغ القمة ، ولكنه لم يحسن من وراء ذلك

إلا التعب والندم ، وإلا كدمات جسمه وتمزق ثيابه من كثرة ما اشتبكت بالصخور والأشواك . وقال إنه لم يسمع لا قبل ذلك الوقت ولا بعده أن إنسانا أقبل على ما نحن مقبلون عليه .

وبينا هو يضح ويصخب كانت رغبتنا تشتد كلما حاول أن يثنيينا عن مقصدنا ، ذلك أن من عادة الشبان ألا يستمعوا لمثل هذا التحذير . ولما رأى الشيخ أن جهوده كلها قد ذهبت أدراج الرياح ، سار معنا قليلا ، ثم أرشدنا إلى طريق مُعَوَّر بين الشعاب ، وأسدى إلينا بعض النصيح ، ولم ينقطع عن نصحه وإرشاده حتى بعد أن افترقنا . وقبل أن نفرق تركنا معه ما كان يعوق حركتنا من الثياب والأدوات التي لم تكن لنا بها حاجة ماسة ، وأخذنا نجاهد في تسنم الجبل في حماسة شديدة ، ولكن هذه الجهود الجبارة ما لبثت أن أعقبتها تعب شديد كما هي العادة ، فلم نربداً من الجلوس في مكان قريب لنستريح ونجدد نشاطنا .

ثم واصلنا السير على مهل ، فسرت أنا في الطريق الجبلي متباطئاً ، أما أخى فاتخذ إلى القمة طريقاً أقصر من طريقى إذ تسلق منحدرات القلة نفسها ، ولم يتخذ الطريق المائل الذى اتخذه أنا لما كنت أشعر به من الضعف . ولما نادانى وأشار إلى الطريق المستقيم ، أجبته بأنى أرجو أن أعثر على مسلك خير منه فى الناحية الأخرى ، وأنى لا أخشى السير فى طريق أطول إذا كان الصعود فيه أسهل . ولم يكن هذا فى الحقيقة إلا حجة تذرعت بها للتباطؤ . واستبقنى الصحاب إلى ذروة الجبل ، وبقيت أنا أجول فى أنحائه أبحث فيها عن طريق سهل فلا أجده . وطالت الشقة وزاد طولها تعبى الذى لم أجن من ورائه نفعاً .

ولما خارت قواى ومللت هذا التجوال الذى لا هدف له ، شرعت أتسلق القلة التى أمامى مباشرة ؛ ولما التقيت بأخى وأنا مضطرب مكدود ألقىته ينتظرنى ، وقد عاد إليه نشاطه بعد راحة طويلة ، فسرنا بعض الوقت جنباً إلى جنب . ولكننا بعد أن صعدنا هذه القلة ، نسيت ما قاسيته من قبل حين افترقنا ، وانحدرت إلى أرض منخفضة وأخذت أجوس خلال الوديان متبعاً طرقات الأودية السهلة حتى حاق بى الخطر مرة أخرى . والحق أنى كنت فيما أفعل إنما أحاول الفرار من الصعود فى الجبل ، ولكن الإنسان مهما أوتى من الذكاء لا يستطيع تغيير طبيعة الأشياء ، وليس فى مقدور الجسم المادى أن يتسنى المرتفعات بالانحدار إلى أسافلها .

ولكن هذا هو الذى حدث لى ثلاث مرات أو أربعاً فى بضع ساعات وسخر منه أخى وتألمت أنا منه .

وبعد أن خُذعت أو خُذعت نفسى بهذه الطريقة أكثر من مرة جلست فى مطمئن من الأرض . وهنا انتقلت أفكارى من الأمور المادية إلى الروحية فخطبتك نفسى قائلاً : « ثق أن ما قاسيته اليوم فى تسنم القلل الشواهد تقاسيه أنت ويقاسيه كثيرون غيرك ممن يسعون وراء الحياة الصالحة . ولكن الناس لا يدركون هذا حق الإدراك لأن حركات الجسم تحدث فى خارجه ، أما حركات الروح فخافية عن الأعين . والحق أن الحياة الصالحة كما نسميها نحن تقوم على قلة ساحة ، والطريق إليها ضيق تعترضه ربى كثيرة ، ولا بد للوصول إليها من أن ينتقل الإنسان من فضيلة إلى فضيلة كما يرقى الدرج العظيمة ، حتى يبلغ القمة وهى غاية كل شىء والهدف الذى تحط عنده الرجال . والناس كلهم يرغبون فى الوصول إلى هذه الغاية . ولكن الرغبة لا تكفى بل يجب أن أن يصحبها الاشتياق والحرص على بلوغ الغاية كما يقول أوفيد^(١) ، وما من شك فى أن لديك الاشتياق والحرص ، إلا إذا كنت تخادع نفسك فى هذا كما تخادعها فى كثير من الأشياء . وما الذى يقف فى سبيلك ؟ لا شىء مطلقاً إلا الطريق السهل طريق الشهوات المنحطة الأرضية الذى يبدو لأول وهلة أنه أسهل الطرق . على أنك بعد طول التجوال لا بد لك إما أن تنقسم الذروة مقتحماً المتاعب بعد كثرة التسويف ، فتصل إلى الحياة الصالحة ، وإما أن تظل خاملاً مستلقياً فى وادى الخطايا والذنوب . وقد يدركك الموت وظلمات القبر ، فتقضى ليلاً أبدياً فى عذاب مقيم » .

ومن عجب أن هذا التفكير قد بعث القوة والنشاط فى جسمى وعقلى ، وأعانتى على إنجاز ما كان باقياً على ، وأرجو أن يوفقنى الله إلى إتمام ذلك العمل الروحى الذى تتلهف نفسى شوقاً إليه بالليل والنهار ، كما أعانتى على تذليل ما اعترض قدمى من العقبات فى هذه الرحلة . ويخيل إلى أن العمل الذى تقوم به الروح الخالدة الرقيقة فى لمح البصر ، من غير أن تتحرك له حركة فى الفضاء ، أسهل بطبيعته من ذلك الذى يتحتم على الجسم الفانى الضعيف أن يقوم به على مهل ، وهو يزرع تحت عبء أعضائه الثقالة .

ولنعد بعد هذا إلى رحلتنا الجبلية فنقول إن أعلى قُلل هذا الجبل هي القلة التي يطلق عليها الخطابون اسم « الابن الأصغر » . ولست أدري لم يسمونها بهذا الاسم ، ولعل ذلك من قبيل تسمية الأشياء بأضدادها ، فهي في نظري أم القُلل المجاورة لها كلها . وتنتهي هذه القلة ببقعة صغيرة منبسطة ، جلسنا عليها آخر الأمر لنستريح بعد ما لاقينا من عناء . وبعد أن استمعت يا أبي إلى ما يجيش في صدر المصعد في الجبال من متاعب ، استمع أيضا إلى ما سأحدثك عنه بعد ، وأعرني من وقتك ساعة تقرأ فيها ما فعلته في يوم واحد من أيام حياتي . لقد أحسست بالنشاط يدب في جسمي بفعل الهواء النقي والمنظر الفسيح ، فوقفت مشدوها ونظرت إلى الواء ، فرأيت السحب تحت قدمي . ويبدو لي الآن أن القصص التي تروى عن جبلي آثوس وأليxis^(١) غير مبالغ فيها كثيرا ، لأنني أشاهد من فوق هذا الجبل الذي لا يدانيهما في الشهرة كل ما قرأته وسمعته من قبل عن هذين الجبلين . ثم وليت وجهي شطر إيطاليا أحب البلاد إلى قلبي ، فأبصرت بعيني جبال الألب يتوجها الثلج ويكتنفها الجليد ، وهي الجبال التي اجتازها عدو الرومان المتوحش الممقوت^(٢) ، بعد أن شق له طريقاً في الثلوج بإذابتها بالخل (إذا صدقنا القصة المشهورة التي يرويها الناس عن هذه الحرب) . وبدت هذه الجبال قريبة مني وإن كانت في الواقع بعيدة كل البعد عني . ولست أنكر أنني حننت وقتئذ إلى إيطاليا وسماؤها الصافية التي صورتها وقتئذ في عقلي ، وإن لم أرها بعيني . وتملكني شوق لم أقو على دفعه لرؤية بلدي وأصدقائي ، ولكنني لمت نفسي على هذا الضعف الذي لا يليق بالرجال وإن كنت أستطيع أن أجد لهذا الشعور ما يبرره من أقوال كبار الكتاب . ثم لاحت لي فكرة جديدة بقلتي في التومن المناظر الحاضرة إلى الأزمان الغابرة ، فقلت في نفسي : « إن هذا اليوم هو ختام السنة العاشرة التي مرت عليك مذ غادرت مدينة بولونيا^(٣) ، وتركت عهد الصبا والدرس ، (رباه ! أنت الحى القيوم السرمدي ما أجل حكمتك !) . وما أعظم ما حدث في أخلاقك من تغيير وتبدل في هذه السنين العشر » . سأغفل في هذه الرسالة أشياء لا حصر لها لأنني لم أصل بعد إلى الميناء ، حيث أستطيع أن أذكر وأنا هادي آمن ما مر بي في رحلتي من أعاصير ولعل

الأيام تتيح لي فرصة أذكر فيها أحداث هذه الرحلة كلها مرتبة حسب أزمانها ، فأقول كما قال أوغسطين : « أحب أن أذكر أقداري الماضية وما اعتري روحي من فساد جثماني ، وليس ذلك حبا في ذكرها بل طمعا في أن أحبك يا إلهي ! » .

إن أمامي كفاحا شاقا غير مأمون العواقب ! ولست أحب الآن ما كنت أحبه من قبل — لا ، إني لا أقول الحق ، إني أحب ولكني أكثر مما كنت ندما على هذا الحب ، وإن يكن أكثر من حبي الماضي اعتدالا واحتباسا في النفس .

وهأنذا قد نطقت الآن بالحق . إني أحب ما لا أود أن أحبه ، وما أشتاق إلى كرهه ! إني أحب مكرها مرغما ، وذلك الحب هو منبع أحزاني وآلامي ، ويصدق على قول القائل « لو استطعت لأبغضت ، أما وأنا لا أستطيع فإني أحب مكرها » .

ولم تنقض بعد السنة الثالثة على ذلك الوقت الذي قام فيها عدو يناوي تلك الشهوة الجامحة الخبيثة التي كانت تملكني وقتئذ وتسيطر وحدها على قلبي ، ولا يزال الكفاح الشديد قائما بين هذين العدوين في ميدان أفكارى ، ولا تزال عاقبة الكفاح في ذمة المستقبل .

وهكذا استعدت في ذاكرتي أحداث تلك السنين العشر ، ثم انتقلت إلى المستقبل وسألت نفسي : « إذا قدر لك أن تطول بك هذه الحياة القانية عشر سنين أخرى يقربك الله فيها من الفضيلة بقدر ما أبعدك في السنتين الأخيرتين عن ضلالك القديم على أثر ما قام من النزاع بين إرادتك القديمة والحديثة ، ألا يكون في وسعك أن تستقبل الموت في سن الأربعين ، وأنت على ثقة من نفسك أو على الأقل وأنت راجع عفورك ، وأن تنتظر في هدوء أيام الحياة المقبلة التي تدنيك من الشيخوخة ؟ » .

كانت هذه الأفكار وأمثالها يا أبت تتعاقب على ، ولقد ابتهجت لصلاح حالي ، وحزنت لتقصيري ، وأسفت على ما في أخلاق الناس من ضعف ، وغرقت في بحار الفكر ، فتسيت أين أنا ، وكيف يراني غيري ، وما كنت أبغيه من مجيئي إلى ذلك المكان . ثم أخليت ذهني من متاعبي وكان أجدر بها ألا تشغلني في ذلك الوقت ، ونظرت حولى فأبصرت ما جئت لأبصره . وذكرت وقتئذ أن الوقت قد حان للعودة لأن الشمس أشرفت على المغيب واستطالت ظلال الجبل ، فالتفت كمن استيقظ من النوم ، ووليت وجهي نحو الغرب .

ولم تكن جبال البرانس وهى الحد الفاصل بين فرنسا وأسبانيا ترى من ذلك الموضع . وليس سبب ذلك — على ما أعلم — أن حاجزاً طبيعياً يمنع هذه الرؤية ، بل سببه ضعف قدرة الإنسان على الإبصار . لكننا استطعنا أن نرى عن يميننا جبال ولاية ليون ، وعن شمالنا خليج مرسيلى فى جلاء ووضوح ، وإن كان بيننا وبينهما مسيرة عدة أيام . وبيننا أنا معجب بهذا الشئ تارة وذاك تارة أخرى ، فحينما تقع عيني على شئ من متاع الدنيا ، وحينما تسمو روحى إلى حيث كان جسمى من قبل ، بدا لى أن أفتح كتاب « اعترافات أوغسطين^(١) » وهو الذى أهديته أنت إلى تذكارا لحبك ، والذى لا أنساه مطلقاً ، بل أحفظ به أينما كنت اعترافاً منى بفضل كاتبه ومهديه . وفتحت الكتاب الصغير الحجم الجليل القدر لأقرأ فيه أول ما تقع عيني عليه ، لأن العين لا تقع فيه إلا على ما يوحى بالتقى والصلاح . فتحت مصادفة عند الكتاب العاشر ، وكان أخى واقفاً يترقب ، وهو يظن أن سيستمع إلى أوغسطين يتحدث إليه بلسانى . وأشهد الله وأشهد سامعى على أن هذه الألفاظ هى التى وقعت عيني عليها : « يخرج الناس من ديارهم ليمتعوا أبصارهم بمنظر الجبال الشاخنة ، والأمواج المتلاطمة ومجارى الأنهار الطويلة المتعرجة ، مستعينين ببوصلة البحر ومواقع النجوم ، ويهملون أنفسهم » . وأقسم أن قد ذهلت ، ورجوت أخى — وكان يتوق إلى أن أواصل القراءة — أن يكف عن مضايقتى ؛ ثم طويت الكتاب وأنا ألوم نفسى أشد اللوم على أنتى فى هذه الساعة بعينها كنت أعجب بالأشياء الأرضية ، وكان حقاً على أن أعرف من زمن طويل من كتب الكفار من الفلاسفة ، إن لم أكن عرفت من غيرهم ، أن لا شئ فى العالم جدير بالإعجاب غير الروح ، وهى فى ذاتها عظيمة إلى حد لا يجعل لغيرها إلى العظمة سبيلاً . وقلت لنفسي حسبي ما رأيت من الجبل ، وأخذت أنظر إلى خبيثة نفسى ، وصمت فلم أنبس بينت شفة حتى نزلت إلى الحضيض^(٢) .

وقد حوت هذه الفقرة ما حملنى على التفكير العميق ، ولم أكن لأعتقد أنى قد وقعت عليها مصادفة ، وذكرت أن شيئاً من هذا الاعتقاد قد خامر عقل أوغسطين نفسه إذ يحدثنا أنه كان يقرأ فى سفر الرسل فوقعت عينه على العبارة الآتية : « لا تحكموا شهوة الجسد ... وأعمال الجسد الظاهرة ... هى زنا ، عهارة ، نجاسة ، دعاره ... عداوة ، خصام ، غيرة ، سخط ،

(١) Augustine's Confessions . (٢) الحضيض هو القرار من الأرض عند أصل الجبل .

تخريب ، شقاق... ولكن الذين هم للمسيح قد صلبوا الجسد مع الأهواء والشهوات . وحدث هذا بعينه من قبل ذلك لأنطونيوس (مار أنطونيوس المصري) حين سمع تلك الفقرة من الإنجيل : « إن أردت أن تكون كاملاً فاهب وبع أملاكك وأعط الفقراء فيكون لك كنز في السماء » . واعتقد أنطونيوس كما يقول اثناسيوس^(١) كاتب سيرته أن هذا القول موجه إليه فصدع بالأمر لساعته .

وكما أن أنطونيوس لم يطلب شيئاً بعد ما سمع هذه العبارة ، وكما أن أوغسطين لم يذهب بعد أن قرأ هذه الفقرة إلى أبعد مما ذهب إليه ، كذلك حدث لى ، فكانت تلك العبارة آخر ما قرأت . وأخذت أفكر في حقارة أغراض بنى الإنسان الذين يتركون عمداً نبيل ما فيهم ويبعثون في خارجهم عما يستطيعون أن يجدوه في نفوسهم ، ويصرفون وقتهم في أشياء لا حصر لها ، ويبددون جهودهم في المظاهر الفارغة . وأخذت أفكر وأنا مندهش ذاهل في عظمة الروح البشرية ، وهي عظمة تلازمها إلا إذا خرجت عن طبيعتها الأولى واستبدلت بما وهبها الله من مجد خزيا وعارا . وكثيراً ما وقفت في ذلك اليوم وأنا عائداً إلى بيتى ونظرت إلى قلة ذلك الجبل ، فخلتها لا تزيد على قيراط واحد إذا قيست إلى عظمة الأفكار البشرية ، إلا إذا كانت هذه الأفكار قد انغمست في حماة الأقدار الأرضية .

وقلت لنفسي أيضاً في كل خطوة خطواتها : إذا كنا نكد ونكدح طائعين لنقرب الجسم قليلاً من جنة الخلد فأى عذاب أوسجن أو ألم يحول بين الروح وبين التقرب إلى الله ، والتسامي عن الكبرياء وعدم المبالاة بالموت ؟ ولم أجد إلا القليل من الناس الذين لا يتنكبون عن هذا الطريق خوفاً من الصعاب أو التماساً للراحة . وما أسعد من يسلكه إذا كان في الناس أحد يسلكه ، أولئك هم الذين قيل فيهم بحق :

ما أسعد الرجل الذى أخذ الدروس عن طبيعته

لم يعن خوف الموت أو قدر يهدد بالفجيعة

كلا ولم يخش الجحيم

وما أحرانا بأن نجد ونسعى ، لا لنقف فوق الربى على ظهر الأرض ، بل لنطأ بأقدامنا

الشهوات التى تنبعث من الدوافع الأرضية !

وعدت إلى المنزل الصغير الذى بدأت منه رحلتى قبل مطلع الفجر ، وأنا لا أحس

بوعورة الطريق ، وكانت تجيش في نفسى هذه العواطف المنبعثة من العواصف الشائنة في قلبي ، وكنا نهتدي في سيرنا بالبدر في كبد السماء . وبينما كان الخدم يعدون لنا العشاء انتحيت ناحية منعزلة في الدار لأسجل فيها هذه الأفكار ، فقد كنت أخشى إن أنا لم أسجلها في وقتها أن تفتر غريمتي عن تسجيلها ، بعد أن يتغير مزاجي بتغير مكاني ... واعلم يا أبت العزيز أني لا أحب أن أخفي عنك شيئا مما في نفسى ، بل إنى شديد الحرص على أن أكشف لك عن حياتي عامة وعن أفكارى متفرقة . وأرجو أن تتاح لهذه الأفكار التي ظلت أمداً طويلاً حائرة غير مستقرة ، فرصة قريبة للاستقرار والثبات ، وأن توجه كلها إلى طريق الخير الحق الخالد الذي لا يتزعزع ، بعد أن وُجّهت زمناً طويلاً وجهات متفرقة وإلى غير غاية معروفة .

والسلام

* * *

ويأخذ بعضهم على بترارك أنه أفسد على نفسه جمال المنظر الذي رآه من قمة جبل فنتو بتفكيره المقبض في الروح ، ولكن أولئك النقاد ينسون أن بترارك من رجال العصور الوسطى ، عصور التدين والتكشف ، وأن تلمس مخايل الأمور من كتاب أوغسطين أقرب إلى طبيعته من تسنم الجبل طلباً للمتعة واللذة ؛ وهم ينسون أن كثيراً من الشعراء في عصر الإحساس المرفف قد كانوا وهم فوق السحاب ينظرون إلى نفوسهم النظرة المكتئبة التي نظرها بترارك إلى نفسه ؛ وهم ينسون أن بترارك كان وقتئذ غارقاً في حب آثم سجله فيما بعد في كثير من الأغاني الجميلة ؛ وهم ينسون أخيراً أن بترارك كان يكتب إلى رجل من رجال الدين هو الراهب ديونيسيوس ربرتي ، وأن ما ورد في هذه الرسالة من بحث في الروح وطبيعتها هو النعمة التي تلامس رجال الدين ، وخاصة إذا كان الراهب نفسه هو الذي أوصى بترارك بقراءة اعترافات أوغسطين ليصلح بها من شأنه ويقوى بهاروحه . وفضلاً عن هذا كله فإن كثيراً من القراء قد أثار في نفوسهم هذا التحول الفجائي ، إذ يرون بترارك وقد ضاقت نفسه يلجأ إلى اعترافات أوغسطين فيفرج بها عن كربه . وما أجمل ما قاله في ذلك جون أدنجتون سيمندس :

« قل أن تمجد في تاريخ الأدب ما هو أعظم أثراً في النفس من هذه الزمالة الروحية ، حين يمسك بترارك بيد أوغسطين متخطياً بذلك تسعة قرون كاملة ، فتري آخر رجال العصر القديم وأول رجال العصر الحديث تمزج نفسهما وتتلاقى عواطفهما » .

چان دارك تامر الإنجليز أن يستسلموا قبل موقعة أورليان

فتاة أمية في السابعة عشرة من عمرها تسير إلى شينون^(١) في فرنسا وتغير بسيرها هذا مجرى تاريخ هذه البلاد . اشتهرت چان دارك في بلدتها دمرمى من أعمال اللورين ببراعتها في حلب البقر وحرث الأرض وخياطة الملابس ، كما اشتهرت بالرؤى التي كانت تنظرها ، و « الأصوات » التي كانت تسمعا من سنت كترين وميكائيل ومرجرجت بل ومن جبريل نفسه . وجاءت چان إلى شارل ولى عهد فرنسا إطاعة لهذه الأصوات تعرض عليه خطتها التي رسمتها لطرده الإنجليز من الأقاليم الواسعة التي كانوا يحتلونها وقتئذ في فرنسا ، ولإخضاع البرغنديين أحلاف الإنجليز .

ترى أية فتاة كانت چان دارك ؟ ذلك ما اختلف فيه الكتاب . فأما فلتير فيراها بطله وإن كانت لا تسلم من بعض العيوب الخلقية ، وأما شارفقد وصفها بأنها فتاة جميلة عفيفة ناثرة غريبة الأطوار ، وأما أنا تول فرانس فيصورها في صورة أداة طيعة في يد كنيسة العصور الوسطى وقواد جيش شارل . وتخيّلها مارك توين عذراء طاهرة جميلة عفيفة شريفة . وجاء برنرد شو^(٢) بعد هؤلاء كلهم فجعلها أول امرأة عصرية . ولعل أقرب وصف لأخلاقها أنها جمعت القليل من هذا كله ، فكانت فتاة قوية الشكيمة ، مجازفة واسعة الحيلة في القتال ، مستمسكة بأهداب الدين . فأما أنها كانت جميلة غريبة الأطوار فذلك من نسج الخيال ، وأما أنها طاهرة عفيفة فلم يشك في هذا أحد من معاصريها حتى قضاتها أنفسهم . وإذا تصورنا ما كانت عليه فرنسا في أيام شارل السابع الخامل الضعيف الإرادة ، لم نعجب من استجابة الفرنسيين لنداء هذه الفتاة الريفية القوية الشكيمة . . وسارت چان يصحبها مشهورو الفرسان أمثال دونوا^(٣) وجيل ده ريه^(٤) لترفع الحصار عن أورليان ، وكان رفعه عنها هدفها الأول . ولعلها لم تكن تعلم وقتئذ أنها بعمالها هذا تبث في فرنسا روحا قومية ، ونزعة وطنية لن تقف عند حد طرده الإنجليز من البلاد ، بل ستدفع فرنسا إلى بسط سيادتها على أقاليم واسعة تمتد إلى جبال الألب .

(١) Chinon (٢) انظر رواية شو « جان دارك » في سلسلة عيون الأدب الغربي للجنة التأليف .

(٣) Dunois (٤) Gille de Rais

واستفاضت الأخبار عن الجيش الصغير ، تقوده فتاة غريبة ، في ملابس بيضاء ، تمتطى صهوة جواد أدهم ، تمسك في يدها فأساً ، ولكنها تهزم الأبطال بدعائها وصلاتها . فاستسلمت لها القرى دون قتال ، وقبل أن ترفع الحصار عن أورليان أملت الرسالة التالية ، تطلب فيها إلى الإنجليز الذين كانوا يحاصرون المدينة أن يستسلموا لها . واتخذت هذه الرسالة فيما بعد دليلاً من الأدلة التي قدمت لقضاتها لإثبات زيفها وكفرها .

— ٢٠ —

« لقد بعث بي إلى هنا الله ملك السموات »

† المسيح ومريم †

يا ملك الإنجليز ! وأنت يا دوق بدفورد^(١) ، يا من تسمى نفسك نائب الملك في فرنسا ، وأنت يا وليم ده لاپول^(٢) ويا إرل سفلك^(٣) ويا جون تابلت^(٤) وأنت يا تومس^(٥) ويا لورد اسكيلز^(٦) يا من يسمون أنفسهم نواباً عن بدفورد هذا —

اخضعوا لملك السماء ، وقدموا إلى الفتاة التي أرسلها الله مفاتيح المدن العامرة التي استوليت عليها وانتهكتم حرمتها في بلاد فرنسا . لقد جاءت بأمر الله لتعيد الدم الملكي إلى البلاد ، وهي على استعداد للصلح إذا خضعتم واستسلمتم ، على شريطة أن تغادروا فرنسا وتؤدوا ثمن ما اغتصبتم منها . وأتم أيها الرماة والأسياذ والجند على اختلاف درجاتكم ، يا من تحاصرون أورليان ، استحلفكم بالله أن ترحلوا إلى بلادكم ، فإذا أيتم فمما قليل ترون الفتاة التي سيحل بكم على يديها الدمار .

أما أنت يا ملك إنجلترا فإذا لم تجب طلبي فاعلم أنني زعيمة عسكرية ، وأن رجالك أينما واجهتهم في أرض فرنسا سيفرون من أمامي أرادوا ذلك أو لم يريدوه ، فإن عصوا أمرى فسأمر بقتلهم . لقد أرسلني الله ملك السموات إلى هذا المكان لألقاهم وجهاً لوجه ، وأخرجهم من أرض فرنسا ، فإذا استسلموا فسأعفو عنهم ، لا يتخالفنك في هذا شك . ولن يهلك الله

William de la Pole (٢)

John Talbot (٤)

Lord Scales (٦)

Duke of Bedford (١)

Earl of Suffolk (٣)

Thomas (٥)

مَلِكُ السَّمَوَاتِ مُلْكُ فَرَنْسَا ، بل سيكون هذا الملك لشارل وارثه الشرعى ، لأن الله يريد هذا ، وقد أوصى له به على لسان الفتاة ، وسيدخل باريس فى موكب عظيم .

فإذا لم تؤمن بهذه الأنباء التى أرسلها إليك الله والفتاة ، فسنقضى عليكم أينما وجدناكم ، وإذا لم تستسلموا فسنجعلكم عبرة لم ترفرنسا مثلها منذ ألف سنة . واعلم أن الله سيهب الفتاة قوّة تعجزون معها عن ملاقاتها هى وجنودها الأبطال .

وأما أنت يا دوق بدفورد فإن الفتاة ترجو منك وتطلب إليك ألا تسعى إلى حتفك بظلفك ، فإذا لبيت نداءها استطعت أن تنضم إلى رجالها حيث ترى الفرنسيين يعملون للمسيحية أعمالاً لم تشهد مثلها من قبل . أجب من فورك هل تقبل الصلح فى مدينة أورليان أولاً قبله ؟ فإن كانت الثانية فستذكر قولى هذا وأنت تعض بنان الندم .

* * *

وسخر الإنجليز من جان واثموها بأنها ساحرة ، ولكن سخريتهم لم تقدم شيئاً ، فقد هزمتهم بجيشها الصغير وبددت شملهم . وعلل دوق بدفورد هذه الهزيمة المنكرة بقوله : « لقد كان سببها دون شك أن ولية الشيطان التى يسمونها الفتاة استعانت علينا بفنون السحر » .

وبعد ثلاثة أشهر من ذلك الوقت أى فى السابع عشر من شهر يوليو سنة ١٤٢٩ توجت جان شارل ولى العهد ملكاً على فرنسا فى ريمز . ولكن حفلات التتويج أمكنت الإنجليز من أن يلموا شعثهم ، ويحصنوا باريس ، ويستقدموا المدد من بلادهم ، ويعززوا مواقعهم . فلما سارت جان إليهم بعد ذلك كانت تسير إلى الهزيمة . وفى شهر مايو من عام ١٤٣٠ قبض عليها البرغنديون أحلاف الإنجليز فى كينى . وغدر بها شارل السابع بعد أن توجهت ملكاً على فرنسا ولم يعد له حاجة بها ، فلم يعمل شيئاً لخلاصها . وباعها البرغنديون للإنجليز بعشرة آلاف قطعة من الذهب . وأسلمها هؤلاء إلى أسقف بوفيه^(١) واثموها بأنها كافرة وساحرة .

وحجّ بها أمام جماعة من القضاة ورجال الدين يتراوح عددهم بين خمسين وستين ،

ووجهت إليها سبعون تهمة منها سماع الأصوات ، ورؤية الأشباح ، والتزيي بزى الرجال ، ووضع اسم المسيح ومريم على رسائلها ، والطعن في دين الله . وحاكموها وثبتت عليها اثنتا عشرة تهمة أنكرتها جميعاً ، غير أنها وُجدت بعد بضعة أيام تلبس ملابس الرجال فحكم عليها بالإعدام .

ووضع على رأسها صليب كبير من الورق كتبت عليه هذه العبارة : « الكافرة التي عادت إلى المعصية ، المرتدة ، عابدة الأوثان » ، وأحرقت حية في ٣٠ مايو سنة ١٤٣١ ، وأخرجت جثتها المحترقة من اللهب بعد أن احترقت ملابسها ، وعرضت على الناس ليتبينوا أنها امرأة حقا . ولما تم حرقها أخذ رمادها وُبُعث في نهر السين حتى لا تعود روحها فتنفذ مرة أخرى إلى أرض فرنسا . ولكنهم قدروا فأخطأوا التقدير .

صورة من أخلاق بابوات النهضة يصورها واحد منهم

البابا پيس الثانى يقول لردريجو بورجيا

إن الكردينال يجب أن يكون مبراً من العيوب

كان پيس الثانى رجلاً عبقرىً يجمع بين كثير من المتناقضات ، اشتهر قبل أن يرقى إلى منصب البابوية بعلمه وذكائه وفكاهته العذبة وبراعته السياسية . ألف رواية ومسرحية خالدين . ولما انحرف في سلك رجال الدين في عام ١٤٤٦ فعل ذلك وهو يتطلع إلى ما يستطيع أن يرقى إليه من مناصب في الكنيسة لا حبا في الحياة الدينية . ولم يبد منه في حياته الجديدة أى حرص على إصلاح أمره والرجوع عن غوايته ؛ وكان يميل تارة إلى البابا وتارة إلى الإمبراطور في النزاع القائم بينهما على سيادة العالم . وبهذه الوسيلة وأمثالها أصبح كردينالا وأميراً من أمراء الدولة الرومانية الشرقية ولما يعض عليه في مناصب الكنيسة الصغرى أكثر من عشر سنين .

وكان إينياس سلفيس^(١) وردريجو بورجيا^(٢) زميلين من عهد الصبا ، وكان كلكتس الثالث عم ردرىجو هو الذى رقى الاثنى إلى مرتبة الكردينالية . ولما مات كلكتس أخذ الرجلان يحيطان الدسائس ويأتمران حتى صار سلفيس بابا في الثانية والخمسين من عمره . وكان إينياس سلفيس لا يعبأ كثيراً بشئون الدين ، ويتحلل من جميع أوامره ونواهيه . فلما جلس على كرسى البابوية تبدلت حاله فأصبح مسيحياً متزمتاً ، لا يتسامح في صغيرة ولا كبيرة . وقد كتب بعد سنتين من جلوسه على كرسى البابوية الرسالة التالية إلى صديقه وزميله في عبثه ردرىجو بورجيا :

(١) Aeneas Sylvius اسم پيس الثانى قبل أن يرقى إلى كرسى البابوية .

(٢) Rodrigo Borgia

« . . . انه الناس لا يتحدثونه الآله . . . الا عن غرورك . . . »

بتريولو^(١) في ١١ يونيه سنة ١٤٦٠

ولدى العزيز

ترامى إلى أنك قد نسيت ما يفرضه عليك منصبك السامى ، فبقيت من أربعة أيام فى حدائق چون ده ييشى^(٢) من الساعة السابعة عشرة إلى الساعة الثانية والعشرين فى صحبة عدد من نساء سينا^(٣) ، وهن نساء بعن أنفسهن لآثام هذه الدنيا ومغرياتها . وكان رفيقك فى هذا العبث زميلا لك كان خليقا بسنه ، بله كرامة منصبه ، أن تذكره بواجباته . وقد سمعنا أنكما أو غلتما فى الرقص فلم تتورعا فيه عن شىء ، ولم ينقصكما فى حفلكما شىء من مغريات الحب وغواياته ، وأنكما سلكتما فى ليلتكما مسلكا دنيويا أبعد ما يكون عما يفرضه الدين . إن الحياء يمنعنى أن أذكر ما حدث فى تلك الليلة ، فليس هو وحده مما لا يليق بكرامة منصبك ، بل إن مجرد ذكر اسمه مما يزرى بهذه الكرامة . ولقد أردت أن تطلق لعجورك وفسقك العنان ، فلم تدع إلى الحفل أحداً من أقارب النساء والفتيات اللاتى كن معك أو أزواجهن أو آبائهن أو إخوتهن . وكنت أنت وعدد قليل من الخدم زعماء هذه القضايح والموحين بها .

وهم يقولون إن الناس لا يتحدثون فى سينا إلا عنك وعن فسادك الذى أصبح موضع سخرية الناس كافة . والذى لا شك فيه أن اسمك تلوكه الألسنة كلها فى هذه الحمامات حيث يكثرون رجال الدين والدنيا .

وليس فى مقدورى أن أعبر لك عن مبلغ غضبى من فعالك ، فإن سلوكك هذا قد جلل بالعار منصبك وجلبب بالدينئة دولتنا المقدسة . وسوف يقول الناس إنهم يعظموننا ويزيدون ثراءنا ، ولكننا لا نستعين بهذا الثراء وهذه العظمة على أن نعيش عيشة فاضلة مبرأة من العيوب ، بل نتخذها وسيلة لإشباع شهواتنا . ومن أجل هذا يزدرينا الأمراء وذوو السلطان ،

ويسخر منا رجال الدنيا . ومن أجله نرى الذين نلومهم على خطاياهم يجابهوننا بأساليب حياتنا . وإذا كان من يرتكب هذه الدنيا جديراً بالاحتقار ، فأجدر منه الرئيس الدينى الذى يراها ويتغاضى عنها .

وأنت يا ولدى العزيز قد وكل إليك أمراً برشية بلنسية أعظم أبرشيات أسبانيا ، ثم إنك فوق هذا ذو منصب سام فى الكنيسة ، وإن وجودك بين الكرادلة مستشارى السدة الرسولية ليجعل سلوكك فى أعين الناس أكثر إجراما وشناعة . وفى وسعك أنت نفسك أن تحكم هل يليق بكرامتك أن تغازل الفتيات ، وأن ترسل إلى من تجهن الفاكهة والخمر ، وأن تقضى اليوم كله لا تفكر إلا فى شهواتك الجسمية ؟ إن الناس يحقروننا بسببك ، وقد سربت بالعار تلك الذكرى الطيبة ذكرى عمك كلكستس ، وما أكثر من يقولون إنه أخطأ حين منحك ما منحك من ألقاب الشرف الكثيرة . وإذا حاولت أن تعتذر بشبابك عن سىء أعمالك فأعلم أنك لست من الصغر بحيث يخفى عنك ما يفرضه عليك منصبك .

إن الكبردينال يجب أن يكون مبرأ من العيوب ، ويجب أن يكون مثالا يحتذى فى الحياة الصالحة أمام أعين الناس جميعاً ، فإذا فعلنا هذا كان لنا ما يبرر استيائنا حين يصفنا الأمراء الزمانيون بما لا يرضينا ، وحين ينازعوننا أملاكنا ، ويرغموننا على الخضوع لإرادتهم . والحق أننا بأفعالنا هذه نطوق أنفسنا العار ، وأنتا سبب ما نحن فيه من شقاء ؛ فسلوكنا هو الذى ينقص كل يوم من سلطان الكنيسة ، ويجر علينا التحقير والمهانة فى هذه الدنيا والعذاب الذى نحن خالقون به فى الآخرة .

فأفعل حكمتك أن تردك عن طيشك ، ولعلك لا تغفل قط عن كرامتك ؛ فإذا فعلت فلن يلقبك أحد بالعابث المستهتر زير النساء . أما إذا لم تقلع عن غيك فستضطرننا بعملك إلى أن نعلن إلى الناس أنك تعصى أوامرنا وأنت كُتْمِر بفعلك عيشتنا . فإذا فعلنا ذلك فسيكون سبة باقية لك فى الأعقاب .

لقد كنا على الدوام نحبك ونعتقد أنك أهل لحايتنا ، وأنت رجل جد وتواضع ؛ فاسلك من الآن سبيلا يحقق ظننا فيك ، ويجعلك مثالا للحياة الصالحة المترنة . ولست أنت بالأصم الذى لا يستمع إلى داعى الإصلاح ، ومن أجل هذا نحذرك تحذير الآباء .

ولم يفد هذا اللوم والتقريع الكردينال بورچيا في شيء ، وظل سادراً في غوايته ، يحيا حياة شهوانية طليقة . وقد وصفه بعضهم في ذلك الوقت بأنه « وسيم الخلق ، جميل الوجه ، طلق الحيا ، تخضع له النساء بنظرة واحدة ، يجذبن إليه جذب المغنطيس للحديد » . ولما ارتقى عرش البابوية بعد ثلاثين سنة من ذلك الوقت باسم البابا اسكندر السادس لم يفقد وهو في سن الستين شيئاً من جمال منظره وفخامته ، ولم يقلع عن عبثه وفجوره ، بل لعل سلطانه الجديد قد هيا له جميع أسباب الفسق والفجور حتى صار فيهما مضرب المثل فيهما .

أما ييس الثاني فلم يكن عجزه عن إصلاح الكنيسة ليقل عن عجزه عن إصلاح صديقه بورچيا ؛ وتملكته في آخر أيامه فكرة الدعوة إلى حرب صليبية يشنها على الأتراك الذين استولوا على القسطنطينية في عام ١٤٥٣ ؛ ولكن أحداً لم يستجب لندائه ، فجمع شرذمة قليلة العدد من الجنود المرتزقة ، وهم أن يسافروهم لمحاربة الترك ، ولكن المنية عاجلته فأنجته من الخيبة والمذلة .

كرستوف كولمب يصف شعوره

حين وقعت عينه على أرض أمريكا

رسالته إلى جبريل سانثيه وزير مالية فردنند ملك أسبانيا

كتب كرسstof كولمب وصفا مطولا لرحلته العظيمة على رق متين ، ولفها لفاً محكماً في قماش لا ينفذ فيه الماء ، ثم وضعها في صندوق عليه إطار من حديد وألقى بها في أمواج المحيط الصاخبة .

وليس هذا الوصف بطبيعة الحال هو الذي تحتويه الرسالة التالية ، بل إنها تحتوي وصفاً آخر لكشفه العظيم بعث به إلى جبريل سانثيه^(١) وزير المالية في حكومة الملك فردنند . ويقول المستر لول^(٢) مدير جامعة هارفرد بأمريكا : « لم يكن كولمب حين بدأ رحلته يعرف أين هو ذاهب ، ولما وصل إلى نهايتها لم يكن يعرف أين وصل ، ولما رجع لم يكن يعرف أين كان ، ولكنه رغم هذا كله كشف أمريكا » .

وتدل آخر الأبحاث عن شخصية كولمب أنه كان من يهود أسبانيا ، وأن أسلافه لجأوا إلى جنوا فرارا من محكمة التفتيش . وقد أرسلت جامعة هارفرد من وقت قريب بعثة علمية سارت في الطريق الذي سار فيه كولمب ، لتعرف هل كان كاشف أمريكا بحارا بحق أو كان رجلا من عامة الناس تملكته فكرة غريبة عن « وجود شيء غير الحيوانات المهولة وراء أفق المحيط الأطلنطي » .

وكانت البعثة مؤلفة من ثمانية من البحارة المدربين ورئيسهم في سفينتين ، فسافرت من كادز^(٣) في أسبانيا إلى جزائر مديرا وكناري (الخالديات) ، ثم إلى ترنداد^(٤) ، وسارت بعدئذ بإزاء أمريكا الوسطى . وقضت في ذلك أكثر من أربعة أشهر وهي توازن بين ما تشاهده ، وبين ما كتبه كولمب في مذكراته اليومية وما كتبه ابنه . ولما أتمت عملها أعلن

Lowell (٢)

Trinidad (٤)

Gabril Sanchez (١)

Cadiz (٣)

رئيسها الدكتور مرسن^(١) أن كولب « كان من كبار الملاحين ، وأنه كان فضلا عن ذلك رجلا قوى الملاحظة ثاقب الرأى قوى الإحساس بالجمال » .

ويرى بعض المؤرخين أن رجلا من أهل جزيرة أيسلندا^(٢) يدعى بجارنى هرچلفسن^(٣) كشف أمريكا فى عام ٩٨٧ م قبل أن يولد كولب بأكثر من أربعمائة وخمسين عاما . ولعل رجلا آخر من أهل أيسلندا أيضا قد وطئت قدماه أرض أمريكا فى عام ١٠٠٠ ق.م . أما كولب نفسه فلم ينزل بأرض أمريكا الشمالية أو الجنوبية ، ومات ولم يعرف أنه كشف عالما جديداً . وجدير بنا أن نذكر بهذه المناسبة أن اسم كولب الحقيقى لم يكن كولب أو كولبس بل كرسوبال كولون^(٤) .

ويصف كولب فى الرسالة التالية التى كتبها إلى الملك فردند الجزائر التى كشفها « فى البحر الهندى وراء الكنج » كما كان يعتقد هو . فيها يجد القارى وصفاً لأمريكا « كما خلقها الله » ، بقلم شاهد عيان . وقد نشرت الرسالة باللغة الأسبانية فى مدينة برشلونة فى شهر إبريل من عام ١٤٩٣ ، وفيها أقدم المعلومات عن هذا الحادث الهام الذى افتتح عالماً جديداً . وقد استغرقت رحلة كولب نفسها مائتين وأربعة وعشرين يوما من ٣ أغسطس سنة ١٤٩٢ إلى ١٥ مارس سنة ١٤٩٣ . فى اليوم الأول أقلع من مدينة پالوس^(٥) على شاطئ أسبانيا الجنوبي فى السنة الواحدة والأربعين من عمره ومعه ثلاث سفن صغيرة هى : سانتاماريا ، وپنتا ، ونينا^(٦) . وفى اليوم الأخير عاد إلى هذا الثغر نفسه بسفينة واحدة . ولا يزال المؤرخون يقولون إن كولب حين رسا على ساحل جزيرة وتلنج^(٧) إحدى جزائر بهاما^(٨) فى اليوم الثانى عشر من أكتوبر عام ١٤٩٢ كان يعتقد أنه بالقرب من سينجو^(٩) أى اليابان . ولكن سيرته التى كتبها سلفدورده مدرياجو^(١٠) بعد درس وتمحيص دقيق ، وهى آخر ما كتب عن سير هذا الرحالة ، تدل على أنه حين غادر أسبانيا لم يكن يقصد إلا أن يقلع بسفنه ويسير غربا حتى يعثر على شيء ، سواء أكان هذا الشيء هو سينجو أم

Iceland (٢)

Christobal. Colon (٤)

Nina, Pinta, Santa Maria (٦)

Bahamas (٨)

Salvador de Madariago (١٠)

Dr Morison (١)

Bjarni Herjulfsson. (٣)

Paloo (٥)

Watling (٧)

Cipango (٩)

جزيرة من آلاف الجزائر التي كان يعتقد كما يعتقد غيره من معاصريه أن الغرب المجهول حافل بها . ومهما يكن من هذا الأمر فإن في الرسالة التالية وصفاً كتبه كولب نفسه لما شاهده بعينه بعد أن عاد إلى بلاده في اليوم الثاني عشر من أكتوبر عام ١٤٩٢ :

— ٢٢ —

« ذلك وصف موجز لما عملناه »

إني لأعلم بعد أن أفلحت فيما أردت القيام به أن عملي هذا سيسرك ، ولذلك اعتزمت أن أقص قصته عليك حتى تكون على علم بكل ما فعلنا وما كشفنا في رحلتنا .

في اليوم الثالث والثلاثين بعد سفرنا من قاذز وصلتُ إلى بحر الهند فوجدت فيه جزائر كثيرة تسكنها خلائق لا يحصى عددها ، فاستوليت عليها جميعاً لتكون ملكاً لملكنا السعيد ، ورفعت عليها الأعلام ، وأعلن ذلك المنادون ، ولم يعترض أحد على هذا العمل . وأطلقت على أولى هذه الجزائر اسم منقذنا الأمين^(١) الذي أعانني على الوصول إليها وإلى غيرها من الجزائر . والهنود يسمونها جوانا هاني^(٢) ؛ وكذلك سميت كل جزيرة أخرى باسم جديد ، فسميت واحدة سانتا ماريا^(٣) وسميت أخرى فرندينا^(٤) وأسميت ثلاثة إز بلا^(٥) ورابعة جوانا^(٦) ، وفعلت مثل هذا في سائر الجزائر .

ولم نكد نصل إلى تلك الجزيرة الأخيرة التي قلت توأ إني أسميتها جوانا حتى سرت بجوار ساحلها نحو الغرب مسافة ما فوجدتها كبيرة ، ولم أر لها نهاية حتى ظننت أنها ليست جزيرة بل البلاد الواسعة المعروفة باسم كاثاي^(٧) . علي أني لم أر على سواحلها بلدانا أو مدناً كبيرة ، بل شاهدت قرى ومزارع صغيرة لم أستطع التحدث مع أهلها لأنهم حين أبصروني ولوا الأدبار .

(١) بالأسبانية San Salvador واختلف الناس في أمرها ، ولكن الكثرة الغالبة من الجغرافيين تعتقد أنها جزيرة وتلنج .

Santa Maria (٣)

Guanahany (٢)

Isabella (٥)

Fernandina (٤)

وهذه الجزائر الخمس مختلف فيها .

(٦) أما جوانا Juana فهي جزيرة كوبا المعروفة . (٧) الصين

ثم واصلت السير لعل أجد مدينة أو دارا كبيرة، ولما رأيت أننا قد سرنا طويلا دون أن نظفر بشيء منها، وأن طريقنا أخذ يتجه شمالا، — وهو ما لم أكن أرغب فيه، لأننا كنا في الشتاء ولأن وجهتي كانت نحو الجنوب. — ولما وجدت فضلا عن هذا أن الريح أخذت تعصف عصفا شديداً، أيقنت أن لا فائدة من مواصلة السير، فعدت إلى خليج كنت شاهدته من قبل، وبعثت منه اثنين من رجالى إلى داخل الجزيرة ليعرفا هل فيها ملك أو مدن. وسار الرجلان ثلاثة أيام وشاهدا دوراً ومدناً لا عديد لها، ولكنها كلها صغيرة وليست لها حكومة، فرجعا إلى... .

وتحيط بالجزيرة كلها موان واسعة آمنة لا يفضلها قط ميناء من الموانى التي شاهدتها طوال حياتى، وتجرى فيها أنهار عظيمة طيبة المياه، وفيها كثير من الجبال الشاهقة، والجزائر كلها جميلة المنظر تمتاز بخصائص متباينة، فالوصول إليها يسير، وأشجارها كثيرة مختلفة الأنواع، عالية تناطح السحاب، ولا أظن أنها تتعري من أوراقها في فصل من فصول العام، لأنى وجدت فيها خضراء مورقة كأشجار أسبانيا في شهر مايو، ورأيت معظمها مزهراً، وبعضها مشراً، وكلها نامية حسب أجناسها الخاصة. ورأيت حين ذهبت لارتياحها البلبل وغيرها من الطيور المفردة التي لا حصر لها تغرد فوق الأشجار في شهر نوفمبر.

وفي جزيرة جوانا فضلاً عن هذا كله سبعة أنواع من النخيل أو ثمانية، تفوق نخيل بلادنا في ارتفاعها وجمالها، شأنها في ذلك شأن سائر أشجار الجزيرة وأعشابها وثمارها. وفيها أيضاً طائفة من أشجار الصنوبر الجميلة، وتتخللها السهول والمراعى، وتكثر فيها الطيور المختلفة ونحل العسل والمعادن عدا الحديد؛ وفي الجزيرة المسماة هسبانا^(١) جبال عالية جميلة المنظر، وحقول واسعة، وغياض وسهول خصبة تصلح للحرث والزرع وبناء المساكن.

وليس في وسع الإنسان أن يدرك سهولة الوصول إلى موانى الجزيرة أو كثرة ما بها من الأنهار التي يطيب بها الهواء ويصح بها الجسم إلا إذا رأى ذلك كله بعينه. وتختلف أشجارها ومراعيها وفاكهتها عن مثيلاتها في جوانا وهى إلى ذلك غنية بأنواع التوابل المختلفة وبالذهب وغيره من المعادن.

والناس في هذه الجزيرة وفي سائر الجزائر التي رأيتها أو عرفت أحوالها يسرون عُراً كما ولدتهم أمهاتهم رجالاً كانوا أو نساء ، لا يستثنى منهم إلا بعض النساء اللاتي يسترن عوراتهن بورقة أو ببعض أوراق من الشجر ، أو بقطعة من نسيج القطن ينسجها لهذا الغرض . وليس لدى هؤلاء الناس كلهم ، كما قلت من قبل ، شيء من الحديد على اختلاف أنواعه ، وليست لديهم أسلحة ، فهم لا يعرفونها ولا يستطيعون استعمالها . على أن هذا لا يرجع إلى نقص في أجسامهم ، فهم كلهم أقوياء أصحاء ، بل يرجع إلى خوفهم وضعف قلوبهم . غير أنهم يتخذون لهم أسلحة من القاب المجفف في الشمس ، يثبتون في أطرافها السفلى سهاماً من الخشب المجفف اللدبي ، ولكنهم لا يجرؤون على استخدام هذه الأسلحة على الدوام ، فكثيراً ما حدث حين أرسلت اثنين أو ثلاثة من رجالى إلى بعض قراهم ليتحدثوا إلى سكانها أن كانت تخرج طائفة كبيرة من الهنود في صفوف متراصة ، حتى إذا رأوا رجالنا مقبلين ولوا الأدبار ، يدفع الآباء منهم أبناءهم والأبناء آباءهم . ولم يكن ذلك لأن واحداً منهم قد أودى أو أسىء إليه ، لأنى أعطيت كل من زرتة وكل من استطعت أن أتحدث إليه منهم شيئاً مما لدى ، قماشاً كان أو غيره من الأشياء الكثيرة التي كانت معى ، ولم آخذ منهم في نظيرها شيئاً ؛ بل كان سبب خوفهم أنهم بطبيعتهم وجلون هيابون . على أنهم إذا رأوا أنهم آمنون اطرحوا خوفهم ، وتبين الإنسان أنهم طيبو القلب يركن إليهم ، وكرماً لا يضمنون على أحد بما لديهم ، بل إنهم هم أنفسهم كانوا يدعوننا إلى أن نطلب ما نريده منهم . وهم يظهرون من الحب لغيرهم أكثر مما يظهرون لأنفسهم ، ويعطون ما لديهم من أشياء عظيمة القيمة نظير أشياء تافهة ، ويقنعون بالقليل الذى تقدمه لهم ، بل كانوا أحياناً يرضون بغير عوض . على أنى قد أمرت ألا يعطى لهم من الأشياء ما كان صغيراً تافهاً ، كقطع الصحف والأطباق والزجاج والمفاتيح وأربطة الأحذية ، وإن خيل إليهم حين كانوا يعطون هذه الأشياء أنهم نالوا أجمل جواهر العالم . . .

وليس ثمة فرق بين ملامح الناس في هذه الجزائر كلها ولا في لغاتهم ، فكلهم يفهم بعضهم بعضاً ، وهو أمر له خطره في الغرض الذى أرى أن ملكنا العظيم يحرص على تحقيقه ، وهو نشر دين المسيح بينهم ، ومبلغ علمى أنهم مستعدون إلى ذلك راغبون فيه . . .

ولقد عرفت أن الرجل في هذه الجزائر كلها يقنع بزوجة واحدة ، لا يستثنى من ذلك

إلا الأمراء والملوك ، فهؤلاء يسمح للواحد منهم بعشرين زوجة ؛ ويبدو أن النساء يعملن أكثر من الرجال . ولم أتبين على وجه التحقيق هل يسرى نظام الملكية الفردية بينهم ، فقد رأيت رجلاً واحداً منهم يقوم بتوزيع الحاجيات على غيره ، وبخاصة المرطبات والطعام وما ماثلهما من الأشياء

فما أعظم هذا وأعجبه ! إنه لا يماثل تقاليدنا نحن بل ينطبق على تقاليد المسيحية المقدسة وعلى دين ملوكنا وتقواهم ؛ ولا غرابة في هذا فإن ما لا تدركه العقول البشرية تهبه للخلق العناية الإلهية ، لأن الله يستجيب إلى دعاء عبيده الذين يحبون شريعته ولو طلبوا المستحيل ، كما حدث لنا نحن في حالتنا الراهنة إذ بلغنا ما لم يبلغه قبلنا أحد من بني الإنسان .

ذلك أنه إذا كان أحد قد كتب شيئاً عن هذه الجزائر أو تحدث بشيء عنها ، فإن ذلك كله كان خدساً وكلاماً مبهماً غامضاً ، ولم يدع أحد أنه رآها ؛ ولذلك كانت هذه الأقوال أشبه بالخرافات والأوهام . ومن أجل هذا يجدر بالملك والملكة ، وبالأمرء وسكان ممالكهم السعيدة ، وغيرهم من سكان الأقطار المسيحية جميعها ، أن يحمداوا الله الذي خصنا بهذا النصر العظيم ، فلنقيم الاحتفالات الدينية والأعياد المقدسة ، ولننصب التيجان على الكنائس ، وليغبط المسيح في الأرض كما يغبط في السماء حين يرى تلك الآلاف المؤلفة من الأرواح البشرية قد نجت من الضلال ، ولنتهيج نحن أيضاً بالنصر الذي ناله ديننا ، وبالخير الذي سيعود علينا في دنيانا ، وهو الخير الذي لن تختص به أسبانيا بل سيشاركها فيه العالم المسيحي بأكمله . وبعد فذلك وصف موجز لما عملناه والسلام .

لشبونة في اليوم السابق لمنتصف شهر مارس (١)

كرستفر كولبس أمير أسطول المحيط

وقام كولب بعد هذه الرحلة بثلاث رحلات أخرى إلى أمريكا كان آخرها عام ١٥٠٣ . وقد عين حاكماً على بعض المستعمرات الأسبانية ، ولكن أيامه الأخيرة كانت كلها بؤساً وخيبة ، فقد عاد من رحلته الثانية إلى أسبانيا ذليلاً وضيعاً ، وعاد من رحلته الثالثة مكبلاً بالأغلال . ولما عين في آخر الأمر حاكماً على إحدى المستعمرات الأسبانية عجز عن إدارتها عجزاً تاماً وجوزى على ظفـره وعجزه جزاء ستمار .

ليوناردو دافنشى يطلب إلى دوق ميلان

أن يكل إليه عملا

كان ليوناردو دافنشى من أشهر الشخصيات في عصر النهضة العظيم . وإن ما يذكره في رسالته التالية من قدرة على كثير من الأعمال المختلفة لما يثير الدهشة حقا ، ولكنه كان في وسعه أن يضيف إلى سلسلة الكفايات المتنوعة التي ذكرها في هذه الرسالة طائفة غيرها من الكفايات . كان في وسعه أن يضيف إليها أنه عالم في طبقات الأرض ، وفي النبات والحيوان ، وبارع في كثير من الفنون والعلوم .

وكان مولد ليوناردو دافنشى على بعد أميال قليلة من مدينة فلنس في عام ١٤٥٢ . ولسنا نريد أن نكتب سيرته في هذه العجالة ، وحسبنا أن نقول عنه إنه كان يعتقد أن الطيران في مقدور الإنسان ، وإنه وضع بالفعل نموذجا لطيارة . واشتهر ليوناردو فوق هذا بصورة البديعة وهواياته المتعددة ، وبكثرة ما كتب ، كما يشتهر بعمق أفكاره واتزانها . وكان ليوناردو في السنة المتممة للثلاثين من عمره حين ضاق ذرعا بحياته في فلنس التي دب فيها الضعف في عهد آل مديشى ، فغادرها إلى ميلان التي تألق نجمها في عهد لدفىكو اسفورزا ، وهو الذى كتب إليه الرسالة التالية يطلب إليه فيها أن يكل إليه عملا :

- ٢٣ -

« ... بعض أسرارى »

لقد شهدت يا مولاي التجارب التي أجراها كل من يدعون أنهم برعوا في اختراع آلات القتال ، وفكرتُ فيها فوجدت أنها جميعا لا تختلف عما يستخدمه الناس جميعا . ولذلك جرؤت دون أن أسمى بذلك إلى أحد قط أن ألتبس من فخامتك موعداً أسعدتك فيه عن بعض أسرارى .

١ - ففى استطاعتى أن أصنع قناطر خفيفة قوية سهلة الحمل لا يصعب على حاملها أن يطارد العدو ويهزمه ؛ وفى وسعنى أن أصنع قناطر غيرها أكثر منها صلابة لا تؤثر فيها النيران

ولا غارات الأعداء ، ولكنها مع ذلك لا يصعب نقلها ووضعها في أماكنها ؛ وفي مقدورى فضلا عن ذلك أن أحرق جسور العدو وأدمرها .

٢ — وأستطيع فى الحصار أن أمنع الماء عن الخنادق ، وأن أصنع جسورا عوامة وسلام لتسلك الجدران وما إلى هذه وتلك من المخترعات .

٣ — وإذا استحال تدمير مكان بالقنابل لارتفاعه أو منعته فإن فى طاقى أن أدمر كل حصن إذا لم تكن قواعده مقامة على الحجر الصلد .

٤ — وأستطيع أن أصنع مدفعا خفيفا سهل الحمل ، يرمى بالحجارة كالبرد ، ويرعب دخانه الأعداء ، وينزل بهم الخراب والدمار ، ويشيع فى صفوفهم الذعر والاضطراب .

٥ — وأستطيع أن أنشئ من غير ضوضاء عمرات تحت الأرض توصل إلى أى مكان أريد ، سواء كانت هذه الممرات مستقيمة أو ملتوية ، وتمر إذا دعت الضرورة تحت الخنادق والأنهار .

٦ — وأستطيع صنع عربات مسلحة تحمل المدافع ، وتخترق صفوف الأعداء المتراسة الكثيفة ، وتشق طريقا آمنا إلى مشاته .

٧ — وأستطيع إذا دعت الضرورة أن أصنع مدافع ضخمة كبيرة ، وأخرى خفيفة تمتاز بجمال الصنع وعظيم النفع ، وتختلف عن المدافع المألوفة فى هذه الأيام .

٨ — وفى وسعى ، حيث لا يستطاع استخدام المدافع ، أن أستعيز عنها بمجانيق وقذافات وما إليها من الأدوات العجيبة الصنع العظيمة الأثر التى لا تستخدم فى وقتنا الحاضر . وقصارى القول أنى أستطيع إذا جد الجدد أن أصنع ما لا يحصى من أسلحة الهجوم والدفاع .

٩ — وإذا دارت رحى الحرب فوق متن البحار أستطيع أن أصنع من الآلات الكثيرة ما يصلح للهجوم والدفاع ، وأبنى السفن التى تقاوم نيران أثقل المدافع والبارود وسائر الأسلحة .

١٠ — ويقىنى أننى قادر فى وقت السلم على أن أنال من رضاك ما يستطيع أى إنسان آخر أن يناله ، بما أشيده من المباني العامة والخاصة ، وبإجراء الماء من مكان إلى مكان . وفى مقدورى بعد هذا كله أن أصنع التماثيل من الرخام والبرنز والصلصال ، ولا تقل

براعتي في النقش عن براعة أى إنسان غيرى لا أستثنى من ذلك أحدا .
وفي استطاعتي أن أصنع الحصان البرنزى الذى سيخلد مجد أبيك وذكراه الطيبة ،
ومجد سفيرزا^(١) العظيم أبد الدهر . وإذا بدا للإنسان ما أن شيئا مما قلته مستحيل أو عديم
النفع فإنى على استعداد لأن أجرب ذلك بنفسى في بستانك أو في غيره من الأماكن التى
ترتضيها فخامتكم ، وترونى الآن طوع أمركم ورهين إشارتكم .

وقد نال ليوناردو بغيته وعين في بلاط دوق ميلان ، وظل في خدمته ستة عشر عاما
حتى غزا الفرنسيون المدينة ، وقبضوا على الدوق ومات ليوناردو في فرنسا في عام
١٥١٩ في السابعة والستين من عمره ، وهو يعد من العباقرة ذوى الكفايات المتنوعة ،
ولكنه هو نفسه كان يرى أن أعظم مشروعاته العلمية لم تحقق على يديه ، وأنه لم ينجح في
بلوغ ما كان يصبو إليه من براعة في الفن .

ميكل أنجلو يفاوض قداسة البابا

رسالته إلى جليانو مهندس القاتكان

ولد ميكل أنجلو بوناروتي^(١) في عام ١٤٧٥ ، ولم يكد يبلغ الحادية والعشرين من عمره حتى اشتهر بابتكاره الجريء وبراعته المنقطعة النظير في الرسم والنحت ، ودعاه البابا يوليوس^(٢) الثاني إلى رومة ، وكان البابا رجلاً عظيم الطامع ، قاسى القلب ، جاهلاً بأصول الفن . وكان يريد من الفنان العظيم أن ينشئ له قبراً يليق بمقامه السامى . وكان المشروع الذى عرضه ميكل على البابا مشروعاً ضخماً يتطلب إقامة صرح كبير من ثلاث طبقات يحتوى أربعين تمثالاً كبيراً من البرنز والرخام .

ويقال إن البابا أمر بهدم جزء كبير من كنيسة القديس بطرس ليفسح مكاناً لقبره الضخم . على أن المشروع لم يسر سيرا هادئاً عادياً . ذلك أن برمنتى^(٣) كبير مهندسى البابا أراد أن يستبدل بميكل أنجلو رفيل الأرينوى^(٤) ابن أخيه ، فسم عقل البابا بالمكائد التى أخذ ينصبها لميكل ، حتى اضطر إلى الفرار غضبان إلى فلرنس ، ومنها كتب الرسالة التالية إلى جليانو دا سان جالو^(٥) أحد مهندسى البابا ، رداً على دعوة البابا إياه بأن يعود إلى رومة ليتم القبر .

- ٢٤ -

« سيكون عمود لا مثيل له فى العالم كله »

فلرنس فى اليوم الثانى من شهر مايو سنة ١٥٠٦ .

إلى الأستاذ جليانو مهندس البابا .

علمت يا جوليانو من خطاب أرسلته إلى أن البابا غاضب من سفرى ، وأنه يرغب فى أن يضع المال رهن تصرفى ، وأن ينفذ ما كنا قد اتفقنا عليه ، وأن أعود ولا أخشى شيئاً .

julius II (٢)

Michelangelo Buonarroti (١)

Raphael of Urbino (٤)

Bramanti (٣)

Guiliano da San Gallo (٥)

فأما سفرى فحقيقته أننى سمعت البابا يوم السبت المقدس يتحدث على مائدة الطعام مع أحد تجار الجواهر ومع رئيس التشريعات ، ويقول إنه لا يريد أن ينفق شيئاً من المال فى شراء الحجارة ، صغيرة كانت أو كبيرة ، فأدهشنى هذا أعظم دهشة . على أننى مع ذلك طلبت إليه قبل سفرى بعض ما أحجته من المال لمواصلة عملى ، فكان جواب قداسته أن طلب إلى أن أعود إليه فى يوم الاثنين ؛ وجئته يوم الاثنين ويوم الثلاثاء ويوم الأربعاء ويوم الخميس — بناءً على رغبته . وأخيراً جئت إليه صباح يوم الجمعة فأخرجت من عنده ، أى طردت ، وقال لى الشخص الذى طردنى إنه يعرف من أنا وإنه ينفذ ما لديه من أمر . وكنت قد سمعت هذه الألفاظ بعينها فى يوم السبت ، ورأيتها بعدئذ تخرج من حيز القول إلى حيز الفعل ، فاستولى على اليأس . على أن هذا وحده لم يكن سبب سفرى ، بل هناك سبب آخر لا أريد أن أكتب عنه شيئاً ، وحسبى أن أقول إنه جعلنى أفكر فى أنى لو بقيت فى رومة لأعد لى قبرى قبل أن يعد قبر البابا . ذلك هو سبب سفرى المفاجئ .

والآن تكتب إلى على لسان البابا ، وجوابى أن عليك أيضاً أن تنوب عنى فى قراءة رسالتى هذه عليه . وأفهم قداسته أنه إذا كان جادا فى أن يُشيد له قبر فإنه يجدر به أن يترك لى وحدى أمر اختيار المكان الذى يؤدى فيه العمل ، على شريطة أن يتم بناء القبر فى الخمس السنين التى اتفقنا عليها ، فى كنيسة القديس بطرس ، وفى الناحية التى يختارها منها ، وأن يكون قبراً جميلاً المنظر كما وعدته . ولست أشك فى أنه إذا تم سيكون عملاً لا مثيل له فى العالم كله .

فإذا أراد قداسته أن يسير العمل هذا النحو ، فليودع المال المطلوب هنا فى فلرنس عند شخص سأبعث إليك باسمه ، وليأخذ على قداسته من الموائيق ما يراه ، وسأقدم له فى فلرنس من الضمانات ما يرى هو أنه فى حاجة إليه ، وله أن يختار ما يشاء منها ، وعلى أن أقدمها كلها له ولو طلب مدينة فلرنس بقضها وقضيضها .بقى أمر واحد لا بد لى أن أضيفه إلى ما قلت . ذلك أن العمل السالف الذكر لا يمكن أن يتم فى رومة بالنفقات التى قدرتها له ، ولكنه يمكن إتمامه فى هذه المدينة لما نجده فيها من الظروف المواتية التى لا نجد مثلها فى

رومة ورجائي أن يصلني رد على رسالتي هذه ، وأن يصلني سريعاً ، وليس لدى ما أضيفه إلى ما قلت .

المخلص

ميكل أنجلو

المثال في فلرنس

وتطلبت عودة ميكل أنجلو إلى رومة ثلاثة أوامر بابوية ، وإنذارا بالحرب إلى جمهورية فلرنس . فلما جاءها لم يسمح له بمواصلة العمل في قبر البابا ، بل كلف بدلا من هذا بعدة أعمال تافهة ، ثم أمر أن ينقش سقف كنيسة سستيني^(١) . وظل أربعة أعوام لا فرق بينه وبين السجين ، يكدح في هذا العمل كدحا ، وهو مستلق على ظهره فوق محالة عالية ، لينقش صورة خلق الإنسان وسقوطه .

ثم مات يوليوس الثاني بعد أن تم هذا العمل بسنة واحدة ، واضطر ميكل أنجلو بعد موته أن يعدل مشروعه الأول مشروع بناء القبر خمس مرات . وكان تمثال موسى هو كل ما أثمرته جهوده المضيئة في أربعين عاما كاملة . ثم ألغى البابا بولس الثالث ما كان بين المثال وبين يوليوس من تعاقد ، وأمره أن يرسم صورة « يوم القيامة » على جدار كنيسة سستيني ، وهي الصورة التي يصفها كثيرون من النقاد بأنها « خير ما أبدعته يد فنان في جميع العصور » .

بابر أول الأباطرة « المغول » يصف محاولة قتله مسموماً

ونجاة من هذه المحاولة

[رسالة إلى صديق له]

كتب بابر هذه الرسالة إلى صديق له يصف بها محاولة قتله بالسم ونجاة من هذه المحاولة . وهي رسالة ليس لها ما يماثلها من الرسائل التاريخية إلا القليل . ذلك أن الشخص الذي يدس له السم يقضى نحبه في الغالب فلا يعيش ليحدثنا بنفسه عن نجاة . وكان بابر يعيش في أوائل القرن السادس عشر ، وهو ينتسب إلى تيمورلنك من جهة أبيه ، وإلى جنكيز خان من جهة أمه . وقبل أن يتم السنة التاسعة والثلاثين من عمره أخضع لسلطانه التركستان والأفغانستان . على أن النصر لم يكن دائماً حليفه ، فقد خسر عرشه أكثر من مرة ، وكثيراً ما عاش فترات من حياته طريداً مهدر الدم . وفي عام ١٥٢٥ انقض على الهند بجيش صغير لا يتناسب مطلقاً مع عظم هذه المغامرة ، ولكنه استطاع في أقل من أربع سنين أن يشيد لنفسه ملكاً يمتد من نهر جيحون إلى حدود بنغال ، ومن جبال همالايا إلى جنوب ولاية أوجا . وأصبح هذا الإقليم فيما بعد نواة الدولة التي يطلق عليها خطأ اسم « الدولة المغولية » والتي يجب أن تسمى الدولة « التركية » . لأن بابر تركي لا مغولي .

وكان طبيعياً أن يصبح لرجل هذا شأنه كثير من الأعداء ، وقد حاول بعضهم أن يثأروا لأنفسهم منه بطرق مختلفة ، ومن هذه الطرق أن سيدة من أقارب أحد الأقبال الذين قضى عليهم أفلحت في أن ترشو طاهيه ، فدس له السم في الطعام .

« وأهمل الذائقوه فلم يقوموا براهمهم . . . »

إليك تفاصيل هذا الحادث المشؤم الذي وقع في يوم الجمعة سادس عشر ربيع الأول

سنة ٩٣٣ (٢١ ديسمبر سنة ١٥٢٦) :

سمعت عجوز الشؤم أم إبراهيم أتى أتناول الطعام من أيدي الهنود . وحقيقة الأمر أني

كنت قد قضيت زمناً لا آكل الطعام الهندي ، فأمرت قبل وقوع تلك الحادثة بثلاثة شهور أو أربعة أن يؤتى لي بطهارة إبراهيم ، وكان عددهم يتراوح بين خمسين وستين ، فاستبقيت منهم أربعة ، وسمعت هي بذلك فطلبت إلى عطوة أن يرسل لها أحمد ذائق الطعام ، فلما جاءها ناولت إحدى الجوارى جرعة من السم ملفوفة في ورقة لتعطيه إياها . وأعطى أحمد الطهارة الهنود الذين في مطبخي هذا السم وأغراهم بالمال على أن يدسوه لي في الطعام .

وأرسلت العجوز المشئومة جارية أخرى وراء الجارية الأولى لتعرف هل أوصلت السم الذي أعطتها إياه إلى يد أحمد . وكان من حسن الحظ أن أحمد لم يضع السم في إناء الطهي بل وضعه في صحفة من الصحف ، وذلك لأنني كنت قد أصدرت أوامر مشددة لذائق الطعام تقضي بأن يذوق كل هندي ما يقدمه لي منه إذا كان حاضراً طهيه . وأهل الذائقون فلم يقوموا بواجبهم حين وضع الطعام في الصحف ، ووضعت قطع رقيقة من الخبز في صفحة من الخبز ، ورش عليها نصف ما تحتويه ورقة السم ، ثم وضعت فوقها شطائر من العيش مغطاة بالزبد . ولو أن السم كله قد رش على هذه الشطائر ، أو وضع في إناء الطهي ، لكانت العاقبة وبالأعلى ، ولكن الرجل اضطرب ، فألقى الجزء الأكبر منه في النار .

ولما قضيت الصلاة من يوم الجمعة ، جئ بالطعام ، فأكلت قطعة كبيرة من أرنب ، وقدرًا كبيراً من الجزر المقلّى ، ثم تناولت لقمتين من الطعام الهندي المسموم دون أن أجد له طعماً كريهاً . وأكلت أيضاً قطعة أو قطعتين من اللحم المشوى ، فشعرت لساعتي بالدوار ، لكنني كنت قد تناولت في اليوم السابق بعض اللحم المشوى ولم أستسغ طعمه ، فظننت أنه في هذه المرة أيضاً سبب هذا الدوار ، وجشأت نفسي مرتين أو ثلاث مرات ، وكدت أتقايًا على غطاء المائدة ، فلم أجد بداً من النهوض . وحدث لي مثل هذا وأنا في طريقى إلى المرحاض ، فلما وصلته تقايات كثيراً ، ولم يحدث قبل هذه المرة أن تقايات عقب الطعام ، بل إنى لم أتقايًا قط حتى بعد الشراب .

وكان لابد أن يداخلى الشك فأمرت أن تفرض الرقابة على الطهارة ، وأن يعطى بعض النقيء إلى أحد الكلاب ، وأن يراقب هذا الكلب مراقبة دقيقة . وفي اليوم التالى قبيل انتهاء نوبة الرقابة الأولى ، لوحظ عليه شيء من الانحراف ، ثم انتفخ بطنه ولم يتحرك من

مكانه ، رغم ما قذف به من الحجارة ، وكثرة ما قلبه الناس بأيديهم . وبقى كذلك حتى منتصف النهار ثم قام ونجا من الموت . وحدث أن أميرا أو أميرين من أمراء القبائل الهندية الذين أكلوا من الطعام معى يقايا أيضا عدة مرات فى اليوم التالى ، وساءت حال أحدهما كثيرا غير أنهما شفيا جميعا .

وكانت كارثة من أشد الكوارث التى حلت بنا ، ولكننا نجونا منها ووهبنا الله حياة جديدة ، وكأنما جئت أنا من عالم الأموات ، أو كأن أمى ولدتنى فى هذا اليوم . إننى مريض ، ولكنى حى أرزق ، وقد عرفت اليوم بفضل العناية الإلهية قيمة الحياة .

وأمرت محمدا الصراف أن يراقب الطباخ ، ولما سيق ليلقى جزاءه قص على الحقائق السالفة الذكر واحدة بعد أخرى .

وكان يوم الاثنين يوم الاستقبال الرسمى ، فأمرت بدعوة عطاء الدولة وأعيانها وأمرائها ووزرائها ، وجيء بالرجلين والمرأتين ليسألوا عما جنت أيديهم ، فقصوا القصة بأجمعها . فأما ذواق الطعام فقد قطعت أوصاله ، وأما الطباخ فقد سلخ جلده حيا ، وأما النساء فقد ألقيت إحداهن تحت أرجل فيل من الفيلة ، وأعدمت الثانية رميا بالرصاص ، ولا تزال المرأة العجوز تحت الحراسة ، وستلقى جزاء ما جنت يداها .

وفى يوم السبت شربت قدحين من اللبن ، وشربت فى يوم الأحد عرقا أذيب فيه بعض الصلصال ، وفى يوم الاثنين شربت لبنا مذابا فيه صلصال وترياقا من أحسن الأنواع ، وهو مسهل قوى الأثر ، وخرج منى فى أول يوم وهو يوم السبت ما يشبه الصفراء الجافة . ولم أصب بأذى والحمد لله . ولم أكن أعرف قبل الآن أن الحياة حلوة ، وأدركت حينئذ معنى القول المأثور : « لا يعرف قدر الحياة إلا من كان على حافة القبر » .

ولا أزال كلما ذكرت هذه الحادثة المروعة أضطرب على الرغم منى . وما من شك فى أن عناية الله هى التى وهبت لى الحياة من جديد ، وإنى لعاجز عن أن أجده من الألفاظ ما أشكر به الله جل شأنه .

هأنذا قد قصصت كل ما جرى ، وإن كان هول الحادثة أعظم من أن تمثله الألفاظ . ولقد حرصت على أن أذكر تفاصيله وظروفه لأنى قلت لنفسى : « يجب ألا تظل قلوبهم

قلقة ! » ، وإنى لأحمد الله أن لا تزال أمامى من العمر أيام أشهد فيها هذا العالم . لقد مر الحادث كله بسلام فلا تخشوا شيئاً ولا تشغلوا بأمرى .

* * *

والمأثور عن بابر أنه كان رجلاً مثقفاً رحيماً على الرغم مما أظهره من القسوة في عقاب خدمه . وكان فوق ذلك ناقداً وأديباً ؛ كتب بالفارسية ، وهى اللغة الدولية فى وسط آسيا فى أيامه ، مقطوعات غنائية جميلة ، وكتب بالتركية لغته الأصلية كتابات نثرية جزلة اللفظ واضحة المعنى . والرسالة التى أثبتناها هنا مأخوذة من مذكراته المعروفة باسم بابر نامه .

ويقال إن بابر كان يحب ولده همايون حباً جعله فى اعتقاد بعضهم يضحى بحياته من أجله . ذلك أن ابنه مرض حتى أشرف على الموت ، فدعا بابر الله أن يشفى ولده وأن تصيبه العلة بدله ، واستجاب الله دعاءه ، فأخذ ابنه يتماثل للشفاء ، وأخذت صحة بابر تعتل حتى مات .

هنرى الثامن وآن بولين يتبادلان الرسائل والتوسل

تزوج هنرى الثامن ملك إنجلترا بكترين أميرة أرجن^(١) ، وعاش معها ثمانى سنين ، ثم أحب آن بولين^(٢) ، وكانت من أجمل وصفات الملكة كترين ، وظل إحدى عشرة سنة يبذل من الجهود أقصاها ليطلق زوجته ويتزوج بها ، حتى تم له فى آخر الأمر ما أراد ، وكان من نتائج عمله هذا أن خرجت إنجلترا نهائيا عن سلطان البابا فى عام ١٥٣٣ ، وبذلك حصلت آن على ما كانت تطمع فيه من الجلوس على عرش إنجلترا ، ولكنها لم تنج بذلك من المقصلة ، بل لعل هذا الزواج هو الذى قادها إليها .

وكانت آن بولين فتاة فاسدة وقعت فى شرك رجل ضعيف عاجز ، شأنها فى ذلك شأن ماري أنتوانت . وقد حباها الملك فى الست السنين التى أقامها معها بما كانت تصبو إليه من جواهر وألقاب ، ومال وتاج ، ولم يكن ينقصها إلا مكانة الزوجة الحقة التى يخلص لها زوجها . وإلى القارىء رسالة من رسائل الحب التى كتبها الملك المزواج إلى آن بولين .

— ٢٦ —

« نار الحب المضطربة فى قلبى »

حبيبتى :

أكتب هذا إليك لأشرح لك ما ألاقه من الوحدة فى هذا المكان بعد غيابك عني ، ولأؤكد لك أن الوقت الذى انقضى بعد سفرك قد طال حتى كأنه أسبوعان . ويقيني أن السرفى هذا هو عطفك على نار الحب المضطربة فى قلبى ، ولولا هذا لما بعثت هذه الفترة القصيرة ما بعثته فى من الحزن . غير أنى أحس الآن وأنا قادم إليك أن آلامى قد زال نصفها ، وأن ما شعرت به من الراحة قدأمكننى من أن أقطع مرحلة كبيرة فى كتابى ، فصرفت اليوم فى كتابته أكثر من ثلاث ساعات . ومن أجل هذا كانت رسالتى لك قصيرة ، فإني

أحسن الآن بالأم في رأسي ، لا يزيلها إلا وجودي بين ذراعيك وقبلاتي التي أرجو أن
أطبعها قريباً على ثدييك .

خطته يد المحب الذي كان وما زال وسيظل خاضعاً لك بإرادته .

.. ر . ه .

وبعد ثلاث سنين من ذلك الوقت مل هنري الثامن آن بولين ، فرماها بتهم شنيعة ،
وأمر باعتقالها في برج لندن . وقد كتبت إليه من سجنها الرسالة التالية تحاول بها أن « تمحو
وصمة عن زوجة من أكثر الزوجات وفاء ... »

- ٢٧ -

« ما من أمير كانت له زوجة أكثر وفاء »

مولاي :

إن غضب جلالتك عليّ وسجنني لمن أعجب الأشياء ، ولهذا فإني لا أعرف ماذا أكتب
أو عن أي شيء أعذر ، لأنني أجهل كل شيء . ولكنك تطلب إليّ على لسان شخص
تعرف أنت أنه ألد أعدائي أن « أعترف بالحقيقة لأنال بذلك الاعتراف رضاك » . وما كدت
أتسلم الرسالة من يده حتى أدركت ما تقصد إليه ، فإذا كان قول الحق ينقذني من الموت فإني
سأطيع أمرك راضية .

ولكنني أرجو ألا تتصور يا ضاحك الجلالة أن زوجتك المسكينة ستقر بذنب لم ترتكبه
بل لم تفكر فيه قط . والحق يا مولاي أنه ما من أمير كانت له زوجة أكثر وفاء وإخلاصاً ،
وأصدق حباً ، مما وجدته في « آن بولين » . وكان يسرني أن أقنع بهذا الاسم وحده لو شاء
الله ورضيت أنت . وثق أني لم أنس قط نفسي حين رفعت من شأني وجعلتني ملكة ، بل
إني كنت أفكر على الدوام في هذا اليوم الذي تتبدل فيه حالي كما تبدلت الآن ، وذلك
لأن الأساس الذي يقوم عليه مجدي لم يكن إلا هوى جلالتك ؛ وكنت أعرف أن أقل
تبدل فيه يكفي لأن يحول قلبك غنى إلى غيرة . لقد أخذتني من طبقة وضعية وجعلتني
ملكته ، ورفيقة حياتك ، فرفعت منزلي بغير رغبتى أكثر مما أستحق . فإذا كنت

يا صاحب الجلالة قد وجدتني خليفة بهذا الشرف ، فلا تجعل لتقلب الأهواء أو لمشيئى السوء
من أعدائى أثراً فى تحويل رضاك الملكى عني . ولا تسمح لهذه الوصمة — وصمة عدم الوفاء
لجلالتك — أن تدنس عرض أوفى الزوجات وعرض ابنتك الأميرة الصغيرة .

حاكمنى أيها الملك الصالح ، ولكن هب لى محاكمة قانونية ، ولا تجعل ألد أعدائى
مخصوصى وقضائى . لتكن محاكمتى علنية ، فأنا لا أخشى أن يلحقنى العار جهرة . وسترانى
وقد ثبتت براءتى ، وزال الشك من نفسك ، وارتاح ضميرك ، وقطعت السنة السوء عني ،
أو أعلنت جريمتى للملأ . ومهما يكن حكم الله أو حكمك علىّ ، فستنجو جلالتك من لوم
الناس لك جهرة . وإذا أثبت القانون أنى قد اقترفت ذنباً كان من حقه أمام الله وأمام
الناس أن تنفذ فى ما أستحق من العقاب على خيائتى لزوجى ، وأن تخص بحبك تلك التى
أعانى من أجلها ما أعانى ، والتى كان فى وسعى من زمن بعيد أن أذكر اسمها ، ولم تكن
أنت يا مولاي بجاهل ما كان يساورنى من الظنون فى هذه الناحية .

أما إذا كنت قد حكمت على ، وكنت لا تنال ما تبغى من سعادة إلا بموتى وتسوىء
سمعتى ، فانى أرجو الله أن يغفر لك هذا الذنب العظيم ، وأن يغفر كذلك ذنوب أعدائى
الذين كانوا سبب بلائى ، وألا يحاسبك حساباً عسيراً على قسوتك التى لا تليق بأمثالك من
الملك ، يوم ندعى أنا وأنت أمامه فتظهر براءتى مهما كان ظن العالم فى .

وآخر ما أرجوه منك ألا يصيب غضب جلالتك أحداً من الناس غيرى ، وألا تمس
بسوء تلك الأرواح البريئة التى قيل لى إنها ملقاة فى السجن من أجل . فإذا كانت عيناك
قد سرّهما يوماً ما أن تريانى ، وإذا كانت أذنك قد طربتا يوماً ما لسماع اسم آن بولين ،
فلتجب هذا الرجاء . وبهذا أختم رسالتى حتى لا أضايقك أكثر مما فعلت ، وأدعو ربى
أن يحفظ جلالتك من كل سوء ، وأن يهديك فى كل أعمالك سبيل الرشاد .

من سجنى الموحش فى البرج فى اليوم السادس من مايو

زوجتك الوفية المخلصة

آن بولين

غير أن هذه الضراعة لم تجد آن بولين نفعاً ، فبينما كان الملك يعد العدة لزواج جين سيمور^(١) ، أعدمت آن بولين . غير أن ابنتها إليزابيث هي التي أصبحت فيما بعد ملكة إنجلترا . أما جين سيمور فقد ماتت بعد أن وضعت ولداً هو الذي اعتلى العرش باسم إدوارد السادس . ولكن زوجها لم يلبث أن هجرها وفر من أحضانها إلى آن كليفز^(٢) ، ثم إلى كترين هورد^(٣) ، ثم إلى كترين پار^(٤) . وكانت هذه قد تزوجت قبله برجلين غير أنها بقيت زوجة له حتى مات ، ثم اتخذت لها زوجاً آخر من بعده .

Anne Cleves. (٢)

Catherine Parr. (٤)

Jane Seymour (١)

Catherine Howard. (٣)

الملكة إليزابيث ترسل صورتها وتحياتها إلى ميري ملكة اسكتلندة

ثم تأمر بقتلها بعد بضعة أشهر

كان بين إليزابيث وميري قسط كبير من الغيرة والحسد ، ولكن لعل المؤرخين قد بالغوا في هذا كثيراً ، ولعل حسد إليزابيث كان منشؤه أن ميري تنال كثيراً من الحظوة عند الرجال ، فقد كانت إليزابيث امرأة كسائر النساء . ولكن الذي كان يقلق إليزابيث أشد القلق أنها لم يكن لها وارث من نسلها ، وكان لا يزال في إنجلترا حزب قوى يرغب في عودة الكنيسة الكاثوليكية ، ويرى أن ميري الكاثوليكية هي الملكة التي تستطيع أن تحقق هذه الرغبة . ولكن إليزابيث لم تختار ميري لتخلفها على عرش إنجلترا ، ولو أنها فعلت هذا لقصت في الغالب على حياتها بنفسها .

غير أن الملكتين رغم هذا كله كثيراً ما تبادلتا الهدايا دليلاً على « ما بينهما من حب متبادل » . وقد حدث قبيل فرار ميري إلى إنجلترا أن كتبت إلى إليزابيث تقول : « هأنذا أعيد إلى الملكة الجوهرة التي أهدتها لي ووعدتني معها بمعونتها و صداقتها » .

وكانت هذه الجوهرة ماسة في صورة قلب أهدتها إليزابيث « لأختها العزيزة » . وبينما كانت ميري أسيرة عند إليزابيث لم تنقطع الملكتان عن تبادل رسائل « الود وال صداقة » .

وقبل أن تأمر إليزابيث بإعدام « أختها العزيزة » بسنة تقريباً أرسلت إليها صورتها ومعها الرسالة التالية :

- ٢٨ -

« قد نخبني أنه أعرض عليك وجرى »

[١٥٨٦]

كما أن الرجل الغني يضيف في كل يوم غنى إلى غناه ، ويضع بدرة جديدة فوق بدرات ماله ، ولا ينقطع عن ذلك أبداً ، فكذلك تفعلين أنت يا صاحبة الجلالة ، فلا تقنعين

بما كان لك علىَّ قبل الآن من أياذ ، وما أظهرته نحوى من دلائل اللطف والمودة ، بل أردت أن تتوجى هذا كله فطلبت — وكان من حقتك أن تأمرى — شيئاً غير جدير فى ذاته بأن تطلبه وترغبى فيه ، ولكنه علا شأنه إذ طلبته يا صاحبة الجلالة . أقصد بذلك صورتى . ولو كنت أستطيع أن أكشف عما يكنه القلب فى داخله من خالص الحب لجلالتك كما تكشف عنه ملامح الوجه الخارجية ، لما اكتفيت بالمبادرة إلى تلبية أمرك ، بل لعجلت بإرسال صورتى إليك قبل أن تطلبها ، ولما كنت آخر من يحقق رغبتك ، بل لكنت أول من يعرض هذه الرغبة عليك . ولست أنكر أنى قد ينجلى أن أعرض عليك وجهى ، أما قلبى فلست أستنكف أن أهديه إليك . ذلك أن ألوان الصورة قد تزول بفعل الزمن ، وقد تنصل بفعل الجو ، وقد تلوث عرضاً ومصادفة ، أما القلب فلا يحول على مرّ الزمن السريع ، ولا يفسده سحاب أو ضباب ، ولا تؤثر فيه صروف الدهر ولا نوب الزمان .

ولست الآن فى حال تمكنى من أن أثبت هذا بالدليل القاطع ، ولكن الأمور مرهونة بأوقاتها ، وقد يحين الوقت الذى أستطيع أن أثبت فيه بالعمل ما أعلنه إليك الآن بالقول . وفوق هذا فإنى أتقدم إلى جلالتك فى خضوع متوسلة إليك ، حين تنظرين إلى صورتى ، أن توقنى بأنى كنت أتمنى من صميم قلبى أن أكون بنفسى أكثر مثولاً فى حضرتك ، لا أن يكون خيال جسمى هو القريب منك . ولما كان وجود خيالى أو جسمى إلى جانبك لا يتيح لك من السعادة بقدر ما يتيح لى من النعمى ، ولما كان الوقت لم يحن بعد لأن أمتع أنا بهذا القرب ، فإنى سأتمثل بقول هوراس : إن الوحوش لاتلام إن كانت عاجزة .

والآن أختم رسالتى (وأخشى أن أكون قد أطلت على جلالتك فأثعبتك) بتقديم أعظم فروض الشكر والخضوع ، وأدعو الله أن يطيل فى حياتك لتشرف بك الحياة ، ولتهنئى ، ولتنال الدولة الخير على يديك ، ولأسعد أنا بك .

من هاتفيلد^(١) فى أول يوم من شهر مايو

أختك الخاضعة وخادمتك المطيعة

إلزابث

الملكة إلزبت تقول لـجيمس السادس ملك اسكتلندة

إنها لم تكن لها يد في « الحادث المشؤم » الذي وقع لأمه

لم تقض ميرى حياتها في السجن ما كنة هادئة تتجرع القصة وتُطرف على المضض ، بل كانت تتلظى غيظاً وتقسم أنها ستنتقم أشد انتقام من كل من كانت له يد في إيذائها ، وإن كان أقرب الناس إليها . ويقال إنها هي التي حرّضت على قتل أخيها ، وإنها رتبت معاشاً لقاتله . وكَم من مرة دبرت الوسائل لفرارها من سجنها ، ولكن عيون إلزبت كانوا لها بالمرصاد ، يحبطون تديرها . وكثيراً ما أرسلت الرسائل إلى خارج البلاد تدعو الأسبانيين إلى غزو إنجلترا ، وكثيراً ما عملت على إثارة الفتنة في البلاد لإعادة المذهب الكاثوليكي إليها ، ثم دبرت بعد هذا كله المؤامرة التي انتهت بإعدامها . ذلك أنها اتفقت مع صديق لها يدعى أنتنى بابنجتن^(١) على قتل إلزبت وعلى الفرار من السجن ، غير أن المؤامرة كشفت في الوقت المناسب ، وحوكت ميرى في فذرنبجاي^(٢) ، ودافعت عن نفسها دفاعاً قوياً ، وادعت أن رسائل بابنجتن مزورة . ولكن هذا الدفاع لم يجدها نفعاً ، فاتهمت بالخيانة العظمى ، وحكم عليها بالإعدام . وكانت إلزبت نفسها ترتاب في عدالة محاكمة ملكة وإدانتها ، ولكن الخطر الذي كان يهدد حياتها قضى على ما كان لديها من ريب فأقرت الحكم .

وتلقت ميرى نبأ الحكم عليها برباطة جأش ، وتهيات للخاتمة المحتومة بأن كتبت وصيتها إلى المخلصين من أصدقائها ، لم تنس منهم أحداً ، فنال كل منهم نصيبه من هباتها مهما قل . وبينما كان القس يتلو عليها الصلاة بالإنجليزية قبل تنفيذ الحكم فيها ، إذ رفعت ميرى صوتها وأخذت تتلو الصلاة باللاتينية ، حتى إذا فرغت منها ركعت وأحنت رأسها وتلقت الضربة القاضية .

وكانت إلزبت — وهي المرائية على الدوام — قد وقعت قبل تنفيذ الحكم أمراً بالعفو عنها ، ولكن الأمر وصل متأخراً — ولعل ذلك كان عن قصد وتدير ، كما كان يحدث كثيراً في ذلك الوقت .

وبعد بضعة أيام من تنفيذه أرسلت إلزبت إلى جيمس السادس ملك اسكتلندة وابن ميرى الرسالة التالية تقص عليه قصة مقتل والدته وتتنصل من تبعة قتلها .

« والله يشهد أنى بريئة مما حدث »

فى ١٤ فبراير سنة ١٥٨٧

أخى العزيز

ليتك تعرف (ولا تؤلم قلبك) ذلك الحزن الذى أضرم قلبى وأقضى مضجعى بسبب الحادث المشؤم الذى حدث (على الرغم منى) . ولقد أرسلت إليك الآن رسولا من أقاربى ، تفضلت قبل الآن فشملته بعطفك ، ليحدثك حديث الصدق عن تلك الفاجعة التى يشق على أن أصفها لك بقلمى . والله يشهد وكثير من الناس يعلمون أنى بريئة مما حدث ؛ وثق أنى لو كنت أمرت بشيء لما تنصلت منه . ذلك أنى لست من الانحطاط بحيث يمنعنى الخوف من مخلوق أو أمير أن أفعل ما أراه عدلا أو أعترف به إن فعلته .

كلا — إنى لم أصل إلى هذه الدرجة من ضعة الأصل أو لؤم الطبع . ولما كان الرياء لا يليق بالملوك فإنى لا أراى فى أعمالى ، بل أعلنها على حقيقتها وكما أردته منها . ولهذا فإنى أوكد لك أنى وإن كنت أعلم أن هذا الجزاء كان من جنس العمل ، لم تكن نفسى لترضى أن أحمل أحدا تبعته لو أننى فعلته . واست أحب أن أظلم نفسى بقولى إنه قد جال بخاطرى . فأرجو أن تفضل بالاستفسار عن ظروف الحادث من حامل هذه الرسالة . أما من حيث شخصك فاعلم أنك ليس لك فى هذا العالم من بين أقاربك من هو أكثر حبا لك منى ، ومن هو أكثر منى عناية بأمرك وحرصا على سلامتك . وإذا كان فى الناس من يقول لك غير هذا فاعلم أنه أكثر حبا لغيرك منه إليك . ولست أريد أن أطيل عليك ، ولهذا أختم رسالتى على عجل ، وأنا أدعو الله أن يطيل عهدك .

إلزبت

لقد جمعت إلزبت فى أخلاقها بين للتناقضات التى لا يكاد يصدقها عقل . جمعت بين البطولة والأثرة ، وبين النذالة والعظمة ؛ ولكن الشيء الوحيد الذى يغطى على ما فى أخلاقها من رذائل أن حبها إنجلترا كان أعظم من حبها نفسها مهما يكن هذا الحب عظيما .

جيمس السادس ملك اسكتلندة يمتدح

سلوك إلزبت النبيل

واستشاط أهل اسكتلندة غضبا حين علموا بمقتل ميرى ، بل إن أعداء ميرى أنفسهم قد غضبوا من جرأة الملكة الإنجليزية على قتل الملكة الاسكتلندية ، ولكن جيمس السادس ، وكان وقتئذ في الحادية والعشرين من عمره ، تلقى النبأ الذى أرسلته إليه إلزبت بهدوء ، ولعله قد تلقاه بشيء من الرضا . ذلك أن موت أمه قد جعله الوارث الشرعى لعرش إنجلترا ، ولهذا غفر لإلزبت فعلتها .

— ٣٠ —

« . . . وما كان ينطوى عليه قلبك من زمن طويل من انهوى لوالدتى المتوفاة »

سيدتى وأختى العزيزة

بما أنك تبرئين نفسك من هذا الحادث المشئوم برسالتك وبلسان حاملها ربرت كارى^(١) خادمك وسفيرك ، وبما أنى لا أجرؤ على أن أظلمك فأتهمك بأنك قد لوثت يدك الشريفة بهذا العمل الذى تأباه عليك أنوثتك وجلال قدرك ، كما يأباه ما بينك وبين المتوفاة من وشائج القرى ، وما كان ينطوى عليه قلبك من زمن طويل من إخلاص لوالدتى المتوفاة ، وما هنالك من أدلة تشهد من زمن طويل بطهرتك وبراءتك ، لهذا كله أرجو أن يكون فى مسلكك الشريف فى المستقبل ما لا يترك للعالم سبيلا إلى الشك فى هذا الطهر وتلك البراءة .

أما الذى أنتظره أنا منك فهو — أن تقدمى إلى فى هذا الوقت من الأدلة القوية الشاملة ما أستطيع أن أجمع به شتات هذه الجزيرة ، وأزيد به قوتها ، وأحفظ به الدين الحق ، وأثبت به دعائمه ؛ وما يوجب على أن أكون كما كنت من قبل أكثر الناس حبًا لك .

[من غير توقيع]

سيقول لك حامل هذه الرسالة شيئاً بالنيابة عني ، ولستُ في حاجة إلى أن أرجو منك
أن تصدق ما سيقوله لك ، فأنت تعلمين أني أحبه .

* * *

وحكت إليّ بـث إنجلترا حتى عام ١٦٠٣ ، ولما توفيت خلفها على العرش جيمس السادس
ملك اسكتلندة ، فأصبح جيمس الأول ملك إنجلترا . ولكن تاج الملكتين لم يوحد رسمياً
إلا بعد مائة عام من ذلك الوقت .

الملكة إليزابيث تنذر أسقفاً متغطرساً

رسالة إلى الدكتور ريتشارد فوكس^(١)

اتهم هنري الثامن زوجته الثانية آن بولين بالخيانة الزوجية ، وكان لهذه التهمة أثرها في مركز ابنتهما إليزابيث . فهل كانت ابنة له شرعية أو غير شرعية ؟ وظلت هذه حالها حتى اعترف آخر الأمر بأنها ابنته حقا ، وكان هذا بعد أن أعدمت آن بولين بزمان طويل . وكان أكثر ما حدث فيه إليزابيث حذو أبيها هو معاملتها لرجال الدين الذي أقامه في إنجلترا ، فاستباححت أملاك الكنيسة كما استباح هنري أملاك الأديرة ، فكانت تعد أموال كنيسة إنجلترا كأنها أموالها الخاصة ، ولم يتردد معظم الأساقفة في الخضوع لها وإطاعة أوامرها . وكانت تهب القصور والدور التي تمتلكها الكنيسة في المدن والريف ، والأملاك الزراعية التابعة للأبرشيات ، لمن تشاء من أنصارها والمقربين إليها في أى وقت تشاء .

وحدث في عام ١٥٧٥ أن طلب سير كريستوفر هتن^(٢) إلى ريتشارد فوكس أسقف إيلي^(٣) أن ينزل له عن بيته في لندن نظير أجر اسمي . وكان سير كريستوفر رجلاً وسيماً ، وكان من عشاق الملكة إليزابيث إذا صدقنا ما قالته عنه ميري ملكة اسكتلندة . وكان للقصر حداثق اشتهرت بما فيها من الورد والزعفران والفاكهة ، وكان سير كريستوفر يحبها ويعجب بها . ورفض الأسقف أن يخلي القصر لأن الملكة قد وهبت الكثير من أملاكه قبل ذلك الوقت لأنصارها والمقربين إليها . فلجأ هتن إلى الملكة فبعثت إلى الأسقف بالرسالة الآتية :

— ٣١ —

« . . . أقسم بالله . . . لا مجرد ذلك »

[١٥٧٣]

أيها الأسقف المتغطرس

إنك لتعرف ماذا كنت ، قبل أن أجعلك كما أنت ، وأقسم بالله إن لم تدعن
طلبي لأجردنك

وأذعن أسقف إيلي لساعته ، وكان في إنجلترا كثيرون ممن لا تعجبهم نزعة الدينية ،
وحرصه على المال الذي لا يقل عن حرص أحد من المقرين إلى الملكة . ولما رأى أنه
لا يستطيع مقاومة أتباعها استقال من منصبه الديني ومات بعد استقالته بزمان قليل .

السير ولتر رالى يودع زوجته

عشية اليوم الذى كان محمداً لإعدامه

ولد السير ولتر رالى^(١) فى عام ١٥٢٢ ، وصار فى سن مبكرة من أخصاء الملكة إليزابيث ملكة إنجلترا الشهيرة . وكان نموذجاً لرجل البلاط ، وللمؤرخ والمستكشف والمغامر الجرىء . وهو معروف فى عالمي القصص والتاريخ بالشهامة وبأعماله الكثيرة فى ميدان الكشف والاستعمار ، وهو الذى أدخل عادة التدخين إلى العالم المتمددين . ولكن الملكة غضبت عليه فى آخر الأمر وأحلت مكانه إيرل إسكس^(٢) ، فغادر إنجلترا إلى إيرلندة ، ثم رضىته عنه فأرجعته إلى بلاطها ، ولكنها غضبت عليه مرة أخرى فأبعدته عنها . وانهز أعداؤه بعد غضبها عليه فشله فى إحدى رحلاته الاستعمارية إلى أمريكا الجنوبية ، فأخذوا يكيدون له ويتهمونونه بالتآمر على التاج حتى قدم للمحاكمة وحكم عليه بالسجن فى قلعة لندن عام ١٦٠٣ فى عهد جيمس الأول . وكتب وهو فى السجن كتابه المشهور فى «تاريخ العالم» وهو الذى يحتوى على خطابه المأثور الذى يخاطب به الموت . ونحن نورد فقرات منه هنا لأنه يمس موضوع رسالته . قال :

« وإذن فالموت وحده هو الذى يعرف الإنسان فجأة بقدر نفسه ، فهو يحدث التكبر المتغطرس بمهاتته ، ويذله لساعته ، ويرغمه على البكاء والشكوى والندم ، بل إنه ليرغمه على أن يكره ما مر به من سعادة .

« وهو يثبت للثرى أنه متسول مسكين لا يهيمه شيء إلا الثرى الذى يملأ به فاه . وهو يمسك بمرآة أمام أجمل الفانيات فترى فيها قبحها وفسادها ، ولا تستطيع أن تنكر منهما شيئاً . « ألا ما أفصحك أيها الموت وما أقواك وأعدلك ! لقد أقنعت من لا يقبل النصيح ، وفعلت ما لا يجرؤ على فعله إنسان ، وأخرجت وحدك من هذه الدنيا من كان العالم كله يتملقه ، وجمعت ما للإنسان من مجد وكبرياء وقسوة ومطامع ، وبسطت عليها كلها هذين اللفظين : هنا قبر ... »

« . . . لست إلا تراباً »

[١٦٠٣]

زوجتي العزيزة

ستكون هذه السطور آخر ما أكتبه إليك . أرسل إليك حبي لتحتفظي به بعد موتي ،
ونصحى لتذكريه حين لا تجدينني . ولست أريد يا عزيزتي أن أحملك أحزاني پارادتي ،
فلتذهب هذه الأحزان معي إلى قبري ، ولتدفن في الثرى معي . وإذا كانت إرادة الله قد
اقتضت ألا أراك في حياتي بعد الآن ، فاصبري على هذه البلوى وكوني كما عهدتك قوية
القلب ثابتة الجنان .

أرسل إليك أولاً ما يفيض به قلبي ، وما تستطيع أن تحمله ألقاظي ، من شكر لما بذلت
في سبيلي من جهد ، وما أحطتني به من عناية . إن لك في عنقي ديناً لا أستطيع أن أوفيه
في هذا العالم ، ولا ينتقص منه أن ما بذلت من جهد لأجلي لم يثمر الثمرة التي
كنت تشتهيها .

وأرجو منك بحق حبي الذي كان يملأ قلبك وأنا بين الأحياء ألا يطول اعتكافك ،
بل حاولي ما استطعت أن تتحملي آلامك القاسية ، وأن تعني بشئون طفلك المسكين ؛
ذلك أن أحزانك لن تفيدني شيئاً إذ لست إلا تراباً . وعليك بعد ذلك أن تعلمي أنني نزلت
إلى طفلي عن كل ما أملك من عقار ، وقد كتبتُ بذلك عقداً في أواسط الصيف منذ اثني
عشر شهراً ، كما يستطيع صديقي برت^(١) أن يشهد بذلك ، وكما يذكره أيضاً دلبري^(٢) .
ولعل دمي المراق سيطفئ غل من قسوا على وأهدروا دمي ، ولعل هؤلاء لا يعملون على قتلك
أنت وطفلك بإثائك بين مخالب الفاقة . ولست أدري أي صديق أوجهه إليك بعد
موتي ، لأن من كان لي من الأصدقاء قد تخلوا عني في محنتي ؛ ويقيني أن موتي كان مقرراً
من أول يوم . ويعلم الله أنني شديد الألم لأنني فوجئت بهذا الموت مفاجأة ، فلم أستطع أن

أتركك في حال خير من الحال التي تركتك عليها . ويشهد الله أني كنت أحب أن أترك لك كل ما لدى من النبيذ ، أو كل ما كنت أستطيع أن أشتريه بشمه ، لو أنني استطعت بيعه ، ونصف ما لدى من المال وكل ما لدى من الجواهر إلا بعضها كنت أحب أن أوصي به لولدي ؛ ولكن الله لم يعنى على تنفيذ ما اعتزمته ، فهو يدبر الأمر وحده ؛ وما دمت غنية عن الناس فلا تحزني ، لأن ما عدا ذلك لا يفيد إلا الغرور والكبرياء . أحبي الله وخذي من هذه الساعة في الاعتماد عليه ، وستجدين لديه عز وجل الغنى الدائم والراحة التي لا تنقطع أسبابها . فلا تجهدي جسمك وعقلك فلن يصيبك من هذا كله إلا الحزن الشديد . وعلمي ابنك من صغره أن يحب الله ويخافه حتى تتمكن خشيته من قلبه في كبره ، وحتى يصبح الله لك زوجا ، ولا ابنك أباً ، وسيكون زوجاً وأباً لا يستطيع أحد أن يحرملك منه .

بيلي^(١) مدين لي بمائتي جنيه وأدريان جلبرت^(٢) بستمائة ، وفي چرسى^(٣) كثيرون غيرها لي عليهما ديون . أما ماعلى من ديون فيمكن أداؤه من متأخر ثمن النبيذ ، وإذا أردت أن تتصدق بشيء على روعي فتصدق به على الفقراء .

وسيسعى إليك كثيرون من الناس بعد موتي لأن العالم يظن أني كنت واسع الثراء ؛ ولكن إياك أن يخذلك ما يدعيه الرجال ، وما يتظاهرون به من الحب ، لأن الحب لا يدوم إلا في قلوب الأشراف الأوفياء ، واعلمي أن أكبر ما يمكن أن يصيبك من الشقاء في هذه الحياة أن يُغرَّر بك ثم تصبى بعد ذلك محتقرة مهينة .

وأشهد أني لا أقول هذا لأمنعك من الزواج ، فإني أعلم أن الزواج خير لك دنيا وأخرى . أما أنا فلست لك بعد الآن ولست لي ، فقد فرق الموت بيني وبينك ، وأبعدني الله عن هذه الدنيا وأبعدك عني .

واذكرى طفلك المسكين إكراماً لوالده الذي اختارك وأحبك في أسعد أيامه . واحصلي إن استطعت على الرسائل التي كتبتها للنبلأء أطلب إليهم فيها إنقاذ حياتي . والله يعلم أني ما رغبت في الحياة إلا من أجلك ومن أجل طفلك ، ولكني أصدقك أني قد احتقرت

نفسى إذ حرصت على الحياة . واعلمى أيتها الزوجة العزيزة أن ابنك ابن رجل حق ، رجل عزيز النفس يحتقر الموت فى أبشع صورته وأرذلها .

ليس فى مقدورى أن أطيل الرسالة ، فإنى علم الله أسترق هذه اللحظات وغيرى نأثم ، وقد آن الوقت الذى يجب على فيه أن أنتزع أفكارى من هذا العالم — أسأليهم بعد موتى أن يعطوك جثتى التى منعوها عنك فى حياتى ، وادفنيها فى شربورن^(١) إذا بقيت الأرض لنا ، أو فى كنيسة إكستر^(٢) بجانب أبى وأمى . هذا كل ما أستطيع أن أكتبه إليك فالوقت والموت يناديانى .

وإنى لأدعو الله الباقى القوى الذى لا تحيط به العقول ، القادر المقتدر ، العلى الأعلى ، الرحمن الرحيم ، واهب الحياة والنور ، أن يحفظك ويحفظ ولدك . رب هب لى منك رحمة ، وعلمنى أن أعفو عن آساء وإلى واتهمونى بالباطل ، واجمعنى اللهم بهم فى جنتك .

أستودعك الله يا زوجتى العزيزة ، وبارك اللهم فى ولدى المسكين . ادعى الله لى ، وتضرعى إليه أن يشملكما بعنايته .

كتبه بيده قبيل الموت من كان فى وقت من الأوقات زوجك ثم فرق الدهر بينه وبينك .

من كان لك ثم أصبح لا يملك من أمره شيئاً .

ولتر رالى

* * *

ولم ينفذ حكم الإعدام فى السير ولتر رالى صباح اليوم التالى ، بل بقى سجيناً فى قلعة لندن ، وسجنت معه زوجته حتى عام ١٦١٦ . وفى تلك السنة سمح له أن يقوم برحلة إلى نهر أرنوكو^(٣) للبحث عن الذهب . ولكن هذه لم تكن إلا مهلة ، ثم أعدم أخيراً فى عام ١٦١٨ فى بهو القلعة الذى شهد فيه يوماً من الأيام مقتل عدوه الألد إيرل إسكس .

Exter church (٢)

Sherburne (١)

(٣) نهر Orinoco فى أمريكا الجنوبية .

كتب فرنسيس بيكن من برج قلعة لندن

يستعطف الملك جيمس الأول

وصف بعضهم بارون فريلم وفيكونت سنت أولبنز الشهير باسم فرنسيس بيكن^(١) بأنه صاحب أقوى عقل في جميع العصور . ولقد أوشك بيكن أن يحقق المثل الأفلطوني الأعلى للحاكم الصالح وهو « الملك — الفيلسوف » ، فقد كان المرشد والناصح لاثنتين من الملوك الذين تعاقبوا على عرش إنجلترا :

وكان بيكن نفسه من نسل أسرة عريقة في المجد ، وكان عالما طبيعيا ومشرعا وفيلسوفاً وسياسياً . وأصبح بفضل هذه الكفايات النادرة مستشار الملكة إليزابيث ، كما كان في عهد خلفها جيمس الأول مدعياً عمومياً وحامل أختام الملك ووزيراً للمالية .

ولد بيكن في عام ١٥٦١ ومات عام ١٦٢٦ ، واتهم أمام مجلس الأعيان الإنجليزي بالرشوة حين كان يحكم في بعض القضايا الهامة ، واعترف أمام المجلس بالارتشاء والإهمال ، ولكنه أنكر أنه حاد عن طريق العدائة . ويشتهر بيكن بمقالاته التي تحتوي على طائفة كبيرة من الحكم والأمثال والمعاني العميقة ، التي لا يزال لها من الأثر في عقول الناس ما كان لها في أيامه ؛ ولكن كاتبها نفسه كان رجلاً متلافياً قبض عليه مرتين لعجزه عن أداء ديونه ، كما كان سياسياً دسائساً كثير المطامع ، غدر مرتين بصديقه الذي أحسن إليه وهو إيرل إسكس ، وكان سبباً في إعدامه ، ونال على هذه الخيانة المنقطعة النظير ألفاً ومائتي جنيه من الملكة إليزابيث ، فنجاً بذلك من أزماته المالية الناشئة من بذخه ، وبدأ يرقى مدارج النعمة والصولة . ويصفه الشاعر الإنجليزي پوپ^(٢) بأنه « أعقل بني الإنسان وأذكاهم وأحقهم »^(٣) .

وكان بيكن متعطشاً إلى تقدم العلوم ولكنه لم يهمل قط العمل لتقدمه هو . وبلغ ذروة مجده في سن الخمسين من عمره ، ثم أفل نجمه حين اتهم بالرشوة ، وحكم

(١) Baron Verulam, Viscount st. Albans. Francis Bacon. (٢) Pope

(٣) انظر هذا الوصف في مقال پوپ عن الإنسان Essay on Man ، وانظر حياة بيكن في مقال مكولي عنه ، واقرأ بعض مقالاته في كتابنا « مقالات مختارة من الأدب الإنجليزي » .

عليه بفرامة قدرها أربعون ألف جنيه ، ثم عزل من منصبه وسجن في قلعة لندن لا يبرحها إلا إذا شاء الملك ، وفيها كتب الرسالة التالية إلى الملك يستعطفه .

— ٣٣ —

« هذا الشقاء الذى أعانيه . . . »

سيدى صاحب الجلالة

إن هذا الشقاء الذى أعانيه لا يخففه أمل أرتجيه ، وإنما تخففه ذكرى السعادة التى كنت أنعم بها ؛ فأكبر سلوتى فيه أن أذكر ... أن الحظ قد أسعدنى يوما ما بأن خدماتى الحظيرة نالت رضا جلالتك ، وأنها كانت موضع عطفك ... ذلك أنى كنت على الدوام أستمّد من فضلك وأعترف من معينك الفيض الذى لا ينضب . وقد أعقب تلك النعمة التى ظلت أتمتع بها فى الرخاء تسعة عشر عاما نعمة أخرى من نوعها تمتعت بها حتى فى أشد أوقات محنتى ، وتلك هى أن التهم التى وُجّهت إلىّ لم تكن من بينها تهمة واحدة ذات صلة خاصة بجلالتك ... ، وإنى لأعلم علم اليقين أن أفكار جلالة الملك خالصة نقية نحو خادمه الخاضع الذليل .

والحق يا صاحب الجلالة أن العناء الذى أقاسيه عناء مضمّن لا يحتاج إلى ما يزيده . لقد رفعت قدرى يا صاحب الجلالة بما خصصتنى به من فضل عظيم لست جديرا به ، إذ جعلتنى أكبر عامل فى مملكته . لقد كنت تضع ذراعك فوق ذراعى فى المجلس حين كنت ترأس جلساته ، إذ كان مجلسى فيه إلى جوار مجلسك . ولقد حملت صورة جلالتك المعدنية ، ولكنى حملت صورة أخرى لك فى قلبى . ولم يحدث فى التسعة عشر عاما التى قمت فيها بخدمة جلالتك أن سمعت منك كلمة واحدة جافة ... ولكن أى فائدة ترجى من هذه الأشياء التى انقضت عهدا ؟ إن كل ما يفيد هذا هو تأكيد سقوطى من علياى .

ذلك ما وصل إليه أمرى . لقد مضى علىّ فى بؤسى هذا عام ونصف عام وإن كنت أقر أنى لا أزال أتمتع بفضلك ورحمتك ، لأنى لا أستطيع أن أصدق أن من كنت تحبه يوما ما يمكن أن يكون شقيا بائسا .

أما ثروتى فقد أصبحت بفضل تبذيرى ضئيلة لا تزيد على ما خلفه لى والدى .
... وإنى لو اتق يا مولاي من أن معجزة سوف تحدث ، وأنا أكثر من هذا ثقة بإحسانك .

و بأن جلالتك لن تسمح بأن يشوه اسم خادمك المسكين ذلك التشويه كله ، وأن يمحي إلى الأبد من سجلاتك ، وقد كنت من قبل تغدق عليه كل يوم دلائل جديدة من الإكرام والتبجيل .

وإني لعظيم الرجاء في أن الله جل وعلا سيبعث الرحمة بي في قلبك ، وهو أكثر القلوب استعداداً لها . وقد حباني الله في شدتي ورخائي بكثير من دلائل هذه الرحمة ، وإن كان كفرى بنعمته قد حال بيني وبين التمتع بها . . . وأرجو أن يأذن مولاي لخادمه الخاضع أن يختم هذه الرسالة بتلك الكلمات التي تملئها على الضرورة القصوى : أعني يا مولاي وسيدى وارحمي حتى لا أضطر بعد أن حملت أختامك أن أحمل الأثقال في هذه السن ، أو أن أرغم على العمل لكسب عيشي وأنا الذي كنت أعيش للدرس والعمل . . . وقال الله السوء يا صاحب الجلالة ، وبارك فيك ، وأفاض عليك من نعمته .

خادمك وناصرك القديم المسكين

فرنس سنت أولبنز

ويشك بعضهم في أن الرسالة وصلت إلى يد الملك فعلا ، ولكن كاتبها نفسه كان يرجو أن تصل إلى يديه هي وغيرها من الرسائل التي بعث بها إليه . وسواء وصلت أو لم تصله فإن الملك قد أشفق على « خادمه وناصره القديم المسكين » وأمر بإطلاق سراحه بعد أن قضى في السجن أربعة أيام لا أكثر .

ثم خفض جيمس الغرامة التي فرضت عليه . وكتب يمكن مد محنته واعتزاله الحياة العامة أهم كتاباته الفلسفية ، فأخرج عدة رسائل قيمة في العلوم وفيما وراء الطبيعة وفي الأدب . على أن أهم ما يشتهر به يمكن مقالاته القصيرة القوية اللفظ والمعنى التي نشرها في السنة السادسة والثلاثين من عمره ، ثم كتابه العظيم « الأداة الجديدة » Novum Organum وهو من أهم ما كتب في تاريخ الفلسفة إلى هذا اليوم .

جليلو يبصر أشياء عجيبة في السماء

[رسالته إلى بلساريو فنتا ^(١)]

ولد جليلو أكبر علماء عصره في الخامس عشر من شهر فبراير سنة ١٥٦٤ قبل موت ميكل أنجلو أعظم فنان في عصره بثلاثة أيام . واضطره أبوه فنسنزو ^(٢) أن يدرس الطب ولكنه عدل عنه إلى الرياضة والطبيعة ، وأظهر فيهما من النبوغ ما أمكنه أن يُدرّسهما ويحاضر فيهما في جامعة پيزا . وفي هذه الجامعة أجرى التجربة التي أثارت عليه غضب ولاية الأمور في الجامعة والكنيسة ، إذ أسقط من برج پيزا المائل ثلاثة أثقال ، وأثبت أنها وإن اختلفت كتلتها تصل إلى الأرض في وقت واحد ، على عكس ما كان يعتقد أرسطو طاليس . واصطدم مع ولاية الأمور مرة أخرى بعد أن صنع لنفسه مرقباً (ويحسن أن نشير هنا إلى أنه هو نفسه لم يخترع المرقب اختراعاً) ، ونظر في السماء ، ثم كتب إلى زميله الفلكي كبلر ^(٣) يقول : « عزيزي كبلر ، لو أنك سمعت الاعتراضات التي يوجهها إلى أكبر فيلسوف في الجامعة لأغرقت في الضحك . لقد أخذ هذا الفيلسوف الكبير يدلي في حضرة الدوق في پيزا بمحاكاته المنطقية كأنها رقى سحرية يريد بها أن يطرد الكواكب الجديدة من السماء » . وكانت الكواكب الجديدة التي يشير إليها جليلو في هذه الرسالة هي أقمار المشتري . وقد كتب جليلو من مدينة البندقية الرسالة التالية إلى كوزيمو الثاني ^(٤) دوق تسكانيا — وهو الذي أضحى بعد شهرين من ذلك الوقت نصيراً له — يصف ما شاهده بمرقبه :

— ٣٤ —

« . . . أربعة كواكب جديدة »

[في ٣٠ يناير سنة ١٦١٠]

إني الآن مقيم في البندقية أعد العدة لنشر بعض نتائج أرصاد لي أجريتها بمرقب لذي على الأجرام السماوية . وكانت أرصاداً عجيبة إلى أقصى حد ، ولذلك فإني أحمده الله جل

Vincenzo (٢)

Cosimo (٤)

Belisario Vinta (١)

Kepler (٣)

شأنه إذ من على بأن جعلنى أول من شاهد هذه الأشياء العجيبة التى ظلت خافية على الناس طوال العصور الماضية . وكنت قد أثبت من قبل أن القمر جرم شديد الشبه بالأرض ، وأخبرت بذلك أميرنا العظيم ، ولكنى لم أوضحه له كل الوضوح ، لأنى لم يكن لى هذا المرقب العظيم الذى أمتلكه اليوم . وقد رأيت بهذا المرقب القمر وطائفة لا حصر لها من النجوم الثوابت لم يرها أحد من قبل ، ويبلغ عددها عشرة أمثال ما يستطيع الإنسان أن يبصره بالعين العارية . وحقت فضلا عن هذا ما كان من قبل مشاراً للجدل بين الفلاسفة وهو حقيقة المجرة .

ولكن أعجب ما كشفته كله أربعة كواكب جديدة رصدت حركاتها فرادى ومنسوبة بعضها إلى بعض ، وما بينها وبين حركات الكواكب الأخرى من اختلاف . وهذه الكواكب الجديدة تدور حول نجم آخر عظيم الحجم جدا ، كما تدور الزهرة وعطارد — وسائر الكواكب المعروفة فى أغلب الظن — حول الشمس . وفى عزمى حين أنتهى من طبع رسالتى أن أرسلها على سبيل الإعلان إلى جميع الفلاسفة والرياضيين ، وسأبعث بنسخة منها إلى الدوق الأكبر ومعه مرقب جيد حتى يتحقق بنفسه من صدق هذه الأرصاد الجديدة .

وكتب جاليليو إلى صديق له يدعى كستلى^(١) ، وهو راهب من الرهبان البندكتيين^(٢) ، رسالة يؤكد فيها نظرية كبرنيق التى تقول إن الكواكب تدور حول الشمس ، ويعارض نظرية بطليموس والكنيسة القائلة بأن الأرض مركز الكون كله .

فاستدعى أمام محكمة التفتيش ، وأمره الكردينال بلرمين^(٣) كبير رجال الدين وقتئذ أن يعدل هذه النظرية ، وألا يكتب أو يقول شيئا عن نظرياته الجديدة التى يدعى فيها أن الشمس مركز الكون وأن الأرض تدور حولها ، وهى نظريات «سخيفة باطلة يكذبها الدين وتؤدى إلى الكفر ، لأنها تناقض ما ورد فى الكتاب المقدس» . ووعده جاليليو بذلك ، ولكنه أخلف هذا الوعد فى عام ١٦٣٢ حين ثار الجدل مرة أخرى حول هذا الموضوع ، فاستدعته محكمة التفتيش إلى رومة مرة ثانية ، وحاول صديقه كستلى أن يفهمهم أنهم

(٢) أتباع سانت بندكت

(١) Castelli

(٣) Cardinal Bellarmine

لا يستطيعون « بعد الآن أن يفعلوا شيئاً يمنع الأرض أن تدور » ، ولكن أحداً لم يستمع إليه . وكان جاليليو وقتئذ شيخاً عليلاً طاعناً في السن ، بلغ الخمسين من عمره ، فخشى التعذيب الذي كان لا بد أن يلقاه إذا أصر على قوله ، فركع أمام القضاة وأنكر نظريته .
ويروى أنه بعد أن أجابهم إلى طلبهم قال بصوت خافت : « ولكنها تدور ما في ذلك شك ! » .

وعاش جاليليو طوال حياته تقريباً بعيداً عن أهله وأصدقائه ، وفرضت عليه رقابة شديدة وظل مهدداً بالسجن والعذاب إذا حاول نشر آرائه . وزاره في إيطاليا الشاعر الكبير ملتن في عام ١٦٣٨ ، وكان قد فقد بصره ونشر منذ قليل كتابه المسمى : « أحاديث في عالمين جديدين » . وقال عنه ملتن في كتابه أريو مجيتا^(١) — وهو دفاع مجيد عن حرية الصحافة^(٢) :
« زرت جاليليو الشهير فوجدته شيخاً كبيراً سجيناً بأمر محكمة التفتيش ، لأنه يرى في علم الفلك ما لا يراه الموظفون من الفرنسيين والدمنيكان » .

ومات جاليليو في عام ١٦٤٢ في السنة التي ولد فيها عالم آخر كبير واصل أبحاثه وهو سير إسحق نيوتن .

(٢) انظر وصف هذا اللقاء في كتابنا عن ملتن .

(١) Areopageta

بليز پيسكال^(١) يطلب إلى زميل له

أن يجرى تجربة لإثبات نظرية علمية

ربما بدا للقارىء أن هذه الرسالة القصيرة غير جديرة بأن تثبت في كتب أدبي قبل كل شيء ، ولكننا أثبتناها لأن فيها دليلا على روح البحث العلمى الحق . ذلك أن كاتبها العالم والفيلسوف والرياضى الكبير يابى إلا أن يخضع أفكاره للتمحيص العلمى الدقيق ، ويحرص على التعاون مع زملائه العلماء وإن كانوا أقل منه درجة .

وقد ولد پيسكال فى شهر يونية من عام ١٦٢٣ ؛ وأعظم ما يشتهر به « تأملاته^(٢) » التى ترجمت إلى الإنجليزية فى عام ١٨٥٠ ، ولكن شهرته العلمية ليست أقل من شهرته الفلسفية ، فهو صاحب نظرية الاحتمالات الشهيرة ، وممن لهم فضل كبير فى قياس الضغط الجوى . وقد زادت تجاربه من معلوماتنا عن هذا الضغط وعن توازن السوائل .

وبعد أن تنبأ پيسكال بالحقيقة العامة البسيطة ، وهى أن ضغط الهواء على قمة الجبل يجب أن يكون أقل منه فى باطن الودى ، رأى أن تنبؤه هذا لا يمكن إثباته أو نقضه إلا بالتجارب العلمية ، ولهذا بعث بالرسالة التالية إلى صهره فلورن پرييه^(٣) .

— ٣٥ —

« . . . وأنه أضايقتك بأسئد فى الطبيعة . . . »

١٥ نوفمبر سنة ١٦٤٧

لقد سمحت لنفسى بأن أقطع عليك أعمالك الرسمية اليومية ، وأن أضايقتك بأسئلة فى الطبيعة ، لأننى أعلم أنها تسليك وترفع عنك فى أوقات فراغك . . . أريد أن أسألك عن شيء يتعلق بالتجربة المعروفة التى تجرى بأنبوبة تحتوى زئبقا فى أسفل الجبل مرة وعلى قمته مرة أخرى ، والتى تتكرر أكثر من مرة فى اليوم الواحد ، ليعرف بها هل يظل ارتفاع أنبوبة الزئبق واحدا فى الحالتين ، أو يختلف فى إحداها عنه فى الأخرى . . . ، وإن كنت

لا أشك في أن الهواء في أسفل الجبل أثقل كثيراً منه في أعلاه .

* * *

و بعد سنة من هذا التاريخ ، أى في ٢٢ سبتمبر سنة ١٦٤٨ ، تلقى پسكال الرد التالى من برييه :

« وأخيراً أجريت التجربة التى طالما رغبت فيها . . . فى أعلى پاى ده دوم^(١) . . . ، فوجدت ارتفاع أنبوبة الزئبق ٢٣ر٢ بوصة ، على حين أن ارتفاعها فى الحديقة قد وصل إلى ٢٦ر٣٥ بوصة ، أى أن الفرق بين ارتفاع الزئبق فى الأنبوبة فى الحالتين بلغ ٣ر١٥ بوصة — ، وقد أثارت هذه النتيجة دهشتنا وإعجابنا .

ومات پسكال فى شهر أغسطس من عام ١٦٦٢ .

كرستيانا ملكة السويد ترتد عن الدين البروتستنتي

قبل نزولها عن الملك

[رسالتها إلى پير شانوت^(١)]

لم تكن كرسٲيانا ملكة السويد وابنة جسٲاف أدلف^(٢) تشبه أباها إلا في أنفه الأقفى ، وشعره الأشقر ، وجهته العالية ، وعينه الزرقاوين . أما من حيث هي ملكة ، فقد بذلت جهدها في دفع السويد إلى هوة الإفلاس ، ولكن الأقدار أسعفت البلاد بنزولها عن عرشها ، فنجت بذلك من التردى في هذه الهوة .

جلست كرسٲيانا على العرش في الثامنة عشرة من عمرها ، بعد أن بلغت سن الرشد وتسلمت مقاليد الحكم من مجلس الوصاية ، أخذت من ذلك الحين تنفق المال جزافا ، وتمنح ألقاب الشرف بلا حساب ، وتتطفل على الفنون والعلوم ، وتستقدم إلى بلاطها الفنانين والعلماء .

واستدعت إلى بلاطها جروتيس^(٣) وديكارت^(٤) ، ووظفت لكليهما معاشا حسنا . وكان ديكارت وكرستيانا يتبادلان الرسائل على يد پير شانوت سفير فرنسا في السويد ، وأحد المقرين إلى الملكة ؛ وقد بلغ من أمر صداقتها هي وديكارت أن كان هذا الفيلسوف الكبير يتحدث إليها في رسائله عن أسباب الحب وأغراضه ، وهي أمور لم يكن من عادته أن يبحث فيها على أن مقامه في جو الشمال القاسى لم يدم طويلا ، فمات بعد قدومه إلى السويد بزمان قليل .

ولما طلب مجلس الدولة إلى الملكة أن تزوج ، رفضت رفضا باتا ، لأنها لم تكن تفكر مطلقا في أن تخضع إلى رجل واحد . وكان ردها على هذا الطلب أن أعلنت اسم من يخلفها على العرش ، واستمرت في لهوها وفجورها .

وكانت كرسٲيانا تتلقى خفية تعاليم المذهب الكاثوليكي ، كما كانت تسخر جهرة من

Gustavus Adolphus (٢)

Descartes (٤)

Pierre Shanut (١)

Grotius (٣)

مذهب لوثر الذى يدين به شعبها . وتآزمت الأمور بينها وبين الشعب إلى أقصى حد ، ولكن كرسطيانيا حلت الأزمة على أهون سبيل ، بنزولها عن العرش فى السابعة والعشرين من عمرها . ذلك أنها وقد اعتزمت أن تعتنق المذهب الكاثوليكي لم تكن تتوقع أن يرضى شعبها البروتستنتى بأن تكون ملكة عليه . ويقول بعض المؤرخين (ولعل حياتها فى رومة بعد نزولها عن عرشها مما يؤيد قولهم) إنها ملت البقاء على عرش بلادها الجرداء ، وإنها كانت تتوق إلى أن تضرب للعالم مثلاً رائعاً فى نزول ملكة عن عرشها فى عنفوان مجدها وقوتها . وقد كتبت الرسالة التالية إلى صديقها القديم شانوت تقول إنها تريد أن تهيب حياتها للدرس .

— ٣٦ —

« لفر ماسكت فى غير زهو ، ولست أصر صعوبة فى النزول عن الملك »

وستراس^(١) فى الثامن والعشرين من فبراير سنة ١٦٥٤

لقد حدثتك من قبل عن الأسباب التى تضطرنى إلى الإصرار على عزى فى النزول عن العرش ؛ وأنت تعلم أن هذه الفكرة قد تملكتنى زمناً طويلاً ، وأنى لم أقرر تنفيذها إلا بعد أن ظلت أفكر فيها ثمانى سنين ، وقد أخبرتك برغبتى هذه من خمس سنين على الأقل ، إذ تبين لى فى ذلك الوقت أن لا شىء يحملك على مقاومة رغبتى هذه إلا عنايتك بأمرى واهتمامك بمصلحتى وإن لم تستطع دحض الحجج التى أدليت بها مهما بذلت من الجهد لتثنيى عن عزى . ولقد سرنى أنك لم تر فى هذه الفكرة شيئاً يحط من قدرى ، وإنك لتعرف ما قلته لك فى هذا الأمر حين حظيتُ بالتحدث إليك عنه . ولم يحدث خلال هذا الوقت الطويل ما يثنيى عن عزى .

ولقد وجهت أعمالى كلها هذه الوجهة ، وأردت بها هذه الغاية ، ولست أتردد الآن فى أن أبلغ هذا الهدف وأختفى وراء الستار . ولستُ أبالى أأحمد لى الناس هذا العمل أم يلومونى عليه ، وأنا أعلم أن المناظر التى مثلت فيها دورى لم يكن من المستطاع أن تهياً حسب القواعد المألوفة ، ولم يكن من السهل أن أدخل عليها من عنصر الرجولة والقوة ما يجعلها محبة

سارة : فليحكم عليها كل إنسان حسبما يراه فيها من خير أو شر ، فلست أستطيع أن أضيق على أحد ، ولست راغبة في هذا التضيق لو أنني استطعته . وإني لأعلم أني لن أجد في الناس إلا نفراً قليلاً يرضى عن تصرفي هذا ، وما من شك لدى في أنك أنت من هذا النفر القليل . أما سائر الناس فإنهم يجهلون مزاجي والأسباب التي اضطرتني إلى أن أسلك هذا المسلك ، وذلك لأنني لم أجهر بآرائي إلا لك ولصديق آخر له نفس عظيمة سامية يستطيع أن يحكم بها على تصرفي كما تحكم عليه أنت ، غير أن « من لم يَرْضَ إلا واحداً لم يَرْضَ في واقع الأمر أحداً » .

أما غيركما من الناس فليس لهم عندي إلا الاحتقار ؛ وأعظمهم منزلة عندي من أجد فيه من السخف ما يسليني ويضحكني .

وما من شك في أن الذين يحكمون على هذا العمل حسب القواعد المرعية والحكم الماثورة العادية سيذمونه وينكرونها عليّ ، ولكني لن أكلف نفسي عناء الرد عليهم أو الاعتذار لهم ، ولن يبلغ بي الحق الحد الذي يجيز لي أن أضيع شيئاً من الفراغ الذي أعد نفسي للتمتع به في التفكير في أمرهم ، بل سأصرف هذا الوقت في التفكير في حياتي الماضية وإصلاح ما ارتكبته من أخطاء ، من غير أن أدهش منها أو أندم عليها . وما أعظم ما أجده من السرور حين أذكر أني كنت أجد اللذة في عمل الخير إلى بني الإنسان ، وفي إنزال العقاب بمن يستحقون العقاب . وسأجد راحة واطمئناناً في أني لم آخذ أحداً بذنب إلا إذا كان قد ارتكبه حقاً ، وفي أني كنت أعفو حتى عن المذنبين .

وكان لمصالح الدولة عندي المقام الأول ، فضحيت في سبيلها بكل شيء ، وضحيت به وأنا مفتبطة أعظم الاغتباط ، ولا أعتقد أني ارتكبت في تصريف شئونها ما ألوم نفسي عليه . لقد ملكت في غير زهو ، ولست أعتقد صعوبة في النزول عن الملك ، فلا تخش عليّ من شيء بعد هذا كله ، وأنا مطمئنة آمنة من تصاريف الأقدار ، وأنا سعيدة مهما يكن من أمرى :

« أيتها الآلهة إني جد سعيدة ، وإن كان لا حول لي ولا قوة ، وهذا قربان مني إلى الله » .

نعم إنى أسعد الناس جميعاً وسأظل كذلك على الدوام . ولست أخشى تلك الأقدار التى تحدثنى عنها ، فكل شئ يبشر بالخير ، وليكن مصيرى كما تريده لى العناية الإلهية ، فأنا راضية بما قسم لى ، خاضعة لأحكام القدر . أما خطتى فى المستقبل فليترك أمرها لى وحدى ، وسأوجه ما وهبنى الله من فطنة إلى إسعاد نفسى ، وسأظل سعيدة ما دمت واثقة من أننى لم أفعل شيئاً أخشى بسببه الله والناس ، وسيظل ذلك نصب عينى مادمت على قيد الحياة ، وسأقضى بقية عمرى أقوى به عزيمتى ، وأرقب من هذا المرفأ الأمين متاعب أولئك الناس الذين تقذف بهم عواصف الحياة فى لججها المضطربة ، لأن عقولهم عجزت عن التفكير فيما فكرت فيه .

ألست الآن فى حالة خليقة بأن يحسدنى الناس عليها ؟ إنى لا أشك مطلقاً فى أن الناس لو عرفوا حقيقة أمرى لحسدنى الكثيرون منهم عليها . أما أنت فإنك تحببى حباً يسمو بك عن هذا الحسد ، وأعتقد أنى جديرة بهذا الحب لما فى قلبى من عواطف أنت باعثها فيه . لقد بعثتها فى قلبى بحديثك وأرجو أن أزيدها يوماً ما بحديثى إليك فى أوقات فراغى ، وما من شك لدى فى أنك لن تنقض عهدك ، وأنت ستظل صديقاً لى مهما تبدلت الأحوال ، لأننى سأظل مستمسكة بكل ما هو جدير بإعجابك وتقديرى ، وسأحتفظ بصداقتى لك مهما يكن من شأنى ومقامى فى الحياة ، وستعلم أن تبدل الأحوال لن يغير قط من تلك الأفكار التى هى عنوان مجدى وفخرى .

أنت تعرف هذا كله ، وتعرف من غير شك أن أعظم ما أستطيع أن أعاهدك عليه هو أن أقول لك إنى سأظل ما حييت .

كرستيانا

ويقول الإيطاليون إن كرسٲيانا خلعت عن رأسها تاج السويد لتعنى بشئون العالم كله . وبعد أن نزلت عن الملك غادرت استوكهلم فى زى الرجال ، وتسمت باسم الكونت دهنٲا^(١) ومرت فى سفرها بمدينة أنزبروك^(٢) ، حيث قبلت رسمياً فى حظيرة الكنيسة الكاثوليكية ،

وقضت بعد ذلك بضعة أشهر تجول في أوروبا . وكانت أينما وجدت تثير حولها ضجة عنيفة . ذلك أن اعتناق ملكة پروتستنتية المذهب الكاثوليكي لم يكن شيئاً مألوفاً . ولما دخلت أرض فرنسا نفر الرجال من ملابسها وصوتها الأجش ، وتشبهها بالذكور في حركاتها وأخلاقها . أما النساء فقد سررن برؤيتها ، حتى قالت فيها إحدى نساء البلاط إنها أجدر النساء بأن يعرفها الناس في فرنسا بأجمعها .

ثم وصلت رومة آخر الأمر في موكب رسمي . ولما انقضت الحفلات التي أقيمت تكريماً لها كتبت إلى صديق لها تقول : « إياك أن تظن أن البلاد التي أقيم فيها هي موطن الحكماء والأبطال ، وملجأ الكفريات والفضائل ، وإن كانت فيما مضى قد أخرجت للعالم أعظم الرجال . إن فيها تماثيل ومسلات وقصوراً فخمة ، ولكنها خالية من الرجال » . وأقامت كرسثيانيا في إيطاليا تفعل فيها ما تشاء ، وكانت منذ نشأتها شديدة الإعجاب بالآداب والفنون ، ولهذا أضحت في إيطاليا من أسخى الناس يدا على الشعراء والموسيقيين والفنانين .

وكانت حاضرة البديهة شديدة الذكاء ، تضرب بفكاهاتها الأمثال ، وكانت تطوف ومن حولها حرسها في شوارع رومة تحبو بعطفها من تشاء . أما المشاكل التي تثيرها مع ولاية الأمور الدينيين والمدنيين فكانت مثارا لاستهزاء الشعب ومصدرا لمتاعب البابا ورجال الدين وأعيان البلاد . وكانت مولعة بالتمثيل ، أعدت له في قصرها مسرحاً تمثل فيه أقدر أنواع المسرحيات . وكانت إذا وصلت أحد المسارح العامة متأخرة ، وضج الشعب لأنها كانت سببا في تأخر التمثيل ، وقابلها بالاستهزاء والصفير ، شاركته من فورها في صفيره واستهزائه .

وماتت كرسثيانيا في الثانية والستين من عمرها ، ولما تفقد قط شيئاً من صلفها وقوة جسمها ، ودفنت في كنيسة القديس بطرس ، وتليت عشرون ألف صلاة على « روح هذه السيدة العظيمة الشأن التي اعتنقت المذهب الكاثوليكي » ، وما من شك في أن روحها كانت أشد ما تكون حاجة إلى هذه الصلوات .

أورنگزيب عاهل الهند يؤنب أحد مدرسيه السنا بقين

على ما كان يفرضه عليه من « أشياء صعبة الفهم سهلة النسيان »

[رسالته إلى معلمه]

توج أورنگزيب ملكا على الهند في عام ١٦٥٨ بعد نزاع طويل على وراثة العرش بينه وبين أبيه وإخوته . ولما تولى أمرها حكمها حكما صالحا كريما ، ظفر فيه بمجد حربي عظيم . ولم يكن أورنگزيب يعتقد أن نجاحه في حكمه يعود إلى ما تلقاه من علم في صباه ، كما تدل على ذلك الرسالة التالية ، وهي رسالة شخصية في التعليم ، ولكنها عظيمة القيمة . وقد كتبها إلى معلم له في صباه ، جاءه يطلب إليه أن يوليه منصبا ويهبه جائزة . وتعد هذه الرسالة من أحسن ما كتب في التربية في الزمن القديم .

- ٣٧ -

« طائفة كبيرة من الألفاظ السهمية الغامضة »

ماذا تريد مني يا أستاذ ؟ هل يعقل أن أهبك أنت منصبا من المناصب الرئيسية في بلاطى ؟ لو أنك علمتني ما كان يجب أن أتعلمه لما كان شيء في نظري أعدل من هذا ، وذلك لأنى أعتقد أن الطفل الذى يربى التربية الصالحة ، ويعلم التعليم الصحيح ، يدين لمعلمه بقدر ما يدين لوالده على أقل تقدير .

ولكن أين ذلك التعليم الذى علمتني ؟ لقد علمتني أن بلاد الإفرنج كلها (وأظن أن هذا الاسم هو الذى تسمون به بلاد أوربا) بلاد حقيرة الشأن لا تعدو أن تكون جزيرة صغيرة ، أعظم ملوكها ملك البرتغال ، يليه فى المنزلة ملك هولندة ثم ملك إنجلترا . أما غير هؤلاء من الملوك أمثال ملك فرنسا وملك الأندلس ، فقد صورتهم لى فى صورة صغار الأمراء عندنا ، وقلت إن ملوك الهند أعظم من هؤلاء جميعا ، لأنهم (ملوك الهند) هم العظماء الفاتحون ملوك العالم بأجمعه . وكان مما حدثتني به أن ملوك الفرس والأزبك والقشغر والتتار واليابان والصين والمنشو ، كل هؤلاء ترتعد فرائصهم فرقا إذا ذكر اسم ملك الهند أمامهم . . .

ألا ما أعظم هذا العلم وأعجبه ! لقد كان أجدر بك أن تعلمنى كيف أميز هذه الدول بعضها من بعض ، وأن أعرف مقدار قوتها وأساليب القتال لديها ، وعادات أهلها وديانتهم ، ونوع حكوماتها وما يعينها من الأمور ، وأن أقرأ تاريخها الصحيح فأعرف منه كيف نشأت وارتفعت ، ثم اضمحلت ومقطت ، وأن أعرف أيضا أين قامت الانقلابات والثورات العظيمة التى حدثت فى الدول والممالك ، وكيف حدثت ، وما هى الظروف التى حدثت فيها ، وما هى الأخطاء التى كانت سبب حدوثها .

إنى لم أكد أعرف منك أسماء آبائى الأولين ، أولئك العظماء الذين أسسوا هذه الدولة ، ولم أتلق عنك شيئا من سيرتهم ، وكيف شادوا هذا الملك الواسع العظيم .

لقد أردت أن تعلمنى اللسان العربى والقراءة والكتابة . ألا ما أعظم فضلك علىّ إذ أضعت وقتى فى تعلم لغة لا يستطيع أحد أن يتقنها إلا بعد عشر سنين أو اثنتى عشرة سنة ، كأن من واجب أبناء الملوك أن يكونوا علماء مبرزين فى النحو ، أو جهابذة فى القانون ، وأن يدرسوا اللغات ، غير لغات جيرانهم إذ كانوا فى غنى عنها ، وأن ينفقوا فيها من وقتهم الثمين ما هم فى حاجة إليه ليتعلموا فيه أشياء قيمة يجب عليهم أن يتعلموها قبل فوات الأوان ، أو كأن النفوس لا تشمئز أو قل يصغر شأنها إذا طلب إليها أن تصرف جهودها فى هذا العمل الجاف المحزن الطويل الممل ، ألا وهو حفظ الألفاظ .

ألا تعلم أن الطفولة إذا أحكم قيادها تستطيع بما يصحبها فى العادة من ذاكرة قوية سعيدة أن تستوعب آلافا من الحكم والتعاليم النافعة التى لا تمحى آثارها طول الحياة ، والتى تسمو بالعقل وتهيئه للجلائل الأعمال على الدوام ؟ أليس فى وسعنا أن ندرس القانون والأدعية والصلوات والعلوم على اختلاف أنواعها بلغتنا كما ندرسها باللغة العربية ؟ لقد قلت لأبى شاه جهان إنك ستعلمنى الفلسفة . والحق أنى لأذكر جيدا أنك ظللت سنين كثيرة تسلىنى بأسئلة خيالية عن أشياء لا يقنع بها العقل ولا تنفع المجتمع البشرى بشيء ، لأنها أفكار جوفاء وأوهام كل ما يستطيع أن تقوله عنها أنها صعبة الفهم سهلة النسيان ... » .

ولا أزال أذكر أنك ظللت تسلىنى بفلسفتك الجميلة زمنا لا أعرف طوله ، ثم لم يبق منها فى ذاكرتى إلا طائفة كبيرة من الألفاظ الهمجية الغامضة ، خليقة بأن تحير أذى العقول

وتشتتها وتوهنها ، ولم يبتدعها أصحابها إلا ليستروا بها جهل أمثالك من الناس وغرورهم ، أولئك الذين يريدون أن نعتقد أنهم يعرفون كل شيء ، وأن من وراء ألفاظهم المبهمة الغامضة أسراراً عظيمة لا يستطيع غيرهم أن يدركها . ولو أنك أنرت بصيرتي بنور الفلسفة الحقّة التي تثبت العقل وتعوده من حيث لا يشعر ألا يقتنع إلا بالحقائق ، ولو أنك لقنتني المبادئ والعقائد التي تسمو بالنفس البشرية فوق تصارييف الأقدار وتجعلها ثابتة لا تتزعزع ، فلا تبطرها النعمة ولا تذللها الشدة ، ولو أنك عنيت بأن تعلمني ما الخلق وما أصول الأشياء ، وأعنتني على أن أكون لنفي صورة لعظمة الكون ونظامه العجيب ، وحركة أجزائه ، لو أنك علمتني هذا النوع من الفلسفة لاعتقدت أني أدين لك بأكثر مما يدين به الاسكندر لأرسطوطاليس ، ولرايت أن من واجبي أن أجزيك بغير ما جازى به الإسكندر معلمه .

ألم يكن واجبا عليك بدل أن تتملقني أن تعلمني بعض ذلك العلم الذي لا غنى للملوك عنه ، أغنى به ماذا يجب عليهم لشعوبهم ، وماذا يجب على الشعوب لهم ؟ ألم يكن واجبا عليك أن تعرف أني سأضطريوما ما إلى امتشاق الحسام لأستخلص به من إخوتي حياتي وتاجي ؟ أم هل عنيت بأن تعلمني كيف نحاصر المدن أو نعي الجيوش ؟ إني مدين لغيرك بعلم هذه الأشياء ، ولست مديناً بها لك . فعد إذن إلى القرية التي جئت منها ولا تدع أحداً يعرف من أنت وماذا أصابك .

وليس لدينا ما نستطيع أن نعرف منه هل أطاع معلم الملك في صباه أمر تلميذه القديم الذي تتضمنه العبارة الأخيرة من هذه الرسالة . وكل الذي نعرفه أنه أفلح في الاختفاء عن أعين الناس بحيث لا يعرف أحد عنه أكثر من أنه الرجل الذي تلقى هذه الرسالة .

مدام ده سقنييه^(١) تصف عشاء في قصر الملك

في رسالة كتبتها لابنتها مدام ده أورنيان

في أواخر القرن السابع عشر كانت سيدة ثرية من بيت مجد قديم تسكن باريس ، وكانت من أذكى النساء وأقواهن بديهة ، ومن المقربات لملك فرنسا ، ومن صديقات الأدباء الفرنسيين كورني^(٢) وپسكال^(٣) وديكارت^(٤) ولاروشفو كولد^(٥) ، ومن أقرب المقربات إلى مدام لافايت^(٦) . وكانت تترك باريس مرتين في كل عام وتهجر بلاط لويس الرابع عشر تنشُد الراحة والهدوء في مسكنها الريفى ، تقضى فيه وقتها ، تتمتع بجمال الطبيعة ، أو تكتب لابنتها المحبوبة رسائل خللت اسمها في صفحات التاريخ . ويصف بعض النقاد هذه السيدة بأنها أقدر الكاتبات في جميع العصور ، وهم مجمعون على أن ما تمتاز به من مرح وفكاهة قوية لاذعة ، ومن قدرة عجيبة على ملاحظة الأمور التافهة المضحكة ، ومن التعبير عما تشاهده في قوة ووضوح ، مجمعون على أن هذا كله كان من أكبر أسباب عظمة الأدب الفرنسى .

ولدت هذه السيدة — واسمها الكامل مارى ده رابوتن — شنتال مركيزة سقنييه في باريس عام ١٦٢٦ ، وكانت من أسرة برجندية نبيلة ، وكانت حسناء مثقفة ، ورثت عن أبويها ثروة طائلة أضاعها زوجها كما أضاع ثروته الخاصة . وقد مات هذا الزوج من جرح ممت أصيب به في مبارزة غرامية فترملت زوجته ولما تتجاوز الخامسة والعشرين من عمرها ، ولم تتزوج بعده قط ، وصرفت معظم وقتها في الكتابة . وطبقت الآفاق شهرتها الأدبية ، ولكن أعظم ما تشتهر به رسائلها ، ومن هذه الرسائل رسالتها التى كتبتها في اليوم الخامس عشر من ديسمبر عام ١٦٧٠ إلى مسيو ده كولنج^(٧) ، والتى بدأتها بهذه الفقرة .

« سأحدثك عن أمر هو أعجب الأمور وأغربها وأكثرها إثارة للدهشة^(٨) ، وأجلها

(١) Marie de Rabutin-Chantal Marquise de Sévigne

(٣) Pascale

(٥) La Rochefoucauld

(٧) M. de Coulange

(٢) Corneille

(٤) Descarte

(٦) Lafayette

(٨) هذا التكرار مقصود وهو أيضاً في الأصل الإنجليزى

شأنًا وأكثرها بلبلة للعقل ، أمر لم يسمع به من قبل ، أمر فذ لا نظير له ، شاذ لا يصدق
عقل ولا يتصوره خيال ولا يتنبأ به متنبئ ، أمر هو أعظم الأمور وأصغرها ، وأندرها
وأكثرها ذيوعا وانتشاراً ، وأخصها إلى يومنا هذا ، شيء لا نصدق نحن في باريس فكيف
يصدق من يقيم في ليون ، شيء ينادى الناس من أجله « رحماك اللهم رحماك ! » ، شيء
يبعث أعظم السرور في قلب مدام روهان ومام هوتريف^(١) ، وملاك القول أنه شيء
سيحدث في يوم الأحد المقبل حين لا يصدق من يروونه ما تشهده حواسهم ، شيء يحدث
يوم الأحد ، ولكنه لا يتم في يوم الاثنين . لن أخبرك ما هو هذا الشيء فاحزر ما هو ،
وسأعطيك لذلك ثلاث فرص . ويحك ! أأست تجد كلمة تقذف بها كلباً ؟ إذن لا بد لي
أن أخبرك به .

وبعد أن تثير مدام سفنييه في نفس من تكتب إليه أعظم الشوق لمعرفة ما تريد أن
تخبره به ، تقص عليه آخر ما حدث من الفضائح في بلاط الملك على النحو الآتي :

— ٣٨ —

« كل ما هنالك سراً »

باريس في يوم الأحد ٢٦ من إبريل سنة ١٦٧١

هذا يوم الأحد وهو اليوم السادس والعشرون من شهر إبريل ، ولن تخرج هذه الرسالة
قبل يوم الأربعاء ، ولكنها أقرب إلى القصة منها إلى الرسالة ، قصة عرفتھا توا من
موريل^(٢) وهي تنبئ بما حدث في شانتلي^(٣) لقاتل^(٤) المسكين . لقد كتبت إليك في يوم
الجمعة الماضي أنه انتحر . وإليك الآن تفاصيل ما حدث :

جاء الملك في مساء الخميس ، واختير للوليمة مكان نسق أجمل تنسيق ، وأعدت الطريق
الموصلة إليه أحسن إعداد ، ومدت موائد العشاء ، ولكن مائدة أو مائتين كان ينقصهما

Moreuil (٢)

Mme de Hauterive ، Mme de Rohan (١)

Vatel (٤)

Chantilly (٣)

اللحم المحمر ، لأن قاتل اضطر أن يعد الطعام لأكثر ممن كان يتوقع قدومهم ، وكان لذلك في نفسه أسوأ الأثر ، حتى لقد سُمع مراراً وهو يقول : « لقد ضاع شرفي ولست أطيق هذا العار » ويقول لجورفى^(١) : « لقد ذهب عقلي ، لقد ذهب عقلي » ، ولم تغمض عيني لحظة واحدة طول الاثنتي عشرة ليلة الماضية ، فليتك تساعدني على إصدار ما أحججه من الأوامر . ولم يدخر جورفى جهداً في سبيل راحته ومساعدته ، ولكن نقص اللحم المحمر (ولم يكن هذا النقص على مائدة الملك ، بل كان على بعض الموائد الخمس والعشرين الأخرى) كان على الدوام يقلق باله أشد القلق . وذكر جورفى ذلك إلى الأمير ، فذهب من فوره إلى مكان قاتل وقال له : « إن كل شيء على ما يرام يا قاتل ، ولا يمكن أن يكون شيء أحسن من عشاء الملك » . فأجابه : « هذا فضل منك يا سمو الأمير ، ولكنني أحس بأن هناك نقصاً في اللحم المحمر على بعض الموائد » . فرد عليه الأمير بقوله : « لا ! لا تشغل نفسك بهذا ، وسيسير كل شيء على ما يرام » . وانتصف الليل ولم تفلح الألعاب النارية لأن سحابة كثيفة غشيتها ، وكانت نفقاتها قد بلغت ستة عشر ألف فرنك . وطاف قاتل بالمكان في الساعة الرابعة صباحاً ، فوجد من فيه كلهم نائمين ، إلا واحداً من صغار المتعهدين ، جاء وليس معه أكثر من حلين من السمك ، فقال له : « أهذا كل ما جئت به ؟ » فأجابه الرجل وهو لا يعلم أن قاتل أرسل الرسل إلى جميع الموانئ التي حولهم ليأتوه بسمكها : « نعم يا سيدى » .

وانتظر قاتل بعض الوقت ، ولسكن الموردين الآخرين لم يحضروا ، فارتبك وذهب عقله ، وظن أنه لن يجد من السمك غير ما عنده ، فأسرع إلى جورفى وقال له : « سيدى لن أستطيع الحياة بعد هذا العار » . فسخر جورفى منه ، ولكن قاتل ذهب إلى غرفته ، وثبت مقبض سيفه في بابها ، غير أنه عجز مرتين عن أن ينتحر بهذه الطريقة ، أما في الثالثة فقد أنفذ السيف في قلبه .

وأقبل الجمالون في تلك اللحظة يحملون السمك ، وبحشوا عن قاتل ليوزعه ، وأسرعوا إلى حجرة ، ودقوا الباب فلم يجبه أحد ، ففتحوه عنوة ، وألفوه مطروحا على الأرض غارقاً في بحر من الدماء .

وأرسل رسول على الفور ليلبلغ الأمير ما حدث ، فحزن وبلغ منه اليأس غايته ، وبكى الدوق لأن رحلته إلى برجنديا^(١) لم تكن مستطاعة بغير قاتل ، وقص الأمير على جلالة الملك القصة كلها وهو حزين مضطرب . وعدها الكل أثراً من آثار الشعور القوى بالشرف ، وأخذ بعضهم يلومه وبعضهم يمتدح شجاعته .

وقال الملك إنه ظل يؤجل رحلته أكثر من خمس سنين ، لأنه كان يدرك أن متاعب حمة ستحيط بها ، وأخبر الأمير أنه كان واجباً عليه أن يكتفى بمائدتين ، وألا يكلف نفسه نفقة هذه الموائد كلها ، وأعلن أنه لن يسمح له بعدئذ بأن يفعل ما فعل في هذه المرة . على أن هذا كله لم يجد قاتل نفعاً . وحاول جورثي أن يسد النقص الذي خلفه قاتل ، ونجح في ذلك نجاحاً كبيراً ، وكان العشاء شهياً أنيقاً ، وكذلك كان النظام ، فتعشوا وتنزهوا وصادوا ، وكان المكان معطراً بأريج القنسرين ، وكان كل ما هنالك سحراً ...

* * *

وتلقت ابنة مدام ده سقنييه طائفة كبيرة من أمثال هذه الرسالة ، ظلت تتوالى عليها عاماً بعد عام ، إلى أن توفيت والدتها في سنة ١٦٩٦ وتركت لها ثروة طائلة ، ولكنها لم ترع لأمرها عهداً ، وبلغ من جحودها أن رفضت الحجى إليها في مرضها الأخير . ولم تنقض على وفاة الأم بضع سنين حتى ماتت هي كما ماتت أمها بمرض الجدري . وكل ما يعرفه العالم الآن عن هذه الابنة العاقة أن لها أما تركت وراءها طائفة كبيرة من الرسائل البديعة .

مارلبره^(١) يرسل أخبار النصر إلى زوجته

بعد موقعة بلنهم^(٢)

إن قصة غرام جون تشرشل وسارة جننجز^(٣) لمن أروع القصص في التاريخ الإنجليزي كله ، ولا تقل في روعتها عن الانتصارات الحربية التي جاءت به بلقب دوق مارلبره ، وبأملأه الواسعة ، وخلدت اسمه في تاريخ إنجلترا .

وجاء لورد مكولي في تاريخه الشهير فلم يترك منقصة إلا وصفه بها ، وحاول في هذه الأيام حفيد من أحفاده ، وهو ونستن تشرشل أن يظهر اسم جده الكبير من مثالب مكولي ، وأفلح في هذا إلى حد كبير . غير أن هذا المؤرخ السياسي نفسه لم يكن في مقدوره أن يخفى عن القراء أن جون تشرشل تسنم ذروة المجد عن طريق سيدة شاركه في حبها شارل الثاني ، تلك هي بربرة بالمر دوقة كليفلند^(٤) . ولم يكن هذا من غير المألوف في عهد آل ستيوارت . وظل جون تشرشل وفيًا لدوقة كليفلند حتى ظهرت في البلاط سارة جننجز ترعاها فيه أخت لها أجمل منها . فأخذ قلب جون يتحول عن الدوقة ، وشغف حبا بسارة ، ودامت خطبته لها زمناً طويلاً لأن أباه كان يريد له زوجة أكثر منها ثروة وأعظم شأنًا . غير أن الخطبة انتهت بالزواج في عام ١٦٧٨ .

وارتقى جون شيئًا فشيئًا في المناصب الحربية مستنداً إلى معونة سارة في بلاط ولیم الثالث ملك إنجلترا ، حتى أصبح القائد الأعلى للجيش البريطاني الذي كان هو وحلفاء إنجلترا يحارب جيوش لويس الرابع عشر في القارة الأوروبية . وبذلت سارة جهدها لدى الملكة آن بعد أن خلفت ولیم الثالث على العرش لكي ينال زوجها قائد الجيش في أوروبا ما يحتاجه من تأييد من الملكة والحكومة . ولما هزم الجيش الإنجليزي جيوش فرنسا وبقاريا عند قرية بلنهم البقارية أرسل جون الرسالة التالية إلى زوجته ، وكان قد مضى على زواجهما ست وعشرون سنة .

Elenheim (٢)

Marlborough (١)

Sarah Jennings (٢)

Barbara Palmer Duchess of Cleveland (٤)

« نصرًا مجيداً »

في ١٣ أغسطس سنة ١٧٠٤

إن الوقت لا يسمح لي بأكثر من أن أرجو منك أن تبلغني احترامى إلى الملكة وأن تنبئني أن جيشها قد نال نصراً مجيداً. وها هو ذا تالار^(١) وقائدان آخران أسرى في مركبتى ، وهأنذا أطارد غيرهم من القواد ، وسيصف لها تفصيل ما حدث ياورى الكولونل پارك^(٢) حامل هذه الرسالة إليك . وسأصفه أنا لها فى رسالة أخرى وصفاً أوفى من هذا بعد يوم أو يومين .

مارلبره

* * *

وكان چون تشرشل قد منح لقب دوق مارلبره قبل وقعة بلنهم بنحو عامين . وعاد الدوق بعد هذا النصر إلى إنجلترا ليتلقى شكر البرلمان ، ويتقبل ما أقطع من الأراضى الواسعة فى وود استوك^(٣) وما جاورها .

وظل مارلبره بعدئذ فى أوربا ينتقل من نصر إلى نصر ، فهزم جيوش فرنسا فى رمليز^(٤) وأودنارد^(٥) وملپلاكيه^(٦) ، ولكن حزب الأحرار أخذ وقتئذ يفقد سلطانه ليحل محله حزب المحافظين الذى كان يبغض الدوق أشد البغض . وشر من هذا أن النزاع شجر بين سارة وبين الملكة ، فأخذ مركز الدوق يضعف شيئاً فشيئاً حتى إذا عاد إلى إنجلترا فى عام ١٧١١ ، وجد السلطة قد انتقلت إلى يد المحافظين ، ولم يلق من الملكة إلا العداء ، وانتهى الأمر بأن وقعت فى ٣١ ديسمبر من ذلك العام أمراً بتجريد صديقها القديم من مناصبه .

وكان ذلك الجحود شديد الوقع على قلب مارلبره ، وقضى الثمانى السنين الباقية من حياته فى متاعب جمة ، وإن يكن شرفه قد رد إليه فى عام ١٧١٤ على يد جورج الأول ، حين

Parke (٢)

Ramillies (٤)

Malplaquet, (٦)

Tallard (١)

Woodstock (٣)

Oudenaarde (٥)

جلس آل هانوفر على عرش إنجلترا ، فأنفق بقية حياته في العناية بمزارعه الواسعة ، واشتهر في إدارته إياها بالتقتير الشديد . ومات في عام ١٧٢٢ ، ودفن في مقابر العظماء بدير وستمنستر وأصبحت سارة بعد موت زوجها من أغنى نساء إنجلترا ، وظلت بعد موته وفية لذكره . وتقدم إليها وهي في الثانية والستين من عمرها عدد من الناس يطلبون يدها . وكان أعظم هؤلاء شأنًا هو تشارلس سيمور دوق سمرست^(١) . فلما تقدم إليها يخطبها لنفسه ردت عليه ذلك الرد التاريخي الشهير .

« لو أنني كنت شابة جميلة ، ولم أكن كما أنا عجوزاً ذاوية واهنة ، ولو أنك استطعت أن تضع العالم كله تحت قدمي ، لما وجدت لك مكاناً في قلبي ، ولما نلت يدي ، وهما اللذان كانا من قبل ملكاً لـجون دوق مارلبره » .

السيدة ميرى ورتلى منتجيو

تصف حماما تركيا

ليس ثمة شك في أن ميرى ورتلى منتجيو^(١) كتبت رسائلها وهي تعتقد أنها ستنشر يوما ما ، وأنها كتبتها وهي تريد أن يظهر فيها تفوقها على مدام ده شقنييه الكاتبة الفرنسية الشهيرة التي ماتت حين كانت ميرى في السنة السابعة من عمرها . وقد وصفت ميرى رسائل مدام ده شقنييه في خطاب كتبه إلى ابنتها تقول : « كانت آخر متعة تمتعت بها هي رسائل مدام ده شقنييه ، فهي رسائل جميلة حقا ، ولكني أؤكد لك في غير زهو أن رسائلي لن تفقد شيئا من جمالها بعد أربعين عاما من هذا الوقت ، ولهذا أنصحك ألا تلقي شيئا منها في سلة المهملات » .

وإذا كانت ميرى قد أخطأت في إعجابها برسائلها ، فقد كان هذا الخطأ في الوقت الذي قدرته لاحتفاظ هذه الرسائل بجمالها . ذلك أنها لا تزال بعد مائتي عام من كتابتها محتفظة بكل ما كان لها في أيامها من جمال . أما الكاتبة نفسها فقد استلقت من أيام طفولتها أنظار أهلها بذكائها النادر ونضوج عقلها المبكر . وشرعت تتبادل الرسائل مع ورتلى منتجيو ، وكان يكبرها بكثير من السنين ، ولكنها أحبته وأحبها ، وعارض أبوها في زواجها به فقررت معه ، وقضت حياتها بعد فرارها بزمان قليل في الأسفار خارج إنجلترا . ولما عين زوجها سفيراً لبلاده في تركيا ، صحبته هي وابنتها إلى تلك البلاد .

وكانت حياتها فيها أحب إليها من الحياة في إنجلترا الصاخبة المتعبة . وكانت ميرى قوية الملاحظة لا يفوتها شيء في جميع مازارته من الأماكن ، وكانت النساء أهم ما يستلفت نظرهما ، شأنها في ذلك شأن سائر النساء . ومن أقوالها في النساء الفرنسيات : « لقد رأيت كل ربات الجمال منهن ، ولكني لم أرواحدة لا تشمئز منها النفس (ولست أجد عبارة أصدق من هذه في وصفهن) ، فما أسخف ثيابهن ، وما أفضع الأصباغ التي يضعنها على رؤوسهن ووجوههن والتي تباعد بينهن وبين الطبيعة الإنسانية ، فهن يقصصن شعرهن ، ويعقصنه

حول وجوههن ، ويضعن عليه أثقالاً من المساحيق يخيّل إليك من كثرتها أنه عهن أبيض .
أما وجوههن فقد صبغنها إلى أذقانهن بطلاء كثيف أحمر براق ، يباعد بينها وبين
الوجوه البشرية .

وسرها مقامها في تركيا ، وكتبت عن نساؤها تقول : « إن لنساء الترك من الذكاء
والظرف بل والحرية بقدر ما للنساء عندنا على الأقل . أما عن أخلاقهن وسلوكهن ففي
وسعى أن أقول إنهن شبيهات بك ومن رأيي أن النساء التركيات هن وحدهن اللاتي
يتمتعن بالحرية في الدولة » .

وحاولت مبري حين جاءت إلى تركيا أن ترى كل شيء فيها ، وكان من أول الأماكن
التي زارتها حمام تركي وصفته في رسالتها التالية :

— ٤٠ —

« . . . فلم أجد أمر الأمر يرام من أنه أكشف عن قميصي . . . »

[أدرنة في أول إبريل سنة ١٧١٧]

لقد أصبحت الآن في عالم جديد ، يبدو لي فيه كل ما أراه مخالفاً لما عهدته من قبل .
وأنا أكتب إليك مغتبطة مسرورة ، راجية أن تجدي في رسائل متعة الطرافة ، حتى
لا تلوميني بعد الآن على أنني لا أكتب إليك عن شيء غير عادي .

ولست أريد أن أشق عليك بأن أقص أنباء رحلتنا المملة ، غير أنني لن يفوتني أن أصف
إليك ما رأيته غريباً في صوفيا ، وهي من أجمل مدائن الدولة التركية ، تشتهر بحماماتها الحارة
التي يلجأ إليها الناس للمتعة والصحة . وأقيمت فيها عن قصد يوماً كاملاً لأشاهد هذه
الحمامات ، ورأيت أن أذهب إلى واحد منها متخفية ، فاستأجرت لهذا الغرض عربة تركية .
وليست هذه العربات كعرباتنا ، بل هي أكثر منها ملائمة لتلك البلاد ، وذلك لأن الحرارة
فيها شديدة تجعل وجود الزجاج فيها متعباً كثيراً . وهي شديدة الشبه بالعربات الهولندية ،
لها نوافذ ذات عوارض خشبية متقاطعة ، مطلية ومذهبة ، نقش عليها من الداخل صور
السلال وطاقات الزهر ، تتخللها في العادة حكم وعبارات شعرية قصيرة ، قد غطيت كلها
بنسيج قرمزي اللون مبطن بالحرير المطرز ذي الأهداب . وهذه الستراتخني من في داخل

العربة عن الأعين ، ولكن في وسع الراكب أن يرفعها إذا شاء ، فتستطيع السيدة أن تطل من النوافذ . وهي تتسع لأربع راكبات يجلسن على وسائل قليلة الارتفاع .

وذهبت إلى الحمام حوالى الساعة العاشرة في عربة مغطاة من هذا النوع ، فوجدته مزدحماً بالنساء . والحمام نفسه بناء من الحجارة في شكل القباء ، خال من النوافذ إلا في سقفه حيث ينفذ إليه من الضوء ما يكفي . وكان للحمام الذى دخلته خمس من هذه الأقبية متصلة بعضها ببعض ، أصغرها أقربها إلى الباب ، وتستخدم هذه لاستقبال المستحبات ، وتقف عند بابها بوابة من النساء . وتعطى سيدات الطبقة الراقية هذه المرأة ما يعادل خمسة شلنات أو عشرة ، ولم أغفل أنا عن أداء هذا الواجب . أما الحجرة الثانية فهي حجرة كبيرة ، أرضها من الرخام ، أقيمت حول جوانبها كلها أريكتان من الرخام ، إحداها أعلى من الأخرى . وفي وسطها فوارتان تخرجان ماء بارداً يسقط أول الأمر في حوضين من الرخام ؛ ثم يجرى على أرض الحجرة في قنوات صغيرة أعدت لهذا الغرض خاصة ، وهي توصل الماء إلى الحجرة التى تليها . وهذه الحجرة الثالثة أصغر قليلاً من الثانية ، وحول جدرانها هى الأخرى أريكتان من الرخام ، ولكنها شديدة الحرارة ، ويأتى إليها ماء مكبرت من الحمامات المتصلة بها ، ويتعذر على الإنسان أن يبقى فيها بملابسه . أما القبوتان الأخريان فهما الحمامان الحاران ، وفي إحداها صنابير للماء البارد يلطف حرارة الماء إلى الدرجة التى يريد بها المستحم .

وجئت إلى الحمام بملابس السفر ، وما من شك في أنها بدت لهن جد غريبة ، ولكنى لم أر واحدة منهن تظهر أقل دهشة أو تبدى شيئاً من التشوف الذى لا يليق ، بل استقبلننى كلهن بأعظم ما يستطعن من الحفاوة والظرف ؛ ولست أعرف في قصور الملوك في أوربا كلها قصراً تُظهر فيه السيدات للغريب من الأدب ما أظهرته لى أولئك السيدات . وأظن أن عددن لم يكن يقل عن مائتين ، ولكنى لم أر على وجوههن بسمات الازدراء ، أو أسمع منهن همسات السخرية التى لا يعدمها الإنسان في مجتمعاتنا حين يظهر فيها إنسان لا تتفق ملابسه كل الاتفاق مع الأنماط السائدة . وكن يكررن على الدوام قولن (كوزل بك كوزل) ، ومعناها جميل جميل جداً . وكانت الأرائك الأولى مغطاة بالوسائد والطنافس الثينة ، وجلست عليها النساء ومن خلفن على الأرائك الثانية جواريهن ، ولكنهن لا يمتزن عنهن بشيء في

ثيابهن ، فقد كن كلهن بحالتهم الطبيعية ، أى عرايا لا يخفين شيئاً من جملهن أو عيوبهن . ولم تقع عيني بينهن على ابتسامة خليعة ، أو حركة خارجة عن الأدب ، وكن يتحركن ويسرن في جمال وجلال لا يقلان عما وصف به ملتن بجلال أمنا الأولى وعظمتها^(١) . ورأيت بينهن نساء كثيرات لا يقل تناسب أعضائهن عن تناسب أعضاء الأمهات اللاتي صورهن جيدو^(٢) أو تشيان^(٣) ، وكانت بشرتهن في الغالب بيضاء براقه لا يزينها إلا غدائرهن الكثيرة المتدلية على أكتافهن ، وقد جدلت باللؤلؤ أو الحرير ، فكن كأنهن ربات الجمال اللاتي يصفهن الشعراء .

وهنا بدا لي أني كنت صادقة في ذلك الظن الذي جال بخاطري كثيراً ، وهو أنه لو كان من عادة البشر أن يسيروا عراة ، لما نظر الناس قط إلى الوجوه . فقد شعرت أن أرق النساء بشرة وأجلهن أجساماً هن اللاتي استلفتن نظري ، وكان لهن القسط الأوفر من إعجابي ، وإن لم تبلغ وجوههن من الجمال ما بلغته وجوه غيرهن . ولست أخفي عنك أني بلغ من خبثي أن تمنيت أن لو كان مستر جرفاس^(٤) حاضراً معي متخفياً لا يراه أحد . إذن لارتقي فنه بعد رؤيته هذا العدد الجم من النساء العرايا في أوضاع مختلفة ، بعضهن يتحدثن ، وبعضهن يشتغلن ، وبعضهن يشربن القهوة أو الشراب الحلى ، وكثيرات منهن راقدات على الوسائد وإلى جانبهن جواريهن (وهن في العادة فتيات جميلات في السابعة عشرة أو الثامنة عشرة من عمرهن) ، يجدلن شعورهن ، ويجعلن منها أشكالاً جميلة مختلفة .

وملاك القول أن الحمام هو مقهى السيدات ، تداع فيه أخبار المدينة كلها ، وتخترع فيها الأفانك وما إليها ، ويتمتع النساء بهذه المتعة مرة في كل أسبوع في العادة ، وهن يمكنن في الحمام أربع ساعات أو خمساً على أقل تقدير ، ولا يصبن فيه بالبرد حين يخرجن من الحمام الساخن إلى الحجرة الباردة ، وقد كان ذلك موضع دهشتي . وطلبت إلى سيدة خيل إلى أنها أعظمهن شأنًا أن أجلس إلى جوارها ، وأرادت أن تحملني على خلع ملابسي لأستحم كسائر النساء ، فاعتذرت إليها ، ولم يكن من السهل أن أقنعها بقبول عذري .

(١) تشير إلى ما وصف به ملتن حواء في الفردوس المفقود

Titian (٣)

Guido (٢)

Mr-Jervas (٤)

والحجن على كلهن أن أجيبها إلى ما طلبت ، فلم أر آخر الأمر بدا من أ كشف عن قميصي ، وأن أظهر لهن مشدتي ، فقبلن عذري ، وأكبر الظن أنهن قد اعتقدن أنني فرض على هذا اللباس أو بالأحرى هذه الآلة فرضاً ، وأن ليس في وسعي أن أفتحها ، ولعلهن قد ظنن أن ذلك من فعل زوجي . ولقد سرتني منهن ظرفهن وجمالهن ؛ وكان بودي أن أقضي معهن من الوقت أكثر مما قضيت ، ولكن المستر و . (ورتلي) كان معتماً أن يواصل السفر مبكراً في صباح اليوم التالي ، وكان لا بد لي من الخروج بسرعة لأزور كنيسة چستنيان . على أنني لم أرفيها من الجمال ما يشبه ذلك الجمال الذي تركته من أجلها ، فقد كانت لا تزيد على كومة من الحجارة .

والآن أودعك يا عزيزتي ، ولست أشك في أنني قد متعتك بوصف منظر لم تقع عينك على ما يشبهه في حياتك ، ولن تجدي مثيلاً له في كتاب من كتب الأسفار . وآخر ما أقوله لك أن الرجل الذي يوجد في أحد هذه الحمامات لا يجزى على وجوده فيه بأقل من الإعدام .

وكشفت السيدة ميرى وهي في تركيا طريقة الوقاية من الجدري ، وهي التطعيم بجراثيمه فيصاب به الشخص إصابة خفيفة يستطيع التغلب عليها ولا تترك أثراً في جسمه . وطعم ابنها بهذه الطريقة ، ثم أدخلت العادة إلى إنجلترا بعد عودتها إليها ، وظلت متبعة فيها زمناً طويلاً لأن هذا الوباء كان كثير الانتشار ، وبقيت هذه الطريقة حتى كشف سير إدوارد چنر^(١) طريقة الوقاية بالتطعيم بالمصل الواقى .

وكان ذكاء السيدة ميرى منتجيو وفكاهتها اللاذعة مما خلق لها بعض الأعداء . وعاشت هي وسارة دوقة مارلبره على وفاق ، ولم يكن هذا بالأمر الهين ، وقد كتبت في ذلك تقول : « ولا تزال كل واحدة منا ترى الأخرى ، وكأننا شخصان قداعتزما أن يكره أحدهما الآخر في أدب » . ثم تنازعت مع الكسندر پوپ الشاعر المعروف وأصبح هذا النزاع حديث الناس في لندن . ويقول بعضهم إن منشأه أن الشاعر أعار آل منتجيو قميصين رداً إليه دون أن يغسلا ، ويقول البعض الآخر إنه أبى أن يهبو شخصاً طلبت إليه ميرى أن

يهجوه بشعره اللاذع ، وتقول حفيدتها إن پوپ جهر بحبه لها فسخرت منه وأغربت في الضحك . ومهما يكن سبب هذا العداء فقد كانت نتيجة أن أخذ پوپ يشير إليها من طرف خفي في شعره الهجائي ويسميا سافو^(١) ، وهو اسم لم يكن أحد يجهل من يقصده به . أما من الجانب الآخر ، فقد ظهرت « طلقة على پوپ »^(٢) وعبارة أخرى بذئثة قيل إنها من قلم ميري نفسها .

وبعد بضعة سنين من هجاء پوپ غادرت السيدة ميري منتجيو إنجلترا إلى القارة الأوربية . ويصفها هوراس وولپول^(٣) ، وهو ممن لا يتورعون عن المغالاة في الوصف ، بقوله : « . . . إن البلد كله يسخر منها ، وما من شك في أن ملبسها وبخلها ووقاحتها تدهش من لم يسمع قط اسمها ، وهي تلبس على رأسها خماراً رثا لا يغطي غداثرها القذرة السود التي تتدلى على كتفها ، والتي لم تعن قط بتمشيطنها أو تجعيدها . . . » . واشتهر زوجها بالتقدير الشديد في آخر أيامه ، ولما مات عادت إلى إنجلترا ، وما لبثت أن لحقت به بعد بضعة أشهر من موته .

وصية لورد تشستر فيلد^(١) إلى ولده

وصف الدكتور جنسن^(٢) اللورد تشستر فيلد صاحب هذه الرسالة بأنه رجل له « أخلاق العاهرات ، وسلوك الراقصات » . والرسالة التالية واحدة من عدة رسائل كتبها فليب دورمر استانهوب^(٣) ، إيرل تشستر فيلد الرابع ، السياسى والأديب ، إلى ولد له غير شرعى .

— ٤١ —

« انه الذئبه تسرهم رؤية النحاس المحفور لأكثر عمداً من الذين يسرهم منظر الذهب الففل » .

لندن فى ٦ مارس سنة ١٧٤٧

ولدى العزيز :

كل الذى تفعله يؤثر فى تأثيراً كبيراً ، حسناً كان ذلك الأثر أو سيئاً . وقد جاءتنى من لوزان من زمن غير بعيد رسالتان عنك ، كان لهما أحسن الأثر فى نفسى . فأما أولاهما فكانت من مدام سان جرمن^(٤) ، وأما الأخرى فمن مسيو پمپينى^(٥) ، وكلتاها شهادة فىك طيبة ، ولذلك رأيت من حقك علىّ ومن حق من كتبتا الرسالتين أن أخبرك بهما . ذلك أن ذا الخلق النبيل يحق له أن يعرف أنه نبيل الخلق ، فى ذلك تشجيع له وجزاء على نبل خلقه . وهما لا يقولان إنك قد تعلمت فحسب ، بل يؤكدان أيضاً أنك تربيت تربية طيبة ، وأن صفات الحياء والحجل والخشونة (وقد كان لك منها كلها نصيب) قد زالت عنك أو كادت تزول . ولقد سرنى هذا كل السرور ، وذلك لأن المواهب الصغرى ، كما قلت لك من قبل ، وهى دماثة الأخلاق والتجيب إلى الناس ، والنشأة الطيبة ، ورقة الحاشية ، واللفظ فى الحديث ، تفيد صاحبها أكثر مما يظنه الناس عادة ، وبخاصة فى هذه البلاد .

(١) أنظر الرسالة التالية التى كتبها الدكتور جنسن إلى لورد تشستر فيلد

(٣) Philip Dormer Stanhope, Earl of Chesterfield

(٢) Dr. Johnson (٢) St. Germain (٤) Pampigny (٥)

إن الفضيلة والعلم كالذهب الخالص ، لها قيمتهما الذاتية ، ولكنهما إذا لم يصقلا فقدما قسطاً كبيراً من سناهما ، وإن الذين تسرهم رؤية النحاس المصقول لأكثر عدداً من الذين يسرهم منظر الذهب الغفل .

وما أكثر العيوب التي تخفيها بشاشة الفرنسيين ودمائة أخلاقهم وآدابهم ، فمنهم كثيرون يعوزهم الإدراك الفطري السليم ، ومنهم عدد أكبر من هؤلاء تنقصهم المعلومات العامة النافعة ، ولكنهم في العادة يسترون هذه العيوب بستار من آدابهم ، فلا تظهر للناس في معظم الأحوال . وكثيراً ما قلت لك عن عقيدة وإيمان إن الرجل الفرنسي الذي يجمع بين الفضيلة والعلم والعقل السليم ، وبين ما يمتاز به مواطنوه من دماء الخلق ورقة الحاشية ، هو أرقى ما تستطيع أن تسمو إليه الطبيعة البشرية . وفي وسعك إذا شئت أن تصل إلى هذا الكمال المبتغى ، وأرجو ألا يعوقك عن الوصول إليه عائق .

وأنت تعلم ما هي الفضيلة ، وفي وسعك إذا شئت أن تتصف بها ، فهي في متناول أى إنسان ، والشقى هو الذى يفرط فيها . وقد وهبك الله العقل ، ودرست من العلم ما تستطيع به أن تحصل في الوقت المناسب على كل ما يحتاجه الإنسان منه ، وبهذا القدر خرجت إلى العالم في سن مبكرة ، وإذا لم تتحل بعد ذلك بكل الصفات الأخرى التي تكمل بها خلقتك ، وتزين بها نفسك ، فأنت الملوم دون غيرك . ويحسن بك أن تشكر مدام چرمن ومسيو پمپنى وأن تشعرها بأنك مقدر لهما فضلها عليك ، ورضاءها عنك ، وشهادتهما الطيبة فيك . والآن استودعك الله ، ولتكن على الدوام خليفاً بهذه الشهادة الحسنة ، فإذا فعلت فلن تكون جديراً بأخلص الحب فحسب ، بل إنك ستتمتع به أيضاً .

* * *

على أن ابن لورد تشستر فيلد لم يفد كثيراً من رسائل والده ، بل ظل حتى مات في السادسة والثلاثين من عمره رجلاً مغموراً من أوساط الناس ، لا يعرف عنه أحد أكثر من أنه ظل إحدى وعشرين عاماً يتلقى عن أبيه أكداً من الحكمة الدنيوية ، والنصائح الخلقية ، وأنه لم يعن بشيء منها ، وبلغ من عقوقه أن أخفى أمر زواجه عن أبيه . ونشرت أرملته رسائل والده (ولم يكن قد كتبها لتشر) أثناء حياة اللورد . ولما مات باعت صوراً منها بألف وخمسمائة جنيه .

مدام ده پمپدور تؤكد للبأبا

أنها أضحت امرأة صالحة

نشئت جين أنتوانت بواسن^(١) لتكون محظية ملك من الملوك ، وقال عنها أبوها (ولم يكن زوجها لأمرها) إنها قطعة من ملك ، ومن أجل هذا علمها تعليما راقيا ، وزوجها بزواج ثرى هو ابن أخيه ، وتنبأت لها سيدة عجوز بأنها ستكون محظية ملك ، فجدت جين فى البحث عنه ، وما لبث نجمها أن تلاً لأ فى المجتمعات الراقية ، ولكن هذا لم يكن كل ما تطمع فيه ، فهي تريد الملك الذى أعدتها له الأقدار . وأخيرا التقت فى عام ١٧٤٤ بلويس الخامس عشر فى حفلة راقصة ، وملك قلبه ، فهجرت زوجها فى الحال ، وأصبحت محظية الملك رسميا . ولم يمض بعدئذ إلا قليل من الوقت حتى أضيف إلى ألقابها لقب جديد ، اشتق من ضيعة وهبها لها لويس ، فأضحت مركيزة پمپدور .

وكان لمدام پمپدور من الذكاء بقدر ما لها من الجمال ؛ ولم تقنع بالحب ، إن جاز أن تسمى علاقتها بالملك حبا ، فقد كانت مطامعها لا تقف عند حد . وما كادت تنال بغيتها حتى شرعت تنظم الأمور على ما تشتهى ، فكانت هى التى تفرض رسائل لويس ، وكان على الوزراء أن يتصلوا بها فى شئون الدولة قبل أن يتصلوا بالملك نفسه ، وكانوا لا يقرون أمراً إلا إذا وافقت عليه ، وكانت ترسل الدبلوماسيين الأجانب ، وعظماء الرجال فى داخل فرنسا وخارجها ، وقواد الجيش . وكانت شديدة الذكاء . وأعانها على ذلك قريحتها الوقادة ، وذوقها الفنى الرفيع ، وبراعتها فى التصوير والحفر التى لا تكاد تقل عن براعة الموهوبين من الكتاب والفنانين ، فكانت تبسط رعايتها على عدد كبير منهم ومن بينهم قلتير نفسه . وكانت تنفق كثيراً من المال الذى يغدقه عليها لويس على الفتيات الفقيرات والشيوخ المساكين وعلى تعمير القرى المحترقة ، فكانت بذلك ترد إلى الشعب شيئاً مما تغتصبه منه الدولة .

ثم فترحب لويس الخامس عشر لها ، وآلم ذلك قلبها فاعتزمت أن تكبت عواطفها النسائية ، وأن تكتفى بالسيطرة على مصائر فرنسا السياسية . ومن أجل هذا شجعت لويس

على الاسترسال في دعارته ، بل كانت لا تستكف أن تقدم إليه من يهوى من النساء . غير أنها أخذت من ذلك الوقت تتطلع إلى نجاتها الروحية كما تتطلع إلى نجاتها المادية ، فكتبت الرسالة التالية إلى البابا بندكت الرابع عشر^(١) تنبئه بما فعلته لإيقاظ نفسها ، وترجو منه أن يوافق على خطتها :

— ٤٢ —

« . . . هذه التهمة الفظيعة التي يسهمونني بها . . . »

لقد صحت غريمتي في عام ١٧٥٢ على ألا أحتفظ للملك بعد الآن إلا بعاطفتي الشكر والحب الطاهر النقي ، تدفعني إلى ذلك بواعث ليس في إذاعتها شيء من الفائدة . وأفضيت إلى الملك بما أعزمته ، ورجوته في الوقت نفسه أن يجمع علماء السربون ليشيروا عليه بما يرون ، وأن يبعث إلى الرئيس الديني الموكل بتلقي اعترافاته ليبحث الأمر مع غيره من رجال الدين ، عليهم يجدون وسيلة أستطيع بها أن أبقى قريبة منه إجابة لرغبته ، من غير أن يتهمني الناس بإثم أصبحت الآن لا أرتكبه .

ولما كان الملك يعلم أخلاقى حق العلم ، فإنه لم يكن لديه أقل أمل في أن أرجع عما أعزمته . ومن أجل ذلك لم يربداً من إجابة رغبتي ، فاستدعى إليه العلماء وكتب بذلك إلى الأب بروسو^(٢) فطلب إليه هذا أن يقطع كل صلة له بي ، وأجاب الملك بأنه لا يقبل هذا الاقتراح مطلقاً ، وأخبره أنه حين طلب إليه أن يجد وسيلة لا تترك لدى الشعب سبباً لرييته لم يطلب هذا لنفسه بل كان ذلك منه إرضاء لى وحدى ، وأكد له أن وجودى إلى جانبه لا غنى عنه لسعادته ، ولتصريف شئون الدولة على خير وجه ، وأنه لا يرى أحداً غيرى يجرؤ على أن يضدقه القول ، وهو الأمر الذى لا غنى للملك عنه ، إلى غير ذلك من الأمور . وظن الأب الصالح أنه يستطيع بإصراره أن يثنى الملك عن عزمه ، فلم يغير رده على سؤال الملك . وكان في وسع علماء السربون أن يجدوا حلاً للمشكلة ، ولكن اليسوعيين رفضوا كل ما اقترح من الحلول . وتحدثت وقتئذ إلى عدد من الناس الذين تهمهم مصلحة الملك ومصلحة الكنيسة ، وأنذرتهم بأنه إذا لم يقبل الأب بروسو من الملك توبته فيكبح

بذلك جماحه فإن الملك سوف يسلك مسلكا يطوقنا جميعاً العار . ولم أدخر وسعا في نصحهم ، ولكنهم لم يقبلوا النصيح ، ثم تبين لهم بعد قليل أنى لم أكن مخطئة في هذه النصيحة .

ثم فكرت طويلا في المصائب التى حلت بى ، والتى لم تفارقنى وأنا فى ذروة عزى ومجدى ، وأيقنت أن طيبات هذا العالم لا تكفل لى السعادة فيه ، فقد كان لى منها أوفى نصيب ، ومع ذلك أصبحت لا أبالى بالملاذ التى كانت من قبل منبع سرورى وغبطتى .

كل هذا لم يترك لدى أقل شك فى أن السعادة لا تكون إلا فى طاعة الله . ثم لجأت إلى الأب ساسى^(١) لأننى وجدت فيه الشخص الذى يؤمن بهذه العقيدة إيمانا قويا ، وعرضت أمرى عليه جملة وتفصيلا . وأراد أن يختبرنى ليتحقق من إخلاصى ، ودام هذا الاختبار من سبتمبر إلى يناير عام ١٧٥٦ ، ثم طلب إلىَّ بعدئذ أن أكتب رسالة إلى زوجى ككتب صورتها هو بيده ، ولا تزال هذه الصورة لدى حتى الآن . وأبى زوجى أن يرانى فأوصانى الأب أن أطلب وظيفة فى حاشية الملكة ، لأستر بذلك موقفى ، وأمرنى أن أزيل الدرج الموصلة إلى حجراتى حتى لا يكون فى مقدور الملك أن يدخل إليها إلا من بابها المعتاد . وجملة القول أنه وضع لى خطة أسير عليها نفذتها بقضها وقضيضها ولم أحد قط عنها .

وأثارت هذه الأمور ضجة عظيمة فى البلاط وفى المدينة ، وأخذ الفضوليون من كل الطبقات يتطفلون علينا ويتدخلون فى أمورنا ، وأوذى الأب ساسى إيذاء شديدا ، فجاءنى يخبرنى أنه لن يقبل توبتى ما دمت فى القصر ، فذكرته بجميع التجارب التى فرضها على ، وقلت له إن صلتى بالملك قد تبدلت عما كانت عليه من قبل ، وإنه هو نفسه قد اعترف بذلك ، فكان جوابه أن الناس سخروا من القس الذى قبل توبة الملك بعد مولد الكونت ده تولوز^(٢) ، وأنه لا يرضى لنفسه مثل هذا الموقف الصعب . ولم أجد أنا ما أرد به على هذا النوع من التفكير ، وأدليت إليه بكل ما لدى من الحجج التى ظننت أنها ستقنعه بأن الدسائس ليست هى التى تدفعنى إلى مسلكى الجديد ، بل تدفعنى إليه بواعث دينية ورغبة صادقة فى أداء الواجب ، ولكنه خرج من عندى ولم يعد إلى بعد ذلك الوقت . وحل ذلك اليوم المشئوم ، وهو اليوم الخامس من شهر يناير ، وأخذت الدسائس تحاك من حولى

كما كانت تحاك في العام السابق ، ولم يدخر الملك جهداً في إقناع الأب ديمريه^(١) بإخلاقه لدينه ، ولكن الدسائس لم تنقطع أسبابها ، فكان الجواب هذه المرة لا يختلف عن الجواب السابق في شيء ، وبذلك حالوا بين الملك وبين القيام بواجباته الدينية ، مع أنه كان شديد الحرص عليها . ولم يلبث بعد فترة قصيرة من الزمن أن وقع في نفس الأخطاء التي وقع فيها من قبل ، وكان في وسعهم ، لو أنهم أخلصوا في عملهم ، أن ينقذوه منها .

أما أنا فقد ساءت حالي ، وتقطر قلبي حزناً ، رغم ما أظهرته من الأناة التي دامت ثمانية عشر شهراً ، خضعت فيها للأب ساسي . فعمدت إلى استشارة رجل صالح كان موضع ثقتي ؛ وتأثر الرجل بحالي وشرع يبحث عن وسيلة يقضى بها على تعاستي . وكان له صديق راهب لا يقل حظه من العلم عن حظه من الذكاء ، فشرح حالي لرجل على شاكلته ، قادر على أن يفيدنا برأيه ، وقرر كلاهما أن مسلكي لا يتطلب مني ذلك التعذيب الذي كان يراد فرضه علي لا كفر به عن ذنبي .

وهكذا رفع عني الظلم الذي قاسيته ، وقُبلت توبتي بعد أن مررت بفترة اختبار جديدة ، وأصبحت الآن أشعر بأنني أتمتع بقسط كبير من راحة الضمير ، وإن كنت لا أزال أحس في خيئتي نفسي بشيء من الألم ، إذ لا أزال أرى أن من الواجب علي أن أحتاط لئلا يصغي الرجل الصالح الذي تقبل توبتي واعترافي إلى هذه التهم الفظيعة التي يتهمونني بها .

ولسنا نعرف هل وافق البابا على مسلك مدام ده پمپدور أو لم يوافق عليه ؛ وسواء أكان ذلك أم لم يكن فقد ظلت هي المسيطرة على لويس الخامس عشر ؛ وكانت هذه السيطرة شؤماً على فرنسا ، فبفضلها وقعت معاهدة فرساي التي جمعت بينها وبين روسيا والنمسا في حلف واحد ، ورفضت فرنسا أو رفضت مدام ده پمپدور أن تجدد اتفاق الحياد المعقود بينها وبين بروسيا لأن فردريك الأكبر كتب أليانسان الشرع يعرض فيها بدمام ده پمپدور . وكان حلف النساء الثلاثي — حلف إلبث الروسية ومريا تريزا النمساوية ومداد ده پمپدور الفرنسية — كان هذا الحلف هو السبب المباشر في حرب السبع السنين المشؤومة .

وظلت مدام ده پمپدور متشبثة بمركزها في بلاط لويس رغم ما حل بها وبفرنسا من النوائب ، ولم تنس قط ما وضعه اليسوعيون (الجزويت) من عقبات في سبيل توبتها ، فلما هاجم الكتاب ورجال الدولة فيما بعد هذه الطائفة الدينية انضمت إليهم ، وظلت تعمل معهم حتى حلت جماعتهم ، وألغى نظام اليسوعيين من فرنسا .

وكان لا بد أن تؤثر مشاغل الدولة ، مضافة إلى نشاطها الاجتماعي الدائم ، في صحتها ، فمرضت وماتت في الثانية والأربعين من عمرها ، وحلت محلها وهي على فراش الموت امرأة أخرى أصبح لها المقام الأول في قصر لويس الخامس عشر ، تلك هي مدام دوبارى^(١)

معركة أدبية

بين صمويل جنسن وجيمس مكفرسن

في أوائل العقد السابع من القرن الثامن عشر أضيفت إلى الآداب الإنجليزية مجموعة كبيرة من الأشعار تعرف عادة باسم قصائد «أسين»^(١) ، وأسین هذا شاعر شبه أسطوري يقال إنه عاش في القرن الثالث الميلادي .

وساهم كثيرون من الناس في الطبقات الأنيقة التي ظهرت بها هذه القصائد ، وكان من بين من ساهموا فيها «إيرل بروت»^(٢) زوج ابنة السيدة ميرى ورتلي منتجيو . وبفضل هذه القصائد أصبح جيمس مكفرسن^(٣) الذي ادعى أنه جمعها في أسفاره من المشهورين في المنتديات الأدبية في لندن لأنه هو الذي أحى هذا التراث الأدبي القديم .

ولكن صمويل جنسن كان يرتاب في صحة هذه القصائد ، وكان بعض الناس قد طلبوا إلى مكفرسن أن يطلعهم على المخطوطات الأصلية التي يدعى أنه جمعها أثناء تجواله في شمال اسكتلندة ، ولكنه لم يفعل . وفي عام ١٧٧٣ طاف جنسن وصديقه بزول في الأصقاع التي طاف بها مكفرسن من قبل أثناء بحثه المزعوم عن القصائد القديمة ، وبعد عامين من ذلك الوقت نشر وصفاً ممتعاً لرحلته هذه عنوانه : « رحلة إلى جزائر اسكتلندة الغربية —

. A Journey to the Western Islands of Scotland

وكان من آثار رحلة جنسن أن زاد يقينه بأن القصائد المعزوة إلى أسين مزورة . وحدث قبيل نشر وصف جنسن لرحلته أن أطلع بعضهم — ولعله وليم استراهان ناشر هذا الوصف — مكفرسن على نسخة من هذا الكتاب . فلما قرأ أقوال جنسن وجد فيها إشارات إلى أسين أثارت غضبه ، ووجد فضلاً عن ذلك العبارة المثيرة الآتية : « أظن أن رأيي في قصائد أسين لم يعد خافياً على أحد . ويقيني أن هذه القصائد لم توجد قط إلا في الصورة التي رأيناها عليها ، ولم يستطع ناشرها أو مؤلفها أن يطلع الناس على أصلها ، وليس في وسع إنسان غيره

أن يطلع الناس على هذا الأصل ؛ وإن التجاء إنسان إلى الانتقام ممن يشكّون بحق في صدق دعواه بامتناعه عن إظهار الأدلة التي تثبت صحة هذه الدعوى ليبلغ من الوقاحة حداً لم يعرفه العالم قبل الآن ، وليس الإصرار على هذه الوقاحة إلا آخر ملجأ يحتجى به المجرمون .

واستشاط مكفرسن غضبا حينما اطلع على هذه الأقوال ، وكتب رسالة إلى استراهان ليطلع عليها جنسن يقول فيها « إن مثل هذه العبارات لا يليق أن تصدر من كاتب إلى كاتب آخر » ، وأنذر كاتبها بأنه « لن ينجو من العقاب » . وختم الرسالة بأن طلب أن يمحى جنسن هذه الأقوال من كتابه . ولم يكن هذا من طبيعة جنسن فأصر على رأيه ولم يسمح لاستراهان أن ينشر إعلانا أراد مكفرسن أن ينشره ؛ ولو أن مكفرسن كان يعلم من أخلاق جنسن ما يعلمه انخلف لما طلب إليه أن يعتذر عن عقيدة يؤمن بها .

وجملة القول أن جنسن لم يتزحزح عن موقفه قيد أنملة ومن أجل ذلك بعث إليه مكفرسن برسالة كلها وقاحة ووعيد . ولم يعثر أحد على هذه الرسالة بعد ، ولكن لدينا من الشواهد ما يدل على أن مكفرسن قال فيها : « إنه لا شيء غير شيخوخة جنسن وضعفه ينجيه من المعاملة التي يستأهلها كاذب طاعن سافل » . ومهما تكن محتوياتها فقد حملت جنسن على أن يعد عدته للدفاع عن نفسه ، وأن يقذف بالرسالة التالية في وجه عدوه :

« فأما ثورتك فأني أتمناها »

في ٢٠ يناير سنة ١٧٧٥

إلى المستر جيمس مكفرسن *

تلقيت رسالتك الوقحة السخيفة ، ولن أدر وسعا في أن أرد عليك ما وجهته إلى فيها من إهانة ، وسيتكفل القانون بما أعجز أنا عنه ، ولن يمنعني تهديد الأوباش أن أتقصي ما أتبينه من خداع وتضليل .

وأنت تريدني أن أسحب أقوالى . ولكن أى شيء أسحبه ؟ لقد كنت من بداية الأمر أظن كتابك غشا وتضليلا ، ولقد تجمع لى الآن من الأدلة ما يزيدنى يقينا بغشه

وتضليله ، واعتقادي هذا هو الذي يدفعني إلى أن أعلن للجمهور حججى التى أتحدثك أن تنقضا .

إنى رجل أحترم الحق مهما يبلغ من احتقارى لك ، فإذا ما استطعت أن تثبت صحة أقوالك فإنى لن أتردد فى الاعتراف بها . فأما ثورتك فإنى أتحدثها ، وأما مواهبك فقد تبين ضعفها منذ نشرت هوميروس ، وإن ما سمعته عن أخلاقك ليحملنى على ألا أعنى بما تقول ، بل أن أعنى بما تستطيع أن تثبته .
وفى وسعك أن تنشر هذا إذا شئت .

صم . جنسن

* * *

ولم يصل الأمر بين جنسن ومكفرسن إلى حد البراز . وأكبر الظن أنهما لو تبارزا لكانت العاقبة وبالا على الدكتور البالغ من العمر خمسا وستين سنة ، والذي كان يكبر الاسكتلندى بأكثر من ربع قرن . وقد دفن كلاهما فى مقابر العظام بدير وستمنستر . فأما جنسن فقد دفن فيها رغبة من الأمة فى تعظيمه ، وأما مكفرسن فقد دفن فيها بناء على طلبه هو (فقد مات وهو عضو فى البرلمان) .

ولم ينقطع الجدل حول صحة قصائد أسنين بعد موت مثيريه الأولين ، بل إنه لا يزال قائما إلى هذه الأيام ، وإن لم يبلغ من العنف ما كان عليه من قبل . أما القصائد نفسها فلا يقرأها أحد الآن .

صمويل چنسن يرفض بازدراء

معوثة يعرضها عليه لورد تشستر فيلد

قضى الدكتور چنسن الكاتب الإنجليزي الشهير حياته كلها في كفاح مستمر مع المرض وضعف البصر ، والفقر ، وإهمال الناس شأنه ، وقد أشار هو نفسه إلى هذا الكفاح في مقدمة معجمه الشهير فقال :

« إذا وجد الناس أن هذا المعجم قد خلا من أشياء كثيرة ، فليذكروا كذلك أنه احتوى أشياء أكثر منها ؛ ومع أن الناس لم يمسكوا قط عن نقد كتاب ما إشفاقاً منهم على مؤلفه ، ومع أن العالم قلما يرغب في أن يعرف منشأ الأغلاط التي يستهجنها ، فقد يشبع غريزة الاستطلاع في القراء أن يعرفوا أن هذا المعجم الإنجليزي قد ألف من غير معونة عالم أو مناصرة عظيم ، فأنا لم أكتبه في عزلة منعمة مريحة ، أو تحت ظلال الجامع العلمية الوارفة ، بل كتبتة وسط المتاعب والمشاكل ، وفي أثناء المرض والحزن . وقد يخفف من زهو النقاد الحاقدين ، ويفل من حدة سلاحهم ، أن يعرفوا أنني إذا لم أعرض في هذا المعجم لغتنا كاملة ، فإنني لم أقصر إلا فيما عجزت عن إتمامه الجهود البشرية حتى هذه الساعة » .

وقد فكر چنسن في مشروعه العظيم ، وهو وضع أول معجم شامل موثوق به في اللغة الإنجليزية ، في عام ١٧٤٧ حين كان يسكن في جرب ستريت^(١) حي صغار الكتاب الفقراء في لندن . ثم كتب إلى لورد تشستر فيلد ، وكان وقتئذ وزير الداخلية ، يخبره بعزمه ويعرض عليه الخطة التي اعتزم أن يسير عليها في عمله . وكتب إليه لورد تشستر فيلد يقول إنه تلقى الرسالة ، وأنه يتبرع له بعشرة جنيهات . وذهب چنسن لمقابلته ، فقبل له إنه « في خارج الدار » ، فأخذ يكده في معجمه سبع سنين كاملة نال في أثناءها بعض الشهرة الأدبية بما كان ينشره من المقالات الانتقادية .

ولما فرغ من عمله وسمع بذلك تشستر فيلد ، طمع في أن يكون هو الذي يهدي إليه

هذا السفر الجليل ، فكتب مقالين يثنى فيهما عليه ، ولكن « كلمات اللورد المعسولة ، وحيله الخداعة » على حد قول بزول لم تجده نفعا ، بل أنتجت بالفعل عكس ما كان ينتظر أن يُنتجه ثناء رجل واسع الثراء عظيم الجاه ، ذى مكانة أدبية وعلمية رفيعة . ذلك أن جنسن كان قد أثبت للعالم أنه بمفرده قادر على أن يعمل ما تعمله المجامع اللغوية . وكتب الرسالة الشهيرة التالية إلى لورد تشستر فيلد يرفض فيها معونته .

— ٤٤ —

« . . ليس في الناس من يسره أنه يُنحسره جهوده . . »

في السابع من فبراير سنة ١٧٥٥ .

سيدى اللورد

علمت أخيراً من صاحب « العالم »^(١) أنك كاتب المقالين اللذين ظهرا في هذه الصحيفة تقرظ فيهما معجى ، وتوصى الجمهور باقتنائه . وإنه لشرف لى عظيم أن تخصصنى بهذا الثناء الذى لا أعرف كيف أتلقاه أو بأية عبارة أرد عليه ، لأنى لم أعود من قبل عطف العظماء وفضاهم على .

لقد زرت فخامتك على أثر تشجيع قليل رأيته منك ، فراغنى سحر حديثك كما راع سائر الناس ، وتمنيت أن يكون لى فخر « السيطرة على من له السيطرة على الأرض » ، وأن أحظى بتلك الرعاية التى رأيت العالم كله يكافح لى يحظى بها .

ولكنى لم ألق منك تشجيعا ، وأبى على كبريائى ، أو تواضعى ، أن أعود لزيارتك . ولقد استنفدت حين تحدثت إليك على مسمع من الناس كل ما يستطيعه أمثالى من طلاب العلم قليلي الاختلاط ، الذين لم يتعودوا أدب بطانة الملوك والعظماء ، وبذلت فى ذلك غاية جهدى ، وليس من الناس من يسره أن تُمتن جهوده مهما تكن قليلة . ومضت سبع سنين بعد اليوم الذى انتظرت فيه فى حجرتك الخارجية ، أوطردت من باب دارك ، قضيتها كلها جادا فى عملى ، تحيط بى الصعاب التى لا أرى فائدة من ذكرها أو الشكوى منها .

وهأنذا أوشك أن أنشره من غير أن أتلقى معونة أو كلمة تشجيع أو ابتسامة رضا ، وتلك معاملة لم أكن أتوقعها ، ولكنى لم يكن لى قبل ذلك نصير يبسط علىّ رعايته .

أليس النصير يا مولاي إنسانا ينظر غير مكترث إلى رجل يكافح فى الماء لينجو من الهلاك ، حتى إذا وصل إلى البر سالماً أثقله بالمعونة التى لم يعد فى حاجة إليها ؟

ولو أن الثناء الذى تفضلت به على جهودى قد جاء قبل الآن ، لعددت ذلك منك عطفاً وكرماً ، ولكنك أبطأت فى بذله حتى فقد قيمته ، ولم أعد أستمع به . . . ؛ وحتى عرفنى الناس ولم أعد فى حاجة إليه . وأرجو ألا يكون ثمة خروج على الأدب إذا لم أعترف بالفضل لمن لم يسد إلىّ فضلاً ، وإذا لم أشأ أن يعرف الناس أنى مدين لإنسان بما أعاننى الله على عمله بنفسى .

وإذ كنت قد وصلتُ بعملى إلى المرحلة التى وصل إليها من غير أن يكون لأحد من أنصار العلم فضل علىّ ، فإنى لن يغضبني أن أفرغ منه وفضل الناس علىّ أقل مما كان لهم من قبل إن كانت هذه القلة مستطاعة . ذلك أنى قد صحت من زمن طويل من ذلك الحلم ، حلم الآمال التى كنت أمنى بها نفسى ، والتى كانت سبب بهجتى وافتخارى .

من خادم فخامتك الخاضع المطيع

صمويل جنسن

ولم يُهدّ المعجم بطبيعة الحال إلى لورد تشستر فيلد ، ولم يُظهر اللورد شيئاً من الغضب حين تلقى هذه الرسالة ، ولم يرد عليها ، متبعاً فى ذلك ما جرت به تقاليد الطبقة التى ينتمى إليها . ولما سئل عن رأيه فى رسالة الدكتور جنسن أقر بأنها رسالة حسنة الأسلوب .

صمويل چنسن يهنى "صديقة قديمة"

بزواج غير شريف

رسالة كتبها إلى هستر لنش ثريل^(١)

كتب الدكتور چنسن الرسالة التالية إلى هستر لنش ثريل وهي زوجة لعاصر خمر ثرى لا يحبها ولا تحبه ، وكانت حين أصبحت صديقة چنسن وسلوته في سنيه الأخيرة ، أمّا لاثنى عشر طفلاً ثمانية منهم أحياء . وكان يأوى إلى بيتها إذا مرض أو عن الصديق ، وكان إذا جاء أعدت له على الدوام حجرة في مقرها الريفى ، أو فى بيتها فى مدينة برىتن^(٢) ، يستريح فيها من عناء العمل .

ودامت الصداقة بين مسز ثريل وزوجها من ناحية ومستر چنسن من ناحية أخرى ستة عشر عاماً ، إذا جاء إلى دارها أعدت له الطعام وعנית بشئونيه ، وقابل عندها من يحب مقابلته من الناس . وقد اصططحبته مرة فى رحلة إلى پاریس وبرىتن وباث^(٣) .

وبعد أن ظلت على هذه الحال ستة عشر عاماً ، عرفت فيها فى الأوساط الراقية بأنها صديقة الكاتب الكبير واللغوى العظيم ، تبدلت حالها فجأة فضاقت ذرعاً « بالرجل المتحير المتحذلق الحزين » ، وكانت زوجته قد ماتت كما مات زوج مسز ثريل ، وكان يسر چنسن من غير شك أن يتزوج بها لو أنها رضيت به ، ولكنها تزوجت سرّاً بجبريل ييزى^(٤) وهو مغن إيطالى وسيم تعرفت به أولاً فى عام ١٧٨٠ .

ولم تدر كيف تبلغ خبر هذا الزواج إلى بطلها القديم وصديقها العزيز ، وكان وقتئذ فى سن الثالثة والسبعين ، ثم استقر رأيها آخر الأمر على أن ترسل إليه رسالة تقول فيها إنها اعتزمت الزواج ، وذكرت له اسم من ارتضته زوجها لها ، فأجابها چنسن بالرسالة التالية :

« أسأل الله أنه يغفر لك ذنبك . . . »

سيدتى

إذا كنتُ قد فهمتُ رسالتك على حقيقتها ، فإنك قد تزوجت زواجا غير شريف
فإذا كان هذا الزواج لم يتم بعد فإنى أرجو أن تهينى لى من فورك فرصة أتحدث فيها إليك ،
أما إذا كنت قد هجرت أبناءك وارتددت عن دينك ، فإنى أسأل الله أن يغفر لك ذنبك .
وإذا كنت قد أسأتِ إلى سمعتك وإلى بلدك ، فأرجو ألا يدفعك حقدك إلى ما هو أكثر
من هذه الشرور ، وإذا كان الفصل الأخير من الرواية لم يمثل بعد ، فإنى أتوسل إليك وأنا
الذى أحببتك وأجللتك وبجلتك وخدمتك وظللت زمنا طويلا أعتقد أنك خير نساء
العالم كلهن ، أتوسل إليك أن تسمحن لى بأن أراك قبل أن تقضى على عمل لا تستطيعين
الرجوع فيه .

ولقد كنت — كنت من قبل يا سيدتى

المخلص الوفى لك

صمويل جنسن

* * *

ولكن هذه الرسالة لم تجده نفعا ، فقد تزوجت مسز ثريل بالمغنى الإيطالى ، وانتهى
بزواجها عهد الصداقة الذى خفف كثيراً من بؤس جنسن وشقائه نحو عشرين عاما .
ولما مات جنسن نشرت مسز ثريل « قصصها »^(١) قبل أن يكتب بزول سيرة جنسن
الخالدة ، وكشفت فيها الستار عن العشرين سنة الأخيرة من حياته .
وراج الكتاب رواجاً منقطع النظير ، فنفدت نسخ الطبعة الأولى منه يوم صدورها
بالذات . وأشارت مسز ثريل فى هذا الكتاب إلى صلتها بالدكتور جنسن بقولها : « النير
الذى وضعه زوجى على عاتقى ! » .

رسالتان من فلتير بينهما خمسون عاما

كان فلتير شاعراً وفيلسوفاً ومؤرخاً ، ومكافحاً عن حرية العقل ، وكان فوق ذلك أقوى من عبر عن مبادئ الحرية ، ومن أكبر العاملين على إذاعتها بين الناس .
وقد ظل أكثر من خمسين عاماً حاملاً لواء الأدب الأوربي ، لا ينازعه في ذلك منازع .
وكان اسمه الحقيقي فرنسوا ماري أرويه ، لكنه اتخذ لنفسه اسم « فلتير » ليوقع به رسائله .

وتلقى فلتير تعليمه في إحدى مدارس الجزويت ، ونفى من بلده مرارا ، وعاش أزماناً طويلة في عواصم أوروبا وبلاط ملوكها وأمراءها ، ولم يكن يرى أنه كفء لهؤلاء الملوك والأمراء وكفى ، بل كان يعد نفسه أرقى منهم . وعاد أخيراً ظافراً منتصراً إلى باريس موطنه الأول في الرابعة والثمانين من عمره ؛ وكان يعد المستبددين والمتعصبين مهما كبر مقامهم أعدائه .

واشتهر فلتير بسخريته اللاذعة ، وعلمه الغزير ، ودفاعه الجيد عن حقوق الإنسان وحرية عقله ، وكان لكتابات أعظم الأثر في اندلاع لهيب الثورة الفرنسية .
وأرسل فلتير في التاسعة عشرة من عمره إلى مدينة لاهاي ملحقاً بالسفارة الفرنسية فيها ، وهناك أحب الأنسة دنوييه^(١) ، وكانت فتاة رقيقة الحال ، وأراد أن يتزوجها ، ولكن أمهما والسفير لم يوافقا على هذا الزواج ، وأمر السفير بسجن فلتير ولكنه استطاع الخروج من نافذه السجن والفرار مع حبيبته إلى بلدة شفننجن^(٢) على بعد خمسة أميال من لاهاي ، ليعدا فيها العدة لفرارهما إلى باريس . وإلى القارى رسالة كتبها إليها وهو في السجن :

— ٤٦ —

« وهم يستطعمونه قننى ولكنهم لا يستطيعونه إخماد ما أشعر به من

الحب إليك »

لاهاي في سنة ١٧١٣

إني هنا سجين بأمر الملك ، وهم يستطيعون قتلى ولكنهم لا يستطيعون إخماد ما أشعر به من الحب إليك . نعم يا حبيبتي ومعبودتي ! سأراك الليلة ولو كلفني ذلك قطع رأسي ، وأستحلفك بالله ألا تنطق بهذه العبارات التي تكتبينها إلى . إنك لا بد أن تعيشي ، وأن تكوني على حذر ، ولا تأمني لوالدتك ، فهي ألد أعدائك . وماذا أقول بعد هذا ؟ احذري جميع الناس ، ولا تثقي بأحد منهم ، واستعدي للفرار حين يبرز القمر . وسأغادر أنا الفندق متخفياً ، واستقل عربية مغطاة أو مكشوفة نفر بها في لمح البصر إلى شقننچن ، وسأخذ معي قلماً وورقاً لكتابة رسائلنا .

فإذا كنت تحبينني فكوني رابطة الجأش ، واستجمعي كل قواك ، واستعيني بعقلك وقوة بديهتك ، ولا تمكني والدتك من أن تلاحظ عليك شيئاً غير عادي . واجتهدي في أن تحضري معك صورتك ، وثقي بأن أشد ما يمكن أن ألاقيه من عذاب ، لا يستطيع أن يحول بيني وبين خدمتك .

وما من شيء قط يقوى على التفريق بيني وبينك . إن حبنا يقوم على الفضيلة ، وسيدوم ما دامت حياتنا . أستودعك الله ، وأؤكد لك أن ليس ثمة خطر لا أستطيع أن أواجهه من أجلك ، فأنت جديرة بذلك وبأكثر منه . وداعاً يا حبيبة قلبي .
أرويه

* * *

ولكن قلتي عجز عن تنفيذ خطته . فقد انكشف أمرها ، وأُرسل هو إلى باريس ليعمل في مكتب محام ، وتزوجت الفتاة بغيره وصارت فيما بعد كنته ونترفيلد^(١) ، ونشرت أمها بعد بضع سنين من زواجها عدداً من الرسائل التي كتبها إليها قلتي لنستعين بذلك على أداء ديونها .

أما قلتي نفسه فقد ترك دراسة القانون واشتغل بالأدب حتى أصبح من كبار الأدباء الذين يشار إليهم بالبنان في أوروبا كلها . وبعد أن فر من الباستيل وأقام في إنجلترا ثلاث سنين صار صديقاً حميماً لمركيزه شتليه^(٢) ، وكانت من كبريات الهواة في الفلسفة والموسيقى واللغات والرياضة ، ودامت صداقتهما حتى توفيت في عام ١٧٤٩ في الثالثة والأربعين من عمرها ، وكان هو وقتئذ في الخامسة والخمسين .

من قلتيير إلى چيمس بزول

والرسالة التالية كانت في واقع الأمر مقدمة للقاء بزول بقلتيير في مساء اليوم السابع والعشرين من ديسمبر سنة ١٧٦٤ . وبزول هذا هو كاتب سيرة چنسن الشهيرة التي يعدها بعضهم أحسن السير على الإطلاق ، والتي يقال إنها رفعت من شأن چنسن أكثر مما رفعت أعماله كلها مجتمعة . وقد وصف بزول لقاءه بقلتيير بقوله : « وجلسنا أنا وقلتيير في حجرة الاستقبال ، وأمامنا نسخة من الكتاب المقدس . وإذا كان هناك شخصان اشتد بينهما الجدل حتى وصل إلى أقصى حد فقد كنا نحن هذين الشخصين ... وكان حديثنا كله .. كنزا لا يستطيع تقدير قيمته . »

وكتب بزول بعد ذلك رسالة إلى قلتيير . وقد وجد رد قلتيير على هذه الرسالة بين أوراق بزول الخاصة بعد مائة وخمسين عاما من كتابته .

— ٤٧ —

« الشيء اللطيف الذي لأنوا يسمونه روما »

شاتوده فرناي^(١) في ١١ فبراير سنة ١٧٦٥ .

إن حدة طبعي ومرض عيني لا يسمحان لي بأن أرد عليك بالرشاقة والدقة اللتين يحتمهما على واجبي لك وحيي إياك . ويبدو لي من رسالتك أنك عظيم الاهتمام بذلك الشيء اللطيف الذي يسمونه روحا ؛ أما أنا فأؤكد لك أنني لا أعرف عنه شيئا ، فلست أعرف كنهه ولا مستقره ولا مستقبله ، فتلك كلها أمور يعلمها القساوسة والشبان المتعلمون حق العلم . أما أنا فلست إلا إنسانا جاهلا أشد الجهل .

فليكن ذلك ما يكون ، ولكنني أؤكد لك أن روحي يحل روحك أعظم إجلال .

وإذا ما عرجت على البیداء التي أعیش فيها وجدتنی (إذا كنت حياً) مستعداً لأن أقدم
لك خضوعي وإجلالی .

ف

إلى سیدی

المسیو بزول

بطرف مسیو پول والمسیو پییر

تراز

تورین

* * *

وقد كتب قلتیر رسالته هذه باللغة الإنجلیزیه ، وكانت كثيرة الأغلاط الهجائیة . وكان
قلتیر فی آخریات حیاته مولعاً بالإشارة فی رسائله وأحادیثه إلى قوله المشهور : « لو لم یکن
هناك إله لكان من الواجب اختراع إله ... ولكن الطبيعة كلها تنادی بأعلى صوتها إن
الإله موجود حقاً ... »

وقد عبر قلتیر عن هذه الحقيقة فی رسالة كتبها إلى فردرك ولیم^(١) ولی عهد بروسيا بعد
أن زار بلاطه فی پتسدام^(٢) .

ویروی أنه قال وهو علی فراش الموت :

« إنی أموت وأنا أعبد الله ، وأحب أصدقائی ، ولا أبغض أعدائی ، وأحتقر
الخرافات ... »

A Monsieur

Monsieur Boswell

chez Messieurs Paul et Pierre

Toraz

a Turin.

چان چاك روسو ومدام دييناى

يضعان القواعد التى تقوم عليها صداقتهما

كان چان چاك روسو عدو الأرستقراطية والملكية المطلقة الألد ، ولكنه كان فى بعض الأوقات يجد فيها نفعا كثيرا ، وقلما كان يعدم من الأثرياء من يأخذ بيده . على أنه لم يكن يحتفظ بأنصاره منهم زمنا طويلا . وإذا كانت الحياة الممجبة هى خير أنواع الحياة كما يقول ، وإذا كان المجتمع يُفقد الإنسان كل ما وهبته الطبيعة من خير ، فقد كان روسو نفسه خير شاهد على صدق قوله . لكن العبقرية تغفر لها أخطاؤها ، وبخاصة إذا باعدت بيننا وبينها الأيام . وكان روسو عبقرى ما فى ذلك شك ، ولقد وصفه بعضهم بقوله : « كان چان چاك رجلا ذكيا مجنونا ، وكان ذكاؤه لا يظهر إلا إذا كان محمومًا ، ولذلك كان من الخير ألا نعالجه أو نهينه » . وقد كشف عن ذكائه فيما كتبه من المسرحيات الغنائية القليلة ، وفيما وصفه من مبادئ الثورة الفرنسية فى « إميل » والعقد الاجتماعى ، وفيما كان له من الأثر فى أسلوب جوت وشتوبريان وجميع الكتاب الروائيين الذين جاءوا من بعده .

وكانت مدام دييناى^(١) أيضا من أذكى النساء « كانت دمة الأخلاق ، حاضرة البديهة ، عظيمة المواهب ، تحافظ فى المجتمع على الآداب المرعية ، وإن كانت هى نفسها لا خلاق لها »

ونشأت بين روسو ومدام دييناى صداقة لم تدم طويلا ، وحدث فى عام ١٧٥٦ أن ملّ روسو المقام فى باريس ، وفكر فى العودة إلى جنيف . وفى هذا الوقت تلقى من مدام دييناى دعوة للإقامة فى كوخ قائم فى مزرعة زوجها فى منتورنسى^(٢) ، فلبى الدعوة بعد شئ من التردد ، وانتقل إلى هذه « الصومعة » فى شهر إبريل هو وحبيبته تريز لقشير وأمها^(٣) . ولم يتمتع روسو فى صومعته بما كان يبتغيه من العزلة لأن مدام دييناى أمطرته

Montmorency (٢)

Madame d'Epinau (١)

Thérèse Le Vasseur (٣)

وابلا من الرسائل تدعوه فيها إلى زيارتها ، بل إنها أرسلت إليه إحدى وصفاتها لتحفظه من الملل .

وحاول دنيس ديدرو^(١) أن يحمل روسو على العودة إلى باريس ، وقال له إن من القسوة والغلظة أن تقيم مدام لتفسير العجوز في قلب الغاب في الشتاء . ورد عليه روسو رداً لاذعاً ، ونشأت بين الاثنين معركة أدبية تدخلت فيها مدام ديپنای لتصلح بينهما ، وقالت إنها تخشى أن يملها هي الأخرى بعد قليل . وقد كتب روسو الرسالة التالية رداً على رسالة لها في هذا الموضوع :

- ٤٨ -

« ألى مرهف الحس أكثر منه سائر الناس . »

[١٧٥٦]

ما الذى أوحى إليك بأنى سأملك بعد قليل ؟ ولو كان لدى ما أشكو منه لكان هو إفراطك فى تعظيمى وحسن معاملتى . ذلك أن الذى أحتاجه فى كثير من الأحيان هو أن ألقى بعض الصد منك ، ولست أكره أن أعنف إذا كنت أستحق التعنيف . ويخيل إلى أنى أنا الشخص الذى يرى فى هذا التعنيف أحيانا نوعا من التحفى ، ولكن فى وسع الإنسان أن يخاصم صديقه من غير أن يزدريه ، وأن يخبره فى وجهه بأنه أبله دون أن يقول له إنه رذيل ؛ ولست أظنك تقولين إنك تحسنين إلى إذا أحسنت الظن بى ، أو تنطقين بما يفهم منه أنك إذا فحست عن أخلاقى قل احترامك لى ، ولن تقولى لى فى يوم من الأيام — « ولدى الشىء الكثير مما أستطيع أن أخبرك به عن أخلاقك » .

لو قلت لى ذلك لكان إهانة لى ولك أنت أيضا ، لأنه لا يليق بخيار الناس أن يكون لهم أصدقاء لا يحسنون الظن بهم . ولو أنى أسأت فهم شىء قلته فى هذا الموضوع لبادرت دون شك إلى إيضاح ما كنت تقصدين به ، ولما أصررت على تكرار الألفاظ بعينها فى جفاء وفتور ، فيكون لها نفس الأثر المشؤم الذى كان لها من قبل . ويقىنى يا سيدتى أنك لا تسمين هذا مجرد مظهر خارجى ، أليس كذلك ؟

وما دمتُ قد طرقت هذا الموضوع فإنى أحب أن أحدثك عما أطلبه من الصديق ،
وما أرضى أن أعطيه إياه . ولا تظنى أنك ستجدين أخطاء فيما سوف أضعه من قواعد
الصداقة ، أو تعتقدى أن من السهل عليك أن تحولينى عنها ، لأن هذه القواعد وليدة مزاجى
وأخلاقي ، وهما اللذان لا أستطيع قط أن أتحول عنهما .

أول ما أريده من الأصدقاء أن يكونوا لى أصدقاء لا أسيادا ، وأن يشيروا على
ولا يحكمونى ، وأن يكون لهم كل ما يريدون من الحقوق على قلبى ، وألا يكون لهم شئ
منها على حريتى . وأشد ما أعجب له من الناس تذرعهم بالصداقة للتدخل فى شئونى من غير
أن يطلعونى هم على شئونهم .

وأحب أن يصارحنى أصدقائى بآرائهم فى وألا يخفوا منها شيئاً عني ، وأن يقولوا لى كل
ما يشاءون فأنا أجيز لهم كل شئ إلا أن يحتقرونى . على أننى لا أبالى بالاحتقار يأتينى من
شخص لا أعابأ به ، أما إذا وُجه إلى من صديق فمن حقى عليه أن يتحقق أولاً أنى خلى
به . وإذا كان من سوء حظه أن يحتقرنى فليستع عن أن يجهر لى باحتقاره ، بل عليه أن
يقطع حبل صداقتى ، فذلك حق لنفسه عليه . وفيما عدا الاحتقار وحده أرى أن من حق
صديقى على أن يعاتبنى ، وأن يستخدم فى عتابى أية لهجة يشاء ، ومن حقى أنا بعد أن أستمع
لكل ما يريد أن يقوله أن أقبل عتابه أو أرفضه ، على أنى لا أحب أن ألام لوما دائماً على
شئ مضى وانقضى .

ومما يضايقنى من الأصدقاء حرصهم الشديد على أن يصنعوا معى المعروف آلاف
المرات . ذلك أن فى صنع المعروف شيئاً من مظاهر الولاية على لا أطيعه ، وأن فى وسع غير
الأصدقاء أن يصنعوا معى هذا المعروف نفسه ، وحسبى من الأصدقاء أن أحبهم ويحبونى ،
وهو كل ما يراد من الصديق .

وأشد ما أغضب له من الأصدقاء أن يستطيع كل زميل جديد أن يحل فى قلبهم محلى ،
مع أنهم هم وحدهم الذين أطبق صحتهم فى العالم كله . وما من شئ يجعلنى أطبق معروف
الأصدقاء إلا حبهم لى ، فإذا ما أرغمت نفسى على قبول معروفهم فإنى أحب منهم أن يكون
صنيعهم ملائماً لذوقى أنا لا لأذواقهم ، لأن أفكارنا لا تتفق فى كل شئ ، وكثيراً ما يكون
الخير فى رأيهم شراً فى رأيى .

وإذا حدث بين الصديقين ما يخشى منه على صداقتهما وجب على المخطئ أن يسعى هو إلى مصالحة صديقه . على أنى أعترف أن هذا القول لا معنى له إذ ليس في الناس من لا يعتقد أنه على حق ، ولهذا يجب على من بدأ النزاع أن يبدأ هو بحسمه ، محققاً كان أو غير محق . وإذا ثرتُ بغير حق أو غضبتُ لغير سبب معقول ، فليس له أن يخذو حذوى ويجاريني في فعلى ، فإن فعل كان ذلك دليلاً على أنه لا يحبني . إني أريد منه غير هذا ، أريد منه أن يشعرني بحبه وأن يعانقني وأن يظهر في عناقته هذا عطفه وحنوه . هذا ما أريده ياسيدي ؛ وجملة القول أنى أحب أن يبدأ هو بإطفاء نار غضبي ، ولست أشك في أن هذا لن يحتاج منه إلى وقت طويل ، فلم تكن في قلبي قط نار لا تطفئها دمة . وإذا ما هدأت أعصابي ، ونجبت من نفسي ، وأسفت على فعلتي ، ونجرت في أمري ، فليعاتبني أشد العتاب ، وليصارحني بما أخطأت فيه ، وما من شك في أنه سيجد مني ما يرضيه . وإذا كان منشأ الغضب أمراً تافهاً لا يستحق البحث والجدل ، فلتطو صفحته ، وليكن المعتدى أول من يمسك لسانه عن الجدل ، ولا يتشبث بأن يكون آخر المتكلمين ، ظناً منه أن هذا مما يقتضيه الشرف . ذلك ما أحب أن يفعله صديقى معي ، ومالا أتردد في أن أفعله معه في مثل هذه الحال .

وأحب بهذه المناسبة أن أذكر لك حادثة صغيرة لا أظنك فكرت فيها وإن كان لها بك صلة . وهى خاصة برسالة تلقيتها منك رداً على رسالة بعثت بها إليك ، ولكنها لم تعجبك كما يبدو لى ، وأظن أنك لم تفهم معناها حق الفهم . لقد كتبت إليك رداً جليلاً أو أن هذا على الأقل هو ما كنت أظنه . وكانت تسرى فيه من غير شك روح الصداقة والمودة ، ولكنى لا أنكر أنه كان يحتوى على بعض عبارات اندفعت إليها فى غضبي . ولما أعدت قراءتها لنفسى خشيت ألا يكون وقعها عليك خيراً من وقع رسالتى السابقة ، ومن أجل هذا ألقيتها فى النار من فورى ، ولشد ما ارتاحت نفسى إذ رأيت بلاغتي كلها تحترق فى اللهب . ولم تعرفى أنت شيئاً من هذا ، وكان من أسباب فخرى أنى استسلمت لك وخضعت لسلطانك . ذلك أنى أعتقد أن شرارة صغيرة قد توجب ناراً يصعب إخمادها . وهل يخفى عليك يا صديقتى العزيزة الوفية ما قاله فيثاغورس فى هذا المعنى ، وهو أنه ليس للإنسان أن يحرك النار بسيفه ، وهو قول ينطوى فى رأبى على مبدأ من أهم مبادئ الصداقة وأقدسها .

ولا تعجبني إذا قلت إنني أطلب إلى الصديق أكثر مما ذكرته في هذه الرسالة . بل أكثر مما يطلبه هو إلى وأكثر مما يطلبه إلى لو أنه كان في مكاني وكنت أنا في مكانه . إنني أعيش في عزلة ، ولهذا تجدني مرهف الحس أكثر من سائر الناس ، فإذا تنازعت مع إنسان يعيش بين الناس ويختلط بهم ، فإن ذلك لا يكلفه أكثر من أن يفكر في الأمر ساعة ، ثم تصادفه مئات من الأمور التي تشغل باله فينسى من فوره نزاعه .

أما أنا فأظل طول ليلي أرقاً أفكر فيه ، ولا يذهب من عقلي وأنا أسير بمفردي من شروق الشمس إلى غروبها لا يستريح منه قلبي لحظة واحدة ، ولذلك كان ما أعانيه من قسوة الصديق في يوم واحد يعدل ما يعانيه غيري في عدة سنين . وأنا كما تعلمين رجل مريض ، ومن حق المريض على بني الإنسان أن يتغاضوا عما في خلقه وطبعه من هنات ؛ وأي صديق بل وأي إنسان مهذب تطاوعه نفسه على أن يؤلم مخلوقاً تعسا مصاباً بداء عضال أنهكه وهدقواه ؟ إنني رجل فقير وإن قري (أو ما يبدو لي أنه فقر) لي جعلني خليقاً بشيء من الرعاية . ولقد أجبتي أنت إلى كل ما أريده من الإغضاء عن عيوب الصغيرة دون أن أطلب ذلك إليك ، لأن الصديق الوفي لا ينتظر حتى يطلب إليه صديقه ما يريد منه . ولكني أسألك أيتها الصديقة العزيزة — وأسألك بصراحة — هل تعرفين أن لي أصدقاء ؟ أقسم لك أن من حسن حظي أني قد عرفت كيف أستغني عنهم ، وإنني لأعرف الكثيرين ممن لا يأسفون إذا استطاعوا أن تكون لهم على يد ، بل إنني لأعرف الكثيرين ممن لهم على يد ، أما القلوب الخليقة بأن تستجيب إلى نداء قلبي — فحسبي أني لم أعرف منها غير قلب واحد فقط .

فلا تعجبي إذن إن رأيت أن كرهى باريس يزداد يوماً بعد يوم ، وما من شيء يأتي منها — غير رسالاتك — إلا وهو يزيد في غضبي . ومن أجل هذا لن أدخلها أبداً . وإذا رأيت أن تفصحني عن رأيك في هذا الموضوع ، وأن تفصحني عنه بأعظم ما تشائين من القوة والصراحة فإن ذلك من حقك . وثقي بأنني سأقبله بقبول حسن ، وأنه سيكون عديم النفع . وبعثد لن نحاول مرة أخرى

لم يكن روسو ولويس فلرنس بترولى تارديو دسكلافل^(١) مركيزة إيناي حبيبين بالمعنى الذى يفهمه الناس من الحب ، ويذكر لنا روسو فى اعترافاته أحد الأسباب التى قامت فى سبيل حبهما هذا ، فيقول إنها « كانت نجيحة شديدة الاصرار لها صدر يشبه ظهر يدها » وكانت العلاقة التى بينهما علاقة صداقة . وقد ردت على رسالته السابقة بالرسالة التالية :

— ٤٨ —

«...دع افوه هذه الشطرى الصغيرة لدرى القلوب الخارية والرؤوس الفارغة....»

[١٧٥٦]

أظن يا صديقى أن من أصعب الأمور أن يضع الإنسان قواعد ثابتة للصداقة . ذلك أن من الطبيعى أن يضع كل إنسان من القواعد ما يلائم تفكيره الخاص . فأنت تذكر لى ما تطلبه إلى أصدقائك ثم يأتينى من فورى صديق لى ويطلب إلى ما لا يتفق قط مع ما تطلبه أنت ، ونتيجة ذلك أن أجد مزاجى يخالف مزاجه فأقضى يومى أحاول فعل ما ينفر منى أصدقائى ، وأتمنى لهم كل سوء بطبيعة الحال . غير أن هناك قاعدتين أساسيتين لا غنى عنهما فى الصداقة ويجب أن يستمسك بهما كل إنسان ، وهما التسامح والحرية . وكل صداقة لا تشمل على هاتين الخلتين لا تلبث عراها أن تنفصم . وإليك بالاختصار الأساس الذى أقيم عليه صرح صداقتى . إني لا أطلب إلى الصديق أن يحبنى حبا عارما دافقا سريعا التأثير ، أو حبا أقدم عليه بعد تفكير وتدير ، بل إني لأرتضى منه أن يحبنى على قدر ما يستطيعه من الحب وما يسمح له به مزاجه هو ؛ وذلك لأن رغباتى مهما تكن قوية لا تستطيع أن تبدل مزاجه سواء كان متحفظا فى حبه أو متقلبا أوزينا أو مرحا . وإذا ما طلب المرء فى الصديق صفة تنقصه ، وظل يذكر هذا ويلح فيه ، أدى ذلك إلى كره صديقه له ونفوره منه ، والواجب علينا أن نحب أصدقاءنا كما يحب الفنانون الصور ، فهؤلاء تقع عيونهم على ما فى الصور من جمال ولا يبصرون ما عدا ذلك .

وتقول : إذا ما شجر النزاع ، وإذا ما أساء صديقى معاملتى ، وما إلى ذلك . إني لا أفهم

قولك « أساء صديقي معاملتي » ، ولا أعرف أن في الصداقة معاملة سيئة إلا معاملة واحدة هي عدم الثقة . أما إذا قلت : رأيت صديقي يوماً من الأيام يخفى عنى أشياء ، وفي يوم آخر يفضل هذا الشيء وذلك عن صحبتي والاهتمام بي ، أو أنه كان يجب عليه أن يتخلى عن ذلك الشيء لي — ، فإن هذا كله يؤدي حتماً إلى السخط . دع إذن هذه الشكايات الصغيرة إلى ذوى القلوب الخاوية والرؤوس الفارغة . إنها خليقة بصغار المحبين السخفاء الأذنياء ، فهؤلاء ديدنهم المنازعات الصغيرة الدنيئة الحقيرة التي تجعلهم ضيق العقول شكسين نكدين خبثاء أو أراذل . وكان خليقاً بهم أن يسكنوا إلى أصدقائهم ، ويطمئنوا إليهم ، وأن تطفح وجوههم بالبشر ، وتفيض قلوبهم بالحب ، وأن يزدادوا كل يوم حبا لأصدقائهم ، وذلك لما يتصفون به من استقامة الأخلاق وطيبة القلوب ، وما أوتوا من نظرة فلسفية إلى الأمور . وهل يليق بالفيلسوف صديق الحكمة أن يفعل ما يفعله المتزمتون منحوبو القلوب ضيقو العقول ، الذين يعمدون إلى الخرافات الباطلة الحقيرة فيستبدلون بها بحب الله ؟ ثق يا صديقي أن الذى يفهم الطبيعة البشرية على حقيقتها لن يصعب عليه أن يصفح عن هنات الناس وأن يحبهم لما يفعلون من خير ، لأنه يعرف أن فعل الخير من أشق الأمور . إن القواعد التي تضعها للصداقة ، والتي جاءت عقب نزاعك مع ديدرو^(١) لتذكرنى بالخطاة التي يسلكها الإنجليز على الدوام حين تكشف لهم أزمة من الأزمات عن عيب في تشريعهم ، هو منشأ تلك الأزمة التي لا يستطيعون علاجها من فورهم لأنهم لم يكونوا يتوقعون حدوثها .

أما أنا يا صديقي فإني حين قلت لك في بدء رسالتي إن الحرية والتسامح هما أساس الصداقة الحققة ، لم أكن أظن أني سأسمح لنفسى بمثل ما سمحت لها به من الحرية ، وأطلب لها ما طلبت من التسامح . وأرجو أن تصفح عما في هذه الرسالة من سوء أدب يغفره لى وفائى وإخلاصى . أى إلهى ! ما أكثر الحقائق الطيبة التي أستطيع أن أضمنها هذه الرسالة ، ولكنى لا أستطيع تسطيرها فيها لأننى أضطر إلى قطع سلسلة أفكارى مرة كل دقيقتين . إنى لا أجِد من الوقت ما يسمح لى بأن أُسرَّ إليك إنى أتحداك أن تغضب منى بالرغم من أننى تعمدت في هذه الرسالة أن أستثير غضبك . ذلك أنى مهما كثرت أخطائى أحبك من كل قلبى !

ومع هذا فلم ينقض إلا قليل من الزمن حتى كتب روسو إلى مدام ديبيناي يقول :
« إن الصداقة التي كانت بيننا قد انقطع حبها » . وكان سبب ذلك أن الدسائس
حيكت شباكها من حولها حتى لم يستطيعا الإفلات منها . وكانت هذه الدسائس من
العموض والتعقيد بحيث لا نستطيع نحن أن نعرف حقيقتها . فمن قائل إن مدام ديبيناي
مرضت (بالسرطان) ، وأنها اعتزمت أن تذهب إلى جنيف لتستشير الطبيب العالمى الشهير
الدكتور ترنشن^(١) وطلبت إلى روسو أن يصحبها ، فأبى روسو بحجة أن صحته لا تساعد على
تحمل متاعب السفر . وتدخل ديدرو في الأمر كهادته وكتب إلى روسو يقول له إن من
حق من أحسنت إليه أن يصحبها إلى حيث تريد ، ولو أدى به ذلك إلى أن يخوض من
أجلها الوحل .

وكتب إليه صديق آخر هو البارون جرم^(٢) يلومه على فعله ، فرد عليه روسو برسالة
طويلة يشرح فيها سبب امتناعه عن الذهاب ويقول : « أما ما تشير إليه من فضل وإحسان ،
فأبى لا أريدها ولا أشعر بأنى مدين بالشكر لمن يفرضونهما على » . وفى شهر ديسمبر من عام
١٧٥٧ غادر روسو « الصومعة » التي كان يقيم فيها .

ويقص روسو نفسه قصة أخرى في اعترافاته التي كان يقرأها على أصدقائه في عام
١٧٧٠ فيها طعن على أخلاق مدام ديبيناي واتهامها بتهم أخلاقية شنيعة . ولكن روسو
لا يوثق بالكثير من أقواله في اعترافاته ، والقصة التي يرويها عن سفرها لا يقبلها عقل .

أما مدام ديبيناي نفسها فتذكر في مذكراتها القصة الأولى ، قصة المرض وجحود
روسو ، غير أن أصدقاء روسو ومنهم لورد بيرن يتهمون ديدرو وجرم بتزوير هذه المذكرات

من رسائل بنجمين فرنكلن

كان بنجمين فرنكلن متعدد الكفايات ، كان سياسياً ، وعالماً طبيعياً ، وفيلسوفاً ، وناشراً ، وطابعاً ومخترعاً . وقد عمر طويلاً (١٧٠٦ — ١٧٩٠) ، وكتب كثيراً ، ودون سيرته بيده ، ولكن كثيرين غيره قصوا تاريخ حياته .
وقد كتب الرسالة التالية إلى الأنسة أ . هبرد^(١) ابنة زوجته من رجل آخر تزوجت به قبله .

— ٤٩ —

« سنلحق به بعد قليل »

فدلنيا في ٢٣ فبراير سنة ١٧٥٦

أعزيك . لقد فقدنا قريباً لنا عزيزاً وعظيماً . ولكن هذه سنة الحياة ، وقد قضت إرادة الله أن تطرح هذه الأجسام الفانية حين يريد أن تبدأ الروح حياتها الحقة ، فليست حياتنا هذه إلا حياة الجنين لا تعدو أن تكون استعداداً للحياة .

والإنسان لا يكمل مولده إلا بعد أن يموت ، فلم نحزن إذن لأن طفلاً جديداً قد ولد بين الأحياء الخالدين ، ولأن عضواً جديداً ضم إلى مجتمعهم السعيد ؟ إننا أرواح ، وإذا كان الله قد أعارنا أجساداً حين نستطيع أن ننال بها البهجة والسرور ، ونكسب بها العلم والمعرفة ، ونسدى الخير لبنى جنسنا ، فذلك فضل منه وإحسان . وإذا ما أصبحت الأجساد عاجزة عن الوفاء بهذه الأغراض ، وأضحت سبباً في آلامنا بعد أن كانت منبعاً لسرورنا وبهجتنا ، ولم تعد عوناً لنا على إسداء الخير ، بل صارت عقبة في سبيله ، وملاك القول إنها حين تعجز عن أداء الأغراض التي خلقت من أجلها ، فإن من رحمة الله بنا وفضله علينا أن يهيئ لنا وسيلة تتخلص بها منها ، وتلك الوسيلة هي الموت . ألا ترين أننا نختار برضانا بعض الأحيان موتاً جزئياً ؟ ألسنا نبتز من أجسادنا المعضو الفاسد الذي لا نستطيع علاجه وإصلاحه ؟

إن الذى يقتلع ضررًا من أضراره يقتلعه بمحض اختياره لأن أله منه يذهب بخلمه ، ومن يتخلص من جسمه يتخلص لساعته من آلامه الحاضرة والمستقبله ، ومن الأمراض التى يتعرض لها والتى تسبب له الآلام . وما أشبهنا نحن وصديقنا بجماعة دُعوا إلى رحلة يتمتعون بها أبد الدهر . فأما هو فقد أُعِدَّ له مقعده قبلنا فسبقنا إليه لأنه يصعب علينا أن نبدأ كلنا هذه الرحلة فى وقت واحد . فلم إذن نحزن أنا وأنتِ إذا كنا سنلحق به عما قليل ، وإذا كنا نعرف أين نجده ؟

أستودعك الله

ب . فرنكلن

من بنچمين فرنكلن إلى وليم استراهن

كان وليم استراهن^(١) الذى كتب له فرنكلن هذه الرسالة صديقا له حميا ، وكان من أعضاء البرلمان الإنجليزى ، وكان قبل أن يختار عضواً فيه قد أخذ على عاتقه طبع معجم صمويل جنسن الكبير فى اللغة الإنجليزية ، ونشر المجلد الأول من تاريخ هيوم^(٢) . ثم نشر بعدئذ كتب آدم اسمث^(٣) وجين^(٤) وغيرها .

وظل فرنكلن واستراهن يتراسلان نحو أربعة عشر عاما ، وكثيراً ما احتوت رسائلهما أخبار الأسرتين : وكان فرنكلن يوقع رسائله لصديقه : « صديقك المحب وخادمك الخاضع » وكثيراً ما زاره فى لندن .

ثم أصبح استراهن قبيل الثورة الأمريكية عضواً فى البرلمان البريطانى . وقد كتب فرنكلن رسالته التالية إلى صديقه القديم وهو فى سورة الغضب .

— ٥٠ —

« انظر الى يديك »

فلدلفيا فى الخامس من شهر يوليو سنة ١٧٧٥

مستراستراهن :

أنت من أعضاء البرلمان ، ومن الأغلبية التى حكمت على بلادى بالدمار ، وأخذت تحرق مدننا وتذبح أبناءنا . انظر إلى يديك ! إنهما ملطختان بدماء أهلك ! لقد كنت أنا وأنت صديقين زمنا طويلا ، ولكنك الآن عدوى وأنا — عدوك

بنچمين فرنكلن

على أن فرنكلن لم يبعث بهذه الرسالة بعد أن كتبها إلى استراهن ، بل بعث إليه بدلا منها برسالة أخرى ودية بعد بضعة أيام من كتابة هذه الرسالة ، وتلقى عليها رداً مثلها . وعاد فرنكلن واستراهن صديقين حميمين مرة أخرى بعد الثورة الأمريكية .

Hume (٢)

Gibbon (٤)

William Strahan (١)

Adam Smith (٣)

كترين الكبرى تذكر تفاصيل المؤامرة

التي رفعتها إلى عرش روسيا

[رسالتها إلى الكونت ستانسلوس پنيا توفسكى]

لعل حق كترين في أن تلقب بكترين الكبرى لا يستند إلى أساس أقوى من كثرة عشاقها . وتعد كترين من « المستبدین الأخیار » ، ولكن استبدادها كان أعظم كثيراً من خيرها . فأما أنها كانت ذات مواهب عظيمة فذلك مالا ينكره إنسان ، وأما أنها أفادت روسيا بمواهبها فأمر مشكوك فيه كل الشك ، ولعل أعظم ما أفادته منها بلادها أنها أنقذتها من حكم شر من حكمها هي ، وهو حكم بطرس الثالث .

ومما يشهد لكترين بالمقدرة وقوة الشخصية أنها وهي أميرة ألمانية استطاعت أن تحكم « جميع الروس » ، وأن تتشبه ببطرس الأكبر قيصر روسيا . خطبت هذه الأميرة وهي في سن الخامسة عشرة من عمرها إلى بطرس وارث عرش روسيا بعد الزبث ، فتخلت من فورها عن مذهبها البروتستنتي واعتنقت المذهب الأرثوذكسي الروسي الذي لم تكن تؤمن به إيماناً حقا . ولم تكف بهذا بل اتخذت اللغة الروسية لغة أصلية لها . وكان الدين واللغة أقل الفروض التي كان لا بد أن تتحملها للوصول إلى عرش روسيا . أما أشقها عليها فهو زواجها ببطرس في عام ١٧٤٥ .

لقد كان بطرس إنساناً مسلوب العقل ، وكان من نعم الله على روسيا أنه لم يحكمها أكثر من ستة أشهر . فقد كان رجلاً حقيراً قبيح المنظر — يشبهه مواطنوه بالقرود — ، فاجراً ، أم ما يعنى به ملذاته وملابسه . وكان يعجب بفردرك الأكبر ملك بروسيا إعجاباً بلغ حد العبادة ، ولعل منشأ هذا الإعجاب ظنه أن بينه وبين فردرك شهاً كبيراً ، وأن ملك بروسيا كان ذا ذوق في اختيار الملابس وزينتها ، والأزرار والأنواط ، وهي أحب الأشياء إلى بطرس . ولم يكن بطرس يكره إلا شيئين اثنين هما كترين والشعب الروسي . وبعد عشر سنين من زواج بطرس وكترين ولد لهما ولي للعهد ، وكان بطرس يشتهر بضعفه وفجوره ، أما كترين فلم تكن تشتهر بغير فجورها .

ولما خلف بطرس الإمبراطورة إليزابيث على عرش روسيا أقدم على كثير من أعمال الحق ، أثارت عليه غضب الأشراف ورجال الجيش ، وأصبحت كثيرين بفضل حبها للشعب الروسى وصلاتها برجال الحرس — وقد كان أخوان من أسرة أرلوف من عشاقها — أصبحت كثيرين محور مؤامرة تدبر لخلعه ؛ ونجحت المؤامرة وكان نجاحها سبباً فى إبعاد وارثين شرعيين عن عرش روسيا هما إيثان السادس^(١) الذى سجن فى قلعة شلوسلبرج^(٢) وابنه بول^(٣) . وجلست كثيرين على العرش بعد ثورة لم تسفك فيها دماء ، وكتبت بعد جلوسها الرسالة التالية إلى الكونت ستانسلوس بونيا توفسكى — وكان أكر عشاقها حين كان مقبلاً فى بلاطها — تقص عليه نبأ هذه الثورة :

— ٥١ —

« رندى الجنر أنتى منقذهم »

فى ٢ أغسطس [بالحساب القديم] من عام ١٧٦٢

سأرسل الكونت كيسرلينج إلى بولندة على الفور ليعمل على تنصيبك ملكاً عليها بعد ملكها الحالى . فإذا لم ينجح فى مهمته فإنى أحب أن يكون الأمير آدم^(٤) هو الملك ولا تزال جميع العقول هنا نائرة ولذلك أرجو ألا تجيء أنت وتزيد نار هذه الثورة ضراماً .

وكان العمل الذى انتهى بجلوسى على العرش يجرى من نحو ستة أشهر . ذلك أن بطرس الثالث قد فقد معظم ما كان له من عقل قليل ، فكان يريد أن يتدخل فى كل شئ ، وأن يلغى الحرس الوطنى ، ولهذا أرسل رجال هذا الحرس إلى ميدان القتال واستبدل بهم جنود هولستين^(٥) ، وكان فى نيته أن يستبقيهم فى المدينة . وأراد فضلاً عن ذلك أن يغير دين البلاد ، وأن يتزوج ل . ف [إليزابيث فرنتسوفنا]^(٦) ، وأن يلقينى أنا فى السجن . ولقد أهانتى علناً على مائدة الطعام فى يوم الاحتفال بالسلام ، وأصدر فى مساء ذلك اليوم أمراً بسجنى ، غير أن عمى الأمير جورج حمله على إلغائه .

Paul (٣)

Schluselburg (٢)

Ivan VI (١)

Holstein (٥)

Adam (٤)

Elizabeth Vorontsova (٦)

ومن ذلك اليوم أخذت أصغى إلى الاقتراحات التي تقدم بها بعضهم إلى بعد موت الإمبراطورة إليزابيث . وكانت الخطة المرسومة هي أن يقبض عليه في حجرته ، وأن يسجن فيها كما سجنّت الأميرة أنا^(١) وأطفالها . غير أنه انتقل إلى أورنينبوم^(٢) . وكنا واثقين من إخلاص عدد كبير من الضباط في فرق الحرس الوطني . وراش جناح المؤامرة الأخوان أرلوف ، ويذكر أستن^(٣) كيف كان أكبر أبناء هذه الأسرة يجري خلفي على الدوام ، ويرتكب كثيراً من أعمال الحق . وهو يحبني كثيراً كما تعلم ، وكان حبه لي غير خاف على جميع الناس ، وهذا الحب هو الذي دفعه إلى أن يفعل لي ما فعل . وهو من أسرة أفرادها كلهم ذوو غريمة ماضية ، والكثرة الغالبة من الجند تحبهم كثيراً لأنهم خدموا طويلاً في الحرس الوطني ، وأنا مدينة لهم بالشئ الكثير كما يشهد بذلك أهل مدينة بطرسبرج على بكرة أبيهم .

وهيئت عقول الحرس لهذا العمل ، وأشرك ثلاثون أو أربعون من الضباط في المؤامرة ، كما أشرك فيها نحو عشرة آلاف جندي . وظل السر مكتوماً ثلاثة أسابيع لأن المتآمرين كانوا يؤلفون أربع فرق منفصلة ، اتفقت كلمة رؤسائها على تنفيذ الخطة المرسومة ، غير أن تفاصيلها ظلت كلها مكتومة إلا عن الأخوة الثلاثة . وكان بانين^(٤) يرغب في أن يكون العمل لمصلحة ولدي ، ولكن أخويه لم يوافقاه على ذلك .

وكنّت أنا في بيترهوف^(٥) ، أما بيتر فكان يقيم في أورانينبوم حيث يقضي وقته في السكر ، واتفقنا على ألا ننتظر عودته منها إذا عرف السر ، بل نجمع الحرس الوطني ونعلن جلوسى على العرش . وكان يظن أن حماسة الحرس كفيلاً بأن تقضى على أثر كل خيانة .

وذاع بين الجند في السابع والعشرين أنه قد قبض على فائزات هذه الإشاعة ثأرتهم ، ولكن واحداً من ضباطنا هدأ ثورتهم ، ثم جاء جندي إلى ضابط يدعى پاسك^(٦) وهو رئيس الفرقة وأخبره أنى لم يبق لي أقل أمل ، وأكد له أن لديه أنباء غنى . ثم ذهب هذا الجندي نفسه وهو لا يزال قلقاً مضطرب الفكر ، وأفضى إلى ضابط آخر بنفس الخبر . ولم

Osten (٣)

Passek (٦)

Oranienbaum (٢)

Peterhof (٥)

Anna (١)

Panin (٤)

يكن هذا الضابط الثاني ممن يعرفون سر المؤامرة ، فدهش حين سمع أن ضابطا سمح لهذا الجندي بالانصراف ، ولم يقبض عليه ، وذهب هذا الضابط الثاني إلى رئيسه الأعلى ، وأمر هذا بالقبض على پاسك . وفي ذلك الوقت بدأ الجنود كلهم عملهم ، وأرسل الخبر في أثناء الليل إلى أورنيبوم ، وحزن أصدقائي الأخصاء أشد الحزن لهذه الأنباء ، وأجمعوا أمرهم على أن يرسلوا ثاني أبناء أورلوف ليأتي بي إلى المدينة . وأخذ الأخوان الآخرون يتنقلان في كل مكان ، ويشيعان أني سأحضر بعد قليل وفي الساعة السادسة من صباح اليوم الثامن والعشرين كنت مستغرقة في النوم بعد أن قضيت يوما مضطربا ، فقد كنت أعرف ما يدبر في الخفاء ، إذ دخل حجرتي ألكسى أورلوف وقال وهو في غاية ما يكون من الهدوء : « لقد حان الوقت لأن تستيقظي ، فقد أعد كل شيء للمناداة بك إمبراطورة » . وسمعت هذا القول فلم أتردد لحظة واحدة بل ارتديت ملابسى بأسرع ما أستطيع ، وخرجت دون أن أزيّن ، وركبت العربة التي أعدها لى ، وكان يقف عند بابها ضابط آخر في زى تابع ، وجاء ضابط ثالث ليقابلنى على بعد بضعة أميال من بتروف . وعلى بعد خمسة أميال روسية^(١) منها قابلنى أرلوف الأكبر نفسه ومعه الأمير بريتنسكى الأصغر^(٢) . وتخلّى لى الأمير عن مكانه في العربة لأن خيلى كانت مجعدة . وسارت بنا العربة إلى مقر فرقة إسماعيلوفسكى^(٣) ثم نزلنا . ولم يكن فيها إلا إثنا عشر رجلا ومعهم طبال ، فلما رأنا ضرب طبله فجاء الجند وعانقوني وقبلوا قدمى ويدي وملابسى ، ونادوا أنى منقذتهم ، وأمسك اثنان منهم يدي قسيس يحمل صليبا وجاء به إلىّ ، وبدأوا كلهم يقسمون يمين الولاء لى ، ولما فرغوا من هذا طلب إلىّ أن أركب العربة ومشى أمامى القسيس ، ومعه الصليب ، وسرنا على هذا النحو إلى مقر فرقة سيمينفسكى^(٤) . ولما دنونا منها أقبل الجند علينا وهم يهتفون لى هتافا شق عنان السماء ، ثم سرنا إلى كنيسة قازان^(٥) ، ولما وصلناها نزلنا من العربة . وأقبلت علينا فرقة بريوبرشينسكى^(٦) بحية وقال جنودها : « نرجو أن تقبلى معذرتنا إذ كنا آخر من جاء لبيعتك ، فقد منعنا من الحجى ضباطنا ، وها نحن أولاء قد جئنا بأربعة

(١) الميل الروسى نحو ثلاثة أخماس الميل الإنجليزى (٢) Bariatinsky
(٣) Izmailovsky (٤) Semionovsky
(٥) Kazan (٦) Preobrashensky

منهم مقبوضاً عليهم ، شاهداً على ولائنا الذى لا يقل عن ولاء سائر زملائنا » . ثم جاء فرسان الحرس وكادوا يجنون من شدة الفرح ، ولم أر فى حياتى ما يماثل هذا المنظر ، فقد كان الجند يبكون ويبتهلون إلى الله أن يحرر أرض الوطن وكنت أعلم أنهم يكرهون عمى الذى نصبه بطرس الثالث رئيساً على الفرقة ، فأرسلت إليه من يرجوه البقاء فى منزله حتى لا يصيبه سوء . ولكن الأمور سارت على غير ما أشتهى ، فقد بعثت فرقة سرية منها لتقبض عليه . ونهب الجند بيته وأساءوا معاملته ، وذهبت من فورى إلى قصر الشتاء الجديد حيث كان مجلس الشيوخ والجمع المقدس مجتمعين . وسرعان ما وضعت صيغة المنشور الذى يذاع على الشعب ، ويمين الولاة التى يقسمونها ، ثم طفت أنا بالجند مشياً على قدمى ، وكانوا يبلغون أربعة عشر ألفاً من الحرس الوطنى والمشاة . وما كادوا يبصروننى حتى هتفوا لى هتافاً شق أجواز الفضاء ، واشترك معهم فى الهتاف عدد كبير من عامة الشعب . ثم انتقلت إلى قصر الشتاء القديم لأتخذ ما يلزم من التدابير ، وهناك عقدنا مجلساً اتفقنا فيه على أن أسير أنا على رأس الأعضاء إلى بتروف حيث كان ينتظر أن يتغدى بطرس الثالث ، وأعدت الجياد فى محطات متفرقة على طول الطريق ، وكان الحراس الذين فيها يأتوننا بالجواسيس من حين إلى حين .

وأرسلت أمير البحر تليزن^(١) إلى كرنستاد ، ثم قدم فرنتسوف^(٢) ، وكان قد أرسل إلى ليومنى على فرارى . وقد جرى به إلى الكنيسة ليقسم لى يمين الولاة ، ثم جرى بالأمير تروبتسكى^(٣) والكونت شوفالوف^(٤) من بيترهوف ، وقد جاءا إليها ليتأكدا من ولاء الجند لبطرس وليقتلانى . واقتيد الرجلان إلى الكنيسة من غير أن يصيبهما أذى وأقسماهما أيضاً يمين الولاة .

وبعد أن أرسلنا جميع الرسل يحملون البشائر إلى حيث يجب إرسالها ، واتخذنا جميع ما يجب أن نتخذه من التدابير ، ارتديت حلة الحرس فى الساعة العاشرة مساءً بعد أن خلع على لقب ضابط فيه وسط مظاهر من السرور لا يستطيع وصفها . وركبت جوادى بعد أن تركت ورأتى عدداً منهم اختيروا من فرقة المختلفة لحماية وولدى الذى بقى فى المدينة ، وركبت

Vorontsov (٢)

Shuvalov (٤)

Talyzin (١)

Troubetsky (٣)

أنا على رأس الجند ، وسرنا طول الليل إلى بيترهوف .

ووصلنا في طريقنا إلى دير صغير أقبل علينا عنده جلستين^(١) نائب وزير المالية ومعه رسالة من بطرس يظهر فيها خضوعه التام ووصلتنا بعد هذه الرسالة الأولى رسالة ثانية حملها القائد إسماعيلوف . ولما أقبل ركم أمامي وقال : « هل تعديتنى رجلاً شريفاً ؟ » فأجبتته « نعم » فقال : « إني يسرنى أن أكون في صف الشجعان الأبطال . إن الإمبراطور يعرض عليك أن ينزل عن العرش ، وسأتي به أنا إلى هذا المكان بعد أن يتم نزوله عنه باختياره . وبهذه الطريقة السهلة ، أنقذ وطني من كارثة الحرب الأهلية » . وعهدت إليه أن يقوم بهذه المهمة فعاد من فوره لتنفيذها . وأعلن بطرس الثالث فعلاً نزوله عن العرش في أورنينبوم بكامل حرية ، ومن حوله ١٥٩٠ من جنود هولستين . وجاء هو وإلزابيث فرنتسوفًا وجودوفتش^(٢) وإسماعيلوف إلى بيترهوف ، حيث أعطيته ستة ضباط وعدداً من الجند لحراسته .

وكنا وقتئذ في ساعة الظهر من اليوم التاسع والعشرين وهو يوم القديس بطرس ، وقد آن أوان الغداء . وبينما كان الطعام يعد للحاضرين وهم كثيرون ، ظن الجند أن المرشال الأمير تروبتسكى قد جاء ببطرس الثالث ليعقد الصلح بيني وبينه ، وأخبروا كل من رأوه ... أنهم لم يروني منذ ثلاث ساعات ، وأنهم يكادون يقضون من شدة الخوف لثلا يكون تروبتسكى اللعين قد أراد بي شراً ، وأنه « يسعى ليعقد صلحاً مزيفاً بينك وبين زوجك ثم يقضى علينا كلنا القضاء المبرم ، ولكننا سنمزقه إرباً » . هكذا قالوا هم ، أما أنا فقد ذهبت إلى تروبتسكى وقلت له : « أرجوك أن تركب عربتك ، وسأطوف أنا بالجند مشياً على قدمي » . ثم أخبرته بما هو حادث فارتاع أشد الارتياح وانتقل من فوره إلى المدينة واستقبلني الجند بسرور لم يسمع بمثله من قبل .

ثم أرسل العاهل الخلوع إلى مكان ناء جميل يدعى رپشا^(٣) على بعد خمسة وعشرين ميلاً روسيا من بطرسبرج . وكان يحرسه في ذهابه ألكسى أرلوف وأربعة من الضباط وعدد من

الأهلين المسالمين ، اخترتهم لهذا الغرض . وأعد له في هذه الأثناء مسكن جميل يليق بمقامه في شلوسلبرج ، وكان لدينا من الوقت ما يسمح بإعداد ما يلزم من الخيل في المحطات الواقعة على الطريق .

ولكن الله سبحانه وتعالى قدر غير هذا ، فقد سبب له اضطرابه إسهالاً شديداً دام ثلاثة أيام ، ولم ينقطع في اليوم الرابع ، ثم أكثر من الشراب في ذلك اليوم لأننا لم نمنع عنه شيئاً إلا حرارته ، (وكان قد طلب عشيقته وكلبه وعبداه الأسود وكنانه ، ولكنى أردت أن أقطع السنة السوء عن الاستطالة في عرضه فلم أجبه إلا لمطالبه الثلاثة الأخيرة) . ثم أصيب بمغص مصحوب بنزيف شديد وحمى وهذيان ، وظل على هذه الحال يومين كاملين أعقبهما ضعف شديد ، ولم يفده كل ما بذل الطب له من عناية فقصي نحيبه بعد أن طلب أن يوفد إليه قسيس لوثرى . وخشيت أن يكون الجند قد سموه فأمرت بتشريح جثته فلم يبق فيها أقل أثر للسم ، بل كانت معدته سليمة ، وتبين أن الذي قضى عليه هو التهاب في الأمعاء وسكتة مخية . غير أن قلبه كان صغيراً جداً وضامراً .

وبعد انتقال بطرس من پيترهوف أشير على بالذهاب فوراً إلى تلك المدينة ، ولكنى أدركت أن الجند سيزعمهم هذا الانتقال الفجائي فرأيت أن أشيع الخبر بينهم أولاً ، بحجة أنى أريد أن أعرف متى يكونون مستعدين للانتقال إليها بعد متاعب الأيام الثلاثة الماضية . فكان جوابهم : « حوالى الساعة العاشرة مساء على أن تكونى أنت معنا » . وسرت معهم فعلاً ، وفي منتصف الطريق عرجت على بيت كورا كين^(١) الريفى حيث أقيت نفسى على السرير بكامل ملابسى ، وجاء أحد الضباط فخلع نعلى ، ونمت بمحالتى هذه ساعتين ونصف ساعة واصلنا بعدها السير . واجتزنا كترينتهوف^(٢) . ثم ركبت بعدها على رأس فرقة بریوبرشنسكى . وكانت تتقدمنا فرقة من الفرسان الخفيفة ، ومن ورائها الحرس الخاص المختار من فرسان الحرس الوطنى ، وأمامى مباشرة رجال بلاطى . وجاءت من خلفى فرق الحرس الوطنى حسب مراتبها العسكرية ومن خلفها كلها ثلاث فرق من الجيش .

ودخلت المدينة وسط مظاهر السرور التى لا آخر لها ، ثم دخلت القصر الصيفى ،

حيث كان في انتظاري رجال الحاشية والمجمع المقدس وابني وجميع من تخولهم مراتبهم أن يستقبلوني . وذهبت من فوري لأداء صلاة الشكر ، ثم جلست أستقبل المهنيين . ولما كنت قد قضيت ثلاثة أيام كاملة من صباح يوم الجمعة إلى مساء الأحد من غير طعام أو شراب أو نوم إلا قليلا ، فقد آويت إلى الفراش واستغرقت في النوم ، ولكني لم أنم إلا قليلا ، إذ جاء إلى حجرتي في منتصف الليل الضابط بسك من فرقة الفرسان الخفيفة ، وأيقظني من نومي وهو يقول : « إن الشعب هائج وإن جنديا من فرقتي أخذ يطوف أنحاء المدينة وهو ينادي خذوا أسلحتكم ! إن ثلاثين ألفا من الروسين قد أقبلوا يريدون أن يخطفوا أمنا . » وسمع الجند هذا فاختطفوا أسلحتهم ، وهم يسيرون في هذه الساعة إلى هنا ليتأكدوا من سلامتك ، وهم يقولون إنهم لم يروك منذ ثلاث ساعات ، ولكني أعتقد أنهم سيعودون إلى أماكنهم في هدوء إذا رأوك سالمة . إنهم لا يصغون إلى أقوال ضباطهم ، ولا إلى آل أرلوف » . فلما سمعت هذا القول لم أربدا من القيام من فراشي ، وخشيت أن أزعج حراسي بلا سبب ، وكانوا يبلغون فرقة كاملة ، فذهبت إليهم أولا وأفضيت إليهم بسبب خروجي في تلك الساعة ، ثم ركبت عربتي ومعى اثنان من الضباط ، وسرت إلى حيث كان الجند مجتمعين ، وناديت فيهم أني بخير ، وأن عليهم أن يذهبوا إلى مضاجعهم ويتركوني كي أنام لأنني لم أنم في هذه الليلة إلا قليلا بعد سهردام ثلاث ليال متوالية . وطلبت إليهم أن يكونوا في المستقبل أكثر طاعة لأوامر ضباطهم ، فأجابوا بأن سبب انتشار الخبر بينهم هو وجود أولئك الروسين الملعونين ، وأنهم كلهم مستعدون لأن يفتدونني بأرواحهم ، فشكرتهم وطلبت إليهم أن يذهبوا إلى مضاجعهم » ، فقالوا : « عى مساء » ودعوا لي بدوام الصحة وانصرفوا وادعين . وكثيراً ما كانوا وهم سائرون يلتفتون إلى خلفهم ليروا عربتي قبل أن تختفي عن أعينهم .

وجاءوا في اليوم التالي يعتذرون إليّ ويأسفون لأنهم أيقظوني من نومي ، وقالوا : « لو أننا كلنا أردنا أن نراك طول النهار والليل لأضر هذا بصحتك ، وحال بينك وبين تصريف شئون الدولة » .

هذا ما فعله الجند أما الزعماء فلو أردت أن أصف موقفهم جميعاً لتطلب ذلك مجلداً كاملاً

وحسبى أن أقول إن الأميرة داشكوفا^(١) وهى أصغر من أختى الزبث فرنشوفا^(٢) تريد أن تعزو لنفسها كل الفضل فيما حدث ، لأنها كانت تعرف طائفة قليلة من الزعماء ، ولكن صلاتها العائلية وصغر سنها — فهى لا تزيد على التاسعة عشرة من عمرها — قد أساءا إلى سمعتها ، فلم يكن أحديثق بها . وهى مع ذلك كانت تصر على أنها هى السبب فى كل ما عاد على من خير . والحقيقة أن جميع المتآمرين كانوا على اتصال بى ستة أشهر كاملة قبل أن تعرف هى أسماءهم . ولست أنكر أنها جمة النشاط ، ولكنها رغم نشاطها سيئة السلوك ، وليس من زعمائنا من يحبها . ومن أجل ذلك لم يفض إليها أحد بما يعرفه إلا ضعاف الرأى ، وحتى هؤلاء لم يفضوا إليها إلا بنتف من الأخبار الصغيرة ، غير أن ا . ا . شوفالوف^(٣) ، وهو أسفل خلق الله طرا ، وأسوأم سمعة ، قد كتب على ما يظهر إلى قلتير يبلغه أن امرأة فى التاسعة عشرة من عمرها قد قلبت حكومة هذه البلاد . ورجائى إليك أن تصحح ما وصل من الأخبار إلى هذا المؤلف . لقد كان علينا أن نخفى عن الأميرة كيف كان الزعماء يتصلون بى ، فلم تعرف أقل شئ عن المؤامرة إلا بعد خمسة أشهر من بدايتها ، ولم يصلها عنها فى الأربعة الأسابيع الأخيرة إلا أقل الأخبار وأصغرها شأنًا

تلك هى قصتنا بوجه التقريب . ولست أخفى عنك أن كل شئ قد تم بإرشادى وتوجيهى ، وأنى قبيل انتهاء المؤامرة قد صببت الماء على النار ، لأن سفرنا إلى الريف حال دون تنفيذ الخطة المرسومة بحذافيرها ، بعد أن ظلت أسبابها كلها مهياة أسبوعين كاملين . ولما سمع الإمبراطور السابق بنشوب الثورة فى المدينة منعتة الفتيات اللاتى يؤلفن حاشيته أن يستمع إلى نصيحة المارشال ميونخ^(٤) ، وقد نصحنه بأن يلجأ إلى كرنستاد^(٥) أو يلتقى بنفسه بين أحضان الجيش مع طائفة من الحرس صغيرة العدد . وذلك أن الإمبراطور حين ذهب إلى كرنستاد فى سفينة صغيرة كانت المدينة قد وقعت فى أيدينا بفضل ما قام به أمير البحر تليزن^(٦) من إجراء حاسم سريع . فقد وصل تليزن إلى المدينة فى الوقت المناسب وجرى القائد دفيير^(٧) من سلاحه . وكان دفيير قد أرسل إليها من قبل الإمبراطور ، فلما جاء بيتر

Elizabeth Vorontoshova (٢) .

Münich (٤)

Devier (٧)

Talyzin (٦)

Dashkova (١)

I.I. Shovalov (٣)

Kronstadt (٥)

أنذره أحد ضباط الميناء من تلقاء نفسه بإطلاق النار عليه إذا همَّ بالنزول إليها . وأراد الله سبحانه وتعالى أن يتم كل شيء على ما كنا نرغب ، وذلك لأن اجتماع هذه الظروف الحسنة لم يكن ليحدث لولا إرادة الله وتديره .

ولقد وصلتني رسالتك ، غير أن تبادل الرسائل بيننا على الدوام يعرضنا لأخطار لا عداد لها ، ولهذا فإني مضطرة إلى أن أتخذ عشرات الآلاف من الاحتياطات . هذا إلى أنى لا أجد من وقتي ما يسمح لي بقراءة رسائل الحب الخطرة .

إن ظروفًا شديدة تحيط بي وليس في وسعي أن أخبرك بها كلها ، ولكنها ظروف حقة لا شك فيها .

وسأفعل كل شيء لك ولأسرتك ، فلا تشك قط في هذا !

إني مضطرة إلى التقيد بآلاف من المجاملات ، ومراعاة آلاف من الاعتبارات ، فضلا عما أنوء به من أعباء العمل الحكومي . واعلم جيدا أن أساس ما حدث كله هو كره الأجانب ، وأن بطرس الثالث نفسه يعد أجنبيا .

والآن أستودعك الله . إن في العالم حظوظا غريبة كل الغرابة .

* * *

ووفت كترين بوعدها للكونت پنياتوسكى بعد عامين من هذا الانقلاب السياسى . ذلك أنه لما مات ملك بولنده طُلب إلى الشعب أن يختار له ملكا جديداً . وكان نظام الحكم فيها يقضى بأن يختار البولنديون ملكهم ، وهو نظام طالما أدى إلى تدخل الدول الطامعة فيها في شئونها ، وتأبيدها من ينتمون إليها من المرشحين للملكية . وكان الجيش الروسى وقت هذا الانتخاب يحتل جزءاً من أرضها كما كانت الحكومة البولندية خاضعة للروسيا من جهة ولحليفتها بروسيا من جهة أخرى . واختير پنياتوسكى ملكا على بولنده طوعا لأمر كترين ، فجلس على العرش باسم استانسوس الثانى ، وكان هو آخر ملوك هذه البلاد البائسة .

وبعد عشر سنين من ذلك الوقت زحفت الجيوش الروسية على بولنده بأمر كترين نفسها ، واقتطعت جزءاً كبيراً منها ضمته إلى بلادها . وفى عهدها قسمت بولنده بين روسيا

وبروسيا والنمسا ، ولقى پنياتوسكى أعظم مذلة على يدى حبيته السابقة . وفى عام ١٧٩٥ أشارت كترين قبل موتها بعام واحد على پنياتوسكى أن يعتزل الملك ، فرأى أن من الحكمة أن يستمع إلى هذه النصيحة .

ولما أطاحت الثورة الفرنسية برأس لويس السادس عشر تغيرت أخلاق كترين ، ففقدت حبها لتقدم العلوم ، أو بعبارة أصبح تبدل اهتمامها الظاهر بالعلوم كرها شديداً لها . وأصبحت كترين التى كانت تتبادل الرسائل مع فلتير وجرم^(١) ، والتى كانت لها اليد الطولى على ديدرو^(٢) ، أصبحت كترين هذه حرباً على كل تفكير حر ، ورأت أن من واجبها أن تظهر روسيا من الأفكار التى أوقعت فرنسا فيما وقعت فيه من بلاء . ذلك أن ما كان يذيعه عنها الكتاب الفرنسيون المأجورون من حب الخير وعمل له قد نشر عنها ما كانت تريده لنفسها من دعاوة فى غرب أوروبا .. أما الآن فقد رأت أن ثمن هذه الدعاوة أكبر مما تستطيع أدائه ، ولذلك بذلت كل ما تستطيع من جهد فى حروبها «المستنيرة» مع السويد وتركيا وپولندة لتقضى على ما كان فيها من تفكير حر رأت أنه أشد ما يكون خطراً عليها .

وماتت كترين بالسكتة الحمية فى السابعة والستين من عمرها ، وهى تعيش مع آخر عاشق من عشاقها ، وتعد العدة لحرب جديدة على بلاد الفرس . ووسعت كترين فى حياتها رقعة بلادها وضيق على شعبها أشد التضيق .

لافيت يصف أمريكا بعد نزوله فيها

[رسالته إلى زوجته]

لم يكن لافيت جنديا أو سياسيا عظيما ، ولكنه كان يحب الحرية ، وظل طوال حياته وفيا للمثل العليا التي أدت إلى إنشاء الولايات المتحدة الأمريكية ، وأثبتت في ثورات ثلاث — حرب الاستقلال الأمريكية والثورة الفرنسية الكبرى وثورة عام ١٨٣٠ — أن في مقدور الرجل السرى الموثر أن يكون في الصف الأول من دعاة الرقي والحرية .

وقد ورث ماري جوزف پول إيڤ روس جلبرت دوموتيه ، ماركيزه لافيت^(١) ، في الثالثة عشرة من عمره ثروة طائلة . ولما بلغ التاسعة عشرة وكان ضابطا في فرقة الفرسان شبت نار الثورة الأمريكية . وكان هو يعطف على قضية الأمريكيين منذ البداية ، واستطاع وهو في فرنسا أن يحصل على رتبة ضابط في الجيش الأمريكي بمساعدة سيلاس دين^(٢) وكيل أمريكا في فرنسا ، وأخذ من ذلك الحين يعد العدة للرحيل ويجمع حوله الرفاق والأنصار . ولكن أصدقاءه أشاروا عليه بعدم التورط في هذا العمل ، وحتى بنجمين فرنكلن نفسه الذي أصبح وزير أمريكا في فرنسا بدل دين حاول أن يثنيه عن عزمه . ثم أمره لويس الخامس عشر آخر الأمر ألا يغادر أرض فرنسا .

ولكن ذلك لم يثن من عزيمة لافيت ، فأعد لنفسه سفينة واستعد للرحيل ، غير أن سفينته صودرت بناء على طلب من وزير إنجلترا المفوض في فرساي ، وقبض على لافيت ؛ ثم تمكن أصدقاؤه من سرقة السفينة من الميناء الفرنسي الذي حجزت فيه ووضعها في ثغر أسباني قريب ، واستطاع لافيت أن يفلت من حراسه ويفر إلى أسبانيا ويسافر إلى أمريكا مع أحد عشر رجلا من رفاقه .

وكانت رحلة لافيت وهؤلاء الرفقاء شاقة وخطرة دامت شهرين كان يتعقبهم فيها طرادان بريطانيان ، لكنهم أفلحوا أخيرا في النزول في كارولينا الجنوبية^(٣) ، وكان أول

(١) Marie Joseph Paul Yves Roch Gillert du Motier Marquise de Lafayette.

(٢) South Carolina

(٣) Silas Deane

ما فكر فيه بعد نزوله إلى البر أبناءه وزوجته ماري أدريين ده نواي^(١) (وكان قد تزوجها وهو في السادسة عشرة من عمره) . وخشى أن تكون رسالته الأولى قد وقعت في أيدي الإنجليز فكتب إليها الرسالة الثانية التالية :

— ٥٢ —

« ليس في أمريط فقراء »

شارلستون في ١٩ يونية سنة ١٧٧٧

أبلغتك يا حبيبتي في رسالتي الأولى أني وصلت سالما إلى هذه البلاد بعد أن قاسيت بعض المشاق من جراء دوار البحر في أثناء الأسابيع الأولى من الرحلة ، وقلت لك إنني كنت وقت كتابتها ، أي في صباح أول يوم بعد نزولي إلى البر ، في بيت ضابط ظريف ، وإن الرحلة استغرقت شهرين ، وإنني طلبت أن أسافر من المينا الذي نزلت فيه على الفور .

وقد حدثتك في تلك الرسالة عن كل شيء عزيز لذي ، عن أسنى على فراقك ، وعن أطفالنا الأعزاء ، وقلت فيها فضلا عن هذا إنني في أحسن صحة . وقد أردت أن أذكر خلاصتها في هذه الرسالة الثانية لأنني ظننت أن الإنجليز ربما أرادوا أن يسألوا أنفسهم بمصادرة تلك الرسالة وهي في طريقها إليك ، وإن كان حسن طالعي يبعث في كبير الأمل في أنها ستصلك . ولقد لازمني حسن طالعي هذا من أول الأمر ، ودهش الناس كلهم لذلك ، فثقي أنت أيضاً بهذا ، وما من شك في أن ثقتك هذه ستبدد كل مخاوفك .

لقد نزلت إلى البر بعد أن ظلت سفينتنا تسير عدة أيام بجوار شاطئ غاص بالسفن الحربية المعادية . وكان كل إنسان حين وصلت إلى الشاطئ يعتقد أن سفينتنا سيقبض عليها لأن طرادتين بريطانيتين كانتا تقفان في مدخل الميناء .

بل لقد بلغ من شأني أني أرسلت أمرا إلى قائد السفينة أن يُنزل الرجال إلى البر ، وأن يحرقها هي إذا كان لا يزال في الوقت متسع لهذا العمل . ولكن حدث لحسن الحظ أن هبت عاصفة شديدة دفعت المراكب المعادية إلى عرض البحر فترة من الزمن ، فدخلت سفينتي الميناء وقت الظهر من غير أن تصادف عدوا أو صديقا .

وقابلت في شارلستون القائد هاو^(١) وهو ضابط أمريكي يعمل الآن في الجيش ، ونحن في انتظار حاكم الولاية الذي سيصل من الريف في هذا المساء . وقد أظهر لي كل من أردت معرفته هنا أعظم ضروب الأدب والعناية ، واستقبلت استقبالا لا أرجو أحسن منه ، وإن كنت قد رأيت ألا أدخل مع مستقبلي في تفاصيل الخطة التي أريد أن أسير عليها ، لأنني أحب أن أزور مجلس الأمة الأمريكي أولا ، وأرجو أن أستطيع السفر إلى فلادلفيا^(٢) بعد يومين . والطريق إليها برا يبلغ طوله مائتين وخمسين فرسخا ، وسنقسم أنفسنا جماعات صغيرة ، وقد اشتريت فعلا جيادا وعربات خفيفة لتنقلنا إليها . وفي هذا الميناء سفن فرنسية وأمريكية تريد أن تنتهز فرصة بعد المراكب الحربية المعادية لنسافر عليها جميعا غدا ، وكلها مسلحة ، وقد وعدني من فيها أن يقاوموا أشد المقاومة ما يصادفونه من القوارب الحربية الصغيرة التي يملكها أفراد من الأعداء . وسأوزع رسائل على السفن المختلفة .

وسأحدثك الآن عن هذا البلد وعن ساكنيه . لقد وجدتهم ظرفاء لا يقلون في ذلك عن الصورة التي رسمتها لهم في مخيلتي في أوقات حماسي . وقد جمعوا بين بساطة العادات وبين رقة الحاشية وحب الوطن والحرية والمساواة التامة التي تسودهم في كل مكان ، فهنا لا فرق مطلقا بين أغني الأغنياء وأقفر الفقراء ، وإنني لأتحدى أي إنسان أن يجد أقل فرق بين معاملة أفراد كلتا الطبقتين للأخرى ؛ وإن كان منهم من لهم ثروات طائلة . ولقد رأيت الحياة الريفية لأول مرة في بيت الضابط هاو . أما الآن فأنا في المدينة حيث لا تفرق الحياة عن مثلها في المدن الإنجليزية ، وكل ما هنالك من الفرق أنها هنا أكثر بساطة ومساواة وحباً ورقة منها في إنجلترا . ومدينة شارلستون من أجمل المدن وأحسنها بناء ، وأهلها من أطرف من رأيت في حياتي ، والنساء الأمريكيات غاية في الجمال ، بسيطات في عاداتهن ، أنيقات ؛ وهن أشد حرصاً من الإنجليزيات أنفسهن على أن تبدو هذه الأناقة في كل شيء وفي كل مكان . وأشد ما يسرنى في أمريكا أن الناس كلهم إخوان ، إذ ليس في هذه البلاد فقراء ، بل إنني أستطيع أن أقول إنه ليس فيها من نسميهم الفلاحين الأجراء ، فكل شخص هنا أملاكه الخاصة وحقوقه التي لا تختلف في شيء عن حقوق أكبر الملاك . والفنادق هنا تختلف عن مثيلاتها في أوربا . فصاحب الفندق وصاحبه يجلسان معك إلى المائدة ويشاركانك في الطعام الممتع ،

وحين تغادرين المكان تدفعين ما عليك دون مساومة . فإذا أراد الإنسان ألا يذهب إلى فندق ففي الريف بيوت يكفي أن يذكر الإنسان فيها أنه أمريكي صالح ليلقى من الأدب والرعاية ما يلقاه الصديق من صديقه في أوروبا .

ولقد استقبلت أحسن استقبال حينما حلت ، وكان يكفي أن يعرفوا أن شخصاً ما من رفاقي ليرحبوا به أحسن ترحيب . ولقد فرغت توا من حفلة عشاء كبرى أقامها واحد من أهل المدينة تكريماً لي ، حضرها القائدان هاو ومولتري^(١) وبعض الضباط الذين يرافقونني ، وقد شربنا الأناخب وحاولنا أن نتكلم بالإنجليزية ، التي بدأت أعرف منها الشيء القليل ، وسأذهب غداً مع هذين السيدين لزيارة حاكم الولاية وأعد العدة لسفري ، وسأطوف بعد غد في هذه المدينة وضواحيها ثم أسير بعدئذ للانضمام إلى الجيش .

وقد تظنين أنني الآن جد سعيد بفضل تلك الحياة السارة التي أحيها في هذا البلد ، وبفضل ما بيني وبين أهله من عطف متبادل يجعلني أشعر في حضرتهم بالراحة والاطمئنان كأنني قد قضيت بينهم عشرين عاماً كاملة ، وبفضل ما أجده بين تفكيري وتفكيرهم من تماثل تام ، وبفضل حبي للمجد والحرية . ولكنك لست معي ، وليس أصدقائي معي ، ولست أشعر بالسعادة وأنا بعيد عنك وعنهم . ولقد سألتك هل لا تزالين تحبينني ، ولكني كثيراً ما سألت نفسي هذا السؤال عينه ، وكان قلبي يجيبني في كل مرة « نعم » ! وأنا الآن أشد ما أكون لهفة على سماع أخبارك ، وأرجو أن أجده منك رسائل تنتظرني في فلدينيا . وكل الذي أخشاه أن يقبض على السفينة التي تحمل هذه الرسائل وهي في طريقها إلى هنا . على أنني وإن كنت قد أغضبت الإنجليز بسفري إلى هذا البلد على الرغم منهم ، فإني أعتقد أن هذه الرسائل لن يتأخر وصولها إليّ . فاكتبي إليّ كثيراً ، وأطيلي رسائلتك ، فأنت لا تعرفين ما يملأ نفسي من غبطة حين أتلقى هذه الرسائل . عاتق هنريت^(٢) ، آه ليتني أستطيع معانقة أطفالنا . إن والد هؤلاء الأطفال سائح جوال ، ولكنه رجل شريف النفس طيب القلب ، وهو أب صالح يحب أسرته أعظم الحب ، وزوج صالح يحب زوجته من كل قلبه .

بلغني تحياتي إلى أصدقائك وأصدقائي ، وإلى الرفاق الأعزاء الذين كانوا في يوم من الأيام رفاقنا في البلاط .

..... والآن لا بد لي أن أختم رسالتى لأنى يعوزنى الورق والوقت ، وإذا لم أكرر فى رسالتى عشرة آلاف مرة قولى إني أحبك ، فليس ذلك لنقص فى هذا الحب ، بل منشأه تواضعى ، لأن فى مقدورى أن أقول إني قد أقنعتك قبل الآن بهذا الحب . لقد مضى من الليل أكثره ، والحر الآن شديد لا يطاق ، والحشرات تلتهمنى التهاماً ، فأنت ترين إذن أن خير البلاد لا تخلو من السيئات . أستودعك الله .

لافيت

* * *

وسافر لافيت من كارولينا الجنوبية إلى فلدلفيا حيث كان مجلس الأمة الأمريكى مجتمعاً ، وعجب رجال المجلس أشد العجب من هذا الضابط الذى لم يتجاوز التاسعة عشرة ، وأصر لافيت على أن يعمل متطوعاً من غير أجر ، وأصدر المجلس قراراً بتثييته فى رتبته . ولم يضطلع لافيت بعمل بارز فى ميدان القتال ، ولكنه أفاد الجمهورية الناشئة فوائد أخرى عظيمة الأثر ، فقد عاد فى عام ١٧٧٩ إلى فرنسا على رأس بعثة تطلب العون الدائم من تلك البلاد ، ونجح فى بعثته هذه أعظم نجاح . وعاد بعد ستة أشهر من فرنسا إلى أمريكا ومعه الجنود والمؤن والمال والكونت ده روشمبو^(١) . وعينه صديقه واشنجتن قائداً لفرقة تدافع عن ولاية فرجينيا ، فهياً له بذلك أن يشترك فى موقعة «يورك تون»^(٢) التى انتهت بتسليم القائد الإنجليزى « كورنولس »^(٣) وختام الحرب .

ولما زار لافيت أمريكا آخر مرة فى عام ١٨٢٤ ، وكانت حوادث الثورة الفرنسية قد هدت قواه ، ولم يكن كما كان من قبل واسع الثراء ، منحه مجلس الأمة مائتى ألف ريال أمريكى وأراضى واسعة . وفى هذه الزيارة جدد صلاته بأصدقائه القدماء ، ورحل إلى منتسلو^(٤) حيث زار صديقه الشيخ جفرسن^(٥) ، وقضى أكثر من سنة ينتقل فى أنحاء الجمهورية الفتية ، ثم عاد بعدئذ إلى فرنسا فى الثامنة والستين من عمره ليقضى بقية حياته فى هدوء . غير أن ثورة أخرى قامت بعد خمس سنين من ذلك الوقت ودفعته إلى العمل فى خدمة الحرية .

Yorktown (٢) Comte de Rochambeau (١)

Monticello (٤)

Cornwallis (٣)

Jefferson (٥)

ألكسندر هملتن ينعى على مجلس الأمة الأمريكي

ما وصل إليه من انحطاط

[رسالته إلى جورج واشنطن]

وقف على طوار أحد الشوارع في مدينة نيويورك شاب في السابعة عشرة من عمره ، قدم من جزائر الهند الغربية ، وأخذ يلقي على المجتمعين خطبة حماسية أثارتهم على المظالم التي يعانونها على يد بريطانيا . وبعد قليل من ذلك الوقت كتب هذا الشاب عينه وهو طالب في كلية الملك (جامعة كولومبيا الحالية) منشورين سياسيين بلغ من إعجاب الأمريكيين بهما أن عنروهما إلى جون جاي^(١) ، ثم أخذ بعدئذ يكتب في الصحف عبارات هجائية لاذعة ، ومقالات سياسية منطقية هادئة . ولم يكد يبلغ الثامنة عشرة من عمره حتى ذاع صيته في جميع المستعمرات الأمريكية .

كان ألكسندر هملتن^(٢) قصير القامة ، نحيف الجسم ، أحمر الوجه ، جميل الطلعة . ولما قامت حرب الاستقلال انضم إلى الجيش الأمريكي وارتقى بعد وقت قصير إلى رتبة ضابط في المدفعية . ثم أصبح في عام ١٧٧٧ ياور جورج واشنطن وكاتب سره الخاص ، وصديقه الحميم ، يستشير في مهام الأمور ، ويكتب له معظم خطبه إن لم نقل كلها .

لكن هملتن لم ترضه أعمال مجلس الأمة الأمريكي ، فقد انقسم المجلس أحزاباً وشيعاً متنافسة ، وتملك أعضاءه الزهو ، وزادوا موقف الأمة البائسة سوءاً على سوء . وكان هملتن يرى أن الأمة في حاجة إلى سلطة مركزية قوية تجتاز بها محنتها ، فكتب إلى واشنطن الرسالة التالية :

« . . . أى شئ أصاب أولئك الرجال العظام ؟ . »

فى ١٣ فبراير سنة ١٧٧٨

إن ثمة مسألة لا تبرح ماثلة أمامى ، وهى جديرة بأن يعنى بها كل من كان منا
ذا رأى سديد وكلمة مسموعة ، وأقصد بها ما وصلت إليه حال مجلس الأمة الأمريكى العظيم
من تدهور . إن من الحقائق المؤلمة التى نراها ونحس بها فى كل يوم أن هذه الهيئة تعوزها
الحكمة التى كان يجب أن تتحلّى بها ، والتى لا بد منها إذا أردنا لشئوننا نجاحا . لست
أشك فى أن كثيرين من أعضاء المجلس خليقون من كل الوجوه بالأمانة التى يحملونها ،
ولكن هذا لا ينطبق على هيئة المجلس كله . ذلك أن أعماله يغلب عليها الحق والهوى وقلة
التبصر والإدراك ، ولا تدل على الكرامة . ولست أخشى أن أقول إنك تحس بهذا كله ،
وإن لم يكن لديك بقدر ما لدى من الفرص التى تمكنك من معرفة هذه الحقائق . إن
مسلك هذا المجلس مع الجيش بنوع خاص هو مسلك الضعف والتردد وسوء التدبير . ولقد
أدى بنا هذا إلى درجة من الخطورة فوق ما نتصور ، إن للأعضاء آراء فى الاقتصاد خاطئة
ضعيفة منعتهم أن يزودوا ضباطه بالمرتبات التى تبعث فى نفوسهم الاهتمام بأعمالهم . وكانت
نتيجة هذا التصرف أن سرت فى هؤلاء الضباط روح الإهمال وعدم الاكتراث ، فقضت
على ما يجب أن يتحلوا به من صفات طيبة . وكثيراً ما جعلوا المحسوية والزلفى اللتين
لا تستندان إلى غير الهوى أساساً للترقى إلى الرتب العسكرية العليا ، فأثاروا بذلك ثائرة
الجيش . وما زاد الطين بلة أنهم أغدقوا هذه الرتب على الأجانب وعلى أحط الطبقات فى
الجيش ، ولم يؤثروا من الشجاعة ما يستطيعون به أن يقفوا فى وجه المدعين الأجانب الذين
لا ينقطعون عن الإلحاح واللجاجة والكبرياء الباطل . بل لقد أظهروا فى جميع تصرفاتهم
من الانقياد والتردد ما أطمع فيهم كل أفاق حقير ، يتظاهر أمامهم بالكفاية الحربية
والخبرة العسكرية . وهل تصدق يا سيدى أن من الأقوال التى جرت مجرى الأمثال على
لسان الضباط الفرنسيين وغيرهم من الأجانب أنهم لا يعجزون عن الحصول على كل
ما يرغبون فيه ، وأنهم يكفيهم لذلك أن يرفعوا عقيرتهم ويعلنوا ما لهم من كفاية ،

ويتظاهروا بالإصرار على طلبهم والثقة بأنهم لا يطلبون إلا ما لهم من حق ؟ تلك كلها أمور تجرح شعوري أنا الرجل الجمهوري إلى حد لا أستطيع التعبير عنه ، بل إنها التسقطني في عين نفسي .

لقد كان لأمرىكا هيئة نيابية تشرف بمثلها أية أمة ويعتز بمثلها أى عصر ، أما الحال التى وصلنا إليها فهى حال مروعة تنذر بأعظم الأخطار . فما سبب هذا ؟ وكيف ننجو منه ؟ هاتان مسألتان لا بد من النظر فيهما والعناية بهما إذا أردنا خيراً بهذه الولايات . ولست أدري أى شيء أصاب أولئك الرجال العظام الذين ألقوا أول مجلس فى هذه البلاد ؟ هل ماتوا ، أو خذلوا قضية الوطن ، أو أصابهم شيء غير هذا وذاك ؟ فأما الذين ماتوا فهم قليلون ، وأقل منهم من خذلوا قضية الوطن . وأما الباقون غير القلة التى لا تزال فى مجلس الأمة فبعضهم فى ميدان القتال ، ومعظمهم يشغلون مناصب مدنية كل طائفة منهم فى الولاية التى أنجبته . ولا علاج للحال التى وصلنا إليها إلا بإخراجهم من تلك المناصب وإعادةهم إلى الأماكن التى تحتاجهم أشد من حاجة ولاياتهم نفسها .

لقد أرادت كل ولاية أن تنظم حكومتها الداخلية وترفع من شأنها وتزيد من ثروتها ورخائها ، فاخترت أحسن أبنائها ليتقلدوا المناصب فيها ويُسَيِّرُوا دفة أمورها . وفضل هؤلاء ما ينالونه فى مواطنهم من مزايا ، وما يتمتعون به من أسباب الراحة ، وكان لصلاتهم بمواطنيهم أثر قوى خاطئ جعلهم أشد عناية بمصالح ولاياتهم المختلفة منهم بمصالح الاتحاد العامة ، وذلك خطأ موبق لا بد من علاجه . فهما يكن لصالح دستور الولايات ونظام شرطتها من خطر فإن أعظم منه خطراً أن يكون المجلس العام مجلساً رشيداً تتجلى فيه الحكمة ؛ وإلا فإن هذا المجلس العاجز سيفسد على الولايات سعيها لإصلاح شئونها الخاصة ، ويقضى قضاء مبرما على القضية العامة . ولا يحق لكم أن تفقروا مجلس الولايات المتحدة العام لتغنوا إدارة الولايات فرادى . ألا فلتتصوروا العواقب الوخيمة التى تنجم عن وجود مجلس يزدرى به الناس فى داخل البلاد وخارجها . وكيف نستطيع بذل جهودنا مجتمعة إذا كانت تبعة تأليف هذه الجهود ملقاة على عاتق طائفة من الحمقى الضعفاء المترددين ؟ وكيف نرجو النجاح فى مفاوضاتنا مع أوربا إذا لم تكن الأمم الأوربية واثقة من قوة حكومتنا العامة وحكمتها ! إن قوة الحكومة

وحكمتها هما الهدف الذى ينظرون إليه ، وبقدر حفظنا من هذه القوة والحكمة تكون نظرتهم إلينا ويكون اهتمامهم بأمرنا .

لقد تحدثت إلى وتحدثت إليك حين حظيت بلقائك آخر مرة عما فى المجلس من انقسام ، ولقد تكشفت لى بعد هذا اللقاء أدلة صادقة لا تترك مجالاً للشك فى وجود هذا الانقسام الفظيع وفى مداه الواسع . وأكبر ظنى أنك أنت أيضاً رأيت وسمعت ما يكفى لإقناعك بما اقتنعت أنا به . ويقىنى أن المنشقين قد كشفوا عن نواياهم الخبيثة أسرع مما كانوا يريدون ، وأنهم شرعوا يخفون أنفسهم عن الأنظار ، ولكنى أظن أنهم لن يفعلوا أكثر من تحويل العاصفة التى كانوا يريدون إثارتها جهرة إلى قوة للتدليس خفية . ولهذا كان من واجب جميع الرجال العقلاء المخلصين لبلادهم — والمخلصين أيضاً لرجل عظيم فى هذه البلاد — من واجب هؤلاء جميعاً أن يأخذوا حذرهم وألا يدخروا وسعاً فى إحباط أعمال أعدائه الخفية .

* * *

وقد اتهم هملتن أكثر من مرة بأنه من أنصار الملكية ، كما اتهم بالتآمر على الشعب ، ولكن هملتن هذا هو الذى حارب دفاعاً عن الدستور ، وكتب أكثر من نصف المنشورات التى أذيعت دفاعاً عن حكومة الاتحاد ، وهملتن هو القائل « إن حقوق الإنسانية المقدسة لا يبحث عنها فى الأوراق القديمة ولا فى السجلات المتعفنة . لقد خُطت هذه الحقوق بأحرف من نور فى الطبيعة البشرية ، خطتها يد العناية الإلهية ، ولم يؤت مخلوق على ظهر الأرض القدرة على محوها أو طمس معالمها ... ، ولا أمل للحرية المدنية فى الوجود إذا لم يكن المجتمع الذى توضع له القوانين نصيب فى وضعها » . وقد كان هملتن يؤمن بضرورة وجود سلطة أرستقراطية رشيدة وحكومة مركزية قوية ، وكان يخشى عواقب المغالاة فى النظم الديمقراطية ويرهب شطط رجال الثورة الفرنسية .

وهملتن الرجعى هو الذى فسر مواد الدستور الأمريكى تفسيراً حراً ، ولما أريد تثبيت الدين الأهلى وتأسيس المصرف القومى وجد هملتن فى مواد الدستور ما يبيح هذين العاملين ، على حين أن تومس جفرسن عدوه الديمقراطى الحر لم يجد فى الدستور ما يبيحهما . وكان جفرسن يقاوم هملتن فيما يريد أن يتخذه من إجراءات يصل بها إلى أغراضه ، فلما

أصبح جفرسن رئيس الجمهورية لجأ هو نفسه إلى هذه الإجراءات بعينها أكثر مما لجأ إليها أى إنسان قبله . وقد كتب جيزو^(١) عن هملتن يقول ! « ليس فى دستور الولايات المتحدة عنصر من عناصر النظام والقوة والاستقرار لم يشترك هملتن فى وضعه والدفاع عنه بقوة » .

غير أن هملتن ظل طوال حياته يسعى لمجده الشخصى ويعمل ليكون زعيما عظيما . ولقد كشف جفرسن أثناء زيارة هملتن له أى زعيم يريد هملتن أن يكون إذ قال : « كانت حجرتى مزينة بمجموعة من صور العظماء بينهم بيكن ونيوتن ولُكْ ، وسألنى هملتن عن هؤلاء فقلت له إنهم هم أعظم ثلاثة أنجبهم العالم ، وسميتهم بأسمائهم ، فسكت قليلا ثم قال ! « إن أعظم رجل عاش على ظهر الأرض هو يوليوس قيصر » .

جورج واشنطن يرد على ناقديه

ويدفع التهم التي وجهت إلى جنوده

العرايا البائسين

كان جورج واشنطن^(١) القائد الأعلى لقوات الثورة الأمريكية في الخامسة والأربعين من عمره حين كتب الرسالة التالية إلى مجلس الأمة قبيل عيد الميلاد من عام ١٧٧٧ . وكان قد اختير قائداً للقوات الأمريكية ، وقادها إلى النصر في بسطن^(٢) وإلى الهزيمة في نيويورك . وفي أواخر عام ١٧٧٦ وأوائل عام ١٧٧٧ انتصر واشنطن في موقعي ترنتن^(٣) وفرنستن^(٤) ؛ ثم تلت تلك الأيام أيام أخرى حالكه هزم فيها في برانديوين^(٥) ، واضطر أن يقضي الشتاء في قلبي فورج^(٦) ، وقاسى في تلك الفترة أشد الآلام ، فقد فشت الأمراض بين جنوده ، وفسدت أخلاقهم ، وضعفت قواهم المعنوية ، وكان معظمهم في حالة من البؤس يرثى لها . ولم يكن يرى حوله في أشهر الشتاء القارس إلا مرضاً وعرياً وجنونا وجوعاً ومحاولات للفرار .

وفي ذلك الوقت علت أصوات ناقديه في الدوائر الحربية وفي مجلس الأمة الأمريكي . وهذا النقد المرّ هو الذي أوحى إليه بكتابة الرسالة التالية إلى أعضاء المجلس المجتمعين في مدينة فيلادلفيا^(٧) .

« متفاد ليس في طائفي أنه أفرج كسبه أو أدفعه »

قلبي فورج في ٢٣ ديسمبر سنة ١٧٧٧

سيدي :

لقد ترددت حتى الآن في أن أجهر بآرائي أو أعرض شكواي ، لأن ما حدث من

Boston (٢)
Princeton (٤)
Valley Forge (٦)

George Washington (١)
Trenton (٣)
Brandywine (٥)
Philadelphia (٧)

التبديل في هذه الإدارة لم يكن متفقاً مع ما أبدته من الآراء ، ولأني تنبأت بما لا بد أن يترتب على هذا التبديل من عواقب . ولكنني وجدت الآن أن ضعف الجيش الناشئ من نقص طعامه وكسائه وغيرها من حاجياته الضرورية يعزى كله إلى ؛ وليس الذين يفعلون ذلك هم العامة وحدهم ، بل يشترك معهم فيه ولالة الأمور . لهذا رأيت أن قد حان الوقت الذي يجب أن أكون فيه صريحاً في تبرئة نفسي ، وأرجو أن تصدقوني إذا أعلنت أنني لم أر إنساناً قط أقيمت في وجهه العراقيل كما أقيمت في وجهي ، وقد أقامت كل إدارة من إدارات الجيش ، وإذا شئتُم دليلاً على سوء تصرف أحد كبار المتعهدين بتوريد ملابس الجيش ، وبرهاناً على أن الجيش لا يستطيع أداء واجباته العادية في الظروف التي تحيط به الآن ... ، إذا شئتُم هذا البرهان وذلك الدليل قلت لكم إننا قد وجدنا بعد إحصاء قنا به اليوم أن في معسكرنا مالا يقل عن ألفين وثمانمائة وتسعة وثمانين رجلاً عاجزين عن القيام بواجبهم لأنهم حفاة وعراة . وقد نقص عدد جنودنا الصالحين للخدمة منذ اليوم الرابع من هذا الشهر إلى الآن نحو ألفين ، وذلك لشدة ما قاسوه من التعب ، ومن تعرضهم للجوع والقارس لنقص أغطيتهم بوجه خاص . وبلغ من أمر الكثيرين منهم أنهم كانوا ولا يزالون يقضون الليل كله جالوساً حول النار بدل أن يناموا ويستريحوا راحة طبيعية .

وإننا لنرى من سادتنا من لا يعرفون هل يأوى الجيش إلى ثكنات له شتوية أولاً ... ، ومع ذلك تراهم ينددون بجنودنا كأنهم يظنون أن هؤلاء الجنود قد صنعوا من الطين والحجارة ، وأنهم كالطين والحجارة لا يحسون بالصقيع والثلج ... على أن الذي يدهشني أكثر من هذا أن هؤلاء السادة أنفسهم وقد رأوا بأعينهم عرى الجند ... ، يظنون حرب الشتاء وحماية هاتين الولايتين (١) نيو جيرسي (٢) وبنسلفانيا من غارة العدو عملاً سهلاً ميسوراً . غير أن في وسعي أن أؤكد لهم أن تسطير الاحتجاجات في حجرة مريحة إلى جوار نار متقدة أسهل كثيراً من الإقامة في العراء على تل أجرد قارس البرد ، ومن النوم وسط الصقيع والثلج دون كساء أو غطاء . وإذا كانوا هم لا يشفقون على الجند العرايا البائسين ، فإني أنا أشعر بما يعانونه وأشفق عليهم وأرثي لما هم فيه من شقاء ليس في طاقتي أن أفرج كربه أو أدفعه . تلك هي الأسباب التي من أجلها أثرت هذا الموضوع ، ومما يزيد كثيراً فيما أواجهه من

صواب ، وما أعانيه من شقاء ، أن الناس ينتظرون منى فوق ما يستطيع أداؤه ، وأن سلامة الجيش وحسن سير الأمور يوجبان على أن أخفى عن أعين الجمهور حال الجيش الحقيقية ، فأعرض بذلك إلى المثالب والتهم الكاذبة . . .

جورج واشنطن

وبعد أربع سنين من ذلك الشتاء الرهيب الذى قاسى فيه جنود واشنطن الأمرين ، لنقص كسائهم وأعطيتهم ، قادم هو نفسه إلى النصر؛ فهزم الجيوش الإنجليزية وشتت شمل الأمداد التى جاءت بها من إنجلترا ، واضطر القائد كورنولس^(١) أن يسلم له عند يورك تون^(٢) فى عام ١٧٨١ ، وتوالت بعدئذ الانتصارات ، واعترفت إنجلترا باستقلال الولايات المتحدة ، وأقر الجميع لجورج واشنطن بأنه أعظم رجالها فى الحرب والسلام ، وأصبح أحب الناس إلى قلوب مواطنيه .

جورج واشنطن يرفض تاج الولايات المتحدة

وبعد هذا الانتصار بزمن قليل كتب ضابط من ضباط الثورة يدعى نيقولا^(٣) — واسمه الأول غير معروف — إلى قائده الأعلى يقول إن المستعمرات الثلاث عشرة التى اتحدت بعد ثورتها الموقعة على البريطانيين « ليس فى مقدورها أن تصبح أمة واحدة فى ظل حكومة جمهورية » . وعرض أن تؤلف منها « مملكة يرأسها واشنطن » . ولم يكد القائد الأكبر يلقى هذه الرسالة فى معسكره الرئيسى عند نيوبرج^(٤) حتى استدعى إليه أمين سره چناتان ترمبل^(٥) وأملى عليه الرسالة التالية :

— ٥٥ —

« . . . لا بد لي أنه أنظر إليها بعين الحقت »

نيوبرج فى ٢٢ مايو سنة ٨٢

لقد قرأت بعناية وبمزيج من شدة الحيرة والدهشة تلك العواطف التى احتوتها رسالتك ،

Yorktown (٢)

Newburgh (٤)

Cornwallis (١)

Nichola (٣)

Jonathan Trumbull (٥)

وأؤكد لك يا سيدي أنني لم يؤلمني شيء بقدر ما آلمني قولك إن في الجيش أفكاراً كالتى عبرت عنها ، وهى أفكار لا بد لي أن أنظر إليها بعين المقت ، وألومكم عليها أشد اللوم . وستظل هذه الآراء فى الوقت الحاضر مكونة فى صدرى إلا إذا أثير هذا الموضوع مرة أخرى ، فأضطر إلى إفشائها على الرغم منى .

ولست أدري أى شيء فعلت فشجعكم على أن تبعثوا إلى بهذه الآراء التى أعتقد أنها تعرض بلادى لأعظم ما يمكن أن يهددها من الأخطار ؛ وإذا لم أكن مخطئاً فيما أعرفه من أمرى قلت إنه لم يكن فى وسعكم أن تجدوا إنساناً يبغض مشروعكم هذا أكثر منى . على أننى فى الوقت نفسه لا أحب أن أخفى عنكم أنى لا أعتقد أن فى البلاد كلها إنساناً أصدق منى رغبة فى أن ينال الجيش ما يستحقه من رعاية ، وسأبذل فى سبيل ذلك كل ما أستطيع من جهد ، مستعيناً على ذلك بجميع ما لى من سلطان ونفوذ يخولهما لى الدستور ، إذا ما أتيحت لى الفرص ، وأستحلفك بالله إذا كان فى قلبك شيء من الحب لبلادك ، والرعاية لنفسك وأبنائك ، أو الاحترام لى ، أن تطرد هذه الأفكار من عقلك ، وألا تُفنى بمثل هذه الإحساسات — سواء كانت إحساساتك أنت أو إحساسات غيرك — إلى أحد من الناس .

وتقبل احترام

خادمك المطيع

ج . واشنطنجتن

واختير واشنطنجتن مندوباً عن فرجينيا فى الجمعية التأسيسية ورأس جلساتها فى عام ١٧٨٧ ، ثم اختير رئيساً للجمهورية الولايات المتحدة فى عام ١٧٨٩ ، وأعيد انتخابه على الرغم منه عام ١٧٩٢ ، وفى عام ١٧٩٧ آوى إلى مزرعته ، وعاش فيها حتى مات سنة ١٧٩٩ .

بنچمين فرنكلن يعرض على أرملة فرنسية

أن تزوجه

[رسالة إلى السيدة هلقيتيس]^(١)

كان بنچمين فرنكلن يتصف بأنه نصف قروي ساذج ونصف متمدن . فلما أن قدم إلى فرنسا في عام ١٧٧٦ ليرعى فيها مصالح بلاده تغلبت مدنيته على سذاجته ؛ وتفتحت لهذا الشيخ الأبواب المغلقة ، من باب لويس السادس عشر إلى أبواب أندية السيدات الفرنسيات . وكتب چون آدمز ، وكان في وقت ما زميله ، يقول : « إن شهرة فرنكلن قد طبقت الخافقين وعلت على شهرة لينتز^(٢) ونيوتن وفردرك الأكبر وقلتير . وكان الناس يحبونه ويمجلونه أكثر مما يحبون هؤلاء ويمجلونهم » .

واستقر فرنكلن في دار في پاسي^(٣) ، واتخذ له مساعدين اثنين لا أكثر (أحدهما حفيد له غير شرعي من ابن غير شرعي) . وفي هذا البيت أنجز هو ومساعداه من الأعمال أكثر مما كان ينجزه مئات الكتبة في نفس الوقت في مكتب من مكاتب الحكومة في باريس . وكانت تسكن في قرية مجاورة له السيدة هلقيتيس وهي أرملة أحد رجال المال والفلاسفة والأدباء المشهورين . وكان فرنكلن نفسه قد فقد زوجته في عام ١٧٧٤ فأحب هذه السيدة الجميلة المثقفة ، وكتب إليها في عام ١٧٨٠ ، وهو في الثانية والسبعين من عمره وهي في الواحدة والستين ، الرسالة التالية يعرض عليها أن تزوجه :

— ٥٦ —

« فلننتقم لأنفسنا »

پاسي [في يناير سنة ١٧٨٠]

عدت إلى بيتي في الليلة الماضية مغضباً من قولك لي ليلتئذ إنك مصممة على أن تعيشي

Leibnitz (٢)

Helvetius (١)

Passy (٣)

أرملة إكراماً لزوجك العزيز . ثم استلقيت على فراشي وخیل إلى أنى مت وأنى دخلت الجنة .

وسألونى فيها : هل أرغب فى أن أرى أحداً ؟ فأجبتهم : « خذونى إلى — الفلاسفة » ،
فقبل لى : « إن اثنين منهم يقيمان فى هذه الحديقة وهما جاران طيبان وصديقان وحيان » .
« وما اسمهما ؟ » — « اسمهما سقراط وهلقيتيس » — « إنى أجلبهما كليهما أعظم إجلال ، ولكنى
أحب أن أرى هلقيتيس أولاً لأنى أعرف قليلاً من الفرنسية ولا أعرف كلمة واحدة يونانية » .
ورحب بى هلقيتيس ، وقال لى إن شهرتى قد وصلت إليه قبل لقائى به ، وسألنى آلاف
الأسئلة عن أحوال الحرب والدين والحرية والحكومة الفرنسية فى هذه الأيام . فقلت له :
« إنك لا تسألنى عن صديقتك السيدة هلقيتيس مع أنها لا تزال شديدة التعلق بك ، وقد
كنت فى بيتها منذ ساعة » . فأجابنى بقوله : « آه ! إنك تذكرنى بأيام السعادة الماضية
التي يجب على أن أنساها لكى أكون سعيداً فى هذه الدار . لقد ظلت سنين طويلاً
لا أفكر إلا فيها ، ولكنى الآن سلوتها واتخذت لنفسى زوجة أخرى هى أقرب
من وجدت من النساء شهباً بها . نعم إنها لا تبلغ مبلغها من الجمال ، ولكنها تشبهها
فى رجاحة عقلها وذكائها ، وهى تحببى حباً لا حد له ، ولا هم لها إلا أن تدخل السرور على » .
وقد خرجت الآن لتبحث عن خير أنواع الشراب والطعام لتقدمه إلى فى هذه الليلة ، فإذا
بقيت معى بعض الوقت استطعت أن تراها » .

فقلت له : « أرى أن صديقتك القديمة أكثر منك وفاء ، فقد عرض عليها الزواج
كثيرون ولكنها رفضتهم جميعاً ، ولست أخفى عنك أنى أنا نفسى مغرم بها ، ولكنها
كانت شديدة القسوة على وردتنى خائباً حباً فيك » . فرد على بقوله : « إنى ليحزنتى
ما أنت فيه من شقاء ، فهى من غير شك امرأة صالحة رقيقة الحاشية . ولكن قل لى هل
لا يزال الأب ده لاروش^(١) والأب مورليه^(٢) يترددان أحياناً على منزلها ؟ » فأجبته :
« إنهما يأتیان إليها فى بعض الأوقات لأنها لم تقطع صلتها بأحد من أصدقائك » . فقال لى :
« لو أنك استطعت أن تضم إليك موريليه وتغريه بالقهوة والزبدة على أن يحدثها فى أمرك

لكان من المحتمل أن تنال بغيتك ؛ وذلك لأنه خير بمواقع الكلم ، قوى الحجة لا يقل في ذلك عن أسكوتس^(١) وسنت توماس^(٢) ، وإذا حاجَّ أحداً ألقاظه ونظمها بحيث لا يكاد يقوى على رد حجته . أولو أنك استطعت أن تغرى الأب ده لاروش بطبعة جميلة من كتاب في الأدب قديم بأن يذكرك في حضرتها لكان ذلك أنفع لك من مدح موريليه ، لأنى وجدت أنه إذا أشار عليها بشيء كانت هي شديدة الميل إلى أن تفعل عكس ما يشير عليها به .

وفي هذه اللحظة أقبلت علينا السيدة هلفيتيس الجديدة ومعها شراب أهل الجنة . وما كدت أراها حتى تبين لى أنها مسز فرنكلن صديقتى الأمريكية السابقة ، وطلبتُ إليها أن تعود إلى ولكنها ردت على رداً فاتراً وقالت : « لقد كنت زوجة لك صالحة تسعة وأربعين عاماً وأربعة أشهر ، أى ما يقرب من نصف قرن ، فحسبك منى هذا » . وأغضبني هذا الرد فعولت من فورى على أن أغادر هذه الأماكن التى لا وفاء فيها وأن أعود إلى هذا العالم الطيب لأرى فيه الشمس وأراك مرة أخرى .
وهأنذا ! فلننتقم لأنفسنا .

ولم ترض السيدة هلفيتيس بأن تتزوج فرنكلن ، ولكنها ظلت صديقة وفية له . وليس لدينا أقل دليل على أن هذه الصداقة قد شابتها في وقت ما شائبة ، بل إن لدينا ما يدل على أن حبهما قد زاد على مرّ السنين . ولما هم فرنكلن بمغادرة فرنسا عام ١٧٨٥ تلقى وهو في ميناء الهافر رسالة من السيدة هلفيتيس ترجوه فيها أن يعود .

جلبرت هويت يكتب سيرة سلحفاته المدللة

[رسالته إلى ابنة أخيه]

كان جلبرت هويت من رجال الدين ، عاش ثلاثاً وسبعين سنة في القرن الثامن عشر؛ وكان في وسعه أن يرقى إلى أعلى مناصب الكنيسة ، ولكنه لم يطمع إلا في أن يعيش هادئاً في سلبرن^(١) موطن أسرته ، يشاهد الطبيعة ويكتب عن آثار أبرشيته ، وكانت نتيجة مشاهداته كتابه عن «تاريخ سلبرن الطبيعي وعادياتها»^(٢) ويُعدُّ من أعظم المراجع الإنجليزية في موضوعه .

وكانت سلحفاته الشهيرة المعروفة باسم تمثي^(٣) قد عمرت طويلاً حين ورثها . وقد كتب إلى صديق له يدعى دينز برنجن^(٤) في الثامن من شهر أكتوبر سنة ١٧٧٠ من بيت عمته يقول إنها « ظلت ثلاثين سنة في فناء مسور للبيت الذي أزوره الآن » . واستمر جلبرت يكتب إلى هذا الصديق أخباراً عن سلحفاته حتى اليوم الحادي والعشرين من إبريل سنة ١٧٨٠ حين كتب إليه يقول إنها أصبحت ملكاً له . وكتب في ذلك اليوم لصديقه رسالة يظهر فيها دهشته من أن الله قد منَّ بذلك الأجل الطويل على هذا الحيوان الخامل الذي يقضى ثلثي حياته نائماً فاقد الإحساس لا يفيد شيئاً من حياته .

وتلقت تمثي في عام ١٧٨٤ رسالة شرعية من سيدة في مقتبل العمر تدعى هستر ملسو^(٥) ابنة أخت سيدة تسمى بهذا الاسم نفسه يقال إن جلبرت هويت خطبها لنفسه فلم تستجب لخطبته وتزوجت برجل آخر يدعى شاپون^(٦) . ولما كانت تمثي غير قادرة على أن ترد بنفسها على رسالة هذه السيدة فقد تولى جلبرت هويت الإجابة بالنيابة عنها .

Selborne (١)

The Natural History and Antiquities of Selborne (٢)

Daines Barrington (٤)

Chapone (٦)

Timothy (٣)

Hester Mulso (٥)

« سوف كثيرة ذكرانا وانا »

سلبرن في ٣١ أغسطس سنة ١٧٨٤

أيتها السيدة المبحلة ،

لقد سرني خطابك أعظم السرور لأنه أول خطاب تشرفت به . وكنت أرغب في أن أرد عليك بطريقتك عينها ، ولكنني لم أنظم الشعر طول حياتي ، ومن أجل هذا فإنك لن تجدي بدا من أن تقنعني مني بالنثر العادي . ولما كنت لم أر من هذا العالم العظيم إلا رقعة صغيرة ، ولم أتحدث إلا مع عدد قليل من الناس ، ولم أقرأ إلا القليل ، فإني لا أدري كيف أكتب ما يدخل السرور على نفس كاتبة ذكية مثلك . وإذا لم تسمح لي بأن أكتب عن نفسي فسيكون ردّي في واقع الأمر جد قصير .

فلتعلمني إذن أنني أمريكية ، وأنني ولدت في عام ١٧٣٤ في مقاطعة فرجينيا في وسط أرض كثلة بين مزرعة دخان واسعة وخليج من خلجان البحر . وفي ذلك المكان قضيت سني شبابي مغتبطة بين أهلي ، وكنت أرى من حولي المعمرين من أقاربي المبحلين الذين بلغوا من الكبر عتياً دون أن ينقص عليهم حياتهم مرض . ذلك أن بني جنسنا يعمرّون في الغالب حتى لا تكاد نبصر في حياتنا جنازة ميت . ولا زلت أنا أذكر موت جد جدي الذي فارق هذه الحياة بعد أن عاش مائة وستين سنة . وما كان أسعدني لو أنني استطعت أن أتمتع بجو بلادى وصحبة أصدقائي ، ولكن صبيّا بحاراً كان يطوف في تلك الأرجاء يبحث عن شيء يلتقطه من الأرض ، ففاجأني وأنا أستمع بضوء الشمس تحت عشب من الأعشاب ، وقذف بي في حقيقته ثم حملني بعدئذ إلى سفينته . ولم يحدث في رحلتنا شيء جدير بالذكر ، وكل ما أذكره منها أن تلاطم الموج على جانب السفينة هدأ أعصابي وجعل نومي في قاع المركب هنيئاً لذيذاً . وكانت رحلتنا قصيرة انتهت حين رست السفينة في ميناء « ششستر^(١) » على شاطئ إنجلترا . وباعني خاطفي في هذا الميناء إلى سيد من سادة الريف بنحو ثمن جنيه .

وكان هذا السيد قد جاء إلى ذلك البلد ليحضر حفلة انتخابية . وسرعان ما وضعني في سلة حملها خادم له وهي مدلاة إلى جانبه إلى موطنه في الريف . وقد ذهبا إليه على ظهر جوادين سارا بهما مسرعين نحو أربعين ميلا ؛ ولم أكن قد تعودت ركوب الخيل من قبل فشعرت بالدوار في هذه الرحلة الهوائية . وكان الذي اشتراني رجلا فكها فشرع يعرضني على بعض أصدقائه وأطلق على اسم تمثي^(١) ، ثم لم يعد يعني بعد ذلك بي ، بل وكل أمرى إلى زوجته ، وكانت سيده خيرة تشمل بعطفها وعنايتها أحقر تابعيها . وعشت مع هذه السيدة قرابة أربعين عاما أقمت خلالها في فناء مسور أمام بيتها ، استمتعت فيه بالهدوء الشامل ، وبذلك القسط من السرور الذي يستطيع مثلي أن يستمتع به في عزلته بعيدا عن المجتمع . وبقيت على هذه الحال حتى توفيت هذه السيدة بعد أن عمرت طويلا — طويلا في تقدير السلاحف — ، وبعد موتها انتقلت إلى ابن أخ لها . وأخرجني هذا الرجل وهو سيدي الحالي من مستقرى الشتوى ، ووضعني في صندوق من الخشب ، وألقاني في عربة مقفلة سارت بنا ثمانين ميلا ، كنت في أثناءها أضطرب وأتخبط في جوانب الصندوق حتى وصلت إلى مسكني الحالي . وكانت هذه أسوأ رحلة قمت بها في حياتي ، وقد قاسيت من جرائمها ألما شديدا . غير أنني أستمتع حيث أقيم الآن بكثير من المزايا — حديقة متسعة فيها الشمس والظل ، ويكثر فيها الخس والخشخاش واللوبيا وكثير من الأعشاب والنباتات الشهية النافعة ، أخص منها بالذكر طائفة كبيرة من خير أنواع عنب الثعلب اللذيذ . غير أنني مع هذا أشعر بأنى حرمت من عطف سيدي الصالحة التي كان وقارها وسلوكها يتفقان مع مزاجي إلى أقصى حد . وأحب أن أقول لك إن سيدي من أولئك الذين يسمون علماء الأحياء يزوره الكثيرون من أمثاله ويغرونه بإجراء تجارب غريبة على ، فتارة يجسسون نبضى ، وتارة يضعونني في وعاء به ماء ليروا هل أستطيع السباحة أولا أستطيع ، إلى غير ذلك من التجارب السخيفة . وهم يأخذونني في كل عام مرتين إلى دكان البدال ليزنوني كي يعرفوا كم أفقد من وزنى في أشهر صومى ، وكم يزيد وزنى من طعام الصيف . وهم إذا أرادوا ذلك يضعونني على ظهري في كفة ميزان ، فأحرك سيقاني وأنا في هذا الوضع حركات يسر منها أطفال صاحب الدكان ، وإن كانت تضايقتنى أشد المضايقة . لكن الذى يجرح كرامتى هو ما يظهره بنو الإنسان سادة المخلوقات

من الازدراء بفهمى وذكائى ، واعتقادهم أن أحدا غيرهم لم يؤت شيئا من المعرفة . فقد سمعت سيدى يقول يوما إنه يتوقع أن أتردى يوما ما فى حفرة فى الحديقة لا أراها ؛ وأحب أن يعرف سيدى هذا أنى أستطيع أن أفرق بين الحفر والأرض المستوية كما يفرق هو بينهما . وأسمع سيدى أحيانا يردد أقوالا يضحك منها سامعوه فيقول :

لقد وضعت تمثيوس فى مكان عال

بين طائفة من المغنين

ومست بأصابعها السريعة العود

أما أنا فلبست أرى شيئا من الفكاهة فى هذه العبارة ، ولست أعرف من أين نقلها ، ولعله أخذها عن حكيم من حكماء بنى الإنسان . وإذا كان هذا الحكيم قد أراد بقوله هذا أن يسخر من جنس السلاحف فقد أضاع جهوده فى غير طائل . هذا بعض ما أشكو منه ، ولكنه لا يعد شيئا مذكورا إذا قيس إلى ما سأقوله لك بعد . ألا فلتعلمى أيتها السيدة الرحيمة أن أعظم ما حل بى من المصائب مصيبة لم أبح بها لأحد من قبل ، وهى حاجتى إلى الرفاق من بنات جنسى . ذلك شئ لا أنساه مطلقا لأنه على الدوام ماثل أمام عيني . فإذا جاء الربيع اشتد حنينى إلى الصحاب حتى لا أستطيع له دفعا . وقد بلغ من أمرى أن فكرت فى شهر مايو الماضى فى أن أفر من المكان الذى أنا فيه ، فقد تصورت أن سلاحف كثيرة ذكرانا وإنانا تقيم فى المرتفعات المعروفة بتل الخبازين^(١) أو فى سهول الكلا الفسيحة المجاورة لنا ، وكان فى وسعى أن أرى الربى والسهول من شرفة دارنا . وظللت أترقب الفرصة التى أستطيع فيها الفرار حتى رأيت باب السور مفتوحا فى صباح يوم مشمس ، فغافلت الحارس تومس هور^(٢) وفررت إلى المراعى المزهرة ، ومنها إلى مزارع اللوبيا ، وغبت عنهم ثمانية أيام كاملة ، كنت فيها أطوف هذه البرية الجميلة وأرتاد المراعى أحيانا . ولكن جهودى كلها ذهبت أدراج الرياح ، فإنى لم أجد الرفاق الذين كنت أرغب فيهم ، والذين خرجت لأبحث عنهم . وعرضنى الجوع وبدأت أتمنى العودة إلى الدار ، ولهذا سرت نحوها حتى قربت منها ، وأسلمت نفسى إلى تومس ، وكان قد حزن أشد الحزن لفراقى .

هذه يا سيدتى هي قصة أفراحي وأتراحي ، والثانية منها أشد وأكثر من الأولى . وقد
قبل لى إنك سيدة مرهفة الحس ، ومن أجل هذا جئت أبسط قضيتى إليك لتجعلها قضية
لك ، وفي مقدورك أن تعرفى منها شعورى وآلامى . تصورى أيتها السيدة أن إنساناً
اختطفك غدا وأنت فى عنفوان الشباب ، وسار بك إلى أرض السلاحف ، وأنتك بقيت
فيها خمسين عاماً لا تبصرين وجه إنسان !!! فكرى فى هذا يا سيدتى العزيزة . وأشفقى على
سلحفاتك الحزينة

تمتى

وفى وسعنا أن نقول إن تمثلى كانت من بعض الوجوه أوسع شهرة من صاحبها ، فبينما
يرقد جلبرت هويت فى مقبرة سلبرن نرى صدقة تمثلى معروضة للأُنظار فى المتحف البريطانى !

چوزف پريستلى يجزى الإساءة بالإحسان

[رسالته إلى جيرانه في برمنجهام]

كان جوزف پريستلى^(١) من رجال الدين ، ومن العلماء والسياسيين ، وكان كيميائياً ذائع الصيت ، يرجع إليه الفضل في كشف الأكسجين وأكسيد النيتريك وغيره من المركبات ، ولكنه كان على الدوام يثير المتاعب في طريقه بآرائه الدينية التي لا تتفق مع آراء معظم معاصريه ، وبالطريقة التي كان يتبعها في الجهر بهذه الآراء .

ولد پريستلى في برمنجهام عام ١٧٣٣ ، وقضى معظم حياته في تلك المدينة ، ولما هاجم إدمند بيرك^(٢) الكاتب والخطيب الإنجليزي المعروف حكم الإرهاب في الثورة الفرنسية في كتابه (آراء عن الثورة الفرنسية Reflections on The French Revolution) تصدى له پريستلى وهاجمه مهاجمة عنيفة منح على أثرها لقب مواطن في الجمهورية الفرنسية . ثم ثار عليه أهل بلده بسبب آرائه الدينية المتطرفة ، فهاجموا بيته وحرقوه وهدموا معمله الكيميائي ، ونهبوا مكتبته ، ومزقوا كثيراً مما كان فيها من مخطوطات لا تقدر بثمن . وكتب پريستلى عقب هذه الأعمال الهمجية رسالته التالية إلى أهل بلده برمنجهام .

- ٥٨ -

« فممن الأغنام وأنتم الذئاب »

لندن في ١٩ يولييه سنة ١٧٩١

أهل بلدى وجيراني السابقين

لقد عشت بين ظهرايكم إحدى عشرة سنة خبرتم فيها سلوكي وحيي للسلام ، ورأيت فيها عنايتي بالواجبات الهادئة التي تفرضها على مهنتي ودراساتي في الفلسفة . ولم أكن بعد هذا لأنتظر منكم تلك الإساءات التي نالتني أنا وأصدقائي على أيديكم . ولكنكم خدعتم

وَعَرَّ بِكُمْ ، فلقد طالما سمعتم الناس يسخرون من المنشقين وبخاصة المنشقين الموحدين^(١) ، ولهذا أصبحتم تعتقدون أنا خليقون بكل ما يصيبنا من أذى ، وخفيت عنكم الحقائق فلم تبالوا بالأساليب التي نعامل بها .

لقد ظننتم أن الوسيلة لا يمكن أن تكون خاطئة ما دامت الغاية صالحة ، وأخذ معلومكم ورؤساؤكم بوجه عام يصبون اللعنات علينا (ونحن نعرف أنهم ظلوا يفعلون هذا زمناً طويلاً) ، حتى سمموا عقولكم وأثاروا تعصبكم إلى أقصى حد مستطاع ؛ ولم تسمعوا في هذه الأثناء شيئاً يلفظ من غضبكم علينا ، بل كنتم تسمعون على الدوام ما يملأ قلوبكم غيظاً منا وحقداً علينا ، فأصبحتم من أجل ذلك متأهين لا ارتكاب كل عمل من أعمال العنف دون تفكير منكم أو منهم ، وهم أقدر على معرفة الحقائق منكم ، وكان جديراً بهم أن يعلموا ويحسنوا تعليمكم ، ولكنهم لم يفعلوا فظننتم أن كل ما يصيبنا من شر يفيد الحكومة والكنيسة ، وأنكم بقضائكم علينا تؤدون عملاً يفرضه عليكم ربكم ، وتتطلبه منكم بلادكم .

ولقد كان من حسن حظنا أن عقول الإنجليز تستفزع القتل ، ومن أجل هذا لم تفكروا — كما أرجو — في ذلك الجرم ، . . . ولكن ما قيمة الحياة إذا كنتم لا تتركون عملاً يزيد في بؤسها إلا فعلتموه ؟ . . .

فلقد حطمت من الأجهزة العلمية والفلسفية ما لا تقدر قيمته وفائدته ، وما لم يجتمع مثله عند أحد غيرنا في هذا البلد أو في غيره من البلاد ، ذلك أني ظلت أنفق على هذه الآلات مبالغ طائلة في كل عام ، ولا أرجو من ورائها فائدة مادية ، بل كل الذي كنت أعمل له هو تقدم العلم لخير مواطني وخير الإنسانية عامة . ودمرت مكتبة لا تقل قيمة وفائدة عن هذه الأجهزة ، ولا يمكن شراؤها بالمال إلا بعد أجيال طوال . على أن الذي آلمني أكثر من هذا كله أنكم أتلفتم مخطوطات هي ثمار جهود شاقة بذلتها سنين طوالاً ، وليس في مقدوري أن أولفها من جديد ، لقد فعلتم بي هذا كله وأنا الذي لم أؤذ واحداً منكم ، بل لم أفكر قط في إيذائه

وما أشد خطأكم إذ ظننتم أن أعمالكم هذه ستفيد قضيتكم أو تضر بقضيتي . إن الدين

(١) Unitarian Dissenters وهم طائفة دينية مسيحية تقول بوحداية الله ولا تؤمن بالوهبة المسيح

أيا كان لا ينتصر إلا بالحجة القوية والدليل المقنع ، فما عليكم إذن إلا أن تدحضوا حجتنا فتنتصروا بذلك علينا ؛ أما التجاؤكم إلى العنف فليس إلا دليلا على أنه هو خير ماosلكم من الحجج . ألا فلتعلموا أنكم إذا قضيتكم على^٢ كما قضيتكم على منزلى ومكتبتى وأدواتى فإن عشرة غيرى لا يقلون عنى جرأة وكفاية بل يزيدون سيبرزون من فورهم ، فإذا قتلتم هؤلاء العشرة فإن مائة غيرهم يحلون على الفور محلهم

. فنحن الأغنام وأتم الذئاب ، وسنحتفظ نحن بأخلاقنا ، ونرجو أن تبدلوا أتم أخلاقكم . وسندعو لكم بالخير كلما دعوتم علينا بالشر ، ونطلب إلى الله أن تعودوا فى القريب العاجل إلى سابق جدكم ، وإلى أخلاقكم الهادئة الرزينة التى كان أهل برمنجهام فيما مضى يمتازون بها من جميع الناس .

المخلص الداعى لكم بالخير

ج . بريستلى

* * *

وارتحل بريستلى بعد هذه الكارثة من برمنجهام إلى لندن ، وبعد أن أقام فيها ثلاث سنين غادرها إلى أمريكا . ولما وصل إلى نيويورك استقبله أهلها بحماسة عظيمة ، وقضى بقية حياته فى أمريكا يكتب تاريخاً للكنيسة المسيحية ، ويجرى التجارب الكيميائية فى نورثمبرلند^(١) من أعمال پنسلفانيا^(٢) حتى توفى فى عام ١٨٠٤ . ويصعب على الباحث أن يجد بين الإنجليز فى القرن الثامن عشر من عمل لتقدم العلم كما عمل بريستلى .

شيان لنج إمبراطور الصين يرفض ما طلبته إنجلترا

من امتيازات تجارية

[رسالته إلى جورج الثالث]

كان شيان لنج من أكثر شعراء العالم إنتاجاً ، فقد كتب ٣٤٠٠٠ قصيدة ، ولكن شهرته ومجده يقومان مع ذلك على حكمه في بلاد الصين ، فقد جمع هذا العاهل بلاد الصين كلها وجزءاً كبيراً من التركستان تحت حكمه ، وظل منذ اعتلى العرش إلى نزوله عنه بعد ستين سنة يشن حرباً عواناً على القبائل الهمجية المعادية له حتى أصبح الرئيس الأعلى للدولة الصينية وللديانة التبتية . وقد حاول شيان لنج أن يخضع الرؤساء الدينيين في تلك البلاد لسلطانه ، فاستدعى لاما تاشي إلى قصره الصيفي في جيهول ، وتردد اللاما أولاً ثم اضطر إلى إطاعة الأمر . ولما جاء إلى تلك المدينة استقبل استقبالاً رائعاً ، ثم سار في زيارة إلى بكين عاصمة الصين ، وهناك مات فجأة ، وأكبر الظن أن شيان لنج أمر بقتله بالسهم . وكان لاما دالاي أسلس قياداً من زميله .

ولم يكن شيان لنج سياسياً قديراً فحسب ، بل كان إلى ذلك عالماً وفناناً ، ازدهرت في عصره الفنون ، وأدخل الطراز اليوناني في الأبنية الصينية .

وكانت للغربيين مطامع في بلاد الصين لما فيها من الثروة العظيمة ، ورأت شركة الهند الشرقية في الصين جنة ينعم فيها رجالها أمثال كليف وهيستنج^(١) ، وأرسل جورج الثالث ملك إنجلترا بناءً على طلب الشركة وعلى نفقتها بعثة يرأسها لورد مكارتني^(٢) لتفاوض الصين في إنشاء علاقات تجارية بين البلدين . ووصلت البعثة إلى جيهول قبيل احتفال شيان لنج بعيد ميلاده الثالث والثمانين ، واستقبلها عاهل الصين أحسن استقبال ، ودهش حين رأى ملكاً عظيماً من ملوك الغرب يعني هذه العناية كلها بخطب وده ، وعجب رجال القصر حين رأوا عاهلهم العظيم يحيز لمكارتني أن يركع على ركبة واحدة بدل أن يسجد أمامه تسع مرات كما جرت بذلك الآداب الصينية .

ثم قدمت البعثة مطالبتها التجارية إلى شيان لنج ، ووصف مكارتي حكومة الصين في أيامه بقوله . « إن دولاب الحكومة وسلطانها قد بلغا من النظام والقوة حداً يمكنها من أن تتغلب من فورها على أعظم العقبات ، وأن يكون لها من الأثر كل ما تستطيع أن تبلغه القوة البشرية » . وليس بعجيب مع هذا وبعد أن رأى الإمبراطور ما جرت به الامتيازات التجارية على بلاد الهند المجاورة له أن يرفض المطالب الإنجليزية .

— ٥٩ —

« حتى يكونه مضرعك الأبرى إلى عرشنا سببا في تمنع بهودك بالسلم . . . »

[١٧٩٣]

أيها الملك ! إنك تعيش وراء حدود بحارى الكثيرة ، لكن رغبتك الخاشعة في أن يكون لك نصيب من مزايا مدينتنا قد حملتك على أن ترسل إلينا بعثة من عندك تحمل رسالتك . وقد قطع رسولك البحار ، ومثل بين يديّ في عيد ميلادى ، وأردت فوق ذلك أن تظهر إخلاصك فبعثت معه هدايا من حاصلات بلادك .

ولقد قرأت الرسالة ورأيت في ألفاظها الصادرة من قلبك ما يدل على اتضاعك واحترامك لنا وهو ما تحمد عليه كثيراً .

ولما كان رسولك ومن معه قد جاءوا برسالتك وهداياك من بلاد بعيدة ، وقطعوا مسافات شاسعة ، فقد أظهرت لهم عظيم عطفي وسمحت لهم بالثول بين يدي . وأردت أن أؤكد لهم هذا العطف فدعوتهم إلى وليمة ، وأعطيتهم كثيراً من الهدايا ، وأمرت فوق ذلك أن تهدي الهدايا إلى القائد البحرى وإلى ستائة من ضباطه ورجاله وإن لم يأت هؤلاء إلى يكن حتى يكون لهم نصيب من عطفي الشامل .

أما رجاؤك أن ترسل أحد رعاياك ليمثلك في بلاطنا السماوى ، وأن يشرف على تجارة بلادك مع الصين ، فهذا ما تأباه تقاليد أسرتنا وما لا أستطيع أن أجيبك إليه بحال من الأحوال . نعم إن بعض الأوربيين الذين يعملون في خدمة أسرتنا قد سمح لهم بالإقامة في بكين ، ولكنهم يرغبون على أن يلبسوا لباس الصينيين ، ولا يسمح لهم باجتياز حدود المنطقة التى يقيمون فيها

أو العودة منها إلى بلادهم ؛ وأكبر ظني أنك تعرف القواعد التي تسير عليها أسرتنا ؛ وليس في مقدور رسولك الذي تقترح إيفاده إلينا أن يكون في وضع يماثل الموظفين الأوربيين المقيمين في بكين والذين لا يسمح لهم بالخروج من الصين ؛ وليس في مقدورنا نحن أن نسمح له بحرية التنقل ، وأن نخوله حق الاتصال ببلده ، ومن ذلك ترى أنكم لن تستفيدوا شيئاً من إقامته بيننا .

هذا إلى أن لأسرتنا السماوية أملاكا واسعة ، وأن بعثات الخراج التي تقد إلينا من البلاد الخاضعة لنا تسيطر عليها كلها مصلحة الولايات الخراجية ، فتؤدي إليها حاجاتها ، وتشرف أدق إشراف على حركات رجالها ، ولا يمكننا مطلقاً أن نتركهم وشأنهم . وإذا جاء رسولك إلى بلاطنا فإن لغته ولباسه الوطني سيختلفان عن لغة شعبنا ولباسه ، وليس في مقدوره أن يقيم بهذه الحالة بيننا . وقد يقال إن في وسعه أن يفعل ما يفعله الأوربيون الذين يقيمون إقامة دائمة في بكين ، فيلبس لباس الصينيين ويتعود عاداتهم . لكن أسرتنا لم ترغب في يوم من الأيام أن ترغب الناس على أن يفعلوا ما لا يحبون أو ما لا يسهل عليهم فعله . وسأفترض أني أرسلت رسولا من قبلي إلى بلادكم ، فكيف تستطيعون أن يهبطوا له وسائل إقامته المطلوبة ؟ ثم إن أوربا تشمل أمما كثيرة غير أمتكم ، فإذا طلبت كل أمة من هذه الأمم أن يكون لها من يمثلها في بلاطنا فهل نستطيع أن نجيبها إلى طلبها ؟

إن ذلك مستحيل من الوجهة العملية . وكيف تستطيع أسرتنا أن تبدل خطتها ونظام معاملاتها المقررة منذ قرن من الزمان أو أكثر لكي تجيبك إلى ما تطلبه أنت بمفردك ؟ ... وإذا قلت إن احترامك لأسرتنا السماوية يجعلك شديد الحرص على اقتباس مدنيتنا ، أجبك أن مراسيمنا وقوانيننا تختلف كل الاختلاف عن نظائرها في بلادكم ، ولو أن رسولك استطاع أن يقتبس أصول مدنيتنا فإنك لن تستطيع مع ذلك أن تنقل أخلاقنا وعاداتنا إلى بلادكم الغربية عنها والتي لا تلائمها ، ولهذا فإن رسولكم مهما يبلغ من المهارة والكفاية لن يفيدكم أدنى فائدة .

وإني وإن كنت الحاكم المسيطر على هذه الدنيا الواسعة لا أرغب إلا في شيء واحد أضعه دائماً نصب عيني ، وهو أن أحكم البلاد أكل حكم وأحسنه ، وأن أصرف شئون

الدولة على أحسن وجه . أما السلع العجيبة الثمينة فلا أعنى بها ، فإذا كنتُ قد أمرت بأن تقبل الهدايا التي أرسلتها إلى أيها الملك فإني لم أقبلها إلا تقديراً للروح التي دفعتك إلى إرسالها من بلادك البعيدة . إن فضائل أسرتنا العظيمة قد عمت كل البلاد التي تحت قبة السماء ، وقد أرسل إلينا ملوك الأرض من جميع الأمم الخراج بطريق البر والبحر ، وفي وسع سفيرك أن يرى بعينه أنا قد أوتينا من كل شيء ، وأن ليس للغريب البديع من الأشياء قيمة في نظري ، وأنا لا حاجة بنا إلى مصنوعات بلادك . وهذا هو ردي على ما طلبك أن ترسل ممثلاً لك إلى بلاطى ، وهو طلب لا يتفق وتقاليد أسرتنا ولا يمكن أن تجنوا أتم منه إلا المتاعب .

ولقد أوضحت لك رغباتي مفصلة ، وأمرت رسلك الذين جاءوا بالهدايا أن يعودوا إلى بلادهم آمنين . وجدير بك أيها الملك أن تحترم عواطفى هذه وأن تكون في المستقبل أكثر مما كنت في الماضى إخلاصاً وولاء ، حتى يكون خضوعك الأبدى إلى عرشنا سبباً في تمتع بلادك بالسلم والرخاء في مستقبل الأيام . لقد أهديت إليك أيها الملك هدايا قيمة يزيد عددها على ما يهدى في مثل هذه الأحوال ، منها خز ومنها سلع نادرة المثال (مبينة كلها في ثبت مرسل مع هذه الرسالة) ، هذا فضلاً عما أهديت إلى كل عضو من أعضاء بعثتك (وهى مبينة أيضاً في ثبت معها) فلتقبلها بما يليق من الاحترام ولا تنس حسن صنيعى إليك .

ولم يعيش شيان لنج حتى يرى تغفل النفوذ الأجنبي في بلاد الصين ، فقد نزل عن العرش باختياره في عام ١٧٩٦ لابنه الخامس عشر ، واعتزل شئون الحكم ليتفرغ للقراءة والراحة ، ولكنه قبل أن ينزل عن الملك جاءته بعثة تجارية أخرى ، وكانت بعثة هولندية ، ولم تُغفل تقاليد البلاط الصينى هذه المرة كما أغفلت في المرة السابقة ، وحدث حين سجد الهولنديون السمان أمام الإمبراطور أن ضحك شيان لنج بأعلى صوته مخالفاً في ذلك ما توجبه الكرامة الشرقية .

كامي ده مولن^(١) يودع زوجته قبيل إعدامه

كان ده مولن من رجال الثورة الفرنسية ومن أكثرهم حماسة لها، ولما أدرك آخر الأمر ما فيها من فظائع مروعة لم يفده هذا شيئاً، لأنه كان أضعف من أن يقف في وجه التيار الذي لم يلبث أن جرفه معه .

وبدأ ده مولن عمله في الثورة في الثاني عشر من يوليو سنة ١٧٨٩ ، فقد رآه الناس وقتئذ يقفز فوق منضدة في مقهى في باريس ، ويعلن للحاضرين أن لويس السادس عشر قد طرد نكر^(٢) من منصبه ، ثم رأوه يشهر مسدسه ويدعو الناس إلى التسليح ، ويندفع إلى الشارع ومن ورائه الجمهور الغاضب الهاجم . وازداد عديد أتباعه وهم سائرون في شوارع المدينة يهبون ويسلبون ، ويقتحمون التاجر والمساكن ليستولوا على كل ما يصلح أن يكون سلاحاً . وبعد يومين من ذلك التاريخ أي في اليوم الرابع عشر من شهر يوليو هاجمت هذه الجموع سجن الباستيل .

ومن ذلك الوقت بدأ ده مولن يصدر الجرائد والنشرات الثورية . وكان ربيشير أكبر زملائه في المدرسة يسميه « طفلاً مفسوداً » ، ويقول عنه ميرابو إنه « ممن يسهل شراؤه بالمال » ، ويصفه أندريه شنييه^(٣) الذي هاجمه ده مولن في جريدته بأنه « إنسان لا يخشى بأسه ، وحتى أولئك الذين يسمون أنفسهم أنصاره إنما يتخذونه موضعاً لسخريتهم ، وأما أصدقاؤه فيحتقرونه أكثر مما يحتقره أعداؤه لأن أولئك أعرف به من هؤلاء » . ولم يكن أحد من زعماء الثورة يعني به إلا ربيشير .

وظل ده مولن يناصر الثورة حتى شهر أكتوبر من عام ١٧٩٣ حين بلغ حكم الإرهاب غايته ، فلم يطق صبراً عليه ، وأصدر جريدة دعا فيها إلى السلم والاعتدال . وصدر أول عدد منها في ديسمبر من ذلك العام ، ومما جاء فيه : « لقد كنت قاطع طريق وأنا فخور بما فعلت ، ولكنني أخالف في الرأي أولئك الذين يقولون إن الإرهاب يجب أن يكون هو النظام المألوف . لا ! إنني أعتقد أن حريتنا تقوى دعائهما ، وأن في وسعنا أن نهزم أوربا ، إذا

Necker (٢)

Camille Desmoulins (١)

André Chénier (٣)

أقمنا لجنة للرحمة» . وجاء فيه أيضاً : « ... إن الحرية هي السعادة والعقل . . . فهل تريدون مني أن أدركها ، وأن أخرج ساجداً أمامها ، وأن أسفك دمي دفاعاً عنها ؟ إن كنتم تريدون ذلك فافتحوا أبواب السجون ، وأطلقوا سراح المائتي ألف مواطن الذين يحلو لكم أن تسموهم الشبهوهين » .

وأصدر ربيشير أمره بالقبض على ده مولن وغيره من المعتدلين ومنهم صديقه القديم داتن ، وحوكموا جميعاً ولم يستطيعوا الدفاع عن أنفسهم ، وقضت محكمة الثورة بإعدامهم كلهم ، وكتب ده مولن في أثناء محاكمته وقبل أن يصدر الحكم بإعدامه الرسالة التالية إلى زوجته لوسيل^(١) ، وكان قد تزوج بها أيام الثورة :

— ٦٠ —

« . . . دارت لأقرض الشعر وأدافع عن البائسين . . . »

في الساعة الخامسة من صباح أول إبريل سنة ١٧٩٤

لقد أعانني النوم على نسيان آلامي . ذلك أن الإنسان إذا نام لا يشعر بأنه في السجن فهو يستمتع وقتئذ بكامل حرите . ولقد شملني الله برحمته وأراني إياكم منذ لحظة واحدة في منامي ، وعانقتكم فرداً فرداً . . . رأيت ابنا الصغير قد فقد إحدى عينيه إذ شاهدتها معصوبة ، وحزنت حين أبصرتها ، واشتد بي الحزن حتى أيقظني من النوم ، فوجدت نفسي في غيابة سجنى . وكانت تبشير النهار قد بدت فلم أرك بعدها يا لولت ، ولم أستطع سماع صوتك ، وقد كنت أنت وأملك تتحدثان إليّ ، وكان هوراس^(٢) يناديني «أبي! أبي!» ، وهو لا يحس بألمه . ألا ما أقسى أولئك النفرا الذين يحولون بيني وبين التمتع بسماع هذه الألفاظ العذبة ، وبين رؤيتي إياكم ، وإدخال السرور عليكم ! لقد كان هذا هو مطعمي الوحيد ومؤاسرتي الوحيدة .

وكشفت عن شق في سجنى ، فوضعت أذنى عليه ، وسمعت إنساناً يتنهد ، فخطرت بالنطق بألفاظ قليلة ، وطرق سمعى صوت مريض يتألم . وقد سألتني عن اسمي ؟ فلما قلته له

صاح : « يا إلهي ! » ، قالها وهو يلقي بنفسه على مخدعه : « أنا فابر دجلنتين ^(١) وأنت ما الذي جاء بك إلى هنا ؟ هل نجحت إذن الحركة المارضة للثورة ؟ » ولم نجرؤ بعدئذ على الحديث لثلا يحرمنا الحاقدون من هذه السلوى القليلة ، ولثلا يسمعنا إنسان فيفرق بيننا ويشدد الرقابة علينا . آه يا عزيزتي ! إنك لا تستطيعين أن تتصورى حال من يوجد في الظلام وهو لا يعرف سبب وجوده فيه ، ولا يسأل عما جناه ، ولا يطلع على صحيفة واحدة . إن هذا هو الحياة والموت في وقت واحد ، أو إنه هو الحياة والشعور بأنه مدرج في كفن . إنهم يقولون إن الذي لا يقترف ذنباً يكون شجاعاً مطمئن النفس . آه يا لوسيل ! إن هذا يكون صحيحاً لو أن الإنسان كان إلهاً لا بشراً .

وفي هذه اللحظة جاء مأمورو الجمهورية ليسألوني هل ائتمرت بالجمهورية ؟ ألا ما أسخف هذا السؤال ! كيف يجرؤ هؤلاء على أن يوجهوا هذه الإهانة لأشد الناس إخلاصاً للجمهورية ! إنى أرى مصيرى المحتوم ، وداعا يا عزيزتى لوسيل ، وداعا يا لولت ^(٢) ، وأسألكما أن تودعا أبى نيابة عني . إن حالتى لهى شاهد على وحشية الإنسان وجحوده ، وها أتم هؤلاء ترون أن مخاوفي كانت تقوم على أساس صحيح ، وأن ما كنت أخشاه قد وقع . ولكن لحظاتي الأخيرة في هذا العالم لن تكون مزرية بقدرى . لقد كنت زوجاً لامرأة اتصفت بأكل الفضائل ، وكنت زوجاً صالحاً وابناً صالحاً ، ولو أننى عشت لكنت أيضاً أباً صالحاً . إن مصيرى الآن هو مصير إخوتى الذين استشهدوا دفاعاً عن الجمهورية ، ولست أشك في أننى سأذهب إلى قبرى محوطاً بأعظم العطف والتقدير من جميع أصدقاء الفضيلة والحرية والحق . إنى أموت في سن الرابعة والثلاثين ، ولكن من أعجب الأشياء أننى مررت بما مررت به من المخاطر في خمس سنين من عهد الجمهورية ، وأننى لا أزال بعدها حياً أرزق . إننى أضع رأسى في ثقة واطمئنان على ما خططته من كتابات كثيرة يسرى فيها كلها حبي للإنسانية ورغبتى في أن أجعل بنى وطنى أحراراً سعداء لا يرتكبون ذنباً يستحقون عليه العقاب . إنى أعتقد أن السلطة تسكر جميع الناس إلا القليل النادر منهم ، وأن الناس كلهم يتبعون قول ديونيسيوس السرقوسى ^(٣) « إن الاستبداد هدية جميلة » . ولكن فى وسعك أن تعزى نفسك

أيتها الأرملة البائسة لأن عنوان قبر زوجك الشقي خير من هذه العبارة وأشرف . إنه هو عنوان قبري كيتو^(١) وبروتس^(٢) ، قاطعي دابر الاستبداد .

أي عزيزتي لوسيل ! لقد ولدت لأقرض الشعر وأدافع عن البائسين ، وقد وقفت من أربع سنين ليالي طوالاً لأدافع عن أم لها عشرة أبناء لم تجد من يدافع عنها ، وقفت أمام أولئك القضاة أنفسهم الذين يحكمون اليوم بإعدامي ، بعد أن خسر أبي قضية كبيرة ؛ ظهرت أمامهم وكأنني هبطت عليهم من السماء ، ولم يكن البكاء في ذلك الوقت جريمة لا تغتفر ، وأثرت فيهم خطبتي وأهاجت مشاعرهم فكسبت القضية التي خسرها أبي . نعم كسبتها أنا الرجل الذي ائتمر بالجمهورية . إنني لم أغير عما كنت عليه قط . لقد جئت إلى هذا العالم لأسعد كما يا ولدي ، ولأكفل لكما ولي ولأمكما ولأبي ولبعض الأصدقاء الأوفياء حياة سعيدة . لقد رأيت الرؤيا التي رآها الأب سانت بيير^(٣) . لقد رأيت الجمهورية التي يتمناها الناس جميعاً ، ولم أكن أعتقد أنهم قد وصلوا إلى ما وصلوا إليه من ظلم وقسوة . وهل أستطيع أن أتصور أن إشارة فكهة في كتابتي لبعض الزملاء تمحو حسناتي الكثيرة ؟ لست أخفي عن نفسي أنني ضحية هذه العبارات الفكهة ، وضحية صداقتي لدانتى المسكين ، وإني لأحد لقاتلي أنهم قتلوني معه

لقد جبن زملائي وأصدقائي وفرقتي كلها إلا قليلاً منها ، أولئك الذين طالما شجعوني وهنأوني على عملي ، وقبلوني وأثنوا على . كل هؤلاء قد جبنوا وتخلوا عني . إن أحداً من الذين طالما تحدثوا إلي ، أو من أولئك الذين طعنوا على صحيفتي ، لا يستطيع أن يعدني مؤتمراً بالجمهورية . إن حرية الصحافة وحرية الرأي لم يعد لهما أنصار ، سنموت نحن آخر أنصار الجمهورية دفاعاً عنها ، ولو اضطررنا إلى أن نطعن أنفسنا بسيفونا إذا لم تكن هناك مقصلة ، كما فعل كيتو بنفسه . عفواً يا عزيزتي ، يا زوجتي الوفية التي فقدتها حين افترقنا ، عفواً إذا كنت أشغل نفسي بالذكريات . لقد كان أجدر بي أن أشغل نفسي بما ينسبك أحزانك . أرجوك يا لوسيل ، يا أحب الناس إلي ، ألا تنادينني باسمي . إن بكاءك يمزق قلبي ولو كنت في قبري . اعتن بابنك الصغير ، عيشي من أجل هوراس ، ومحدثيه عني ، وقولي له في مستقبل أيامه

ما لا يستطيع أن يفهمه الآن ، قولى له إني لو عشت لأحبته أشد الحب ، وإني رغم محنتي هذه أعتقد أن ثمة إلها ، وأنتى سأغسل بدمائى ذنوبى وأسباب ضعفى ، وأن الله سيجزئنى خير الجزاء على ما قدمت من خير ، وما اتصفت به من فضائل ، وعلى حبي للحرية . وما من شك لدى فى أنى سأراك يوما ما يا لوسيل . . . وإذا كان الموت ينجىنى من رؤية أولئك الأعداء الكثيرين فهل يصح أن نعهده شرا وبلاء ؟

وداعا يا حياتى وروحى ويا جنتى فى هذه الدنيا . إني لأتركك لأصدقاء أخيار — أتركك لجميع من بقى من الناس ذوى العقل والفضيلة ، وداعا يا لوسيل ! يا لوسيل العزيزة . . . إن شاطئ الحياة يبتعد الآن عني ، ولكنى لا أزال أراك يا حبيبتي لوسيل . إن يديّ المغولتين تعانقانك ، وإن رأسي حين يسقط عن جسدى لتقع عيناه عليك .

وبعد يوم واحد من كتابة هذه الرسالة قطع رأسه بالمقصلة . وبعد أسبوع واحد من مقتله سيقى زوجته هى الأخرى إلى المقصلة ، إذ اتهمت بأنها حاولت أن تهرب زوجها وأن تأتمر بالجمهورية . وتقدمت لوسيل إلى ساحة الإعدام وهى أربط جأشا من زوجها — ولم يكن قد بقى حراً طليقا من الستين رجلا الذين شهدوا زواجهما إلا رجل واحد هو ريسبير ، ولكن حياته كانت قصيرة الأجل .

تومس بين يتهم جورج واشنطن بأنه

خائن في صداقته الخاصة ومناق في حياته العامة

من أقوال بنجمين فرنكلن المأثورة : « حيث تكون الحرية تكون بلادى » ، وقد عارض هذا تومس بين^(١) بقوله : « حيث لا تكون الحرية تكون بلادى » .

وكان بين من صغره حرا متطرفا في حريته ، وظل إلى يوم وفاته من ألد أعداء الطغيان ، يقاومه بكل ما وهب من قوة وشجاعة ، في أمريكا وفي فرنسا ، حتى سمي بحق « بطل الثورة في العالمين » ، وكان من أعظم أقطاب الجمهورية الأمريكية .

وقد ولد تومس بين في إنجلترا عام ١٧٣٧ ، وفر في حداثة سنه إلى البحر ، ثم اشتغل في شبابه بتجارة الدخان ، وأفلس فيها . وقابله بنجمين فرنكلن في لندن في زيارة له لهذه المدينة فأعجب به ونصحه بالسفر إلى أمريكا ، وكانت وقتئذ زاخرة بالمؤامرات الثورية والآمال القومية .

وجاء بين إلى أمريكا في عام ١٧٧٥ في فترة وصفها هو بعبارته الخالدة : « الأوقات التي تمتحن فيها أرواح بني الإنسان » . ولم يمض على مجيئه إليها عام واحد حتى أصبح من زعماء الثورة وكتابها المتحمسين . وكان مما أصدره منشور ثوري سماه « الإدراك الفطري العام » بيع منه خمسمائة ألف نسخة في وقت صدوره ، وقرأه جفرسن وواشنطن وجون آدمز ؛ واقترح مجلس الأمة الأمريكي مكافأته على جهوده هذه بثلاثة آلاف ريال ، ومنحته ولاية نيويورك ثلثمائة فدان ، وانتشرت آراؤه الثورية في طول البلاد وعرضها ، وأصبحت عباراته القوية الملتهبة شعار الأمريكيين ، وتردد صداها على الفور في إعلان الاستقلال .

وبعد أن حصلت أمريكا على استقلالها سافر بين إلى إنجلترا في عام ١٧٨٧ ليعمل فيها مهندسا للجسور ؛ وسرعان ما اجتذبه الثورة الفرنسية إليها كما يجتذب المغنطيس الحديد . ولما رَوَّعت أعمال « عهد الإرهاب » في الثورة الفرنسية إدمند بيرك^(٢) الخطيب الإنجليزي الشهير رد عليه بين برسالة أخرى قوية عنوانها « حقوق الإنسان The Rights of Man » ،

غير أنه اضطر على أثر كتابتها إلى الفرار من إنجلترا ، وكافأته فرنسا على دفاعه عن ثورتها بأن عينته عضواً فخرياً في الجمعية الوطنية مع واشنطن و بريستلي^(١) وكسيوسكو^(٢)

ولما كتب تومس بين كتابه المشهور « عصر العقل » زجه ريسبير في السجن ، وأبى وزير أمريكا المفاوض في فرنسا أن يقدم لمواطنه أية مساعدة ، لأن الوزير كان أرستقراطياً من الطراز القديم . وظل بين يقاسى آلام السجن عشرة أشهر كاملة ، وعد ذلك خيانة له وجحوداً لخدماته من الجمهورية التي عمل على إقامتها ، وألقى تبعة ذلك على موريس^(٣) وزيرها في باريس ، وعلى جورج واشنطن نفسه ، ولهذا كتب رسالته التالية إلى صديقه السابق يتهمة فيها بالغدر والخيانة .

— ٦١ —

« . . . مخادع انه لم تكن غادراً . . . »

باريس في ٣٠ يوليو سنة ١٧٩٦ .

لما كان الاعتذار لا يخفف من أثر النقد إلا تخفيفاً يشوّهه ، فإني لا أعتذر لك عن هذه الرسالة ؛ يضاف إلى هذا أن الأزمة الشديدة التي تردت فيها شئون بلادك بسبب سياستك ذات الوجهين تتطلب بحثاً واستقصاء لا أثر للمجاملات فيها .

لقد أتى على أمريكا حين من الدهر كانت فيه سمعتها الأخلاقية والسياسية في العالم رفيعة عالية ، وكانت ثورتها يتألق منها أمام ناظري كل إنسان ، وكان الانتساب إليها مفخرة ومجربة للاحترام في أوربا ذلك وقت لم يكن قد ظهر فيه واشنطن السياسي . . . إني أجهر بمعارضتي لعدة مواد في الدستور ، وأخص منها الطريقة التي يتألف بها ما يسمونه السلطة التنفيذية . . . ، كما أنني لا أوافق على نظامك الإداري كله تقريباً

لقد ورد في الأمثال الإنجليزية « إن ثلاثة عشر لوحاً من الخشب لا طوق من الحديد معها لا يتكون منها برميل » . ولما كان أي رباط مهما يكن ضعيفاً خيراً من عدم وجود رباط على الإطلاق ، فقد كان لا بد أن ينشأ من ارتباط الولايات الأمريكية بعضها ببعض

Kosciusko (٢)

Priestly (١)

Morris (٣)

مزايلا يستهان بها . ولشدهما سر كل صديق مخلص لأمر يكا حين رأى الأثر الطبيعي لاتحادها ، ألا وهو رخاؤها المتزايد ، ولكن هؤلاء الأصدقاء قد أحزنهم أن يروا ذلك الرخاء تختلط به من بدايته جرائم الفساد . فقد كانت إدارتكم من يوم نشأتها مسرحا للاحتكار التجارى ، وأغدقت الأراضي التي حصلنا عليها بثورتنا على الأنصار ، وانتشر الظلم تحت ستار العقائد ، وأصبح قائد الجيش نصير الغش والخداع .

وماذا ينتظر بعد هذه البداية غير ما وقع فعلا ؟ لا شيء إلا خضوعنا المذل المحقر للإهانة تلحقنا من إحدى الأمم ، وخيانتنا لأمة أخرى والكفر بنعمتها . ووجد الفارون من وجه العدالة من هذه الأمة الأخيرة في شخصك من يحميهم ويدافع عنهم .

وكان الدستور الأمريكى صورة من الدستور البريطانى ، وإن لم يبلغ ما بلغه هذا من الانحطاط ، ولذلك كان من الطبيعى أن يكون مثله فى نقائصه وذرائله .

وليس ثمة من يجهل الواجب الذى اضطلمت به فى الثورة الأمريكية ، فهو معروف حق المعرفة ، ولن أكلف نفسى عناء تكراره هنا . وأنا أعرف كذلك أنه لولا ما أسدته إلينا فرنسا من معونة فى الرجال والمال والسفن ، لكان من المحتمل جدا أن يؤدى سلوكك الذى لا ينطبق على أصول فنون الحرب ، والذى سأيئنه لك فى هذا الخطاب ، إلى ضياع أمريكا ، أو لما نالت استقلالها الذى تتمتع به الآن ، فقد أضعت وقتك خاملا فى ميدان القتال ، لا تقوم بعمل ما ، حتى أفقرت خزائن الدولة من المال . وليس لك أنت نصيب من المجد الذى توجت به جهودنا ، وقد آن الأوان يا سيدى لإظهار الحقائق التاريخية سافرة .

ولكنك حين رفعت إلى رئاسة الجمهورية اختصصت نفسك بالفضل كله ، وبدأ ينكشف ما انطوى عليه طبعك من جحود ؛ فبدأت أعمالك فى الرئاسة بتشجيع الملق فى أبشع صوره ، وقبوله من المتملقين ، وطفقت بأمريكا من أقصاها إلى أقصاها لتتقبل هذا الملق ، وأعددت لهذا الطواف من الخطب قدر ما أعده جيمس الثانى .

أما آراؤك السياسية فليس فى مقدورنا أن تتيبها من عباراتك التى تنطق بها ، ولكن أشياءك فى السياسة قد فضحوا ما أخفيته أنت ، وتبين منها أنك وإن لم تسم إلى أن تكون لك مطامع قد بلغت من الصغار حد الاعتزاز بنفسك .

لقد قال جون آدمز^(١) (والمعروف عن جون أنه رجل دائب السعى إلى المناصب ، وأنه لا يظن أن خدماته الخفية قد نالت ما هي جديرة به من الجزاء) إن مستر واشنطن ليس له أبناء ، وإن رئاسة الجمهورية يجب أن تكون وراثية في بيت لند واشنطن^(٢) . ولو تم ذلك لكان في مقدور جون أن يحصل لنفسه على منصب يتقاضى عليه أجراً ، ولا يعمل فيه عملاً ، وأن يضمن لأولاده ما يكفيهم . ولم يضاف إلى ذلك أن منصب وكيل الرئاسة يجب أن يكون أيضاً وراثياً في أسرة جون آدمز ، بل هداه عقله إلى ترك هذه المسألة كما هي ، ثقة منه بأن الإحسان لن يكون جزاؤه إلا الإحسان وإن ادعاءكم حق إقامة حكومة وراثية وتدعيمها في هذه البلاد لهو جريمة أكبر من الخيانة العظمى ، إنه جريمة في حق الطبيعة البشرية ؛ ذلك أن ما للأجيال جميعاً من حقوق متساوية لهو مبدأ مقرر يتفق مع طبيعة الأشياء ، فهو حق للابن إذا بلغ الرشد ، كما كان حقاً لوالده من قبله

وقال جون جاي^(٣) (وكان جون هذا على الدوام تابعاً ذليلاً لكل رجل ذى جاه من مستر جيرارد^(٤) في أمريكا إلى جرنفل^(٥) في إنجلترا) : إن مجلس الشيوخ يجب أن يعيش مدى الحياة . ولو تحقق قوله هذا لما كان في حاجة إلى منصب لنفسه يدر عليه المال ولما خشي الاتهام

ولقد بدأت أعرف أنني لست وحدي الذي أسىء الظن بمستر واشنطن ، إذ تبين لي أن سمعته أخذت تسوء بين الأمريكيين أنفسهم ، وبين الأجانب من أبناء الأمم المختلفة . لقد أصبح زعيم حزب بعد أن كان رئيس حكومة وأضحت بعثة المستر جاي إلى لندن مضغة في الأفواه ...

ولقد أرسل مستر واشنطن في عام ١٧٩٠ أو حوالي ذلك الوقت المستر موريس إلى لندن مندوباً خاصاً سرّياً له وإذا لم يكن موريس وهو وزير مفوض في فرنسا مندوباً رسمياً للوزارة البريطانية والدول المتحالفة معها ، فقد كان سلوكه مما يبعث على الظن بأنه

Lund washington (٢)

Mr. Girard (٤)

John Adams (١)

John Jay (٣)

Orenville (٥)

يعمل لحسابها ... ، ولا يزال هذا الرجل يتسكع في أوروبا وبخاصة في إنجلترا ، ولا يزال مستر واشنجتن يتبادل وإياه الرسائل . ولذلك يجب ألا يعجب مستر واشنجتن إذا عدته فرنسا هو وموريس من صنف واحد ، وخاصة بعد مسلكه المعروف في معاهدة مستر چای .

وأهم ما هنالك من فرق بين أخلاق الرجلين (إذ ليس هناك فرق بينهما في السياسة) أن أحدهما فاسق مستهتر يجهر بعدم اكترائه بالمبادئ الخلقية ، على حين أن الآخر قد أوتى من الفطنة ما يستطيع به إخفاء حاجته إلى تلك المبادئ إن الأخطاء أو النزوات أمور يستطاع العفو عنها ونسيانها . أما الجرائم التي يرتكبها الناس عمداً ولا يؤنبهم ضميرهم عليها ، كالتي يستطيع مستر واشنجتن أن يقترفها ، فهي جرائم لا يمكن أن تمحى

وليس الخلق الذي حاول مستر واشنجتن أن يتخلق به في هذا العالم إلا التذبذب الذي تعجز الألفاظ عن وصفه ، والذي يسمونه حكمة وكياسة ، ويُتخذ في كثير من الأحوال بديلاً من المبادئ السامية ، ويتصل أوثق اتصال بالرياء ، وما أسهل ما ينحدر إليه .

لقد كان أول نبأ وصل إلى باريس عن معاهدة يتفاوض فيها مستر چای (لأن أحدا لم يكن يدور بخلد أنه ثمة مفاوضات مع هذا النوع) هو ما جاء في إحدى الجرائد الإنجليزية من أن معاهدة هجومية دفاعية قد عقدت بين إنجلترا والولايات المتحدة الأمريكية . وكذب هذا النبأ على الفور ولكن المعاهدة نفسها أعلنت آخر الأمر وامتلات الصحف الحزبية المناصرة لتلك الإدارة السفیهة بعبارات تشير إلى حق السيادة . إن في وسع النذل الجبان أن يفخر بحقه الكامل في أن يركله غيره بقدمه ، وهذا وحده هو نوع السيادة التي نراها في معاهدتنا مع إنجلترا

وتظهر حكومة واشنجتن رغبتها الشديدة في الاحتفاظ بالمعاهدة القائمة بين فرنسا والولايات المتحدة ، وما من أحد يشك في إخلاصها في هذه المسألة ، وليس ثمة وزير بريطاني بأمر يكافئها إلا وهو شديد الرغبة في ذلك . إن معاهدتنا مع فرنسا تتخذ الآن وسيلة لإمداد إنجلترا بما تحتاجه أساطيلها وبمنتجات البلاد الأمريكية ، على حين أن هذه البضائع نفسها إذا صدرت إلى فرنسا عدتها إنجلترا من المهربات ، وحجبتها في ذلك هي نصوص المعاهدة التي عقدها چای مع إنجلترا إن من السخف أن نتحدث عن الإخلاص والشرف القومي والوفاء بالمعاهدات في الوقت الذي تظهر فيه هذه الخيانة سافرة للعالم كله .

وخير لحكومة واشنطن أن توفر على نفسها عناء التأكيد للحكومة الفرنسية بأنها تعترف مخلصاً أن تحتفظ بمعاهدتها معها . ذلك أن فرنسا لا ترغب الآن في الاحتفاظ بهذه المعاهدة ، فقد رشحت في هذه الأيام مندوباً لها فوق العادة ترسله إلى أمريكا ليقيم هذه المعاهدة هدية إلى المستر واشنطن وحكومته وليقطع كل صلة لبلاده بهما ، كما أبلغت وزير أمريكا في باريس أن « الجمهورية الفرنسية تفضل أن تكون الحكومة الأمريكية عدوة لها سافرة عن أن تكون صديقة غادرة » . هذا يا سيدي مضافاً إلى الاضطراب الداخلي الذي يسود أمريكا وما فقدته من مكائنها في العالم هو الأزمة الخطيرة التي أشرت إليها في أول رسالتي

وقد يظن الأجنبي إذا رأى تلك الأناية التي يتحدث بها المستر واشنطن أنه هو وحده الذي أشعل نار الثورة وقادها وأوصلها إلى غايتها وثبت قواعدها . . . ، وأنها كلها من صنعه ، وأن مستر واشنطن يمتاز من غيره بالثبات . . . ولكننا حين نتحدث عن الأخلاق العسكرية ، يجب أن نفهم منها شيئاً أكثر من الثبات ، يجب أن نفهم شيئاً أكثر من خطة فايوس^(١) التي تقضى بالركود وعدم القيام بعمل ما ، فتلك وسيلة لا يعجز عنها أى إنسان

ولقد كان مستر واشنطن في ظاهر الأمر هو القائد الأعلى للجيش ، ولكنه لم يكن كذلك في الواقع . . . لأنه لم يكن له قط إشراف على جيش الشمال الذي يقوده جيتس^(٢) والذي استعاد الولايات الجنوبية ، ولم يكن هو الذي يوجهه ، غير أن هذا اللقب الأسمى لقب القائد العام جعل الناس يعززون إليه فضل القيام بهذه الأعمال ، وأظهره كأنه هو الروح المحرك للعمليات الحربية في أمريكا وقطب رحاها

ولما انتصرت الثورة الأمريكية آخر الأمر أرسل المستر جاي مندوباً فوق العادة إلى لندن ليسوى الأمور بالتوبة والرجاء . . . فما الذي فعل ؟

لقد كانت تجارة أمريكا حرة بمقتضى المعاهدات القائمة قبل معاهدة المستر جاي فأصبحت حسب نصوص هذه المعاهدة خاضعة لسلطان الأجنبي . فهي معاهدة استسلام

(١) Fabius القائد الروماني الشهير الذي قاد الجيوش الرومانية في حروبها مع هينبال واشتهر بخطته القائمة على عدم الاشتباك معه في مواقع فاصلة والاعتصام بالصبر وترك الأمر للزمن يفعل فعله بجيوش عدوه
(٢) Gates

حقيرة ذليلة لم يكن في المعاهدات كلها منذ وجودها ما يماثلها .
أما أنت يا سيدى ، الخائن فى صداقته الخاصة (وكذلك كنت لى فى ساعة المحنة)
والمناقق فى حياته العامة ، فإن العالم سيكون فى حيرة من أمرك . فهل يا ترى يحكم عليك
بأنك مرتد أو مدع ، وبأنك تخليت عن المبادئ السامية أو أنك لم يكن لك مبدأ من
أول الأمر .

تومس بين

وأفرج عن تومس بين آخر الأمر بفضل جهود الوزير الأمريكى المفوض الجديد
جيمس منرو^(١) ، ثم تبدل موقف بين من الأمة الأمريكية الجديدة فى عام ١٨٠٢ حين
اختير صديقه جفرسن^(٢) لرياسة الجمهورية . وعاد بعدئذ إلى الولايات المتحدة ، ولكن
الوطنيين الأمريكين اتهموه بأنه يندد بمبادئ الثورة الأساسية ، كما اتهمه السياسيون
بالطعن فى واشنطن ، وحرم وهو فى مسكنه فى بلدة نيوروشل^(٣) حتى من حق الانتخاب ،
ومات وحيداً مهجوراً مثقلاً بالدين فى الثانية والسبعين من عمره

من تشارلس لام إلى صمويل تيلر كولردج

كتب تشارلس لام بعد أن قتلت أخته ميرى أمها يطلب إلى صديقه كولردج
أن يواسيه وأن يكتب له رسالة دينية

يجد القارئ في رسائل تشارلس لام كل ما يريد أن يعرفه من صفاته وأخلاقه ومن
قصة حياته بعد أن بلغ سن الرشد . وقد كتب في أول رسالة عثرنا عليها مؤرخة ٢٧ مايو
سنة ١٧٩٦ يقول : « لست أعرف يا كولردج ما قاسيته أنت في برستل — أما أنا ففي
حياتي الآن شيء من التنوع . لقد قضيت الستة الأسابيع التي اختتم بها العام الماضي وبدأ
بها هذا العام في مستشفى للأمراض العقلية في هكستن^(١) ، قضيتها فيه وادعاً مطمئناً . والآن
قد عاد إلى بعض عقلي ، فلا أعرض أحداً ، ولكنني كنت مجنوناً بحق ، وكثيراً ما بدت
لي أخيلة وصور غريبة تكفي إذا قصصتها كلها لأن تملأ مجلداً كاملاً » .

وكان مرض الجنون وراثياً في أسرة لام . فقد أصيب به والده في آخر أيامه قبل وفاته ،
واختلت موازين عقل أمه أيضاً .

أما لام نفسه فقد اضطرب عقله في فترتين قصيرتين في عام ١٧٩٥ وفي أوائل عام ١٧٩٦ ،
ولكنه ظل سليماً بقية حياته . وبعد أربعة أشهر من رسالته الأولى إلى كولردج كتب إليه
الرسالة التالية ينبئه بحادث مروع وقع لأسرته :

- ٦٢ -

« وكنت أنا قريباً منها فاستطعت أنه أفتطف السكين من برها » .

[في ٢٧ سبتمبر سنة ١٧٩٦]

يا أغز الأصدقاء :

لعلك قد علمت قبل الآن من هويت^(٢) أو من بعض الأصدقاء أو بعض الصحف
بالكوارث المروعة التي وقعت في محيط أسرتنا . وحسبي أن أقص عليك مجملها .

لقد قضت أختي المسكينة العزيزة على حياة أمها ، وكنت أنا قريباً منها فاستطعت أن

أختطف السكين من يدها . وهى الآن فى أحد مستشفيات الأمراض العقلية وأخشى أن
نضطر إلى نقلها منه إلى مستشفى عادى . أما أنا فقد حفظ الله على حواسى ، فأنا أطمع
وأشرب وأنام ، وأعتقد أن عقلى سليم . وأصيب أبى المسكين بجرح بسيط وأنا الآن أعنى
به وبعمتى ، ولقد كان صديقنا الوحيد مستر نرس^(٣) رحيماً بنا ، ولكنى أحمد الله إذ وهبنى
نعمة الهدوء والاطمئنان ، وأن أمكننى من أن أقوم بكل ما بقى على من الواجبات . اكتب
إلى رسالة فيها من الروح الدينية أكثر ما تستطيع ، ولكن لا تذكر فيها شيئاً مما مضى ولا
رجعة فيه ، فإنى أرى أن ماضى قد فات وأن أمانى من الواجبات أكثر مما يسمح لى بأن
أقضى وقتى فى الشعور . . .

إن الله جل جلاله يتولانا جميعاً

تشارلس لام

لا تذكر شيئاً عن الشعر . لقد مزقت كل أثر من آثار الغرور الماضى ، أما أنت
فافعل بشعرك ما يحلو لك ، وإذا أردت أن تنشره فانشر شعري معه (إنى آذن لك بنشره)
من غير أن تضيف إليه اسمى أو توقيعى ، ولا ترسل إلى نسخة مطبوعة منه ، ولست أشك
فى أن عقلك سيهديك إلى ألا تذكر شيئاً من هذا إلى زوجتك العزيزة ، وأوصيك أن
تعنى بأسرتك فإنى لا يزال لدى من العقل والقوة ما يمكنى من العناية بأسرتى . وإياك أن
تأتى لزيارتى ، حسبك أن تكتب إلى ، وإذا جئت فلن أقابلك . فليهبك الله جل شأنه ،
وليهبنا كلنا ، حبه .

* * *

ولقد وقعت الكارثة التى يصفها لام فى ٢٢ أكتوبر أى أنه لم يكتب إلى صديقه
كولردج إلا بعد خمسة أيام من وقوعها . وقبل وقوعها بثلاثة أيام — فى التاسع عشر من شهر
أكتوبر — كانت مسز كولردج قد وضعت طفلاً ذكراً هو ابنها الأول الذى كان موضع
قصيدة عصماء كتبها وردسورث^(١) ، والذى كان أسوأ حظاً من أيه .

وفى هذه الظروف الشديدة كتب كولردج إلى صديقه رسالة تعد من أعظم الرسائل وفاء .

من كولردج إلى لام

- ٦٣ -

« . . . ما أحمى أنه يوقظ الانسان من حلم مخيف . . . »

في ٢٨ سبتمبر سنة ١٧٩٦

لقد روعتني رسالتك يا صديقي ، إذ أقبلت على فجأة وأقعدتني جميع مشاعري ؛ وأنت تأمرني أن أكتب إليك رسالة دينية ، ولكنني لست بالرجل الذي يسخر من عظمة آلامك بما يقدمه لك من تعزية . والله يعلم أن أسهل الحادثات تنطوي على كثير من متاعب النفس وآلامها ، ومما يتطلب من الإنسان أن يتذرع بالصبر والاستسلام لقضاء الله وقدره . أما العواصف القوية والكوارث التي تهز النفس وتحطم القلب فليس فيها خطة وسط بين اليأس والاستسلام إلى قضاء الله وقدره . وإن من أكبر بواعث السرور أنك لم تفقد إيمانك بالله ، فهو قريب منك وهو الذي في مقدوره أن ينجيك . وأنت مسيحي فباسم ذلك المنقذ الذي قاسى الآلام من أجل البشر أدعوك أن تلجأ إلى الصلاة والعبادة إلى « إله وإلهك » إله الرحمة والصلوى . وأرجو ألا يكون والدك المسكين على علم بالكارثة .

أما الأداة التي اختارتها الأقدار لتنفيذ أمرها فهي بلا شك تجهلها كل الجمل ، وأما والدتك فهي في الرفيق الأعلى . ألا ما أحلى أن يوقظ الإنسان من حلم مخيف على تغريد الطيور وأشعة الصباح المبهجة ، وأحلى من هذا ألف مرة أن يستيقظ الإنسان من الظلمة ومن الحيرة المنبعثة من كارثة مفاجئة مروعة ليرى جلال الله ويستمتع إلى تسبيح الملائكة .

أما أنت فإني أوافق كل المواقف على تركك كل ما تسميه غروراً . فأنا أنظر إليك نظرتي إلى إنسان دعاه داعي الحزن والألم وفقدان الرجاء إلى حياة الهدوء ، أو إلى نفس اعتزلت العالم وشغلت نفسها بالله . وليس في مقدورنا أن يكون لنا نصيب من النعيم السماوي إلا إذا تشبهنا بعض الشبه بالمسيح . ذلك أن الذين يتشبهون به في أصعب صفاته هم الذين ينالون أكبر قسط من هذا النعيم . فإذا حلت بهم المصائب وأناخ عليهم الدهر بكل كلكه نادوه من قلب عامر بالإيمان : « فلتكن مشيئتك » .

وأكثر ما أرغب فيه أن تحضر إلى هنا بعض الوقت ، ولن يكون لدينا زائرون يضايقونك ويؤلمون شعورك المرهف ، وستحظى في هذا المكان بالهدوء الذي يشفي نفسك .
ولست أرى ما يمنعك من إجابة طلبي هذا ، اللهم إلا إذا كانت حال أهلك هي التي تحول بينك وبينه ، وإلا إذا كان وجودك إلى جانبه أمراً لا بد منه . فإذا لم يكن هذا هو المانع فإني أطلب إليك أن تكتب إلى بأنك ستحقق رغبتى .

وأرجوك أيها الصديق العزيز ألا تستسلم للكتابة أو لليأس . إنك تقسم مع البشر آلامهم إلى حين لكي تنال بذلك نصيباً دائماً من الطبيعة الربانية . أدعوك مرة أخرى أن تأتي إلى إن استطعت إلى ذلك سبيلاً .

صديقك الوفي

ص . ت . كولردج

* * *

ولم تكن نتيجة العمل الذي أقدمت عليه ميرى لام من الخطورة كما كان يظن في بادئ الأمر ، فقد قيدت حريتها أولاً ، ولكن تشارلس استطاع بمعونة بعض الأصدقاء أن يطلق سراحها على شريطة أن يعنى هو نفسه بأمرها ، وأن ينقلها إلى مستشفى للأمراض العقلية إذا ظهرت عليها مرة أخرى علامات الجنون . ولازم تشارلس أخته بعد موت أبيهما في عام ١٧٩٩ ، لم يفارقها إلا حين كانت تصاب بنوبات جنونية . ومن أغرب الأشياء أن هذه العناية بدل أن تتلف أعصاب تشارلس الهائجة المضطربة بطبيعتها — قد هدأتها على ما يظهر . وحتى بعد عام ١٨٢٧ حين زادت نوبات ميرى الجنونية واضطرتها إلى الإقامة في الريف لم تؤثر هذه العزلة في أعصاب أخيها ولم تفقده اتزان عقله . ووهب تشارلس حياته للعناية بأخته ، فحما من عقله فكرة الزواج ، وقد اشتركت معه في كتابة « قصص من شكسبير^(١) » وهي التي يشير إليها في مقالاته باسم « ابنة العم بردجت » .

(١) انظر ترجمتنا لهذه القصص

رَبْسِيِير يَعْد دَانْتَن بِأَنَّهُ سَيُظَلِّ مَخْلَصاً لَهُ إِلَى الْآبَدِ

كَانَ هَذَانِ الصَّدِيقَانِ وَالْعَدَوَانِ السَّفَاحَانِ رَبْسِيِيرٌ وَدَانْتَنٌ مِنْ رِجَالِ الْقَانُونِ وَمِنْ زَعَمَاءِ الثَّوْرَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ ، وَكَانَ كِلَاهُمَا مِنْ أَبْطَالِ حَكْمِ الْإِرْهَابِ وَضَحَايَاهُ . وَلَمْ يَكُنْ بَيْنَ مَوْلَدِهِمَا إِلَّا عَامٌ وَاحِدٌ ، وَلَا بَيْنَ مَوْتِهِمَا إِلَّا بَضْعَةُ أَشْهُرٍ — وَمَاتَ كِلَاهُمَا بِحَدِّ الْمَقْصَلَةِ .

وَلَمَّا شَبَتِ الثَّوْرَةُ الْفَرَنْسِيَّةُ فِي عَامِ ١٧٨٩ كَانَ مَكْسَمِلِينَ فَرَنْسَوَا مَارِي إِزْدُور رَبْسِيِير^(١) فِي الْحَادِيَةِ وَالثَّلَاثِينَ مِنْ عَمْرِهِ ، وَكَانَ نَائِبًا فِي الْجُمُعِيَّةِ الْعُمُومِيَّةِ ، كَمَا كَانَ جُورْجْ جَاكْ دَانْتَن^(٢) فِي الثَّلَاثِينَ مِنْ عَمْرِهِ وَضَابِطًا كَبِيرًا فِي الْحَرَسِ الْوَطْنِيِّ . وَكَانَ الرَّجُلَانِ صَدِيقَيْنِ حَمِيمَيْنِ ، وَرَفِيقَيْنِ وَفِيَّيْنِ ، وَزَمِيلَيْنِ عَسْكَرِيَّيْنِ فِي أَحْدَاثِ الثَّوْرَةِ ، ثُمَّ صَارَ دَانْتَنُ مَدِيرًا لِمَدِينَةِ پَارِيْسِ ، ثُمَّ وَزِيرًا لِلْعَدْلِ ؛ وَنَظَّمَ رَبْسِيِيرُ عَهْدَ الْإِرْهَابِ وَأَشْرَفَ عَلَيْهِ ، وَأَصْبَحَ بَعْدَ قَلِيلٍ صَاحِبَ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ فِي الْجُمْهُورِيَّةِ النَّاشِئَةِ .

وَلَمَّا تُوُفِّيَتْ زَوْجَةُ دَانْتَنَ وَتَرَكْتَهُ فَرِيْسَةً لِلْأَحْزَانِ كَانَ رَبْسِيِيرٌ لَا يَزَالُ صَدِيقَهُ الْوَفَى فَكَتَبَ إِلَيْهِ الرِّسَالَةَ التَّالِيَةَ الَّتِي تَفِيضُ عَطْفًا عَلَيْهِ وَوَفَاءً لَهُ .

— ٦٤ —

« فَنَبِّكَ مَعًا »

عَنْزِي دَانْتَن :

إِذَا كَانَ عَطْفُ الصَّدِيقِ وَإِخْلَاصُهُ مِمَّا يَخْتَفِ عَنْكَ بَعْضُ الْأَمْسِ فِي هَذَا الْحَزْنِ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ حَزْنٌ غَيْرُهُ أَنْ يَطْفِئَ عَلَى مَنْ كَانَتْ لَهُ رُوحٌ مِثْلُ رُوحِكَ ، فَإِنِّي أَبْعَثُ إِلَيْكَ بِهَذَا الْخُطَابِ لِيَعْبُرَ لَكَ عَنْ عَطْفِي وَإِخْلَاصِي . إِنْ حَبَى لَكَ الْآنَ أَقْوَى مَا يَكُونُ ، وَسَيُظَلُّ كَذَلِكَ أَبَدَ الدَّهْرِ . وَأَنَا وَأَنْتَ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ رُوحٌ وَاحِدَةٌ ، وَرَجَائِي إِلَيْكَ أَلَّا تَرُدَّ عَنْ قَلْبِكَ صَوْتَ الصَّدِيقِ الَّذِي يَقَاسِمُكَ جَمِيعَ أَحْزَانِكَ .

فَنَبِّكَ مَعًا أَصْدِقَاءَنَا ، وَلِتُكْشَفَ بَعْدَ قَلِيلٍ عَنْ آثَارِ أَحْزَانِنَا لِأَوَّلَتِكَ الطِّفْطِغَةِ الَّتِي

(١) Maximilien Francois Marie Isidore de Robespierre

(٢) Georges Jacques Danton

كانوا سبب مصائبنا العامة وآلامنا الخاصة . أرى صديقي ! لقد كتبت إليك من بلجيكا تلك العبارات التي تنبعث من قلبي ، وكان واجباً عليّ أن أكون الآن إلى جانبك لولا إجلالي للساعات الأولى من ساعات حزنك الشديد

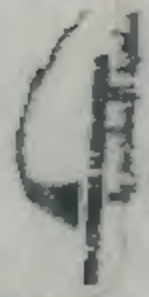
صديقك ،

روبسبير

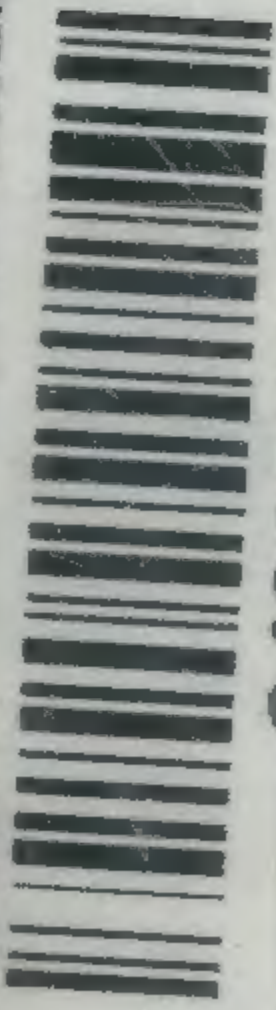
ولم يمض إلا أقل من عام على هذه الرسالة التي تفيض عطفاً وحناناً حتى أصبح الصديقان عدوين يتنازعان السيطرة على لجنة الأمن العام التي أقامها روبسبير . وكان دانتن معبود الشعب عضواً في محكمة الثورة ومن أشد المطالبين بإعدام الملك ، ولكنه أبى أن يسير روبسبير إلى النهاية ، وهو صاحب الكلمة الماثورة التي صارت فيما بعد شعار الثورة « الجرأة ثم الجرأة والجرأة على الدوام » .

وأرسل إلى المقصلة في السادس من إبريل سنة ١٧٩٤ بأمر صريح من زميله القديم روبسبير صاحب رسالة العطف والإخلاص السالفة الذكر .

وكان إعدامه إيذاناً بسقوط روبسبير نفسه ، فلم تكد تمضي على هذا الحادث أشهر معدودات ، امتلأت كلها بالرعب والفرع ، حتى اتهم روبسبير بأنه قد استحوذ من السلطة على أكثر مما يحق له ، ثم حكمت عليه بالإعدام اللجنة التي كان هو منسيطراً عليها ، ولم يكن قد جاوز وقتئذ السادسة والستين من عمره .



Bibliotheca Alexandrina



0420080